

EN EL IV CENTENARIO DEL POEMA

POPOL-VUH

DE

DIEGO REINOSO

POPOL-VINAC, HIJO DE LAHUH-NOH

CRESTOMATÍA QUICHÉ

TEXTO QUICHÉ DEL P. FRAY FRANCISCO XIMÉNEZ

Versión castellana de

J. ANTONIO VILLACORTA C.

TOMO I

1962

CENTRO EDITORIAL "JOSE DE PINEDA IBARRA"
MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA - GUATEMALA, C. A.

Pueblos Templarios

"Si de la representación plana queremos elevarnos a la del mundo volumétrico (**quae jam figura cuadrata, sed plana est: ut autem in altitudinem surgat, et solida fiat,** San Agustín: **Civitas Dei,** libro XX, capítulo 7), agregaremos que esos pueblos aditaban un duplicado del plano terrestre, situado encima, y otro abajo; respectivamente el Cielo y el Subtierra, ambos igualmente tetrapartidos con tal simetría que el observador situado en el punto crucial terrestre, 'el Centro', tenía en su cabeza el Centro del Cielo y bajo sus pies el Centro del Subtierra (respectivamente nuestro Cenit y Nadir).

"La descripción del Universo-espacio, que acabamos de resumir en líneas quizá demasiado breves, nos era indispensable para comprender de qué modo el ciclo mental de los pueblos protohistóricos logró componer su peculiar representación y clasificación de las nociones inherentes al concepto del Tiempo. De un modo espontáneo (que constituye un documento inapreciable para el debate de la añosa cuestión tiempo-espacio) la repartición del tiempo fue establecida sobre la pauta del espacio, como si se tratara de una simple transposición de metámeros y segmentos de una u otra dimensión. Véase el procedimiento.

"Todos los pueblos templarios distinguen cuatro sucesivas **Eda-**

[PASA A LA OTRA SOLAPA]

Para los adelantos de los Estudios Mayas en el mundo. Gabriel J. Cardoza 4/20/72

EL POPOL-VUH

EN

EN EL IV CENTENARIO DEL POEMA

POPOL-VUH

DE

DIEGO REINOSO

POPOL-VINAC, HIJO DE LAHUH-NOH

CRESTOMATIA QUICHE

TEXTO QUICHE DEL P. FRAY FRANCISCO XIMENEZ

Versión castellana de

J. ANTONIO VILLACORTA C.

TOMO I

1962

CENTRO EDITORIAL "JOSE DE PINEDA IBARRA"
MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA - GUATEMALA, C. A.





Al General e Ingeniero don Miguel Ydígoras Fuentes, Presidente Constitucional de la República de Guatemala, que ordenó la impresión de este libro.

DEDICATORIAS

Quitzih vi chi camul camo,
oxmul camo.
Ri cahol Lahuh-Noh

Popol-Vuh 557.

A la "Sociedad Folklórica Guatemalteca", por su cooperación entusiasta.





MINISTERIO DE
EDUCACION PUBLICA

GUATEMALA, C. A.

PALACIO NACIONAL

Ref. S-357-453-Of.20
Of. Nº 3023

Al contestar, sírvase mencionar el número y referencia de esta nota

Guatemala, 22 de mayo de 1961

Señora Jefe de los Talleres
de la Editorial del Ramo
P r e s e n t e

Me dirijo a usted para que se sirva dar sus órdenes a donde corresponde, a fin de que en cumplimiento de las instrucciones giradas por el Señor Presidente de la República, se imprima en esos Talleres a su cargo la nueva obra del Lic. J. Antonio Villacorta C., intitulada "EN EL CUARTO CENTENARIO DEL POPOL VUH DE DIEGO REINOSO: CRESTOMATIA QUICHE, TEXTO QUICHE DEL P. FRAY FRANCISCO XIMENES. MANUSCRITO DE CHICHICASTENANGO, VERSION AL CASTELLANO DEL LIC. J. ANTONIO VILLACORTA C. GUATEMALA, 1958".- El portador de la presente entregará los originales correspondientes.-

Aprovecho la oportunidad para suscribirme su atento y seguro servidor.-

MINISTERIO DE EDUC. PUBLICA — GUATEMALA, C. A.

LIC. LUIS GONZALEZ BATRES
Ministro de Educación Pública



Lic. J. Antonio Villacorta C.

P R O L O G O

EN 1926 dictamos en el seno de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala una serie de conferencias exponiendo los conocimientos que hasta entonces habíamos adquirido sobre el célebre Manuscrito de Chichicastenango, que contiene el Popol-Vuh, encontrado en aquella población del Quiché, por fray Francisco Ximénez, cura párroco de la misma, conferencias que fueron muy bien recibidas, preparándose así el éxito que obtuvieron en su publicación, sirviendo como prólogo al texto quiché del documento, junto con su traducción al castellano, debidamente fonetizado por don Flavio Rodas N., quicheísta que colaboró en aquella ímproba labor que emprendimos convencidos de que hacíamos un trabajo necesario en favor principalmente de la raza indígena de nuestro país, que permanece aún renuente a todo cambio en su cultura espiritual desde la época de la conquista española que abatió a su raza y destruyó su ancestral civilización.

La prensa de la capital hizo amplia divulgación de lo que entonces hacíamos como miembros de la recién fundada sociedad, convertida en cátedra de nuestros importantes hechos históricos, antiguos y modernos y de reivindicación de nuestras tradiciones antiguas.

El entusiasmo cundió entre los que se interesaban por aquella labor nuestra, al extremo de que al ser publicado el Manuscrito de Chichicastenango que contiene el poema, en texto quiché traducido por nosotros al castellano, se disputaban extranjeros y nacionales la adquisición de los ejemplares, que bien presentados, hicieron conocer más a nuestra patria fuera de sus fronteras.

En una de nuestras conferencias preconizamos como posible autor del Popol-Vuh a un sabio indígena quiché contemporáneo de Oxib-Queh y Beleheb-Tzii, últimos reyes autóctonos del Quiché, que murieron quemados de orden de Alvarado, en la propia Gumarcaah, antes de destruirla, en aquel trágico año de 1524, porque en defensa de su patria quisieron aniquilar al ejército español; sabio indígena que era Popol-Vinac, hijo de Lahuh-Noh, de la familia real; acerto que contradijo el americanista francés M. Jean Genet en su "Revue des Etudes mayas-quichées" de 1934. Más tarde, en 1940, el doctor José Imbelloni publicó en el Boletín de la Academia Argentina de Letras, tomo VIII, páginas 559 a 628, sus interesantes estudios sobre el Popol-Vuh, bajo el título de "El Génesis de los pueblos protohistóricos de América; primera sección: la Narración guatemalteca", y después en folleto, siendo su contenido el siguiente:

I. Morfología de los relatos cosmogónicos de los pueblos de cultura. II. Generalidades sobre el Manuscrito de Chichicastenango (Popol-Vuh). III. Acotaciones críticas e interpretativas. IV. Origen del universo, de la tierra y del hombre según el Manuscrito de Chichicastenango. V. Características formales y correlaciones; y reconociendo el esfuerzo y la buena fe que representaba nuestro trabajo, nos dedicó frases de aliento como cuando dice: "Y, en cuanto a Villacorta, afirma que cuando los actuales indígenas de Santo Tomás Chichicastenango, y por extensión, los del Guatemala moderno, comprendan la importancia que para ellos tiene el célebre manuscrito, recobrarán en parte su alma, extraviada en el dédalo de cuatro siglos de sufrimiento y de ignorancia (pag. 548). Ya no se trata, agrega, de un religioso español como Ximénez, quien por su formæ mentis estaba dispuesto a desentender el contenido del códice, por considerar a sus narraciones como dictadas por la malicia de Satanás y a una de sus personificaciones como una encarnación del mismo Lucifer. Tampoco se trata de un cultor de la americanística inspirada y fantaseadora a la manera de Brasseur, ni de un profesor parisiense, como Raynaud, dispuesto a mirar con frialdad todo aquello que más íntimamente se enlaza con el paisaje, la fauna y la flora, los modos de vivir y la elocución propiamente indígena y guatemalteca, mirando únicamente al fondo religioso de la narración. Esta vez, en cambio, el códice tiene por comentarista e ilustrador (se refiere a nuestra edición de 1927) a un verdadero hijo de la comarca, que ha vivido constantemente en unión espiritual y material con la naturaleza, los hombres y el idioma de la región, y que, por lo tanto, es de

presumir que tenga abierto el camino para la interpretación más verídica y fiel de los pensamientos que en el viejo libro se exponen" (pág. 555).

Y cuando siente el mismo doctor Imbelloni la necesidad de una nueva interpretación, "en otras palabras, agrega (pág. 557), hay que evitar los errores del pasado, tanto en lo que les viene, por defecto, como lo que les viene por exceso", se refiere a las interpretaciones de Ximénez, de Brasseur, de Raynaud y de la nuestra de 1927, y al tratar del lugar que corresponde al Popol-Vuh (pág. 595) agrega "Todavía más urgente, porque previo es devolver al manuscrito y a sus partes, el significado que tuvieron un tiempo, cuando no formaban, como ahora, una sucesión de episodios y frases que necesitan para ser entendidos por los mashe-ños (habitantes de Sto. Tomás (mash) Chichicastenango) la interpolación de miles de sustantivos, puntos, comas, verbos y adverbios de tiempo, que tienen una finalidad típicamente euemerista. En aquella época antigua las aparentes incongruencias formaban una tela de imágenes perfectamente inteligible, lo que no se repite ahora, porque como figuradamente lo dice el compilador (en párrafo 5) "Ya no existe lo que se veía en el Popol-Vuh". El traductor ideal no será el que vierta las locuciones cargadas de sentido esotérico, en frases de la vida diaria, sino el que procure que la vieja tela pintada con figuras vedadas no conserve prohibiciones o limitaciones para nuestro intelecto.

"La primera exigencia a un trabajo tan complicado es que se separen con cuidado las partes contingentes de la armazón fundamental, para no confundir los elementos provisionales y caducos, que son variables de lugar a lugar, con la estructura permanente del relato.

"Considero que el Popol-Vuh tiene por objeto narrar la formación del universo, seguida por las cuatro pretéritas edades del mundo y por la quinta, o actual, en la forma que este elaborado y definido sistema, que es común a todas las naciones cultas antiguas de México y Centroamérica (prescindiendo de las del viejo mundo) asumió en la sabiduría y la épica del pueblo guatemalteco de lengua quiché" (pág. 596).

Todos estos párrafos del doctor Imbelloni nos indujeron a pensar que en realidad, nuestra traducción del contenido del Manuscrito de Chichicastenango, a pesar de que para nosotros era la más apegada al pensamiento de su genial autor, no estaba exenta de las justas críticas que en general se han hecho a las interpretaciones de cinco traductores extranjeros, uno espa-

ñol: Ximénez, dos franceses: Brasseur y Raynaud, dos alemanes: Pohoriles y Krikeberg, y otros que sin haberlo traducido se han ocupado extensamente de él, como Donay, Brinton, Stoll, Seler, etc., y nos convencimos de que era necesario comprender, el quiché del primitivo original del Popol-Vuh del siglo XVI, o el del padre Ximénez por lo menos, su primer traductor al castellano de principios de siglo XVIII, cuando había pasado el Siglo de Oro de este último idioma, y mediante copias fotográficas de algunos tratados de la lengua quiché, formamos una lista de palabras del texto indígena de Ximénez y luego un vocabulario del mismo e hicimos comparación párrafo a párrafo y concepto a concepto de las traducciones del fraile dominico, de la de Justo Gavarrete, de la de Brasseur, de la de Raynaud, que podemos mostrar a cuantos deseen verla y convencerse que hay completas divergencias en todas ellas, unas porque en su interpretación no tradujeron todas sus palabras, otras porque no pudieron entender el significado de muchos de sus conceptos, y otros en fin porque le agregaron algo de fantástico y difuso.

Poco después, formulamos nuestra nueva interpretación concepto a concepto, teniendo como base en primer lugar las fórmulas sustantivas, ya como palabras acompañadas de las partículas o vocablos que las califican como adjetivos, luego separamos a medida que avanzaba nuestro trabajo interpretativo, las fórmulas verbales con sus partículas de tiempo, de persona y de modo que casi siempre les acompañan y se distinguen bien en un entrecomado que siempre nos dio una correlación sucesiva entre la mente del autor y la nuestra, lo que comprueba indudablemente que no se ha dejado sin traducir en el texto quiché concepto alguno de todo lo que contiene el Manuscrito de Santa Cruz del Quiché, que es mucho y muy interesante en materias de hierología, mitología, cronología, etc.

*A esta interpretación crestomática del texto quiché que fue escrito en su idioma nativo pero en letras latinas por el Popol-Vinac, hijo de Lahuh-Noh, y que logró en lo más posible su objeto principal: salvar las tradiciones de su pueblo, seguirán otros dos libros de un mismo volúmen, terminados ya. El segundo contiene un estudio del idioma quiché del Popol-Vuh, pero no prosiguiendo el sistema de Lebrija, en que se clasifican los vocablos en sustantivos, adjetivos, etc., inaplicable a los idiomas americanos porque a lo mejor una misma palabra desempeña las funciones de las otras que ya figuran en distinto lugar en la referida clasificación, sino en la forma que expusimos en el prefacio del volumen "Memorial de Tecpán Atitlán" (Anales de los Cacchiqueles) etc., publicado en 1934, que tanto interés despertó en México, en donde el doctor don David Alberto Cossio en el paraninfo de la Universidad Nacional autónoma alabó nuestro trabajo, y la revista de la misma ciudad "Investigaciones Lingüísticas", órgano del Instituto mexicano del mismo nombre, tomo IV número correspondiente a mayo y a agosto de 1937, hizo lo mismo, y por último el tercer libro de la misma obra (cuyo primer libro, o sea la "Crestomatía Quiché * que publicamos ahora), dedicado a lo que contiene el Popol-Vuh, que es el relato de dichas tradiciones, en lo que se lee y se ve, y la parte esotérica del mismo, comenzando por su división cronológica y de lugar que no se ve ni se lee, y sin embargo existe y concuerda con lo que sobre el particular hicieron casi todos los pueblos de la antigüedad clásica, lo que comprueba que para todos ellos hubo una fuente común, que ya se ha establecido aunque todavía no con firmeza en lo general, por falta de estudios más fundamentales; en hierología o sea el estudio religioso, comenzado a estudiar por Brinton, Seler, Imbelloni y otros más, con muchas discrepancias y errores, en cosmogonía y mitología, de la que dice Mr. William Gates: "El Popol-Vuh es una obra de cosmogonía y mitología comparable a los Eddas y a los Vedas"; cronología porque al consignar la destrucción mitológica de las tres primeras tentativas de la divinidad en la creación del hombre o sean los soles nahoa-toltecas, o edades de cultura que desarrollaron también los mayas de Tikal, se encuentran seis páginas del Códice de Dresden, de esta última procedencia en escritura jeroglífica, estas tradiciones, en las que se remonta tal creación a* 1731 *años antes de Cristo, todo lo cual hace a nuestro manuscrito lo más importante para comprender por qué el indígena americano no ha avanzado lo debido en su cultura, creándose él mismo un complejo de inferioridad al ignorar por completo toda su civilización ancestral, por lo que nuestra labor en tal sentido tiende a que nuestros compatriotas indígenas modernos recobren el alma de la raza, perdida en un dédalo de cerca de cuatro siglos y medio de sufrimientos y de ignorancia.*

Si logramos algo en esta tarea se colmará parte de nuestros fervientes deseos de contribuir a la formación de una América Central comprensiva y fuerte por la unión espiritual y material de todos sus hijos.

* **Crestomatía**, fem. Erudición. Colección de trozos entresacados de diferentes autores. Etimología: griego **chrestomathia;** forma, **chresto,** útil y **mathia,** yo aprendo. El griego **chresto,** útil se deriva de **chresthai,** servirse de un objeto, aprovecharse de una cosa. Roque Barcia, Diccionario general etimológico de la lengua española. Madrid. 1881.

El padre Ximénez que predicaba en los pueblos indígenas en el idioma de éstos que conocía a perfección, no usó en la copia del manuscrito de Chichicastenango de los signos para los sonidos guturales que inventó el padre Laparra en el siglo XVI, porque no los consideró necesarios, pues servían para los catequistas que iban a aprender el quiché, pero no para los naturales que lo hacían desde su niñez, sino que usó de las letras del castellano de la época en la forma siguiente:

De la h *que se pronunciaba como una jota suave, en Tohil, vuhil, la* c *con su sonido propio sustituyendo los tresillos, la* tz *con sonido de la* s *como en tziquin, la* q *y la* c *conjuntamente con la de ésta, la* v *con el sonido suave de la* u, *tan usada en esa época como puede verse en la edición facsímil de la primera del Quijote de Cervantes, en que se escribe* vn *en vez de* un, *que sí entendían y sabían pronunciar los indios de su época.*

En cuanto a la forma crestomática desarrollada en la presente edición del citado poema cabe advertir que, Crestomatía, significa erudición o selección de trozos interesantes de diversos autores según Roque Barcia en su Diccionario General Etimológico de la Lengua Española, y tiene la ventaja de establecer juntamente con el idioma interpretado, el de su interpretación de la misma época de escrito el primero, y me permito considerar que el castellano que hablaba el Popol-Vinac cuando escribió en quiché su poema entre 1554 *a* 1564 *del siglo XVI, sale mejor que el de Bernal Díaz del Castillo y de la mayoría de sus contemporáneos.*

Guatemala, junio de 1961

Antonio Villacorta C.

P O P O L - V U H

POEMA DE LAS ANTIGUAS TRADICIONES DEL PUEBLO QUICHE

ARE V XE OHER — ESTE ES EL PRINCIPIO DE LAS antiguas historias aquí en el quiché.

Primera página del manuscrito de Chichicastenango



Glifo inicial en las inscripciones mayas, según Frans Blom.

P R E A M B U L O

Are u xe oher tzih varal,
1. *Aquello fue el origen de la antigua Verdad aquí,*

quiche u bi.
Quiché su nombre.

Varal x chi ca tzibah vi, x chi ca tiquiba vi oher
2. *Aquí escribiremos, consignaremos la antigua*

tzih, u ticaribal, u xenabal puch, ronohel x ban
Verdad, su principio, su fundamento, y todo lo que hizo

pa tinamit Quiché, r amac quiché vinac.
en la ciudad del Quiché, la tribu de la gente quiché.

Are cut x chi ca cam vi, u cutunizaxic u calahobizaxic,
3. *Aquí mostraremos lo declarado lo manifestado*

u tzihoxic puch euaxibal, zaquiribal rumal
lo relatado y secreto, claridad para el

tzacol bitol alom qaholom
Constructor Hacedor, Concebidor, Engendrador,

qui bi hun ahpu vuch, hun ahpu
sus nombres, un Cerbatanero tacuatzín, un Cerbatanero

utiu, zaqui nima tzijz tepeu,
coyote, Blanco grande picador, Dominador

qucumatz, u qux cho, u qux palo,
Culebra emplumada, Corazón del lago, Corazón del mar

ah raxa lac ah raxa tzel.
el de la azulada superficie, el de la azulada concavidad.

Ch u qhaxic, r achbixic, r achtzihoxic, rij
4. *Así su dicho, en lo rogado, lo invocado, la*

iyom, mamon, xpiyacoc, xmucane u bi
Abuela, el Abuelo, el Saliente, el Oculto, sus nombres,

matzanel chuquenel camul iyom, camul mamón
Ocultador, Madrugador, dos veces Abuela, dos veces Abuelo,

ch u chaxic pa quiche tzih, ta x qui tzihoh
así lo hablado en la Verdad quiché cuando lo dijeron

ronohel ruq x qui ban chic chi zaquil qolem,
todos, por lo que hicieron allí en el alba de la existencia,

zaquil tzih.
alba de la Verdad.

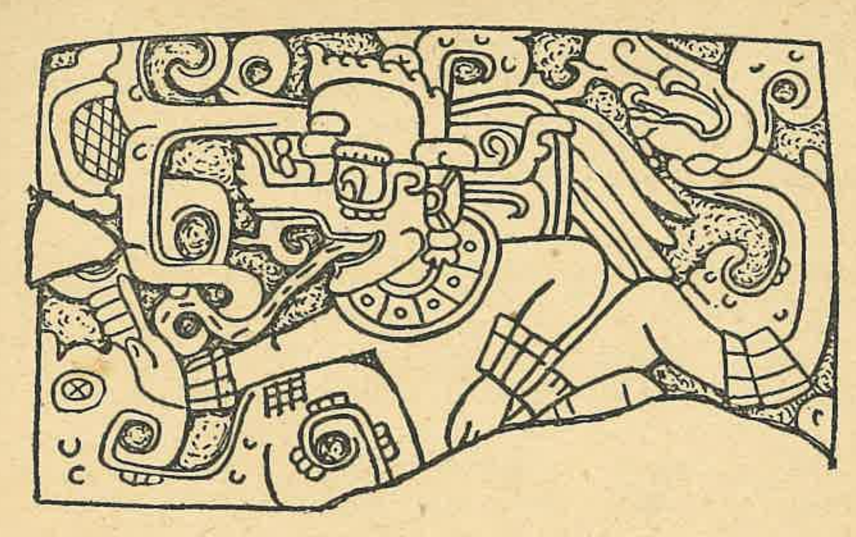
Vae x chi ca tzibah chupan chic u chabal Dios,
5. *Esto escribiremos dentro del habla de Dios,*

pa christianoil chic x chi qu elezah rumal ma habi chic
en el Cristianismo, aquí lo consignaremos, por no haber

ilbal re Popol-Vuh, ilbal zac petenac
ya visión del Libro del Consejo, visión clara venida

chaca palo, u tzihoxic ca
de la otra parte del mar, su contenido, nuestra

muhibal ilbal zac qazlem ch u chaxic.
sombra, visión clara de la vida, Así su dicho.



Aspectos de Cabauil: Tzacol, hacedor del Universo y Qucumatz, creador de la Luz. Barro del Quiché.

EDAD DE LOS DIOSES

EN EL MUNDO SUPERIOR

I. Medida del espacio

qo nabe vuhil, oher tzibam puch
6. *Es el primitivo libro antiguamente pintado y*

xa eval u vach ilol re, bizol re,
solamente oculta su faz a la vista del pensador;

nim v peoxic, u tzihoxic puch ta
grande su aparición, su contenido, y cuando se

chiquiz tzuc ronohel cah uleu, u cah tzucuxic,
decidió sustentar todo, cielo, tierra, sus cuatro ángulos,

u cah xucutaxic r etaxic, u cah cheexic, u meh
sus cuatro esquinas trazadas, las cuatro afirmadas, el lugar

camaxic, u yuc camaxic u pa cah, u pa uleu
escogido, las medidas escogidas en cielo, en tierra

cah tzuc cah xucut ch u chaxic rumal
cuatro ángulos, cuatro rincones, así su dicho por

ri tzacol bitol u chuch, u cahau qazlem
el Tzacol, Bitol, la madre, el padre de la vida,

vinaquirem, abanel, quxlanel,
de lo creado, de lo que respira, de lo que palpita,

alay rech, quxlaay rech,
de lo que concibe de aquél, de lo que piensa de aquél,

zaquil amaquil zaquil al zaquil qahol
claridad siempre, pureza de las hijas, pureza de los hijos,

ahbiz ahnaoh chirech ronohel ato qol
blando entendido aquel para toda piedad que está

vi cah uleu cho palo.
encima del cielo tierra lago mar.

II. El caos

Are u tzihoxic vae, ca ca tzinin oc
7\. *He aquí relatado esto: todo estaba en suspenso,*

ca ca chaman oc ca tzinonic ca
estaba estaba en calma estaba silencioso: estaba

ca zilanic ca ca lolinic ca
estaba inmóvil: estaba estaba apacible estaba

tolona puch u pa cah.
desamparado en el cielo.

Vae cute nabe tzih nabe
8\. *Esta es la primera relación, la primera*

uchan: ma habi oc hun vinac, hun chicop,
plática: No había una gente, un animal,

tziquin, car, tap, che, abah, hul,
pájaro, pez, cangrejo, árbol, piedra, hoyo,

zivan, quim, quichelah, xa utuquel cah
barranco, yerba, bosque, solamente solo el cielo

qolic.
estaba.

mavi calah u vach uleu, xa
9\. *No mostraba su faz la tierra, solamente*

utuquel remanic palo v pa cah ronohel.
solo quieto el mar el cielo todo.

III. Primeras tinieblas

Ma habi naquila ca molobic
10\. *No había nada que estuviera junto, que*

ca cotzobic, hunta ca zilobic; ca
fuera ruidoso, algo que estuviera agitado estaba

mal ca ban tah, ca cotz
invisible lo que estaba hecho, estaba inquieto lo

ca ban tah pa cah.
que estaba hecho en el cielo.

x ma qo vi naquila qolic yacalic; xa
11\. *No había nada que estuviera en pie; solamente*

remanic ha xa lianic palo
quieta el agua; solamente tranquilo el mar,

xa utuquel remanic; x ma qo vi naquila lo
solamente solo quieto; no existía nada que

colic, xa ca chamanic, ca
existiera; solamente estaba calmado, estaba

tzininic chi quecum, chi acab.
silencioso en lo obscuro, en la noche.

IV. *Los constructores*

xa utuquel ri tzacol, bitol,
12. *Solamente sólo el Constructor, el Hacedor*

tepeu, qucumatz e alom
el Poderoso, la Culebra emplumada, los de concebir, los

e qaholom, qo pa ha zactetoh.
de engendrar, estaban en el agua como luz difusa.

e qo vi e mucutal pa cuc, pa raxon
13. *Estaban envueltos en plumas, en verde intenso;*

are u binaan vi ri qucumatz e nimac
he aquí nombrado el Qucumatz; grandes

etamanel, e nimac ahnaoh chi qui qoheic, quehecut
conocedores, grandes sabios por eso eran, así como

xax qo vi ri cah qo naipuch
ciertamente hay arriba el cielo, hay también

v qux cah, are v bi ri
el Corazón del Cielo, he aquí su nombre, el

cabauil ch u qhaxic.
Dios. Así su dicho.

ta x pe cut v tzih varal x ul cuq ri
14. *Entonces vino la Verdad aquí; llegó con el*

tepeu qucumatz varal chi
Poderoso la Culebra emplumada, aquí en la

quecumal chi acabal x qhau ruq ri tepeu
obscuridad, en la noche; habló con el Poderoso,

qucumatz.
la Culebra emplumada.

X e qha cut, ta x e naohinic, ta
15. *Hablaron; entonces aconsejaron, entonces*

x e bizonic, x e rico quib, x qui cuch qui tzih
meditaron, comprendiéronse, unieron ellos, sus palabras,

qui naoh, ta x calah.
sus conocimientos, cuando resolvieron.

ta x qui cuxlaah quib x e vi zac ta
16. *Entonces pensaron entre sí. Alboreaba cuando*

x calah puch vinac, ta x qui naohic u
resolvieron la gente, cuando decidieron su

tzuquic v vinacquiric che, caam, v
alimento, la creación de árboles, bejucos, el

tzucuquic puch qazlem, vinaquirem chi quecumal,
sustento y vida, de lo creado en la obscuridad,

chi acabal, rumal ri u qux cah, huracán
en la noche, por el Corazón del Cielo, Huracán

v bi.
su nombre.

caculha huracán nabe, u cab cut chipi
17. *Relámpago de Huracán, primero, lo segundo surco*

caculha, r ox chic raxa caculha, chi e cu
del Relámpago, lo tercero el Rayo, por eso los

oxib rij v qux cah.
tres son el Corazón del Cielo.

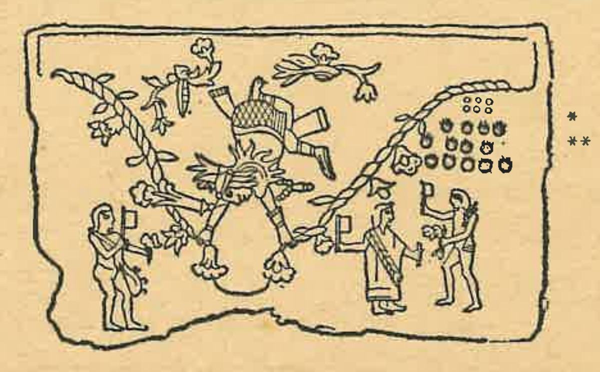
ta x e ul cuq ri tepeu
18. *Entonces llegaron ellos con el poderoso,*

qucumatz, ta x naohixic zac
la Culebra emplumada cuando decidieron aclarar la

qazlem, hupacha ta ch auax oc ta zaquiro
vida; desde entonces germinaría, cuando aclarase

puch, apachinac tzucul cool
y cuál sería alimento, comida.

Diosa nahua: Xochiquetzalli o **Centeotl**, de la Alegría.



IV Edad, **Tlaltonatiuh,** Sol de Tierra. Códice nahua, Vaticano Nº 3738.

*6 puntos simples equivalen a 6 años .. 6 años +
1 círculo adornado equivale a 400 años.
**13 círculos adornados equivalen pues, a 5,200 años

Duró esta edad o sol nahoa .... 5,206 años

Los soles de otras partes no guardaban el mismo orden que en el Popol-Vuh, ni eran iguales su número ni su duración.



Primeras figuras del tonalámatl nahua del Códice Vaticano, 3,733.

EN EL MUNDO MEDIO

V. Primera edad o Sol de Tierra

ta ch ux oc qu ix nohin tah areri ha
19. *Entonces sea, vosotros fecundaos, eso es agua*

ch el tah chi hama tah, chi vinaquir va uleu
salid, vaciaos, que surja de esta la tierra,

v laquel ta cu rib cha ta cut
su planicie entonces de sí misma, dijeron entonces,

ta ch auax oc ta zaquir oc, cah vleu,
entonces germine, entonces aclare, cielo, tierra,

ma ta cut v quihilabal v calaibal rij
no entonces la adoración, la manifestación de

ca tzac ca bit ta vinaquir oc
nuestra obra, nuestra hechura, cuando nazca

vinac tzac vinac bit.
gente formada, gente hecha.

x e qha cut ta x vinaquir curi uleu
20. *Dijeron cuando apareció así la tierra*

cumal.
por ellos

xa quitzih x qohe vi v vinaquiric
21. *Solamente en verdad fue así su aparición*

chi vinaquir uleu uleuh x e cha, libah chi
al nacer la tierra. ¡Tierra! dijeron, al instante

x vinaquiric.
apareció.

queheri xa tzutz xa may
22. *Así, solamente niebla, solamente nube*

ui v vinaquiric chi cu pu puheic
encima, la aparición de la poderosa sustancia,

ta x ta pe pa ha ri huyub
cuando vinieron en el agua las montañas,

huzuc nimac huyub x uxic.
pronto grandes montañas fueron.

xa qui naual xa qui
23. *Solamente los encantamientos, solamente las*

puz x bana tah vi v naohixic huyub
magias hicieron la decisión de montañas,

tacah, huzuc rach vinaquiric v quizizil, v pachahil
llanuras, pronto aparecieron el cipresal, el pinal

v vach.
en la superficie.

quehecut x quicot vi ri qucumatz,
24. *En seguida se alegró la Culebra emplumada,*

utz mi x at ulic at v qux
bien, has tú llegado: Tú, el Corazón del

cah, at huracan, at pu chipi
Cielo, Tú, Huracán, Tú, poderoso surco del

caculha, raxa caculha.
relámpago, rayo fuego salido del agua.

x ch utzinic ca tzac ca bit
25. *Terminemos nuestra obra, nuestra hechura,*

x e qha cut.
dijeron

VI. Primera creación terrenal

nabe cut x vinaquir uleuh huyub
26. *Primero, pues, aparecieron tierra, montes,*

tacah x chobochox u be ha
llanuras; mostraron su camino los ríos,

x biniheic colehe r acan xal tac huyub,
anduvieron moviendo la pierna, cruzando montañas,

xa chobol chic x e qohe vi ha,
solamente mostrando así que ellos eran ríos,

ta x cutuniheic nimac huyub.
cuando aparecieron las grandes montañas.

quehecut v vinaquiric uleu ri ta
27. *Así el nacimiento de la tierra cuando*

x vinaquiric cumal ri v qux cah,
la crearon aquellos, el Corazón del cielo,

v qux uleu que v chaxic rij cute
el Corazón de la tierra, como lo dijeron los

nabe x qui nohih x colo vi ri cah,
primeros que fecundizaron, que movieron el cielo,

x colo naipuch uleuh chupan ha.
que movieron también la tierra entre el agua.

quehecut v nohixic ri ta x qui nohih ta
28. *En seguida su plenitud cuando fecundaron, cuando*

x qui bizoh r utzinic v banatahic cumal.
meditaron lo bondadoso lo hecho por aquéllos.

ta x qui nohih chic v chicopil
29. *Entonces fecundizaron a la animalidad en las*

huyub chahal re quichelah ronohel v
montañas, guardianes de las selvas todas, los

vinaquil huyub ri quieh, tziquin, coh,
pobladores de montes, los venados, pájaros, leones,

balam, cumatz, zochoch, canti, chahal
tigres, culebras, víboras, cantiles, guardianes de

caam.
bejucos.

ca cha ri alom, qaholom xa pa chi
30. *Dijo el Alom, Qaholom, solamente en lo*

lolinic, ma xaon, chi tzininic, v xe
apacible, sin movimientos, en silencio bajo los

che caam, cate vtz chi qohe chahal
árboles, bejucos, es bueno que haya guardianes

re.
de ellos.

x e qha cut ta x qui nohih, x qui tzihoh
31. *Hablaron cuando fecundizaron, dijeron la palabra*

puch huzu cu x vinaquir queh, tziquin, ta
y pronto nacieron venados, pájaros, entonces

x qui zipah cut r ochoch queh tziquin.
repartieron las madrigueras a venados, pájaros.

at queh pa be yaa pa zivan
32. *Tú, venado, en sendas de ríos, en barrancos*

c at var vi, varal c at qohe vi pa quim pa zacul
tú dormirás, allá tú estarás en hierbas, en malezas,

pa quechelah, qu i poco vi ivib, cah cah
en selvas procrearéis vosotros mismos, en cuatro

i binibal i chacabal ch uxic
pies vuestro camino, vuestras cargas sean,

x e v chaxic
dijeron.

ta x quichic cut cochoch chuti tziquin,
33. *Entonces señalaron moradas a pequeños pájaros,*

nima tziquin ix ix tziquin chu vi
a grandes pájaros, vosotros pájaros en follaje de

che, chu vi caam qu ix ochochin vi,
árboles, encima de bejucos tendréis vuestros nidos,

qu ix hain vi, chiri qu ix poc vi, qu ix quiritah vi
tendréis vuestras viviendas, allí procrearéis, os multiplicaréis

chu cab che, chu cab caam.
en ramas de árboles, en enredos de bejucos.

x e v qhaxic quieh tziquin ta x qui banc
34. *Fue dicho a venados, pájaros, entonces hicieron*

qui banoh ronohel x u camo v varabal,
lo que debían hacer, todos ellos tomaron sus querencias,

v yacalibal quehe cut cochoch vi chicop ri
sus nidos, así sus guaridas a los animales la

uleu x v yao alom, qaholom x utzininaca
tierra dieron Alom, Qaholom perfeccionados fueron

chic ronohel ri queh tziquin.
allí todos los venados, pájaros.

ta x e u qhax chicut rij queh tziquin,
35\. *Entonces ellos dijeron después a venados, pájaros,*

rumal tzacol, bitol, alom, qaholom.
por Tzacol, Bitol, Alom, Qaholom.

qu ix qhau oc, qu ix ziquin oc mi x yonoloquinic,
36\. *Habladnos, invocadnos, habéis gorgeado,*

mi x ziquinic, qu ix chavahetah chi huhunal, chu
habéis gritado, vosotros hablad cada uno, en

hutac chobil, chi hutac molahil, x e v chaxic ri queh
cada especie, en cada grupo, dijeron a los venados

tziquin qoh, balam, cumatz.
pájaros, leones, tigres, culebras.

ch ix bijh nacut ri ca bi coh i caharizah,
37\. *Decid antes nuestro nombre alabadnos,*

oh i chuch, oh i cahau
a nosotros vuestras madres, a nosotros vuestros padres,

qu i cha va nacut, huracan, chipi caculha, raxa
llamadnos en adelante Huracán, Chipí-Caculha, Raxá-

caculha, v qux cah, v qux uleuh, tzacol, bitol,
Caculhá, V-Qux-Cah, V-Qux-Uleuh, Tzacol, Bitol,

alom, qaholom, qu ix cha oc, coh i ziquih,
Alom, Qaholom, vosotros hablad, a nosotros invocad,

coh i quihila, x e v chaxic.
a nosotros adorad, les fue dicho.

VII. Primera destrucción

Ma cu x utzinic x e qhauic, quehe ta ri vinac,
38\. *No pudieron ellos hablar, así entonces la gente,*

xa que vachelahic, xa que caralahic,
solamente ellos cacarearon, solamente ellos coclearon,

xa que vohonic, mavi x vachinic v vach
solamente ellos graznaron, no manifestaron forma

qui chabal, halahoh x c oquibeh chi qui
sus lenguajes, de diferente modo gimieron cada

huhunal.
uno de ellos

ta x qui ta ri tzacol, bitol, maui mi x
39\. *Cuando oyeron el Tzacol, Bitol, no habían*

utzinic, mi x e chauic, x e qha chic chi quibil quib,
podido, ni habían hablado, se dijeron unos a otros,

maui mi x utzin v bixic ca bi, rumal
no han podido decir nuestros nombres, por

oh c ahtzac, oh pu c ahbit,
nosotros sus constructores, nosotros poderosos hacedores,

maui utz x cha chic chi quibil quib ri
no está bien dijeron uno a otro, el

alom, qaholom.
Alom, Qaholom.

x e u qhax cut xa qu ix halatahic rumal
40. *Dijeron así, solamente seréis cambiados, porque*

maui mi x utzinic, maui mi x ix qhauic, mi cu x ca hal
no habéis podido, no habéis hablado, hemos mudado

ca tzih, iv echa i cuxun,
nuestra palabra, vuestra comida, vuestro sustento,

i varabal, i iacalibal
vuestros dormitorios, vuestros nidos donde

x i vech vi, mi x e vxic zivan, quechelah
os multiplicaréis, han de ser barrancas, selvas,

rumal mavi x utzin ca quihiloxic maui ix ziquij.
porque no pudisteis adorarnos, no nos invocasteis.

que ca co co vi lo quihilonel, nimanel
41. *De haber sido seríais quizá adoradores, obedientes*

chi ca ban chic xa ch i cam i
a nuestra hechura, solamente pagaréis vuestro

patan, xa i tiohil chi cachic
tributo, solamente vuestra carne será triturada,

ta ch uxoc.
entonces así sea.

are cut ch i patanih, x e v qhaxic, ta x e
42. *He aquí tributaréis, dijeron, cuando ellos*

pixabaxic chuti chicop, nima chicop
ordenaron, a pequeños animales, grandes animales

co chuvach uleu.
estantes en la faz de la tierra.

ta x r ah cu qui tih chic qui quih,
43. *Entonces quisieron probar así éstos adorarlos,*

x r ah qui tihtobeh chic, x r ah pu qui nuc
quisieron engañarlos, quisieron poder sobre

chic quihilabal.
expresarles adoración.

x ma x qui ta vi qui qhabal chi quibil
44. *No habían oído sus palabras de unos ni*

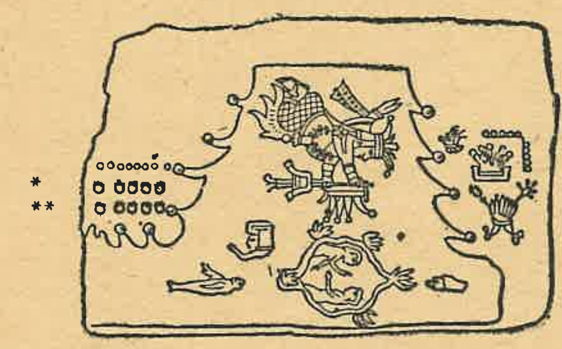
quib, x ma x nauachir vi cut, x ma x bana tah vi puch.
otros, no supieron nada, no hicieron nada.

quehecut x e chacatah vi qui tiohil, x qui patanih
45. *En seguida destinaron sus carnes, a que las trituraran*

x e tijc, x e camizaxic ri chicop qo varal
y comieran, matarían los animales estantes en la

chuvach uleuh.
faz de la tierra.

Diosa Chalchiuhtlicue.



Fecha:
Solsticio de Invierno
Año 10 Atl.
Mes Atemoztli

I Edad, **Atonatuh** - Sol de Agua, Códice nahua, Vaticano N° 3738.
*8 círculos simples equivalen a .... 8 años +
**10 círculos adornados equivalen a .... 4,000 años

Duró esta edad o sol nahoa .... 4,008 años



Dura el tonalámatl agrícola, que es estático, 260 días, del 21 de febrero al 25 de octubre.

VIII. Segunda edad o Sol de Agua

quehecut u tihtobexic chic vinac tzac, vinac
46. *Así fue el ensayo de gentes fabricadas, gentes*

bit cumal tzacol, bitol, alom, qaholom.
hechas por aquellos, Tzacol, Bitol, Alom, Qaholom.

xa cu tiha chic, mi x yopih r
47. *Solamente experimentamos, hemos derramado el*

auaxic, v zaquiric, ca bana tzucul
germen, lo esclarecido, nosotros hagamos sustentos

que, cool que.
nuestros, alimentos nuestros.

hupacha ta coh ziquix oc, ta coh
48. *¿Cómo entonces nos invocarán entonces, nos*

nabax puch chuvach uleuh mi x ca tiho
consagrarán en la faz de la tierra? Hemos ensayado

chirech ri nabe, ca tzac, ca
para aquéllos, lo primero, nuestra edificación, nuestra

bit, maui x vtzinic ca quihiloxic, ca calaixic puch
hechura, no pudieron, adorarnos, al mostrarnos ante

cumal, quehecut ca tiha vi v banic ahnim
ellos, en seguida nuestro ensayo, su hechura, obedientes,

ahxob tzucul, cool, x e qha.
respetuosos al alimento, la comida, dijeron.

ta v tzaquic cut, v banic puch, uleu
49. *Entonces fue su formación, su hechura, de tierra*

v xocol v tiohil x qui bano.
y lodo su carne hicieron.

IX. Segunda destrucción

macu vtz x qu ilo, xa chi yohomanic,
50. *No bien lo vieron, solamente descoyuntado,*

xa tzubulic, xa nebelic xa
solamente ablandado, solamente desleído, solamente

lubanic, xa v ulanic, xa pu chiumaric,
amontonado, solamente entierrado, solamente inepto,

maui chi colol u holom xahum benac vi u
no movía su cabeza, solo a un lado movía su

vach, xa cul u vach maui
rostro, solamente pescuezo su cara, no

chi mucun chirih, chi chau nabec, ma habi
miraba hacia atrás, hablaba al principio, no tenía

v naoh, xa huzuc chiumar pa ha,
sentido. Solamente pronto se deshizo en el agua

maui qo,
no era ser.

x e cha chi cu ri ahtzac, ahbit, cauach
51. *Dijeron otra vez el Ahtzac, Ahbit, mientras el*

labec ta ch ux oc xalabe, maui chi binic,
agüero entonces sea lo más pronto, no caminará,

ma pu chi pocotahic, ta ch ux oc xa v
no podrá engendrar, entonces sea solamente el

naoh chiri, x e cha.
consejo en eso, dijeron.

ta x qui yoh cut, x qui yoc chic ri
52. *Entonces destruyeron, destruyeron allí las*

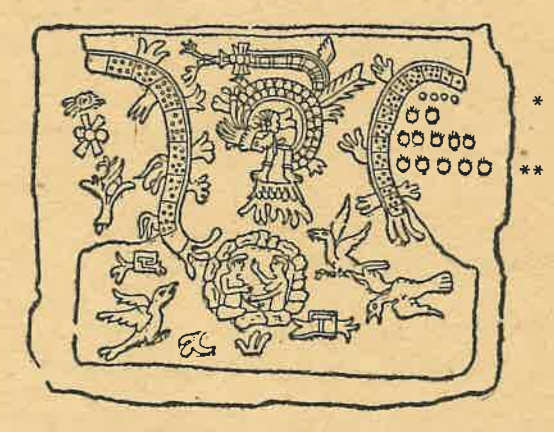
qui tzac, qui bit, x e cha chicut: hupacha
sus obras, sus hechuras, dijeron después: ¿Cómo

qui qo chi ca bano, ch utzin ta vi
hacer lo que haremos? que sean buenos entonces,

chi nauachir ta vi quihiloy quech, ziquiy quech.
que sepan entonces adorarnos ellos, invocarnos ellos.

Dios nahoa: **Xiuhtecuhtlitletl,** del fuego.

Solsticio de verano. Fecha: 9. Ollin mes: xilomaniliztli

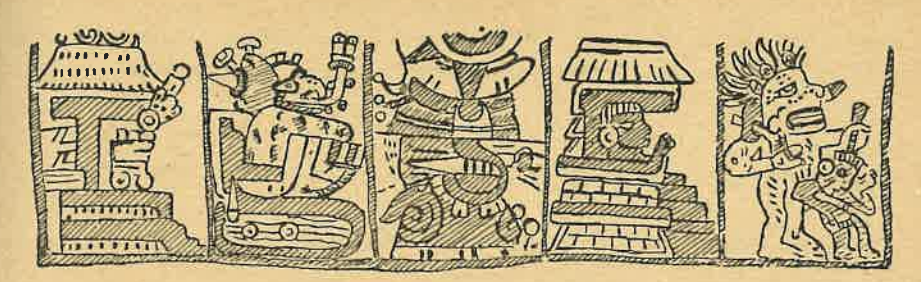


*

**

III Edad, **Tletonatiuh,** sol de Fuego, Códice Vaticano Nº 3738.

* 4 círculos simples equivalen a	4 años	+
**12 círculos adornados equivalen a	4,800 años	
Duró esta edad o sol nahoa	4,804 años	



El tonalámatl estático es el almanaque para el cultivo del maíz.

X. Tercera edad o Sol de Fuego

x e cha ta x qui naohih chic, xa ca bijh
53. *Hablaron cuando consultaron, solamente dijeron*

chique xpiyacoc, xmucane hun ahpu vuch, hun
ellos, Xpiyacoc, Xmucané, Hun-Ahpú-Vuch, Hun

ahpu utiu, qu i tiha chic v quihixic, v bitaxic,
Ahpu Utiu: probad allí la suerte, la hechura,

x e vchan qui quib ahtzac, ahbit, ta
hablaron entre ellos arquitecto, manifestador, cuando

x qui bijh cut chire xpiyacoc, xmucane.
dijeron para ellos Xpiyacoc, Xmucané.

Catecut u bixic ri chiquech ri e nicvachinel,
54. *En seguida el dicho de ellos a los agoreros,*

r atit quih, r atit zac, que
la Abuela de la suerte, la Abuela de la luz, les fue

v chaxic cumal ri tzacol, bitol, are qui
dicho por aquellos el Tzacol, Bitol, he aquí sus

bi, ri xpiyacoc, xmucane.
nombres, el Xpiyacoc, Xmucané.

x e cha cu ri huracan ruq tepeu, qucumatz,
55. *Hablaron los de Huracán con Tepeu, Qucumatz;*

ta x qui bijh chirech ahquih, ahbit,
entonces ellos dijeron a aquellos adivinos, plasmadores,

e nicvachinel, x u culu xa pu,
agoreros: Ustedes junten solamente poder,

ch u rico ch eta chic chi ca vinac bitoh, chi
determinen la medida así de nuestra gente hecha, de

ca vinac tzacoh ta chic tzucul,
nuestra gente fabricada, cuando allí sea alimentada,

cool, coh ziquix tah, coh nabax tah puch.
sustentada, nos adoren, nos consagren.

c at, oc ta cut pa tzih iyom,
56. *Tú, penetra entonces en la palabra de Iyóm,*

mamom, c atit, ca mam, xpiyacoc,
Mamom, nuestra Abuela, nuestro Abuelo, Xpiyacoc,

xmucane; cha tah ta ch avach oc, ta
Xmucané; haya entonces ahí germinación, cuando

zaquir oc, ca ziquixic, ca toquexic, ca
aclare, a nuestra invocación, nuestra adoración, nuestra

nabaxic, rumal vinac tzac, vinac bit, vinac
consagración, por gente formada, gente hecha, gente

poy vinac anom; cha ta ch uxoc.
figurada, gente lograda; esto entonces sea.

ch i cutun, i bi hun ahpu vuch, hun
57. *Expresad, nombrad a Hun Ahpú Vuch, Hun*

ahpu utiu, camul alom, camul qaholom, nim ac,
Ahpú Utiu, Camul Alom, Camul Qaholom, Nim Ac,

nima tziiz, ahcuval, ahyamanic, ahchut, ahtzalam,
Nima Tziiz, Ahcuval, Ahyamanic, Ahchut, Ahtzalam,

ah raxa lac, ah raxa tzel, ahcol, ahtoltecat,
Ah raxa Lac, Ah raxa tzel, Ahcol, Ahtoltecat,

r atit quih, r atit zac, qu ix v qhaxic rumal ca
R atit Quih, R atit Zac, llamadnos por nuestros

tzac, ca bit.
Constructores, nuestros Hacedores.

ch i mala, ch i ixim, ch i tzite,
58. *Echad suerte, echad maíces, echad frijol rojo,*

xa chi banatahic, xa pu ch el
solamente así lo hecho, solamente podrá salir

apan oc chi c ahah, chi ca cotah, puch u chi,
concluida nuestra escultura, nuestra obra, y su boca,

u vach che, x e v qhaxic e ahquih.
su rostro de madera, así dijeron a los adivinos.

catepuch u cahic, u quihiloxic, ri x malic
59. *Enseguida la predicción, la adoración, el sortilegio*

chi ixim, chi tzite, quih bit
en maíces, en semillas rojas, ¡Suerte hazte!

x e cha curi hun atit, hun mama chiquech, are ri
dijeron así una Abuela, un Abuelo a ellos, así el

mama are ahtzite, xpiyacoc u bi are curi
Abuelo era sortílego, Xpiyacoc su nombre; he aquí

atit ahquih, ahbit, chiracan xmucane,
la Abuela del Adivino, del Hacedor, Chiracán Xmucané,

v bi.
su nombre.

x e cha cut ta x quï tiquiba quih,
60. *Ellos dijeron cuando decidieron la suerte:*

xa ch u culu, xa pu
solamente encontramos modo, solamente pudimos

ch u rico ch a bijh, ca ta ca
concertar que tú hablases, sea entonces nuestra

xiquin, ca chavic, ca tzihon tah, xa
oreja, nuestra habla, nuestra plática, solamente

ch u culu ri che ch ahauaxic, chi
encontrar la madera en que sea labrada, en que sea

cotox puch cumal ahtzah, ahbit, ve, are
esculpida por aquellos Ahtzah, Ahbit, si, a ellos

tzucul, cool, ta ch auax oc, ta
sustento, alimento, cuando siembren, cuando

zaquir oc.
aclare.

at, ixim, at tzite, at, quih, at
61. *Tú, maíz, Tú, semilla roja Tú, suerte, Tú,*

bit, c at choconic, c at taquen tah, x cha chire
hechura, Tú, únete, Tú, júntate, dijeron al

ixim, tzite, quih bit, c at,
maíz, a la semilla roja, ¡Suerte hazte! Tú,

quix la vloc, at, u qux cah, ma cahizah v
sacrificador ven, Tú, U-Qux-Cah, no contraigas la

chi, v vach, tepeu, qucumatz.
boca, el rostro, Tepeu, Qucumatz.

x e qha ta x qui bih cut v
62. *Hablaron cuando dispusieron, su*

zucuhiquil. utz, are ch uxic ri i poy
mantenimiento. Bueno, aquí serán vuestros muñecos

ahamche, chi chauic, chi tzihon bala chu vach
hechos de madera, hablarán, platicarán algo en la faz

uleu.
de la tierra.

ta ch ux oc, x e qha cut, ta x qui bih,
63. *Entonces sea, dijeron, cuando dispusieron.*

huzuc x banic poy ahamche, x e vinac
Luego hicieron muñecos de madera, fueron a gentes

vachinic, x e vinac tzihonic, puch, are
parecidos, fueron a gentes que hablaron, y, he

vinaquil v vach uleu.
aquí habitantes en la faz de la tierra.

x e uxic, x e poquic, x e mealanic,
64. *Fueron, engendraron, procrearon hijas,*

x e qaholanic, ri poy ahamche, ma
engendraron hijos, los muñecos hechos de madera, no

cu habi qui qux, ma pu habi qui naoh, maui
tenían sentimientos, no tenían conocimientos, ni

natal c ahtzac, c ahbit, xaloc x e
recuerdo de sus formadores, de sus hacedores, vacilantes

binic, x e chacanic.
andaban, cargaban,

maui x qui natah chic ri v qux cah, quehecut
65. *No recordaban, allí a V-Qux-Cah, en seguida*

x e pah chivi, xa u tihtobexic, xa pu
ellos decayeron, solamente fue lo ensayado, solamente

v vababexic chi vinac que qhau nabec, xa
la tentativa de gente, hablaron al principio, solamente

chaquih qui vach, mana zonol c acan,
juntos sus rostros, no consistentes sus piernas,

qui cab, ma habi qui quiquel, qui comahil,
sus brazos, no tenían sus sangres, sus sustancias,

ma habi qui ticoual, qui cabchijal, chaquih
no tenían sus humedades, sus grasas, enjutas

cotz qoh qui vach, ca pichipoh c acan,
mejillas eran sus rostros, secas eran sus piernas,

qui cab, ca ieioh qui tiohil.
sus brazos, eran comprimidas sus carnes.

66. quehecut maui x e nau chi vi chuvach
Así no comprendieron la presencia de

tzacol, bitol, alai quech quxlaai quech,
Tzacol, Bitol, procreadores de ellos, animadores de ellos,

e nabe tzatz chi vinac x e uxic varal chuvach
las primeras muchas gentes fueron aquí en la faz

uleu.
de la tierra.

67. Catecut qui quiy zic chic, qui mayxic, qui
Así sus finalizaciones, sus perdiciones, sus

cutuxic puch x e camizax chic poy
destrucciones, y murieron aquellos muñecos

ahamche.
hechos de madera.

XI. Tercera destrucción

68. ta x nohix qui butic rumal v qux
Entonces fue decidida sus inundaciones por el V-Qux-

cah, nima butic xbanic, x pe pa qui vi
Cah, Gran inundación hizo, vino encima

ri e poy e ahamche.
de los muñecos hechos de madera.

69. tzite u tiohil ri achih, ta
Tzité fue la carne del hombre, cuando fue

x ahaxic rumal tzacol, bitol; ixoc, zibac cut
deseado por Tzacol, Bitol; la mujer, cibaque fue

v tiohil ixoc, x rah oquic rumal tzacol,
la carne de la mujer, quisieron hacerlos por Tzacol,

bitol.
Bitol.

70. mavi x e navic, ma pu x e chauic chuvach
No pensaron, no pudieron hablar ante sus

c ahtzac, c ahbit, banol, que
constructores, sus plasmadores, sus hacedores, sus

vinaquirizay quech.
vivificadores de ellos.

71. quehecut qui camizaxic, x e butic, x pe
En seguida fueron muertos, los inundaron, vino

nima qol chila chi cah, xecotcovach v bi
gran resina así del cielo, Xecotcovach su nombre

x qotih vloc u bac qui vach, x e pe camalotz
arrancó sus ojos de sus rostros, vinieron Camalotz

x cupin		vla	qui	holom,	x pe	cotzbalam
les cortó	*y*	*llevaron*	*las*	*cabezas,*	*vino*	*Cotzbalam*

x tio	qui	tiohil,	x pe	tucumbalam	x tucuuic
les comió	*las*	*carnes,*	*vino*	*Tucumbalam*	*les trituró,*

x quichouic	qui	baquil,	qui	bochil	x cahixic,
les quebró	*los*	*huesos,*	*los*	*nervios*	*rompieron,*

x muchulixic	qui	baquil,	cahizabal	qui	vach.
pulverizaron	*las*	*osamentas,*	*castigo*	*de sus*	*presencias.*

XII. Tercer período de obscuridad

rumal	maui	qui nauic	chuvach		qui	chuch,
72. *Porque*	*no*	*conocieron*	*la presencia*	*de*	*sus*	*madres,*

chuvach puch		qui	cahau,	ri	v qux cah,
la presencia	*de*	*sus*	*padres,*	*el*	*V-Qux-Cah,*

huracán	v bi,	cumal		x quecumaric	v vach	
Huracán	*su nombre,*	*por*	*ello*	*obscurecieron*	*la faz*	*de*

uleu,	x ticaric	quecal	hab,	quihil	hab,
la tierra,	*comenzaron*	*tenebrosas*	*lluvias,*	*de día*	*lluvias,*

acabal	hab.
de noche	*lluvias.*

x oc vla	chuti	chicop,	nima	chicop,
73. *Llegaron*	*pequeños*	*animales,*	*grandes*	*animales,*

x cut	qui	vach	rumal che,	abah.	x qhauic
mostraron	*sus*	*caras*	*de madera,*	*piedra.*	*Hablaron*

ronohel,	qui	quebal,	qui	xot,	qui	lac,	qui
todos,	*sus*	*tinajas,*	*sus*	*comales,*	*sus*	*escudillas,*	*sus*

boh,	qui tzi,	qui	caa,	haruh pala,
ollas,	*sus perros,*	*sus*	*piedras de moler,*	*cuanto había,*

ronohel	x cutu	qui	vach.
todos	*mostraron*	*sus*	*caras.*

cax	x i ban	chique,	x oh i tio.	ix chicut
74. *Daño*	*hicisteis*	*a nosotros,*	*nos comisteis,*	*a vosotros*

x qu ix cati chic,	x qha ri	qui	tzi,	cac,
inmolaremos,	*les decían*	*sus*	*perros,*	*sus gallinas,*

chiquech.
a ellos.

are	curi	caa,	x oh coconic	
75. *He aquí*	*las*	*piedras de moler:*	*reclamamos*	*con*

i vumal,	hutaquih,	hutaquih,	xquec,	zaquiric,
vosotros,	*cada día,*	*cada día*	*al anochecer,*	*al amanecer,*

amaquel	holi	holi,	huqui,	huqui,	ca	vach
siempre	*holí,*	*holí,*	*huquí,*	*huquí,*	*en nuestras*	*caras*

i vumal,	are	ta	nabe	ca	patan	ch
con vosotros;	*he aquí*	*entonces*	*antes*	*nuestro*	*cargo*	*en*

i	vach,	ix tana		vinac,	vacamic
vuestra	*presencia,*	*cesasteis*	*de ser*	*hombres,*	*ahora*

cut x ch i tih	ca chucab,	x ch i	ca	quech,
sentiréis	*nuestra fuerza,*	*seréis*	*nuestra*	*masa,*

x chi	ca hoc puch	i	tiohil,	x qha	ri
seréis	*mordidos*	*en vuestras*	*carnes,*	*dijeron*	*las*

qui caa	chique.
piedras de moler	*a ellos.*

arecuri	qui	tzi	x cha chic	ta	x qhauic:
76. *He aquí*	*sus*	*perros*	*les dijeron*	*cuando*	*hablaron:*

naquipa	rumal	maui	ch i ya	ca	va
¿Porqué	*pues*	*no*	*nos dabais*	*nuestra*	*comida?*

xa coh mucunic, xa pu coh i
Solamente nosotros ocultos, solamente podíais

cuxih vloc, coh i tzac pu vloc,
arrojarnos fuera, a nosotros maltratarnos pudisteis,

yacal v bi, ca cheel i vumal
con aciales su nombre, nos ahuyentabais vosotros

ta x qu ix vaic.
cuando comíais.

xere coh iv vchaah vi mavi coh qhauic, ma ta
77. *Así nos decías sin hablarnos. ¿No entonces*

cu mi x oh camic chive, hupacha maui mi
hemos de mataros a vosotros? ¿Cómo no habéis

x ix nauic, x ix nau, ta cut chivih ta cut,
comprendido, ni pensado? Entonces nosotros entonces

x oh zach vi, vacamic cut x ch i tih ca bac
os despedazaremos, ahora sentiréis nuestros huesos

qo pa ca chi, x qu ix ca tio x e qha
que están en nuestras bocas, os comeremos, dijeron

ri tzi chique, ta x cut qui vach.
los perros a ellos, cuando mostraron sus caras.

are chi curi qui xot, qui boh, x chau chic
78. *He aquí sus comales, sus ollas, les hablaron*

chique: cax ra x i ban chique, xac ca
a ellos: dolor nos hicisteis a nosotros, tiznando nuestras

chi, xac ca vach, amaquel oh tzacal
bocas, tiznando nuestros rostros, siempre nos manteníais

chuui cac, coh i cato, maui cax
sobre el fuego, nos quemabais, no de dolor

x ca nao.
pensábamos.

x ch i tih cut, x qu ix ca poroh, x cha ri qui boh
79. *Padeceréis, os quemaremos, dijeron sus ollas*

ronohel, x cutu qui vach. are ri abah ri
todas, mostrando sus rostros. Así las piedras del

quixcub chi, ta ninic chi pe pa cac,
fogón, entonces violentadas vinieron en el fuego,

tacal chi qui holom, cax x ban chique.
cerca de sus cabezas, daño hicieron a ellos.

anilabic que mal malihab chic que rah
80. *Corriendo desesperados, empujándose allí querían*

acanic chuvi ha, xa chi v vlih ha
subir sobre sus casas, solamente al caer las casas

que tzac vloc, que rah acan chuui che,
les hacían caer, querían subir sobre los árboles,

que qhaquix vloc ruma che,
sacudidos fueron arrojados por los árboles,

que rah oc pa hul, xa chi yuch
querían entrar en los hoyos, solamente los repelían

hul, chi qui vach.
los hoyos, en sus presencias.

quehecut u cayohic vinac tzac,
81. *Así fue la destrucción de gentes fabricadas,*

vinac bit, e tzixel, e tzalatzoxel chi vinac,
de gentes hechas, arruinadas, aniquiladas gentes,

x mayxic x qutuxic qui chi qui vach conohel.
destruidas, deshechas sus bocas sus rostros todos ellos.

x cha cut are retal ri qoy
82. *Dicen que aquí son señales los micos que*

qo pa quechelah vacamic; are x qohe vi
están en los bosques ahora; aquí son

r etal rumal xa che qui tiohil,
la señal porque solamente madera fueron sus carnes,

x cohic rumal ahtzac, ahbit.
empleada por Ahtzac, Ahbit.

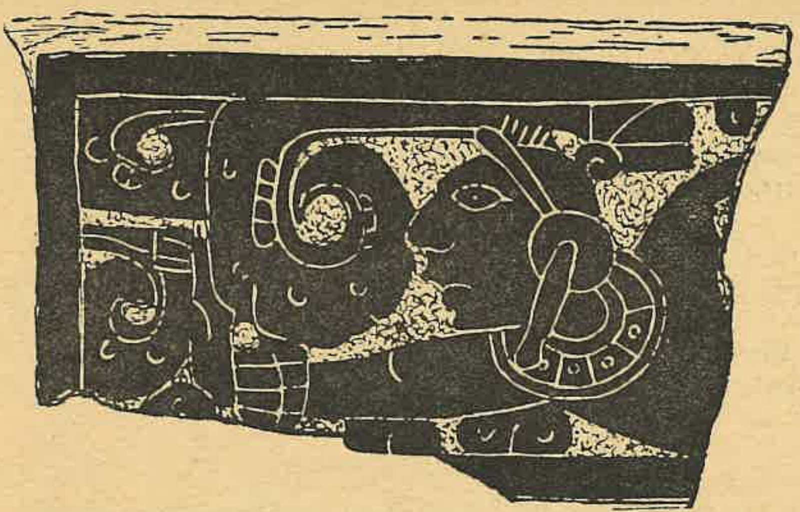
are curi qoy queheri vinac chi vachinic,
83. *Por eso el mico es como gente manifestada,*

r etal hule vinac tzac, vinac bit, xa
señal única de gente formada, gente hecha solamente

poy, xa pu ahamche.
muñecos, solamente hechos de madera.



Chiracán-Xmucané, piedra de Caminaljuyú: vers. 59
Museo Arqueológico. Guatemala



Aspecto de Cabauil: Bitol, creador de la Vida. Barro del Quiché.

EDAD DE LOS HEROES

EN EL MUNDO MEDIO

I. La familia Vucub-Caquix

are cut xa hubic zacnatanoh v vach
84. *He aquí solamente daba luz difusa la faz de la*

vleu, ma habi quih, hun cut cu nimarizah rib,
tierra, no había sol. Un ensoberbecido de sí mismo,

vucub caquix, v bi.
Vucub-Caquix, su nombre.

qo nabe cah, uleu, xa ca
85. *Hubo primeramente cielo, tierra, solamente estaban*

maymot v vach quih, ic.
ocultas las fases de sol, de luna.

ca qha curi, xavixere v zaqu etal vinac
86. *Se decía así: así mismo es clara señal la gente*

rij x butic, queheri naual vinac v qoheic.
anegada, así de sabia gente la existencia.

in nim, qui qohe chic chuvi vinac
87. *Yo grande, ellos lo serán allí encima de gente*

tzac, vinac bit in v quih, in
construida, de gente hecha. Yo soy el sol, yo

pu v zac. in naipu r iquil ta
puedo ser su luz. ¡Yo también soy la luna! ¡Entonces

ch uxoc, nim nu zaquil.
sea! Grande es mi claridad.

in binibal, in pu chacabal
88. *Yo seré camino, yo seré poder de superación*

rumal vinac.
por la gente.

rumal puvac v bac nu vach, xa
89. *Porque de metal los ojos de mi cara, solamente*

ca tiltotic chi yamanic raxa cuval, naipu
resplandecen como gemas verde esmeralda, también

v e raxcauacoh chi abah queheri v va cah.
mis dientes brillan como piedras así en este cielo.

are curi nu tzam zachuluhuh chi nah queheri
90. *Así mismo mi nariz deslumbra de lejos así*

ic, puvac cut un calibal, ca zacpaque v vach
como luna, de metal es mi trono, ilumina la faz

vleu, ta qu in el vloc chuvach nu
de la tierra cuando salgo afuera delante de mi

calibal.
trono.

quehecut in quih vi, in pu ic, rumal
91. *Así como yo soy sol, yo puedo ser luna, por*

zaquil al, zaquil qahol, ta
las esclarecidas hijas, esclarecidos hijos, ¡Entonces

ch uxoc, rumal chi nah c opon vi nu vach.
sea! Porque de lejos penetra la de mi rostro.

qha ri vucub caquix, ma cu quitzih are
92. *Hablaba el Vucub-Caquix; no era verdad aquí*

ta quih ri vucub caquix, xere
entonces sol fuera el Vucub-Caquix, sino

c u nimarizah rib ri v xic, v puvac.
vanagloriábase de la su piedra verde, su metal.

xere cut tocol vi v vach ri
93. *Así el esplendor de su rostro en la*

chi cube vi, mana ronohel ta v xe cah
boca terminaba, no todo entonces en el mundo

c opon vi u vach.
penetraba su vista.

ma ha cut qui qu iloc v vach quih, ic, chumil,
94. *No se veían las fases de sol, luna, estrella,*

ma ha oc ca zaquir oc.
no había ni existía claridad.

quehecut c u cobizah vi rib ri vucub caquix
95. *Por eso alabábase a sí mismo el Vucub-Caquix*

chi quihil, chi iquil, xa ma ha chi cutun oc
como sol como luna, aún no habían comenzado

chi calahob oc v zaquil quih, ic, xa
a manifestar su claridad el sol, luna; solamente

x v raih nimal icouen.
deseaba su grandeza sobresalir.

are ta x banic butic cumal poy
96. *Así entonces hizo inundación a aquellos muñecos*

ahamche.
hechos de madera.

quehecut x chi ca bijh chic ta x camic
97. *Así pues, contaremos, así cuando murió*

vucub caquix, ta x chacatahic, ta
Vucub-Caquix cuando fue vencido, cuando fue

x banatahic vinac rumal ahtzac, ahbit.
hecha la gente por Ahtzac, Ahbit.

Vae u xe v chacatahic, v
98. *Este fue el principio del vencimiento, la*

yicoxic chi puch v quih vucub caquix,
destrucción de la gloria de Vucub-Caquix,

cumal e caib qaholab, hunahpu v bi
por aquellos dos jóvenes, Hunahpú el nombre del

hun, xbalaque v bi v cab.
uno, Xbalanqué el nombre del segundo.

xavi e cabauil, rumal itzel x qu ilo
99. *Ellos mismos eran dioses, por la maldad que veían*

ri nimarizai rib x rah v ban chuvach v
en la soberbia que de si quería hacer a la faz del

qux cah, x cha cu ri qaholab, mavi utz
Corazón del Cielo, decían los jóvenes. No es bueno

ta ch uxoc, mavi chi qaze vinac varal
entonces sean así, no aún viven gentes aquí

chuvach vleu.
en la faz de la tierra.

quehecut, chi ca tih v vbaxic chuvi
100. *Así, pues, probaremos el cerbatanazo durante la*

r echa, chi ca vubah vi chiri, chi ca coh vi
comida, cerbatanearemos, allí, le causaremos encima

v iab, ta quiz oc v quinomal, v
la enfermedad, entonces acabará su riqueza, su

xit, v puvac, v cual, v yamanic ri
piedra verde su metal, su esmeralda, su pedrería la

cu cacabeh, quehecut ch u bano ronohel vinac.
que resplandece, en seguida harán toda la gente.

maui are chi vinaquir vi cacal, ri
101. *No debe aquí nacer encima resplandor, del*

xa puvac, ta ch uxoc, x e qha ri
solamente metal, entonces sea, dijeron los

qaholab, huhun chi ub qui telen qui
jóvenes, cada uno la cerbatana en los hombros de

cabichal.
ambos.

are cu ri vucub caquix e caib
102. *He aquí que el Vucub-Caquix tenía dos*

xqahol, are nabeal ri zipacna, v cabal
hijos, he aquí el primero el Zipacná, el segundo

chi cut ri cabracan, chimalmat cut v bi
era el Cab-racán, Chimalmat el nombre

qui chuch, r ixoquil ri vucub caquix.
de su madre, la esposa del Vucub-Caquix.

are curi zipacna are chire chaah ri
103. *He aquí Zipacná aquí estaba para remover las*

nimac huyub, ri chicac, hunahpu, pecul
grandes montañas, el Chicac, Hunahpú, Pecul,

yaxcanul, macamob, huliznab. ch u chaxic, v
Yaxcanul, Macamob, Huliznab. Así se decían los

bi huiub x qolic ta
nombres de las montañas que estuvieron cuando

chi zaquiric, xa hun acab chi vinaquiric,
alboreaba, solamente en una noche nacieron

rumal ri zipacna.
por el Zipacná.

areri chicu ri cabracan, chi zilab huiub
104. *Así mismo el Cab-racán, inmóviles las montañas,*

rumal chi nebouic chuti huiub, nima
por él meneaba pequeñas montañas, grandes

huiub rumal.
montañas por él.

xavi quehe nimarizabal quib, x qui
105. *Por eso era la soberbia de sí, de lo que*

bano v qahol vucub caquix, in va, in
hacían los hijos de Vucub-Caquix. Yo sí, yo soy

quih, x cha vucub caquix, in va, in banol
sol, decía el Vucub-Caquix. Yo, sí yo el hacedor

uleu x qha ri zipacna, in chicut quiyou
de la tierra, decía el Zipacná. Yo por eso muevo

cah, ch in vlih ronohel vleu, x cha ri
el cielo. Yo transtorno toda la tierra, decía el

cabracan.
Cab-racán.

xavi v qahol vucub caquix, xaui x chi vi
106. *Así los hijos de Vucub-Caquix, ponderaban y*

x qui cam vi qui nimal chirih qui cahau; are cut
mostraban las grandezas de sus padres; así la

itzel x quil vi qaholab.
maldad vieron los jóvenes.

maha chi ban tah oc ca nave chuch,
107. *No harán a nuestras primeras madres,*

ca nabe cahau, quehecut, x nohix vi
nuestros primeros padres, así, pues, decidieron

qui camic, qui zachic cumal qaholab.
las muertes, las perdiciones de aquellos jóvenes.

vae cute v vbaxic vucub-caquix
108. *He aquí el cerbatanazo a Vucub-Caquix por*

cumal caib qaholab, x chi ca bijh qui chacatahic
aquellos dos jóvenes, contaremos los vencimientos

chi qui huhunal ri nimarizai rib.
de cada uno de los soberbios de sí mismos,

are ri vucub caquix hun nima che
109. *He aquí tenía el Vucub-Caquix un gran árbol*

ri tapal, are cu r echa ri vucub caquix, are
el nance, he allí la comida del Vucub-Caquix; he aquí

ch ulo ri v vach tapal, ch acan chu vi
iba su faz al nance, subía al follaje del

che, hutaquih x ilom acut rechabal cumal,
árbol; un día vio restos de lo comido por aquellos,

ri hunahpu, xbalanque.
el Hunahpú, Xbalanque.

qui cacalem chicut chu xe che ri vucub
110. *Ocultos en lo bajo del árbol del Vucub-*

caquix, e matzamoh vlo ri caib qaholab pa
Caquix, encubiertos vinieron los dos jóvenes en las

xac che, ta x opon cut vucub caquix tacal
hojas del árbol, cuando llegó Vucub-Caquix urgido

chui r echa ri tapal.
de comer los nances.

qatecut ta x ubaxic cumal, ri hunhun
111. *Así cuando cerbatanearon aquellos, cada uno de los*

ahpu tacal vbac v vb chu
Ahpú envió el bodoque de su cerbatana a la

cacate, ch u racuh v chi, ta x pe chui
quijada, golpeando su boca; entonces se vino del

che tacal, chuvach vleu.
árbol urgido a la faz de la tierra.

chi malmat cut ri hunhun ahpu, anim x bec
112. *Violentamente el Hunhun-Ahpú, aprisa fue,*

quitzih vi x be v chapa. catecut ta x cupix
en verdad fue a cogerlo. He aquí entonces arrebató

vla v cab ri hunhun ahpu rumal ri vucub
fuera el brazo al Hunhun-Ahpú por el Vucub-

caquix, huzuc x tzac vloc, x meho vloc tzam
Caquix, pronto sacudiólo, lo arrancó presto de

v teleb.
su hombro.

ta x u tzocopih chicut hunhun ahpu ri
113. *Entonces escapó de Hunhun-Ahpú el*

vucub caquix, xavi utz x qui bano, ma
Vucub-Caquix; así bueno fue lo que hicieron, no

nabe qui chacatahic tah rumal vucub caquix.
fueron primero vencidos por el Vucub-Caquix.

v caam chicut u cab ri Hunhun ahpu rumal ri
114. *Llevando el brazo del Hunhun-Ahpú por el*

vucub caquix, ta x be chi r ochoch, xa
Vucub-Caquix, cuando caminaba a su casa, solamente

chi cu vlo tem v cacate x oponic.
sostenía su quijada entrando.

naquipa mi x camou chi la, x cha cu ri
115. *¿Qué ha traído a su merced? le dijo la*

chimalmat, r ixoquil vucub-caquix, naquipa ri
Chimalmat, la esposa de Vucub-Caquix. ¿Qué? Los

e caib qaxtoq mi xi qui vvbah, mi x zilibatah nu
dos engañadores hanme cerbataneado, han dislocado mi

cacate.
quijada.

rumal xa ca chuiu ahe, v
116. *Por solamente estar dañada la encía, los*

e ca coxou chic, mi nabe mi x nu cam vloc
dientes están dolorosos, primeramente he puesto

chuvi cac cut, chi xeque vi chi tzaiaba
esto en el fuego, que permanezca encima, colgando esto

chuvi cac, ta c ul qui cama chic, quitzih, chic
en el fuego, cuando lleguen a llevarlo, en verdad, los

qaxtoc, x qha ri vucub caquix, ta x u xequeba
engañadores, dijo el Vucub-Caquix, cuando colgaba

v cab ri hunhun ahpu.
el brazo del Hunhun-Ahpú.

qui naohinic chic ri hunahpu, xbalanque,
117. *Habiendo discurrido el Hun-Ahpú, Xbalanqué,*

ta x qui bih cut chirech hun mama quitzih
entonces hablaron ellos a un abuelo, en verdad

zac chic r izmal vi chi mama hun
blanco allí el cabello en la cabeza del abuelo, a una

ca atit, quitzih quemel atit chic, xa
abuela, en verdad humilde la abuela, así solamente

que lucu quila chic chi rihitac vinac.
miraban hacia abajo, así como decrépita gente.

zaqui nim ac v bi mama zaqui
118. *Zaquí-Nim - Ac el nombre del abuelo. Zaquí*

nima tzitz cut v bi atit.
Nimá Tzitz el nombre de la abuela.

x e qha cu ri qaholab chique, ri atit mama,
119. *Dijeron los jóvenes a ellos la abuela el abuelo;*

qu ix c achbilah tah chi be ta cama ca
Vosotros nos acompañaréis al ir entonces a traer nuestro

cab ruq vucub caquix, xa coh tere
brazo con Vucub-Caquix; solamente nosotros seguiremos

chivih qui ri ca mam ri
a vosotros ellos son los nuestros nietos los que

c achbilan, caminac qui chuch, qui cahau,
nos acompañan, muertos son sus madres, sus padres,

quehecut que tere cotila vi chiquih tala
por eso nos siguen a todas partes a donde permitirlo

que ca zipah vi rumal xa elezan v chicopil
resolvemos, por solamente sacar gusanillos de las

eiah ca ca bano, qui ix cha.
muelas lo hacemos, diréis vosotros.

quehecu ri oh acalab chi r ilo ri
120. *Así pues, como si fuéramos niños nos verá el*

vucub caquix, xaui oh coh yauic i naoh, x e qha ri
Vucub-Caquix, allí estaremos dándoos consejo, dijeron

e caib qaholab, utzbala x e qha cut.
los dos jóvenes. Muy bien, respondieron.

catecut ta x e bec, tzamal cubi ri vucub
121. *Así entonces fueron. Alzado del asiento el Vucub-*

caquix chuvach v calibal, ta x e iqouic ri atit,
Caquix presentaba el sitial, entonces pasaron la abuela,

mama, que etzeyah curi e caib qaholab chiquih, ta
el abuelo, jugando con los dos jóvenes aquellos, cuando

x e icou chuxe r ochoch ahau, cu racuh cu
pasaron cerca de la casa del señor, gritaba

v chi ri vucub caquix rumal r e
su boca del Vucub-Caquix por los dientes.

ta x il cut vucub-caquix ri mama, atit,
122. *Cuando vio Vucub-Caquix al abuelo, a la abuela,*

c achbilan quib apa qu ix pe vi ca
a los de que acompañábanse. ¿De dónde venís nuestros

mam, x qha curi ahau. xa oh tzucubei quib,
abuelos? dijo así el señor. Solamente sustentarnos,

lal ahau, x e cha cut.
usted señor, respondieron.

naquipa i tzucubal ma iv alcual
123. *¿Cuál es vuestro alimento? ¿No vuestros hijos*

ri iv achbilan, mahabi, lal ahau, e
os acompañan? No lo son, usted señor, ellos son

ca mam ri, xere, nare, ca ca tocobah
nuestros nietos, pero, comprende, nos apiadamos de

qui vach, ri yaaxel hupir chacap, ca
sus rostros, lo que dan partimos de obligación, hacemos

ca ya chiquech, lal ahau, x e cha cut ri
nuestra oferta a ellos, usted señor, respondieron la

atit, mama.
abuela, el abuelo.

cutzin curi ahau rumal v coxom v
124. *Abatido así el señor por el dolor de sus*

e xa cu nimacvachih chic ca chauic
dientes, solamente con gestos era así su hablado;

in taba canih chivech ch i tocobah ta
yo ruego y estimo a vosotros os apiadéis entonces

nu vach, naquipa qui ch i bano. naquion
de mi rostro. ¿Qué vosotros hacéis? ¿Qué

qui ch i cunah, x cha cut ahau.
vosotros curáis? dijo el señor.

xa u chicopil eiah chi qu
125. *Solamente los gusanillos de las muelas nosotros*

elezah, xa cu v bac v vach chi ca
sacamos, solamente los ojos de la cara nosotros

cunah, xa bac chi ca vico, lal ahau,
curamos, solamente los huesos añadimos, usted señor,

x e cha cut.
le dijeron.

utzbala, ch i cunah ta ba v e, quitzih
126. *Muy bien, curadme suplico mis dientes, en verdad*

ca coxouic hutaquih, maui ch oquitahic, ma habi
estoy sufriendo cada día, no tengo llanto, no tengo

nu varam rumal, ruq v bac nu vach.
mi sueño por eso, con los ojos de mi rostro.

xaxi qui vbah e caib qaxtoq, ta
127. *Así me cerbatanearon dos engañadores, cuando*

x ticaric, maui qu in echahic rumal quehe
comenzaba, no he comido por aquéllos, así

ta cut ch i tocobah vi nu vach, xa
entonces vosotros apiadaos de mi rostro, solamente

ca ch u iub v ehe chic ri v e
se mueven en mis encías los dientes.

utzbala, lal ahau, chicop ba ca
128. *Muy bien usted señor, animales hacen que*

coxuic, xa ch oc u quexel, ch el ri e,
suframos, solamente entra su cambio, sacar los dientes,

la, ma ba utz lo ch el ri v e,
usted. No será bueno quizá sacarme los dientes,

rumal xere in ahau vi, nu caubal ri v
por ellos así soy señor, mi ornamento son mis

e, ruq v bac nu vach.
dientes, con los ojos de mi rostro.

x chi ca coh chic na-cut v quexel
129. *Nosotros pondremos otros al instante el cambio,*

hocom bac x ch oc chic, arecut hocom bac x ri
de puro hueso los pondremos, ese puro hueso era

xa zaqui ixim.
solamente blanco maíz.

utzbala, ch iv elezah, ꝗh i too vloc, x qha cut,
130. *Muy bien, quitadlos, favorecedme, dijo él.*

ta x el curi r e vucub caquix,
Entonces sacaron los dientes a Vucub-Caquix;

xa zaqui ixim v quexel re x oquic, xa
solamente blanco maíz en cambio pusieron, solamente

chi cu zachuluhuh chi vla ixim pu chi.
deslumbró un instante el maíz en su boca.

huzucu x cah v vach, maui ahau chic
131. *Pronto se marchitó su rostro, no señor así*

x vachinic, x quiz elic ri r e quval
parecía, acabaron de sacar los dientes de esmeralda

raxcauacoh pu chi, ta x cunax
que brillaban en su boca. Entonces fingieron curar

chi cut v bac v vach vucub caquix, ta
los ojos del rostro de Vucub-Caquix; entonces

x cholic v bac v vach, x quiz elic
sacaron los ojos de su rostro, y al sacarlos cesó

ri puvac.
el brillo metálico.

mana ca x tah x u nao, xaui xere ca mucunic
132. *No podía él comprenderlo, así mismo fue velada*

ta x quiz cu elic, ri v nimarizabal rib,
cuando los sacaron, la su soberbia de sí mismo,

xaui qui naoh ri hunahpu, xbalanque.
así mismo ellos pensaron el Hunahpú, Xbalanqué.

ta x cam cut ri vucub caquix, ta
133. *Cuando murió el Vucub-Caquix, entonces*

x u qam cut v cab ri hunahpu, x cam naipuch
recogió su brazo el Hunahpú. Murió también

chimalmat, r ixoquil vucub caquix.
Chimalmat, la esposa de Vucub-Caquix.

quehecut v zachic v quinomal vucub
134. *Así la pérdida de la riqueza de Vucub-*

caquix, xa ri ahcum x camouic ri cuval
Caquix, solamente el médico tomó la esmeralda y

yamanic, x u punabeh varal chuvach uleu.
pedrería, que resplandecían aquí en la faz de la tierra.

naual atit, naual mama
135. *La magia de la abuela, la magia del abuelo*

x banouic, ta x qui cam cut qui cab x tiqui
lo hicieron; cuando recobraron el brazo lo colocaron

ta, x uc oc utzohic x uxic.
entonces, lo pegaron, con cuidado fue.

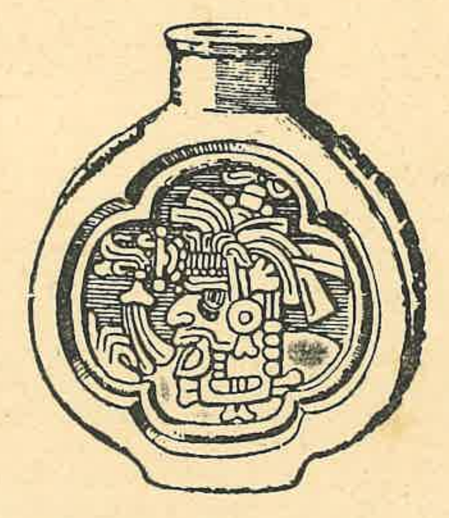
xa rumal v camic vucub caquix,
136. *Solamente por la muerte de Vacub-Caquix,*

x c ah quehe x qui bano, itzel x qu ilo
quisieron así lo que hicieron, mala vieron

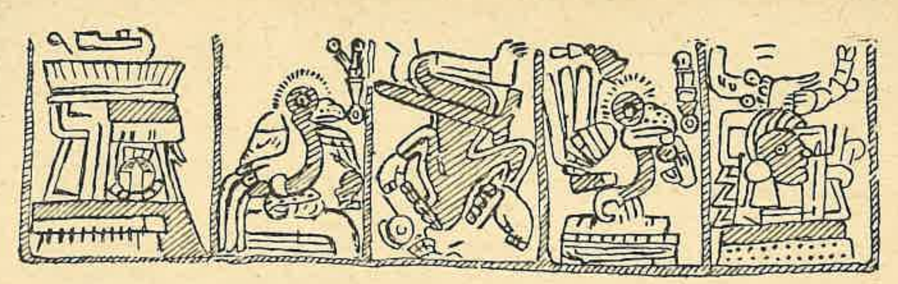
nimarizabal ib, catecut x e be chic e caib
la soberbia de si mismo, en seguida se fueron así los dos

qaholab, xa v tzih ri v qux cah
jóvenes, solamente la palabra del Corazón del Cielo

ta x qui bano.
cuando lo hicieron.



Vucub Caquix. Frasco de barro—Alta Verapaz; nótese lo descompuesto de su quijada y lo lujoso de sus adornos.



Creía el agricultor indígena que el sol descansado comenzaba su tarea.

II. Hazañas de Zipacná

vae chi cute v banoh chic zipacna, v nabe
137. *He aquí lo que hacía allí Zipacná, el primer*

qahol vucub caquix, in banol huyub
hijo de Vucub-Caquix. Yo hago las montañas

ca qha ri zipacna.
decía el Zipacná.

are curi zipacna c atinic chu chi ha
138. *He aquí que Zipacná se bañaba en el río,*

ta x e icouic omuch qaholab, e hur
cuando pasaron cuatrocientos muchachos, arrastrando

ui che r acan qui cabal, omuch
un árbol para pilar de la casa de ellos, cuatrocientos

ch u binic ta x qui cat cut hun nima che
caminaban cuando cortaron un gran árbol para

v vapalil qui cabal.
viga de la casa de ellos.

catecut x be ri zipacna, x opon cu chila
139. *Así pues, caminó el Zipacná, llegó allí con*

cuq ri omuch qaholab. naquipa qui bano
aquellos los cuatrocientos muchachos. ¿Qué hacéis

ix qaholab. xa che maui ca ca yaco
vosotros jóvenes? Solamente este árbol no levantamos

chi teleba, x ch in teleh, apa
en hombros. Lo pondré en mi hombro. ¿A dónde

c opon vi, naquipa v chac chi i qux.
llevarlo? ¿Qué trabajo hay en vuestros corazones?

xa v vapalil ca cabal,
140. *Solamente una viga para nuestra casa.*

utzbala cha cut, ta x u huruh cut x u teleba,
Muy bien, dijo; entonces la arrastró en su hombro,

cu acan oc chu chi qui cabal omuch
subió con ella a la casa de los cuatrocientos

qaholab.
muchachos.

xatavi c at qohe cuq, at qahol.
141. *Ahora permanece con nosotros, tú, joven.*

qo pa a chuch, a cahau, ma habi, x cha cut.
¿Tienes tú, madre, tú, padre? No los tengo, dijo éste.

ca ca chaquimah tanabala chuvec
Al hacer nuestro trabajo recordaremos mañana

chu vabaxic chic hun ca che r acan
enseñarte allí un nuestro árbol para pilar de

ca cabal. utz, x cha chicut.
nuestra casa. Bueno, dijo a ellos.

catecut x cam qui naoh ri omuch
142. *En seguida tomaron sus consejos los cuatrocientos*

qaholab, areri ala, hupacha chi ca ban
muchachos; así pues. ¡Quien sabe cómo haremos

chire chi ca camizah tah, rumal maui utz ri
para allí matarlo!, porque no es bueno lo

c u bano, xa utuquel mi x u yac ri che.
que hace, solamente sólo ha levantado el árbol.

ca coto hun nima hul, chiri ta cut
143. *Nosotros cavaremos un gran hoyo, allí entonces*

chi ca tzac vi cahoc pa hul, h a, cama
lo obligaremos a bajar en el hoyo. Tú, toma y

caha vleu pa hul, qoh qha ta
saca tierra en el hoyo, nosotros le diremos entonces

chire, chi are ta cut pachal cahoc pa
allí, allí cuando en la inclinación baje en el

hul, ta ca tarih cahoc ri nima che,
hoyo, entonces arrojaremos abajo el gran árbol,

chiri ta cut chi cam vi pa hul.
allí entonces, morirá en el hoyo.

x e qha cut omuch qaholab, ta
144. *Así dijeron los cuatrocientos muchachos, cuando*

x qui cot cut hun nima hul nath, x cahic, ta
cavaban un gran hoyo lejano profundo; entonces

x qui tac cut ri zipacna, oh canih chavech, chi be,
llamaron al Zipacná. Nosotros estimámoste, anda,

ta a coto chic vleuh maui ca
entonces, tú cava en la tierra donde no lo habemos

ca rico, x u chaxic.
hecho, le dijeron.

utzbala, x cha cut, catecut x cah pa hul,
145. *Muy bien, respondió; en seguida bajó en el hoyo.*

ca ziquin vloc ta coto tah oc ri vleu. nah
Nos llamas afuera cuando caves la tierra. ¿Hondo

ta chi cahic avmal, x u chaxic, ve,
entonces has bajado por ti? le preguntaron. —Sí,

x qha cut, ta x u tiquiba v cotic hul,
respondió, entonces decidió la escavación del hoyo,

xa cu v hul x u coto v colbal
solamente al lado del hoyo cavaba la salvación

rib.
de sí mismo.

x r etamah ri v camizaxic, ta
146. *El sabía que lo matarían, entonces*

x u cot cut hun vi chi hul, chu tzalanem, v ca
cavó un alto hoyo, hacia un lado, un segundo

hul x u coto x colo tah vi.
hoyo cavó para salvarse.

ca hanican pala, x u chax cu cahoc cumal
147. *¿Qué tan hondo es? preguntaron hacia abajo aquellos*

omuch qaholab, qui na nu coto,
cuatrocientos muchachos. Aun antes mi escavación,

ve x qu ix nu ziquih acan oc ta ch utzin oc
sí, a vosotros mi llamada arriba, cuando termine

v cototahic, x cha v loc zipacna chiri pa hul.
de cavar, respondió Zipacná allí en el hoyo.

ma cu are c u cot v xe hul ri v moquiquil,
148 *Mas no cavaba abajo en el hoyo de su tumba,*

xa v hul c u coto colbal rib,
solamente su hoyo cavaba para salvación de él.

catecut ta x ziquin vloc ri zipacna, colon
En seguida llamó hacia fuera el Zipacná, a salvo

chu ca chiri pa hul ta x ziquin vloc.
estaba allí en el hoyo cuando llamó hacia afuera.

qu ix pet oc ch ul i cama vleu, r achac
149. *Venid a sacar y os llevaréis la tierra, el desperdicio*

hul mi x cototahic, quitzih nah
del hoyo que he cavado. En verdad hondo

mi x cah v vmal. mapa qu i ta nu ziquibal
ha sido bajado por mí. ¿No vosotros oísteis mi llamada

lo are curi i ziquibal xa v bi
quizá? He aquí vuestra llamada solamente su nombre

ca xohanic queheri hun elebal, caib elebal ix qo vi ca
es repetido como una salida, dos salidas de donde estáis

nu tao.
a mi oído.

x cha vla ri zipacna pa v hul
150. *Lo decía llegado el Zipacná en el hoyo*

chiri cut matzal chi vi vloc, ca ziquiiah
a resguardo de la caída, habiendo el eco de su llamada

chi vla pa hul.
llegado en el hoyo.

are cut ca hurux vloc ri qui nima che
151. *He aquí que arrebatado llegaba el gran árbol*

rumal qaholab, qatepuch x qui tarih cahoc ri che
por los jóvenes, en seguida tiraron abajo el árbol

pa hul.
en el hoyo.

ma qo, ma qhauic, chi ca tana ta ch u racuh
152. *No hagan, no hablen, esperen entonces que grite*

v chi, ta cam oc, x e cha chi quibil quib, xa
su boca, cuando muera, dijéronse unos a otros, solamente

que hazlahic, xa pu chi matzalah qui vach
en secreto, solamente podían resguardar sus rostros

chi qui huhunal, ta x qui tarih cahoc ri che.
ellos unos y otros, cuando tiraron abajo el árbol.

are cu x qha cut ta x u racuh v chi,
153. *He aquí que habló cuando gritaba su boca,*

xa hupah chic x ziquinic, ta x cah apan oc ri
solamente pronto les llamó, cuando caía el

che.
árbol.

oca mi x utzinic qui utz mi x ca
154. *¡Oh! cómo nos ha salido bien lo que hemos*

bano chire, mi x camic, atalabé chi taquen
hecho allí, ha muerto; si por haber consentido

ch u bano ch u chacuh, ta ch uxoc v nabe
en hacer su trabajo, entonces sería su primacía

la, x u qoh vla rib quc, chi caxol puch
quizá, sería como extraño con nosotros, cruel sería

la oh, omuch qaholab.
quizá con nosotros, los cuatrocientos muchachos.

x e cha cut que quicot chic, qo ri v banic,
155. ***Dijeron ellos alegres:** está hecha nuestra bebida*

ca qui oxih, que eqouic oxih puch chi c ucah,
de tres días, pasados los tres días la beberemos,

lacabebal ca cabal la, oh
en seguida en nuestra casa quizá, nosotros los

omuch chi qaholab.
cuatrocientos muchachos.

x e qha, chauec cut chi qu ilo, cabih puch
156. *Dijeron ellos: mañana veremos, el segundo día*

chi qu ilo, mapa chi pe zanic pu uleu,
veremos si no vienen las hormigas en la tierra,

ta chuin oc, ta quey oc, catecut cul chi
cuando hieda, cuando inmundice, así lo encuentre

ca qux, ta c ucah ri ca quiy,
nuestro corazón, cuando bebamos la nuestra bebida,

x e cha cut.
dijeron ellos.

c u ta cu vloc ri zipacna chiri pa
157. *Entonces oyó lo de afuera el Zipacná allí en*

hul ta x qui bih qaholab. ri cu
el hoyo, cuando hablaban los muchachos. Hedía

chu cabih puch ta x tubuquih zanic,
al segundo día y entonces salieron hormigas,

que binouic, que buchuvic ta x e culun xe
en sus idas, en sus venidas cuando se encontraban bajo

che.
el palo.

humah qui cayeloon iz, qui cayeloon
158. *Por todas partes cargaban pelo, cargaban*

puch r ixcac zipacná, ta x qu il curi
uñas del Zipacná, cuando vieron esto los

qaholab, mi pa x utzin ri qaxtoc, ch iv ila
muchachos: ha terminado el engañador, ved

na zanic mi x e culun vloc, mi x e tubuquih
las primeras hormigas han salido afuera, han llegado

vloc, humah iz qui caien, qo
hacia afuera, por todas partes pelo cargan, han

r ixcac, ri chila na mi x ca bano, ca xe qha chi
uñas, he aquí lo que hemos hecho, se dijeron unos

quibil quib.
a otros.

are curi zipacna xavi qazlic, x u cat vloc
159. *He aquí el Zipacná estaba vivo, arrancó*

r izmal v vi, xa pu c u qux vloc r ixcac chi
cabellos de su cabeza, solamente royó las uñas con

r e, c u ya vla chiquech, ri zanic.
los dientes, lo daba a ellas, a las hormigas.

quehe curi, x camic x qui nao
160. *Así pues, que había muerto creyeron los*

omuch qaholab, catecut x ticar qui
cuatrocientos muchachos, en seguida comenzaron sus

quiy chi r oxih, ta x e cabar puch conohel
bebidas de tres días, entonces se embriagaron todos

qaholab.
los muchachos.

e cu cabarinac chic conohel omuch
161. *Estando ebrios allí todos los cuatrocientos*

qaholab, ma habi ca qui na, chic catepuch
muchachos, no tuvieron ya sentido, allí en seguida

x vlix ri cabal pa qui vi rumal ri
fue derribada la casa en que estaban por el

zipacna x e quiz chayatahic conohel.
Zipacná, acabaron destruidos todos ellos.

ma habi chic hun, caib x colo tah chiquech
162. *Ni uno solo allí, ni dos se salvaron de aquellos*

ri omuch chi qaholab, x e camizaxic
los cuatrocientos muchachos, fueron muertos

rumal zipacna, v qahol ri vucub caquix.
por Zipacná, el hijo del Vucub-Caquix.

quehecut qui camic omuch qaholab,
163. *Así murieron los cuatrocientos muchachos,*

ri x qha chicut are ri x e oc chi chumilal ri motz
se dijo entonces aquí el que son estrellas del grupo

v bi cumal, va cut xa zacbal
llamado por ellos, si es solamente claridad lo que se

tzih lo.
dice quizá.

III. Muerte de Zipacná

are chicut chi ca bijh v chacatahic chic
164. *Aquí también contaremos el vencimiento allí*

zipacna rumal ri e caib qaholab hunahpú
de Zipacná por los dos jóvenes Hunahpú,

xbalanque.
Xbalanqué.

are chic v chacatahic, v camic
165. *He aquí así su vencimiento, la muerte de*

zipacna, ta x chac chic cumal, ri
Zipacná, cuando fue vencido allí por ellos, los

e caib qaholab hunahpu, xbalanque.
dos jóvenes Hunahpú, Xbalanqué.

are chic v yoc qui qux qaholab,
166. *He aquí así heridos los corazones de los jóvenes,*

ri omuch chi qaholab x e camic rumal zipacna.
los cuatrocientos muchachos que murieron por Zipacná.

xa car, xa tap, ch v tzucuh
167. *Solamente pescado, solamente cangrejo, su sustento*

chi tac a, xere chi r echaah hutaquih,
en la orilla del río, así la comida cada día;

pa quih chi vacatic ta ch u tzucuh r echa,
en el día buscaba entonces el sustento que comía.

ch acab cut chi r ecah huyub.
de noche transportaba montañas.

catecut v halvachixic hun nima tap cumal,
168. *En seguida fue imitado un gran cangrejo por ellos,*

hunahpu, xbalanque. are cut x qui coh ri v vach
Hunahpú, Xbalanqué. He aquí le pusieron la cara de

ec, ri mac ec qo pa
pie de gallo, la parásita pie de gallo que hay en la

tac quechelah.
orilla de los bosques.

are v xul tap x uxic, pahac
169. *Aquello parecido a cangrejo era, glumas*

chicut v coc cab, x qui coho zelabah curi
sus torcidos miembros, pusieron piedra de afilar en

v va, r achac tap, ri houohic,
el dorso, lo posterior del cangrejo, el carapacho.

catecut, ta x qui coh v coc chu xe
170. *En seguida, entonces pusieron la concha abajo*

pec, chu xe nima huyub, meauan
en la cueva, abajo en la gran montaña, barranco tajado

v bi huyub, x chacatah vi.
el nombre de la montaña, lo vencerían allí.

qatecut, ta x e pe ri qaholab
171. *En seguida, entonces fueron los jóvenes donde*

x qui cu ri zipacna chi ya, apa c at be vi, at
estaba el Zipacná en el río. ¿A dónde tú caminas, tú

qahol, x chax curi zipacna, ma habi
joven? le dijeron a Zipacná, —No camino

quin bi vi, xa v echa ca nu tzucuh,
a parte alguna, solamente la comida para mi sustento,

ix qaholab, x e cha curi zipacna.
vosotros jóvenes, respondió el Zipacná.

naquipa a u echa, xa car,
172. *¿Cuál es tu comida? Solamente pescado,*

xa tap, x ma qo chiri ca nu rico,
solamente cangrejo; no está aquí mi encargo,

cabihir ch in canah r echaxic, maui ca nu chih
dos días hace dejé de comer, no puede mi boca

chic vaih, x qha zipacna chiquech, hunahpu,

así del hambre, dijo Zipacná a ellos, Hunahpú,

Xbalanqué.

xbalanque.

hun are la tap qo vla xe zivan,

173. *Un posible cangrejo está saliendo abajo al barranco,*

quitzih chi nima tap ca quih tala ch av echaah

en verdad gran cangrejo que satisfará vuestra hambre

lo, xa coh v tio mi x rah ca chapo,

quizá. Solamente nos mordía al haberlo querido coger;

ca ca xibih quib rumal, ma chi be oh ca

nos asustamos ambos por ello, no iremos nosotros a

chapa, x e cha ri Hunahpú, Xbalanqué.

cogerlo, dijeron el Hunahpú, Xbalanqué.

qu i tocoba nu vach, qu i beta, i vaba, ix

174. *Apiadaos de mi rostro, id, mostradlo, vosotros*

qaholab, x cha ri zipacna, maba chi rah, xa

jóvenes, les dijo el Zipacná. No lo queremos, solamente

ta c at bec ma zachibal tah, xa r acan

entonces tú anda, no tu pérdida, solamente, hacia arriba del

ha c at bec, at cu ta c ul opon oc

río tú camina, tú entonces llegas a la otra parte,

xe nima huyub, houol vla chu

abajo de la gran montaña, resuena al salir en

xe ziuan, xa c at el apan oc,

el fondo del barranco, solamente tú anda y llega,

x e qha hunahpu, xbalanque.

le dijeron Hunahpú, Xbalanque.

laquiba tocob nu vach, ma ba x u culu,

175. *¡Ah! desgraciado mi rostro, no lo encontraré,*

ix qaholab, qu ix be na cu

vosotros jóvenes, caminad primero a

nu vaba, qo qui xe viri tziquin chi

mostrármelo, hay allí abajo bastantes pájaros que

be tah iv vbah v etaam qo vi, x qha

caminando cerbatanearéis y tomaréis donde están, dijo

chicut zipacna.

después Zipacná.

x elahic x oc na chi, qui vach

176. *Lastimadas sintieron antes sus bocas, sus rostros*

qaholab, la ma qui cu x ch a chap lo,

los jóvenes, si no vas al frente a cogerlo quizá,

ta xa quehe x coh tzalih avumal ma

entonces solamente así nos volvimos por ti, no

xa maui x ca tiho, xa huzuc chi tionic,

solamente no probamos, solamente nos mordía,

ri oh hupulic coh oc vbic, catecut ca

nosotros de bruces entramos de afuera en seguida nos

xibih rib, ri oh pacalic coh oc vbic,

espantamos, lo descubrimos nosotros de afuera,

xa cu zcaquin chic maui chi ca rico, catecu

solamente poco nos faltaba no lo alcanzamos, en seguida

vtz, at pacalic, c at oc vbic, x u chax cut.

bien, tú lo descubres, entra tú de afuera le dijeron.

utzbala, x cha cu ri zipacna, ta

177. *Muy bien, respondió el Zipacná, entonces*

x be cut, achbilan chicut ri zipacna x bec,

caminaron, en compañía de ellos el Zipacná caminaron,

x e opon chu xe zivan, tzalam cu la ri
llegaron al fondo del barranco, inclinado de lado el

tap, cacvacavoh vla rih, xe
cangrejo, enrojecido salía el dorso, abajo en el

zivan ri cute qui cumatzih.
barranco estaban sus engaños.

178. utzbala, cha quicot curi zipacna, ca rah tah
Muy bien, dijo alegre el Zipacná, quisiera

x c oc ta pu chi, rumal quitzih c utzin chi
ponerlo ya entonces en la boca, porque en verdad buena era

vaih, x rah cu tih, ri xa x rah hupunic,
el hambre, Quiso probar, solo quiso ponerse de bruces,

x rah oquic, pacal curi tap x acanic,
quiso entrar, descubierto el cangrejo ascendió.

179. qatecut x el chu uloc, maui x a rico,
En seguida él salió. ¿No lo alcanzasteis?

x u qhax cut, mahabi, xa pacalic c acanic,
le preguntaron. No lo fue solamente descubierto ascendimos

xa nabe zcaquin chic maui mi x nu rico,
solamente al principio por poco allí no lo he alcanzado,

cate vtz lo qui paqueic qu in oc vbic,
fuera bueno quizá que bocarriba entrara yo de afuera,

x cha chicut.
respondió.

180. catecut pacal chic ta x oc vbic,
En seguida descubriólo allí cuando entró de afuera,

x quiz cu oc vbic xa v vi, v
concluyó entrando de afuera, solamente su cabeza, sus

chec chic x qutun vloc, x quix biquitahic,
rodillas allí mostraba afuera, concluyó socavándose,

x lilob cu cahoh nima huyub chi v qux,
desapareció aplastado en la gran montaña su corazón,

maui x tzolcopih chic, abah cut x uxic zipacna.
no reapareció más allí, piedra fue el Zipacná.

181. quehe v chacatahic chi xipacna cumal
Así fue el vencimiento allí del Zipacná por

qaholab hunahpu, xbalanque, ri banol
los jóvenes Hunahpú, Xbalanqué, el que hacía

huyub, x qha v tzihoxic oher, v nabe
montañas, dice lo relatado antiguamente, el primer

qahol vucub caquix.
hijo de Vucub-Caquix.

182. chu-xe huyub meauan v bi,
Abajo de la montaña barranco tajado su nombre,

x chacatah vi, xa nanual x chacatah vi v cab
fue vencido. Solamente magia venció al segundo

nimarizai rib hun chicut x chi ca bijh v bixic.
de los soberbios de sí. De uno ya conocemos el decir.

IV. Muerte de Cab-racán

183. r ox chicut nimarizai rib, v cab
El tercero de los soberbios de sí, el segundo

v qahol vucub caquix, cabracan v bi,
el hijo de Vucub-Caquix, Cab-racán su nombre.

in yohol huyub, x qha.
Yo desbarato montañas, decía.

xaui cu xere hunahpu, xbalanque x chacou
184. *Así fue como Hunahpú, Xbalanqué vencieron*

re cabracan, x qha ri huracan, Chipi-Caculhá,
al Cab-racán. Dijeron al Huracán, Chipi-Caculhá,

raxa caculha, ta x chauic chiquech, ri hunahpu,
Raxa-Caculhá, cuando hablaron a ellos, el Hunahpú,

xbalanque.
Xbalanqué.

v cab v qahol vvcub caquix hunchic chic
185. *El segundo hijo de Vucub-Caquix sea el otro*

chacatahic, xavi nu tzih rumal mavi utz
vencido. Así mi palabra por no ser bueno lo

qui banoh chuvach vleuh, ca qu icouizah
que hacen en la faz de la tierra, queriendo exceder

quih chi nimal chi alal, ma cu quehe ch uxic.
al sol en grandeza y poderío, no debe ser así.

ch i bochijh cu vbic chila r elebal quih,
186. *Llévenle con modo afuera a do sale el sol,*

x cha cut ri huracan chique ri e caib qaholab.
les dijo el Huracán a los dos jóvenes.

utzbala, lal ahau, que vi na cut, maui vtz
187. *Muy bien, usted señor, así antes pensamos; no es bueno*

vi ca qu ilo, ma pa lal qolic, lal pu
lo que vemos. ¿No sois Vos quien sois, Vos, el poderoso

yacalic, lal v qux cah, x e cha cut ri
fundamento, Vos, el Corazón del Cielo, dijeron los

qaholab, ta x qui culuba v tzih
jóvenes, cuando comprendieron la palabra de

huracan.
Huracán.

are puch ca tahin ri cabracan
188. *He aquí que estaba ocupado el Cab-racán*

iohol huyub, xa zcaquin ch u tinih
destruyendo montañas, solamente a poco que presionara

r acan chuvach vleuh, huzu chi bulih
la pierna en la faz de la tierra, pronto resquebrajará

nima huyub, chuti huyub rumal.
grandes montañas, pequeñas montañas, por él.

ta x culutah cumal, ri qaholab,
189. *Entonces lo encontraron ellos, los jóvenes,*

apa c at be vi, at, qahol, x e qha chirech
¿A dónde tú caminas, tú, joven? preguntaron a

ri cabracan, mahabi qu in be vi, xa in vlij
el Cab-racán. No a parte alguna voy, solamente derribo

huyub, in puch yohol rech chi be
montañas, yo soy destructor de ellas hasta que aparezca

quih, chi be zac, x cha cut x qhauic.
el sol, hasta que aparezca la luz, les dijo cuando habló.

x cha chicut ri cabracan chique ri hunahpu,
190. *Dijo en seguida el Cab-racán a el Hunahpú,*

xbalanque, hupacha x petic, maui v etaam v vach,
Xbalanqué: ¿A qué vienen? No conozco sus rostros.

naquipa i bi, x cha cabracan.
¿Cuáles sus nombres, dijo Cab-racán.

ma habi ca bi, xa oh vbom,
191. *No tenemos nombres, solamente somos cerbataneros,*

xa pu oh tzarabom, pa tac huyub,
solamente poderosos tramperos, entre los montes,

xa oh meba, ma habi naquila quech,
solamente somos pobres, no tenemos nada nuestro,

at qahol.
tú joven.

xa chuti huyub, xa
192. *Solamente en pequeñas montañas, solamente*

nima huyub, c oh bec, at qahol, are curi
en grandes montañas, caminamos, tú joven. He aquí

hun nima huyub x qu ilo, xa co
una gran montaña vimos, solamente donde está

qu il caquijc, quitzih naht c acanic, xa
se ven arreboles, en verdad alto sube solamente

ca cupupih qui icouiq chuvi huyub ronohel.
se eleva alta está sobre las montañas todas.

ma cu habi hun caib tziquin mi x ca cam chuvach,
193. *Ni uno ni dos pájaros, hemos cogido en ella,*

at, qahol, ve cut quitzih c av ulih ronohel
tú, joven. Si en verdad mueves todas las

huiub, at, qahol, x e qha ri hunahpu, xbalanque
montañas, tú joven? dijeron el Hunahpú, Xbalanqué

chire cabracan.
al Cab-racán.

ma quitzih x iv ilo ri huyub qu i bijh,
194. *No en verdad han visto la montaña que dicen.*

apa qo vi, x chi v il na x ch in v vlih
¿Dónde está? Ya verán primero como yo la llevo

cahoc, apa x iv il vi, chila ba qo vi chi
abajo, ¿Dónde la vieron? Por allá está por donde

r elebal quih, x e qha cut hunahpu, xbalanque.
sale el sol, dijeron Hunahpú, Xbalanqué.

vtz, ch i cama ca be, x e u chax curi e caib
195 *Bien, sigan su camino, les dijo a los dos*

chi qaholab, mahabi xa ca chape nicah chi
jóvenes. No solamente te pondremos en medio por la

caxol cut, qohe vi hun ch a mox, hun ch
fuerza, estaremos uno a tu izquierda, uno a

a vi qui cab chique rumal qo ca vub,
tu derecha nosotros para hacer nuestro cerbatanazo,

ve qo tziquin chi ca vubah, x e cha cut.
si hay pájaros cerbatanearemos, le dijeron.

que quicot chi qui tihtobela qui vvbanic, are
196. *Con alegría ellos probarían cerbatanear, he aquí*

curi ta que vvbanic, mana vleuh tah,
entonces sus cerbatanazos, no bodoques de barro, bodo-ques

v bac qui vvb xa chi c uxlabih
al soplo de sus cerbatanas solamente así abatirían

ri tziquin, ta chi qui vvbah, ch u maihab curi
los pájaros, cuando los cerbataneasen. Se admiró mucho

cabracan.
Cab-racán.

ta x qui bac cu qui cac ri qaholab,
197. *Entonces frotaron los fuegos los jóvenes,*

x qui bol cut qui tziquin chuvach cac, hun cut tziquin
asaron los pájaros en el fuego. A un pájaro

x qui cul zahcab chirih, zaqui vleu
le pusieron blanco polvo allí, tierra blanca le

x qui coho.
pusieron.

are cut chi ca ya chire, ta,
198. *He aquí lo que ofreceremos a él entonces, a su*

hicon oc, ta ch u tzica puch r uxlab ca
apetito, cuando levante y esparza los olores nuestro

tziquin, ta ch u cah oc, are curi vleuh
pájaro, entonces lo abajará; así como en tierra

x choc chirih tziquin cumal, p uleu chi
fue envuelto el pájaro por nosotros, en tierra lo

ca tzac vi quehecut, p uleu chi muc vi.
convertiremos así, en tierra lo sepultaremos.

ve, nima etamanel hun tzac, hun bit,
199. *Sí, gran sabio un construido, un hecho,*

ta ch auax oc, ta zaquir oc, x e qha ri qaholab.
cuando germine, cuando alboree, dijeron los jóvenes.

rumal xax chi rain vi, v quxlal ri
200. *Porque ciertamente el deseo, el pensamiento de*

chi tijc, chi hacuxic, quehe x ch u raih v qux ri
comer, de triturar, así lo deseaba el corazón de

cabracan, x e qha chi quibil quib, hunahpu,
Cab-racán, dijéronse uno al otro, Hunahpú,

xbalanque.
Xbalanqué.

ta x qui bol ri tziquin, x chacah cut,
201. *Cuando ellos asaban el pájaro, se cocía,*

can v bolic chi, yipouic chi, cabchiyanic quih
amarillaba el asado, goteaba, fluía el jugo

ri tziquin chi coinic, zimizoh r uxlab.
del pájaro se derramaba, sabroso el olor.

are curi cabracan c u raih chic r echaxic,
202. *He aquí que Cab-racán deseó allí la su comida,*

xa cauahin v vaal pu chi, xa
solamente aguó su mojada boca, solamente

cabiquilahic ca curulah puch v chub, v caxal, rumal
bostezó su saliva, y su baba manaban, por

v zimzohil tziquin.
el sabroso pájaro.

ta x u tzonoh cut, naquipa ri iu echa,
203. *Entonces preguntó, ¿Qué es vuestra comida?*

quitzih cuz r uxlab ca nu nao, chi i ya ta
En verdad gustosos olores siento, ¿me daréis entonces

zcaquin vech, x cha cut.
un poco a mí? dijo él.

ta x ya cut hun tziquin chire cabracan
204. *Entonces le dieron un pájaro al Cab-racan*

v chacatahic curi, catecut x u quiz ri tziquin,
para su vencimiento, así que concluyó el pájaro,

ta x be chicut, x e opon cu chila
entonces caminaron ellos, llegaron allí donde

r elebal quih qo vi ri nima huyub.
sale el sol estaba la gran montaña.

are curi cabracan xa tubul chic
205. *He aquí a Cab-racán solamente desmayadas allí*

r acan, v cab mavi chi couic, chic
las piernas, los brazos, no tenían fuerza allí

rumal ri vleu x cul chirih tziquin
por la tierra que envolvió al pájaro que

x u tio ma cu habi chic naquila x uban chic chire
comió, no podía ya nada hacer allí a las

huyub, maui x utzinic x u ulih tah.
montañas, no le fue posible derrumbarlas.

ta xim cut cumal qaholab chirih,
206. *Entonces fue atado por los jóvenes allí,*

xim vi v cab, x r ilih v cab cumal
atadas sus manos, asegurados sus brazos por los

qaholab, xim cut u cul r acan v cabichal,
jóvenes, atados el cuello y las piernas ambas,

catecut x qui tarih cahoc, p uleu x qui mucu.
en seguida lo arrojaron abatido, en tierra lo sepultaron.

quehecut v chacatahic cabracan, ri
207. *Así fue el vencimiento de Cab-racán, así*

xavixere hunahpu, xbalanque, maui ahilan
mismo por Hunahpú, Xbalanqué, no peligraba lo

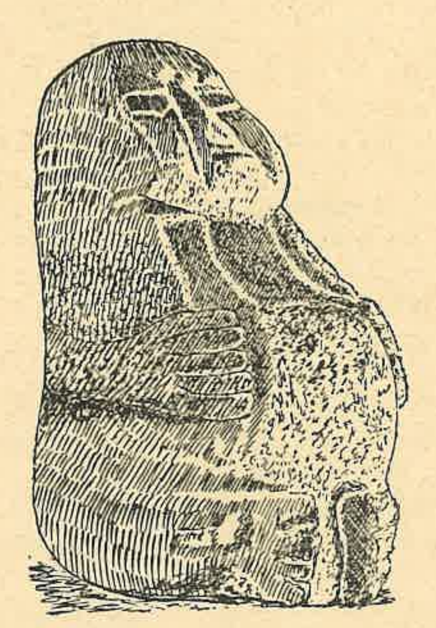
qui banoh, varal chuvach vleuh.
que harían, aquí sobre la faz de la tierra.

are chicut, x chi ca bijh chic c alaxic
208. *Aquí, pues, contaremos así el nacimiento*

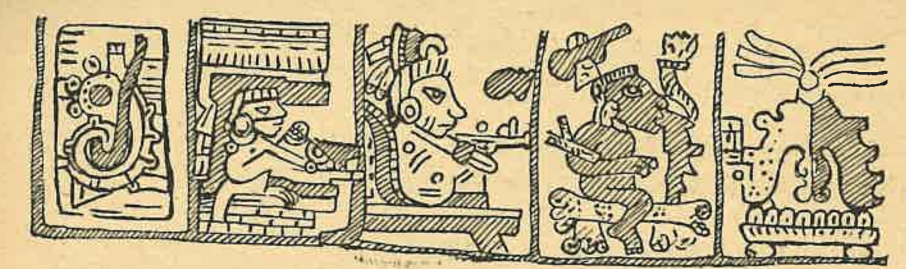
hunahpu, xbalanque, arc nabe mi x ca bijh
de Hunahpú, Xbalanqué. Aquí primero hemos contado

ri qui chacatahic vvcub caquix ruq zipacna, ruq
el vencimiento de Vucub-Caquix con Zipacná, con

cabracan, varal chuvach uleuh.
Cab-racán, aquí en la faz de la tierra.



Chiracán, piedra de Caminal Juyú, en el Museo Arqueológico de Guatemala.



Los indígenas hacen limpias y desmontes del 8 de febrero al 21 de marzo de cada año.

EN EL MUNDO INFERO

V. Xibalbá

are chicut x chi ca bijh chic v bi
209. *He aquí daremos las palabras así de sus nombres*

qui cahau ri hunahpu, xbalanque, x ca camuh
de los padres del Hunahpú, Xbalanqué, esbozaremos

chu vi xa pu x ca camuh v bixic,
el origen, solamente, esbozaremos el decir,

v tzihoxic puch, qui qaholaxiq ri hunahpu, xbalanque,
la tradición, de los engendros del Hunahpú, Xbalanqué,

xa nicah x chi ca bijh, xa chacab
solamente la mitad diremos, solamente parte

v bixic qui cahau.
del decir de sus padres.

vae cute v tzihoxic, are qui bi ri
210. *Esto es lo relatado, he aquí los nombres de los*

hunhunahpu, que v qhaxic are cut qui cahau, ri
Hunhunahpú, sus dichos. He aquí sus padres; el

xpiyacoc, xmucane, chique, cumal chi acabal
Xpiyacoc, Xmucané para ellos, por ellos en la noche

x e alaxic ri hunhunahpu, vucub hunahpu,
fueron concebidos los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú,

cumal xpiyacoc, xmucane.
por aquellos Xpiyacoc, Xmucané.

are curi hunhunahpú e caib x e r alcualah,
211. *He aquí que uno de los Ahpú dos veces engendró*

e pu caib: v qahol, Hunbatz u bi nabeal,
cada vez un hijo, Hunbatz el nombre del primero,

hunchouen chicut v bi v cabal.
Hunchouén así mismo el nombre del segundo.

are cut v bi qui chuch va, xbaquiyalo,
212. *He aquí el nombre de la madre, Xbaquiyaló,*

ch u chaxic, r ixoquil hunhunahpu, are curi
se decía, la esposa de uno de los Ahpú. he aquí que

vucub hunahpú ma habi r ixoquil, xa vlaquel.
Vucub-Hunahpú no tenía esposa, solamente era solo.

xa pu v cab xa qahol v qoheic e nimac
213. *Solamente sus dos solos hijos eran grandes*

ahnaoh, nim puch qu etamabal,
conocedores, grandes también sus sabidurías, y

e nicvachinel varal chuvach uleuh, xa
agoreros aquí en la faz de la tierra, solamente

utz qui qoheic, qui yaqueic puch.
buenas sus existencias, sus nacimientos también.

x qui cutu nauiquil, chi qui vach ri hunbatz,
214. *Mostraron su sabiduría a las faces de Hunbatz,*

hunchouen, v qahol hunhunahpu e ahzu,
Hunchouén, los hijos de uno de los Ahpú eran músicos,

e ahbix, e ahpub, e ahtzibenai, pu ahcot,
cantantes, cerbataneros, pintores, poderosos escultores,

e ahxit, e ahpuvac, x e vxic ri hunbatz, hunchouen.
lapidarios, orfebres, fueron el Hunbatz, Hunchouén.

are curi hunhunahpu, vucub hunahpu,
215. *He aquí que los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú,*

xa zac, xa chaah chi qui bano
solamente desde el alba, solamente jugar era lo que hacían

hutaquih, xa e cacab chi qui culelaah quib
cada día, solamente cada dos días jugaban entre ellos

e cahib chi conohel, ta que cuchmaihic pa
cuatro todos, cuando se reunían en el

hom.
lugar de juego de pelota.

ch ul cu ri voc ilol que, v zamahel
216. *Llegó el gavilán a verlos, el mensajero de*

huracan chi chipi caculha, raxa caculha. are
Huracán de Chipí-Caculhá, Raxá-Caculhá. He aquí

curi voc maui nah varal chuvach vleuh,
que el gavilán no lejos de aquí de la faz de la tierra,

maui nah chi xibalba, chire libahchi ch opon chic
ni lejos de Xibalbá, en un instante llegaba al

chi cah ruq huracan.
cielo con Huracán.

x e yaluh varal chuvach vleuh,
217. *Mientras permaneció allí en la faz de la tierra,*

x caminac ca cut qui chuch, ri hunbatz, hunchouen.
murió la madre de ellos, de Hunbatz, Hunchouén.

are cut v beel xibalbá x e chaah
218. *He aquí en el camino de Xibalbá jugaban ellos*

vi, ta x qui ta cut hun came vucub
pelota encima, entonces los oyeron Hun-Camé, Vucub

came, r ahaual xibalba.
Camé, los señores de Xibalbá.

naquipa ri ca ban chuvach vleuh,
219. *¿Qué están haciendo en la faz de la tierra?*

xa que nicnotic, xa pu que huminic,
solamente los meneos, solamente poderosos los ruidos;

que be ta tac oc varal tah, que vl
que vayan entonces a traerlos aquí, que lleguen

chaah vi, que ca chac ta cut, xa ma habi
a pelotear, los venceremos entonces, solamente no somos

ca nimaxic cumal, ma habi qui nim,
obedecidos por aquéllos, no tenemos sus obediencias,

ma pu habi qui xob c uxic, xax
no hay respetos para nuestro ser, ciertamente

que hiquic vloc, pa ca vi, x e qha cut
luchan arriba, en nuestras cabezas, dijeron

conoh xibalba.
todos los de Xibalbá.

ta x qui qam qui naoh conohel, ri qui
220. *Entonces tomaron consejos todos, he aquí sus*

bi hun-came, vucub came e nimac
nombres: Hun-Camé, Vucub-Camé, eran grandes

catoltzih, are curi ahauab ronohel, yaol
jueces. He aquí, a los jefes todos, daban

v patan r ahauarem puch huhun chi ahuab,
el cargo a súbditos cada uno de los señores,

rumal hun came, vucub came.
por Hun-Camé Vucub-Camé.

are curi, xiquiripat, cuchumaquic, v bi
221. *Helos aquí: Xiquiripat, Cuchumaquic, nombres*

ahau, are cut qui patan ri quiq
de estos señores. Aquí se encargaban la sangre

ch u yabih vinac, are chi curi, ahalpuh, ahalcana,
enfermar a la gente. He aquí otros: Ahalpuh, Ahalcaná,

chic qui ahauab.
allí eran señores.

are cut c ahauarem, ri chi zipohic
222. *He aquí sus poderes: el dar tumores a las*

vinac, chi pe puh chirih r acan, chi pe
gentes, producir abscesos en las piernas, producir

cana chirih v vach, chucanal ch u chaxic, catecut
lo amarillo en el rostro, ictericia se dice, en seguida

r ahauarem ahalpuh, ahalcana vi.
los súbditos Ahalpuh, Ahalcaná.

are chi curi ahau, chamiabac, chamiaholom,
223. *He aquí otros jefes: Chamiabac, Chamiaholom,*

r ahchami xibalba, xa bac
los garroteadores de Xibalbá, solamente los huesos

qui chamii, are cut c ahchamiial ri chi baquir
garroteaban; he aquí que los garroteadores enflaquecían

vinac quitzih chi bac, chi holom chic, ta
a la gente, en verdad en huesos, en cráneos, y cuando

chi camic zijah bac, x u pan chi camouic,
morían recogían los huesos, los envolvían y los llevaban,

are v patan vi chamiabac, chamiaholom,
estos eran los oficios de Chamiabac, Chamiaholom,

qui bi.
sus nombres.

are chi curi ahau, ahalmez, ahaltocob qui
224. *He aquí otros señores: Ahalmez, Ahaltocob sus*

bi, are qui patan ri xa chi, culvachih
nombres, he aquí los oficios de cada cual, arrojar

vinac vve tzamez, ve pe pu chirih ha,
a la gente a la inmundicia, sea detrás de la casa, sea

chuva ha, chi culvachix vi, xa
delante de la casa, el que era arrojado, solamente

chi qui toco ta chi be, hupul oc
infortunado entonces en el camino, bocarriba en

chuvach vleuh, ta chi camic, are cut c ahauarem
la faz de la tierra, entonces moría, he aquí los poderes

ahalmez, ahaltocob, que v chaxic.
de Ahalmez, Ahaltocob, como lo dicen.

are chi curi ahau, xic, patán, qui bi,
225. *He aquí a los los jefes: Xic, Patán, sus nombres,*

are c ahauarem ri vinac chi cam pa be,
he aquí sus poderes la gente muriera en camino,

xa rax camic, ch v qhaxic, chi pe
solamente de muerte súbita, se decía, viniendo la

quiq pu chi, ta chi camic, chu xavah quic,
sangre en la boca, entonces moría, arrojando sangre;

xa huhun chi patan qui telelaon,
solamente cada uno el oficio que les correspondía,

xa chi qui cozih v culel, v qux
solamente romper la garganta, el corazón de la

vinac, ta chi cam pa be, xa chi qui
gente, entonces moría en el camino, solamente sangre

culmah opon oc ve chi binic, chi cul, are cut
vomitaba venida si caminaba, a la garganta, tales

c ahauarem xic, patan ri.
eran los poderes de Xic y Patán.

are cut x qui cuc qui naoh ri ta
226. *He aquí que unieron sus pareceres al oir*

x e tzaixic, ta x e cotobax puch hunhunahpu,
que combatían, entonces atormentaron a los Hunhunahpú,

vucub hunahpu, are x qui raih xibalba
Vucub-Hunahpú. He aquí querían los de Xibalbá

ri qu etzabal, hunhunahpu, vucub hunahpu, ri
hacer sus burlas, a los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú, de

qui tzuun, qui bate, qui pachcab, qui
sus rodelas, de sus brazaletes, de sus guantes, sus

iachvach, vachzot puch, qui cauubal hunhunahpu,
coronas, de sus máscaras, los adornos de los Hunhunahpú,

vucub hunahpu.
Vucub-Hunahpú.

are chicut x chi ca bijh chic qui bijc
227. *Aquí nosotros contaremos así sus caminatas*

chi xibalba, x e canah cu canoc ri hunbatz, chouen,
a Xibalbá, dejaron aparte al Hunbatz, Chouen,

v qahol hunhunahpu, x caminac oc qui chuch
los hijos de uno de los Ahpú. Había muerto ya la madre

ca chui chic qui chacatahic chic
de ellos. Contaremos allí los vencimientos así de

hunbatz, hunchouen cumal, hunahpu, xbalanque.
Hunbatz, Hunchouén por ellos, Hunahpú, Xbalanqué.

catecut qui petic zamahel rumal hun came,
228. *En seguida partieron los mensajeros de Hun-Camé,*

vucub came qu ix bec ix r ahpop achih, he
Vucub-Camé. Caminad consejeros de los varones, id

i, taca ri hunhunahpu, vvcub hunahpu,
vosotros, llamad a los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú,

qu ix qha ta, qu ix opon cuq.
diciéndoles entonces: venid con nosotros.

que petoc que cha ahauab chivech, varal
229. *Vengan dicen los jefes a vosotros; aquí*

tah que vl chaaha vi cuq, chi ca caztah
lleguen a pelotear con nosotros, se despertarán

ta ca vach he, quitzih ca ca maihah
entonces nuestros rostros con ellos, en verdad admiramos

qui chi, quehecut que pe vi, que cha ahauab.
sus bocas, así pues, que vengan, dicen los jefes.

chi qui cam cu vloc ri qui choconizan, qui
230. *Que traigan al llegar lo que poseen, sus*

bate, qui pachcab, chi pe naipuch ri qui
brazaletes, sus guantes, que vengan también sus

quiq, que qha ahauab, qu ix qha ta qu ix
pelotas, dicen los jefes, decidles entonces: vosotros

oponoc, x e v chaxic ri zamahel.
venid, dijeron a los mensajeros.

231. are cut qui zamahel ri tucur, chabi tucur,
He aquí los mensajeros los buhos, Chabí-Tucur,

huracan tucur, caquix tucur, holom tucur, que v chaxic
Huracán-Tucur, Caquix-Tucur, Holom-Tucur, se decían

v zamahel xibalba.
los mensajeros de Xibalbá.

232. are ri qhabi tucur queheri qhab xa copquic,
Así el Qhabí-Tucur era flecha solamente rápido;

are curi huracán tucur xa hun r acan, qo
así el Huracán-Tucur solamente una pierna, tenía

v xic, are curi caquix tucur cac rih,
sus alas; he aquí el Caquix-Tucur fuego su espalda,

qo v xic, are chi naipuch ri holom tucur
tenía alas. He aquí también el Holom-Tucur

xa utuquel v holom, ma habi r acan,
solamente sola su cabeza, no tenía piernas,

xa v xic qolic.
solamente ala tenía.

233. e cahib ri zamahel r ahpop achihab,
Esos cuatro mensajeros, los consejeros de varones,

que calem ta x e pe cut chila, chi xibalba,
se trasladaron cuando partieron de allá, de Xibalbá,

libahchi x e vlic e cu tacal chuvi hom,
pronto llegaron y pararon en el lugar de juego de pelota.

que chaah cut hunhunahpu, vucub hunahpu pa
Peloteaban los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú en el

hom, ri nim xob carchah, ch u chaxic.
lugar de juego, el Nim-Xob-Carchah, se dice.

234. e cu tacatoh ri tucur chuvi hom,
Se posaron los buhos encima del lugar del juego,

xa x qui zac cut qui tzih xavixere v
entonces expusieron sus palabras, así mismo el

cholic v tzih hun came, vucub came,
encargo de la palabra de Hun-Camé, Vucub-Camé,

ahalpuh, ahalcana, chamiabac, chamiaholom
Ahalpuh, Ahalcaná, Chamiabac. Chamiaholom,

xiquiripat, cuchumaquic, ahalmez, ahaltocob, xic,
Xiquiripat, Cuchumaquic, Ahalmez, Ahaltocob, Xic,

patan, qui bi conohel ahauab, x tzac
Patán, los nombres de todos los jefes, que formaron

qui tzih cumal tucur.
lo que decían aquellos buhos.

235. ma quitzih ca qha ahau hun came
No en verdad nos hablaron los jefes Hun-Camé,

vucub came, quitzih bala que qha oh
Vucub-Camé. ¿En verdad en alguna parte dijeron que

na cu achbilai ive, chi cam vloc ri ronohel
antes os acompañásemos? Que traigan al venir todas

quetzabal, que qha ahauab, vtzbala, coh
sus señales, dijeron los jefes. Muy bien, nosotros

iu oiobeh na oh, na ca pixabah
os acompañaremos, antes nosotros, antes nos despediremos

can na ca chuch, x e qha cut.
primero de nuestras madres, ellos dijeron.

236. x e be cut chi c ochoch x e qha cut chire
Fueron en seguida a la casa y dijeron allí

qui chuch, x caminac oc qui cahau, hona
a su madre, ya había muerto el padre de ellos: ¡Vamos!

ix ca chuch, xaet c ulic, mi x vl
vos nuestra madre, en valde partimos, han venido

v zamahel ahau camol que, que petoc ca
los mensajeros de los jefes a llevarnos, vengan han

qha cut, que qha tacol que.
dicho ellos, dicen los enviados a nosotros.

237. x chi canah cu cana va ca quic
Dejaremos como prenda nuestra pelota,

x e qha cut, cate x be qui xima
dijeron ellos, luego caminaron a atarla en lo

can oc pu vi ha qo hul, na cate,
alto de la casa que hace hueco. Antes estaremos,

chi ca chaconizah chic, xa qu ix tzuan oc,
después la recogeremos, solamente vosotros ocupaos,

xa pu qu ix bixan oc, qu ix tziban oc,
solamente podéis vosotros cantar, vosotros pintar,

qu ix coton oc, ch i mecoh c ochoch, ch i
vosotros, esculpir, recreaos en nuestra casa, vosotros

mecoh puch v qux iv atit, x e vqhax cut
recread el corazón de vuestra abuela, dijeron a

hunbatz, hunchouen.
Hunbatz, Hunchouén.

238. ta x e pixabaxic quzquz cut ch oc qui chuch,
Cuando se despidieron lloró entrando su madre

ri xmucane, hona ma habi coh camic, m ix
la Xmucané. ¡Vamos! no moriremos, no os

bizonic, x e qha ta x e bec hunhunahpu,
aflijáis, dijeron cuando caminaron cada uno de los Ahpú y

vucub hunahpu.
Vucub-Hunahpú.

239. cate puch ta x e bec hunhunahpu,
En seguida y cuando caminaron cada uno de los Ahpú,

vucub hunahpu, x cam qui be cumal ri
Vucub-Hunahpú, tomaron sus caminos con aquellos

zamahel, ta x e cah cut pu beal xibalba,
mensajeros, entonces bajaron en el camino de Xibalbá,

xuluxuh v chi cumuc.
de pendiente muy inclinada.

240. x e cah cut ta x e el chi, cu opon oc chu chi
Ellos bajaron cuando fueron, llegaron hasta

hal ha zivanub, nuzivan cul, cu
encantados ríos en los barrancos. Nuziván-Cul, Cu-

ziuan v bi, x e eco vi, x e eco chi cut chupan
ziuán sus nombres. Ellos pasaron, pasaron entre

halhal ha zimah, maui ahilan zimah,
encantados ríos con espinas, no contables espinas,

x e ico vi, maui x e tocotahic.
pasaron encima, no se dañaron.

241. ta x e opon chicut chi u chi quiqui a,
Entonces ellos llegaron a la orilla del río de sangre,

x e iqou chiri, maui x c ucah, x e opon chi a,
pasaron de allí, no bebieron, llegaron al de agua,

vtuquel puch chi a, maui x e chacatahic, xaui
sólo al agua, no los vencieron, así mismo

x e icou chic. ta x e opon chicut pa cahib
pasaron allí. Entonces llegaron después en cuatro

xalcat be, ca chiri cut x e chacatah vi, pa
cruzados caminos, serían allí vencidos, en

cahib xalcat be.
cuatro cruzados caminos.

hun caca be, hun cut queca be zaqui
242. *Un rojo camino, un negro camino, blanco*

be hun, hun cut cana be, cahib be,
camino uno, un amarillo camino, cuatro caminos.

are cut x qha u ri queca be, in quin, i camo
He aquí dijo el negro camino: yo soy, tomadme

in v be ahau, x qha u ri be.
yo el camino del jefe, dijo el camino.

chiri cut x e chacatah vi, are x qui taqueh
243. *Allí serían ellos vencidos, he aquí siguieron*

ri be xibalba, ta x e opon cut pa qui
el camino de Xibalbá, entonces llegaron en las

popobal r ahaual xibalba, x e chacatah
reuniones del gobierno de Xibalbá, los vencerían

chicut chiri.
ahora allí.

are nabe cubulel, ri xa
244. *He aquí los primeros sentados, los solamente*

poy xa ahanche cautalic cumal Xibalbá.
muñecos de madera arreglados por los de Xibalbá.

are cut nabe x qui quihila, cala, hun came,
Aquellos los primeros que saludaron: Salud Hun-Camé,

x e cha chire ri poy cala vucub came x e qha chic
dijeron al muñeco. Salud Vucub-Came dijeron allí

chire ri ahamche.
a los muñecos de madera.

ma cu x e qha couic, catecut x e humuhub
245. *No respondieron ellos. En seguida hicieron ruido*

r ahaual xibalba, chi tze, xa
los señores de Xibalbá, como risas, solamente

que humin chic, chi tze conohel ahauab,
hicieron ruido allí, como de risas todos los señores,

rumal x e chacomahic chi qui qux, x qui chac
porque ellos vencerían en sus corazones vencerían

ri Hunhunahpú Vucub Hunahpú, x e tzeen na.
a los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú, rieron primero.

catecut x e qhau chic Hun-Camé, vucub came,
246. *En seguida dijeron allí Hun-Camé, Vucub-Camé.*

vtzbala, mi x ix vlic, chuvec ch i caza v
Muy bien, habéis llegado, mañana preparad vuestras

vach, i bate, i pachcab,
máscaras, vuestros brazaletes, vuestros guantes

x e v qhax cut.
les dijeron.

qu ix cu vloc chui ca tem, x e v qhaxic, utuquel
247. *Sentaos en nuestros bancos, les dijeron. Sólo*

cu catanalah abah qui tem, x yaic x e cat chicut
quemantes piedras eran los bancos, al arrimarse se quemaron

chui tem, quitzih vi x e pizcalih chic chuvi
en los bancos, en verdad se escabulleron allí de los

tem, maui x e yacamaric, quitzih vi x e valehic,
bancos, no se desviaron, en verdad se levantaron,

x cat qui culibal.
se quemaron las nalgas.

catecut x e tzeen chic xibalba, x e pichicharic
248. *En seguida rieron allí los de Xibalbá, se aniquilaban*

chi tze, x vinaquiriheic v cumatz tze chi qui
de risa, se criaba la culebra de la risa en sus

qux, chi qui qui quib, chi qui baquib, chi tze
corazones, en sus sangres, en sus huesos, reía

conohel r ahaual xibalba.
toda la señoría de Xibalbá.

xa h ix chi ha, ve chi be
249. *Solamente idos a vuestra morada, os enviaremos*

yaoc i chah, i zic, chi varabal,
de ofrenda nuestro ocote, nuestro tabaco, al dormitorio,

x e qha cut.
les dijeron

catecut x e oponic pa quecuma ha, vtuquel
250. *En seguida entraron en la negrísima casa, sólo.*

quecum v pam chi ha, ta x qui cam cut
obscuridad dentro la casa, entonces tomaron

qui naoh xibalba xa que ca puzu
sus acuerdos los de Xibalbá. Solamente los sacrificaremos

chuec, xalabe huzu que camic, rumal ri quetzabal
mañana, que pronto mueran, porque sus burlas

ri ca chahibal, que cha curi xibalba chi quibil quib.
son nuestra afrenta, decían los de Xibalbá unos a otros.

are curi qui chah, xa coloquic
251. *He aquí los ocotes, solamente eran pedazos de*

cha zaquitoc, v bi ri chah, v chah
pedernal blanco, el nombre del pedernal, el pedernal

xibalba, xa hucul qui chaah, xa
de Xibalbá, solamente agudos pedernales, solamente

huzuc chi yohyox bac, chi cou vi ri
rajados como astillas de hueso, así eran los

qui chaah xibalba
pedernales de Xibalbá.

x e oc cut ri hunhunahpu, vucub hunahpu chupan
252. *Entraron los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú dentro*

ri quecuma ha, ta x be cu ya oc qui chah,
la negra casa, entonces les llevaron los ocotes,

xa hun chi chah tzihom chic, x el
solamente a cada uno ocotes de encender, salieron

ruq hun came, vucub came, ruq huhun qui
con el Hun-Came, Vucub-Camé, a cada uno sus

zic xaui tzihon chic, x el cuq ahauab,
tabacos a encender allí, salieron con los señores,

ta x be cu ya oc cuq ri hunhunahpú, vucub
entonces llegaron a darlos a ellos Hunhunahpú, Vucub

hunahpu.
Hunahpú.

e chocochob chi vloc pa quecum, ta
253. *Estaban en cuclillas afuera en lo obscuro, cuando*

x opon ri yaol qui chah ruq qui zic,
llegaron a darles sus ocotes con sus cigarros,

ca hulhut ri chah x oc opon oc, ri
resplandecían los ocotes cuando entraron. Que con

qui chah e qui tziha ri huhun qui zic, he
los ocotes enciendan cada uno sus tabacos, que

ch ul qui ya chi zaquiric, maui chi quitzic
vengan a entregarlos al amanecer, no en verdad

xavixere v vach, ch ul qui moloba que qha
como sus presencias, vengan juntos, así dicen los

ahauab chive.
señores a ustedes.

x e v qhaxic x e chacatah cut, x qui quiz ri chah,
254. *Ellos les dijeron los vencerían, concluidos los ocotes,*

x qui quiz curi zic, x he yao chique, tzatz
concluidos los tabacos, los dieron a ellos. Muchas

curi v tihobal xibalba, quia molah chi tihobal.
las pruebas en Xibalbá, muchas clases de pruebas.

are v nabe ri quecuma ha vtuquel quecum
255. *He aquí primero la negra casa, solo obscuridad*

v pam, v cab chicut xululim ha v bi,
dentro; la segunda por eso la escalofriante casa su nombre

tzatz chi teu v pam, zacxuruxuh zaccaracoh chi
mucho frío adentro, insoportable, penetrante y

xurulah teu, ch oc vloc chupam.
picante frío, entraba caía dentro.

r ox chicut balami ha v bi, utuquel
256. *La tercera por eso de tigres la casa su nombre, sólo*

balam qo chupam, que quichouic, que buchuuic
tigres había dentro, entremezclándose, atacándose

chi matat, qui chi qui tit, que e tzapim balam
con los colmillos, haciendo mofas, encerrados tigres

pa ha.
en la casa.

tzotzi ha v bi, v cah v tihobal,
257. *Murciélagos en la casa su nombre, la cuarta prueba,*

vtuquel zotz v pam chi ha, que tzitzotic,
sólo murciélagos dentro la casa, ellos gritaban,

qui tzitilahic, que ropop pa ha, e tzapin
ellos chillaban, ellos revoloteaban en la casa, encerrados

zotz, ma habi qu el vi
murciélagos, no salían.

r oo chicut chain ha v bi, vtuquel
258. *La quinta por eso de navajas, la casa su nombre, todas*

chaqol chupam, zaclelohre chi cha,
muy cortantes adentro, escogidas, obsidianas de lanza,

chi tzininic, chi yohohic chiri pa ha.
en silencio, luchando allí en la casa.

qui nabec v tihobal xibalba, macu
259. *Eran las primeras pruebas en Xibalbá, no*

x e oc ri hunhunahpu, vucub hunahpu chupam,
estuvieron los Hunhunahpú, Vucub-Hunahpú dentro,

xa v bixic opon oc v bi tihobal
solamente su decir se llega al nombre de prueba

ha
de la casa.

VI. El árbol misterioso

ta x e oc cu apan oc hunhunahpu, vucub
260\. *Cuando hubieron llegado Hunhun-ahpú, Vucub*

hunahpu chuvach hun came, Vucub Camé. apa qo vi
Hunahpú ante Hun-Camé, Vucub-Camé. ¿Dónde está

ri nu zic, aon qo vi ri nu chah x be
el mi tabaco? ¿Dónde está el mi ocote que fueron a

ya oc chivech xquec x e qhax cut, x ca quizo,
darles a ustedes anocheciendo dijeron? Los concluimos,

at ahau.
tú, señor.

vtzbala, vacamic bala x quiz i quih,
261\. *Muy bien, ahora también acabarán vuestros días*

qu ix camic, x qu i zachic, x qu i ca cup puch
moriréis, estáis perdidos, seréis vosotros cortados,

varal x chi v evah vi i vach, qu ix puzic,
aquí será escondido vuestro rostro, seréis sacrificados

x qha hun-came vucub came.
dijeron Hun-Camé, Vucub-Camé.

ta x e puz cut, x e muc cut chi
262\. *Entonces los sacrificaron, los sepultaron en el*

pucbal chah, v bi, x e muc vi, x cat v
Pucbal-Chab, su nombre, los sepultaron, cortaron la

holom ri hunhunahpu, xa v nimal
cabeza a uno de los Ahpú, solamente su grandeza

x muquic ruq ri v chac.
sepultaron con el hermano menor.

ch i ya ri v holom xol che ri tiquil
263\. *Llevad la cabeza en medio del árbol colocado*

pa be, x qha cut hun-came, vucub came,
en el camino, dijeron Hun-Camé, Vucub-Camé.

ta x be cu ya oc v holom xol che
Entonces fueron a llevar la cabeza entre el árbol,

ta x vachin cu ri che, ma habi v vach maha
entonces fructificó el árbol, no tenía frutos antes

chi oco ri v holom ri hunhunahpu chu xol
que se pusiera la cabeza de uno de los Ahpú entre

che, are curi tzima coh cha chire vacamic v
el árbol. He aquí jícaras nosotros decimos ahora a la

holom hunhunahpu, chu chaxic.
cabeza de uno de los Ahpú. Así su dicho.

ta x u maihah cut hun came, vucub came
264\. *Entonces se asombraron Hun-Camé, Vucub-Camé*

v vach ri che, humah colocac v vach,
del fruto del árbol, enteramente redonda su fruta.

ma cu calah qo chi viri v holom
No aparecía donde estaba allí la cabeza de uno

hunhunahpu, xa hunam chic v vach ruq v
uno de los Ahpú, solamente aparecía su rostro con los

vach tzima, cu r ilo rohonel xibalba, ta
frutos del jícaro, así lo vio todo Xibalbá, cuando

ch ul qui caijh.
llegaron a mirar.

265. nim v qoheic ri che x ux chi
De gran importancia el árbol fue allí

qui qux, rumal huzu x u banic ta
en sus corazones, por la prisa que hicieron cuando

x oc v holom hunhunahpu chu xol
pusieron la cabeza de uno de los Ahpú en medio.

x e cha cu ri xibalba chi quibil quib, ma qo ma
Dijeron los de Xibalbá unos a otros, ninguno ha de

chupuvic ri u vach, ma co naipu ma oc apan oc
coger el fruto, ninguno tampoco no se coloque

chuxe che, x e cha x qui catah quib,
debajo del árbol, dijeron a los que deseábanlo,

x qui quil quib xibalba conohel.
conteniéndose xibalba todos.

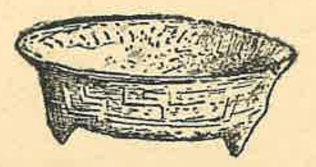
266. ma cu calah chiri v holom hunhunahpu,
No aparecía allí la cabeza de uno de los Ahpú,

xa hunamatal chic ruq v vach che,
solamente comparación así con los frutos del árbol,

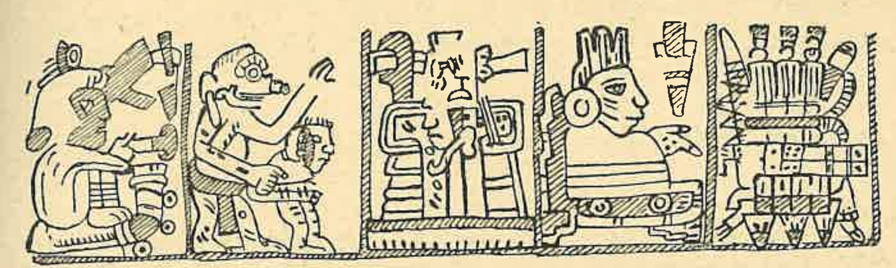
ri tzima v bi xuxic, nim cut tzihoxic
el jícaro su nombre es. Grande fue la relación

x u ta hun capoh, va cute x chi ca bijh
que oyó una doncella. He aquí que nosotros contaremos

r oponic.
su llegada.



Vasija de barro — Salcajá



El indígena hace las rozas en abril cuando empiezan las lluvias.

VII. La doncella Xquic

267. va chi cute v tzihoxic, hun capoh, v meal
Esta es la tradición, de una doncella, la hija

hun ahau, cuchumaquic v bi.
de un jefe. Cuchumaquic su nombre.

268. are cut ta x u ta hun capoh, v meal
He aquí entonces lo oyó una doncella, la hija

hun ahau, cuchumaquic v bi v cahau,
de un jefe, Cuchumaquic nombre de su padre,

xquic, cut v bi ri capoh, ta x u ta cut
Xquic, nombre de la doncella, cuando ella oyó

v tzihoxic ri v vach, che, ta chi
la relación de la fruta del árbol, cuando fue

tzihoh chic rumal v cahau, ch u maihah cut ta
contada así por su padre, se maravilló entonces

chic tzihoxic.
allí de lo relatado.

269. maquina oh v ila ri che ca
¿Por qué no he de ver el árbol de que se ha

bixic, quitzih quz v vach, ca cha,
hablado? En verdad agradable el fruto dicen,

ca nu tao, x cha cut.
según mi oído, dijo ella.

qate x bec xa utuquel x apon cut chuxe che
270. *Después caminó sola, solamente llegó bajo el árbol*

tiquil chi pucbal chah
colocado en el sacrificatorio del juego de pelota,

tiquil vi. hi iaa naquipe v vach
colocado encima. ¿Qué dará? ¿Cuál la fruta de

vae che, naquipa quz chi vachin va che,
ese árbol? ¿Qué produjo este admirable árbol?

ma qu i cam tah, ma qu i zach tah laquita x ch in chup
¿No moriré? ¿No me perderé del todo si cojo

hunoc, x cha cu ri capoh.
alguna? dijo la doncella.

ta x qha v cut ri bac qo vla xol
271. *Entonces habló el hueso que estaba en medio del*

che, naquipa c a raih chire, ri xa bac ri
árbol: ¿Qué deseas aquí? Es solamente hueso el

colocoxinac chu cab tac che, x qha ri v holom
colocado en rama de árbol, dijo la su cabeza

hunhunahpu, ta xqhauic chive ri capoh.
de uno de los Ahpú, cuando habló a la doncella.

ma c a raih, x u qhaxic, ca nu raih, x qha cut
272. *¿No lo deseas? le dijo. Es mi deseo, dijo*

ri capoh, utzbala, cha liquiba vloc ri
la doncella. Muy bien, extiende adelante las

a ui qui cab vila na, x qha ri bac, ve, x qha cu
manos abiertas en tanto, dijo el hueso. Sí, dijo

capoh, x u liquiba acan oc u vi qui cab
la doncella, extendidos alargando en alto los brazos

chuvach bac.
delante del hueso.

qatecut chi pitz ca ban v chub bac,
273. *En seguida envuelto hizo su escupitajo el hueso,*

ta x petic tacal cut pu cab capoh,
cuando vino enviado en la mano de la doncella,

ta x r il cut v pa cab huzuc xu nicoh,
cuando ella lo vio en su mano pronto humillada,

ma cu habi v chub bac pu cab.
no estaba la saliva del hueso en su mano.

xa r etal mi x nu ya chaue ri
274. *Solamente mi posteridad he dado para ti en*

nu chub, nu caxah, areri nu holom ma habi
mi escupida, mi saliva. Por eso mi cabeza no os

ca chacon chu vi, xa bac, ma habi chi
hablará más en alto, solamente hueso, no tiene

v chac.
su carne.

xavi quehe v holom ve qui nim ahau,
275. *Así mismo son las cabezas de grandes jefes,*

xa v tiohil utz vi v vach, are cut
solamente sus carnes hacen bueno su rostro. He aquí

ta chi camic ch u xibih chirih vinac rumal
cuando mueren espantan tras las gentes por

v baquil.
su osamenta.

quehecut xa v qahol queheri u chub,
276. *En seguida solamente su hijo así la escupida,*

v caxah v qoheic ve v qahol ahau, ve puch v
la saliva hace su ser, si es el hijo de jefe, si es el

qahol naol, ahuchan, x ma chi zach vi chi bec,
hijo de sabio, de orador, nada se pierde en la ida,

chi tzacatahic maui chupel, ma pu maixel v vach
se continúa sin extinguirse, ni se aniquila el rostro

ahau, achih naol, ahuchan, xaxi chi canahic
del jefe, del varón hábil, del orador; así sucede

v mial, v qahol ta ch uxoc, quehe mi x nu ban
a la hija, al hijo cuando son, así he hecho

chave.
a ti.

c at acan cut chila chuvach vleu maui ca
277. *Sube, pues, a la faz de la tierra, no tú*

camic, c at oc pa tzih ta ch uxoc,
morirás. Tú llevarás en mi palabra cuando sea,

x qha ri v holom hunhunahpu, vucub hunahpu,
dijo la cabeza de uno de los Ahpú, Vucub-Hunahpú,

xavi qui naoh ta x qui bano are v
Así estas magias entonces las hicieron aquí las

tzih huracan, chipi caculha, raxa caculha
palabras de Huracán, Chipi-Caculhá, Raxá-Caculhá

chiquech.
a aquellos.

quehe cu v tzalihic chic capoh chi r ochoch,
278. *Entonces volvió así la doncella a su casa,*

quia pixab x bijx chirech, huzu cu x vinaquir
muchas advertencias dijeron a ella. Pronto concibió

r al chu pam rumal ri xa chub, are cut
al hijo su vientre por la sola escupida. Aquello

qui vinaquiric hunahpu xbalaque.
fue los engendros de Hunahpú, Xbalanqué.

ta x opon cut chi r ochoch ri capoh,
279. *Entonces llegó a su casa la doncella,*

x zacat cut vacaquib ic, ta x nauachil rumal
se acabaron seis lunas, entonces fue observada por

x cahau, ri cuchumaquic, v bi v cahau.
su padre, el Cuchumaquic, nombre de su padre.

catepuch u natahic capoh rumal v cahau,
280. *En seguida fue notada la doncella por su padre,*

ta x il ri r al qo chic, ta x qui cuch cut
cuando vio en su hija el estado, entonces reunieron

qui naoh conohel ahauab, hun came, vucub
sus consejos todos los jefes, Hun-Camé, Vucub-

came ruc ri cuchumaquic.
Camé con el Cuchumaquic.

areri nu meal qo chi r al, ix ahauab,
281. *He aquí mi hija está con hijo, vosotros jefes,*

xa v hoxbal, x qha cu ri cuchumaquic, ta
solamente su fornicación, dijo el Cuchumaquic, cuando

x oponic cu ahauab, utzbala, ch a qoto v chi,
llegó con los jefes, Está bien, tú hurga su boca,

ri ta ma c u bijh chi puz cut, chi naht chi be puzo vi,
cuando no hable sacrifícala, lejos vayan a sacrificarla.

vtzbala, alac ahauab, x qha cut.
Muy bien, ustedes señores, dijo.

qatecut x u tzonoh chirech v meal, apa
282. *En seguida preguntó para él a su hija: ¿Dónde*

ahchoc e ri av al co ch a pam, at, nu
el dueño del hijo que está en tu vientre, tú, mi

meal, x qha cut, ma habi v al, lal nu cahau,
hija? Ella respondió: No tengo hijo, usted mi padre,

ma habi achih v etaam v vach.
no hay varón que conozca mi rostro.

x qha cut, vtzbala, quitzih, vi chi, at hoxol,
283. *El dijo: Muy bien. En verdad, si, tú fornicadora;*

ch ec ch i, puzu, ix r ahpop achih,
llevadla vosotros sacrificadla, vosotros los Ahpop-Achih,

ch i cama vloc ri v qux chupam zel, chi qu i cololeh
traed fuera el su corazón en una copa, volved a los

ahauab vacamic, x e u qhax cut ri tucur.
jefes ahora, dijo él a los buhos.

e cahib, ta x e bec, qui tiquen ri zel,
284. *Los cuatro entonces caminaron, cogieron la copa,*

ta x e bec qui chelem ri capoh, cu
cuando caminaban cargaron a la doncella, con un

caam ri zaquitoh puzbal re.
trozo de blanco pedernal de sacrificios.

maui ch utzinic qu in i camizah, ix
285. *No hacéis bien a mí vosotros matándome, vosotros*

zamahel, rumal maui nu hoxbal ri qo
mensajeros, por no ser mi fornicación lo que está

chi nu pam, xa qui x vinaquiric xere x be nu
en mi vientre, solamente concebí así al ir yo

maihah ri v holom hunhunahpu qo
a admirar la cabeza de uno de los Ahpú que está

chi pucbal chah, quehe, ta cut maui
en el Pucbal-Chah, así pues, entonces no

qu i puz ix zamahel, x cha ri capoh
me sacrifiquéis vosotros mensajeros, dijo la doncella

ta x qhauic.
cuando les habló.

naquipa x chi ca coh v quexel ri i qux,
286. *¿Qué pondremos en cambio de vuestro corazón?*

mi x bijh vloc rumal a cahau, ch i cam vloc ri
No ha sido dicho por tu padre; traed fuera

v qux, x chi qu i tzololeh ahauab,
su corazón, volved vosotros presentaos a los jefes.

x chi qu i tzaquix tah, x chi qu i hunam vachih
atended se nos ordenó, así: vosotros cumpliréis

v tzaquic, ch anim ch i cama vla pa zel,
el mandato, "Pronto traedlo afuera en una copa,

chi coloba cahoc v qux chupan zel, ma pa
meted abatido su corazón dentro la copa". ¿No

mi x oh v qhax vloc, naquila cut x chi ca ya pa
ha hablado así saliendo? ¿Qué llevaremos en la

zel, ca c ah ta nabec ma ta c at camic,
copa? Queremos desde luego no a ti matar,

x e cha curi zamahel.
dijeron los mensajeros.

utzbala, maui quech ri qux, ta
287. *Muy bien, no es de ellos el corazón, cuando*

chu uxoc, ruq maui varal iv ochoch ch uxic, ma
sea, tampoco aquí vuestra morada es, no

cu xa chi chih vinac chi camic, cate
solamente por fuerza la gente ha de morir, en

quitzih i vech ri quitzih hoxol,
verdad vuestros serán los en verdad fornicadores,

cate naipu vech hun came, vucub came,
asimismo también para mi Hun-Camé, Vucub-Camé,

xa quiq, xa holomax rech, ta
solamente sangre, solamente locura de ellos, entonces

ch uxoc arechicut chuvac.
sean allí en sus rostros.

288. maui are ri qux chi cat chuvach ta
No será el corazón quemado ante ellos cuando

ch uxoc, ch i coho ri v vach che, qha cut ri
lo sea, poned el fruto del árbol dijo la

capoh, cac cut v vaal ri che x elic, x cul pa
doncella; roja savia del árbol salid. Fluyó en la

zel, catepuch x u von rib, coloquic x uxic v
copa, en seguida hinchóse, redondeado fue el

quexel v qux, ta iitz chi c ul v
reemplazo del corazón, cuando exprimida salió la

vaal cac che.
savia del árbol rojo.

289. quehe ri quiq v vaal che x elic v
Como sangre la savia del árbol salió en

quexel v quiquel, ta x u colo chila ri quiq
reemplazo de la sangre, entonces se metió la sangre

chupam ri v vaal cac che, quehe curi quiq
dentro, la savia del árbol rojo, así como sangre

r ih x uxic cac luhluh chic colom chi pa zel,
de espalda fue roja bola metida en la copa,

ta x copcut ri che rumal capoh.
entonces vertida del árbol por la doncella.

290. chuh cacche ch u chaxic, are curi ri quic x u binaah
Chuh-Cacché se le dice, aquella sangre nombraron

rumal quiq holomax ch u chaxic.
por sangre de locura, se dijo.

291. chila cut qu ix locox vi, chuvach
Allá seréis amados, la superficie de la

vleu qo ivech ch uxic, x cha cut chique ri tucur,
tierra vuestra será, dijo ella a los buhos.

vtzbala, at capoh x ca be ba, ca uaba
Muy bien, tú doncella, vete, nosotros te seguiremos,

acan oc, xa c a bin apan oc, oh na
subiendo. Solamente camina tú a la otra parte primero

ca yaix tah v va v quexevach a
nosotros ofreceremos esto en reemplazo de tu

qux, chi qui vach ahauab, x e cha cut ri
corazón, a los rostros de los jefes, respondieron los

zamahel.
mensajeros.

292. ta x opon cut chi qui vach ahauab,
Cuando llegaron ellos ante los jefes,

que zelevachin conohel, maui x vtzinic, x cha cut
inquietos todos: ¿No terminó bien? preguntó

hun came, mi x utzinic, ix ahauab va
Hun-Camé. Hemos terminado bien, vosotros jefes, he

nacu v qux xe qo pa zel, vtzbala,
aquí su corazón abajo está en la copa. Muy bien,

v ila cut, x cha cu ri hun came.
lo veo, dijo el Hun-Camé.

ta x u chuieh cu acan oc ca turur rih chi
293. *Entonces aquello levantó resplandeciente color*

comah, cac luhluh rih chi quic, vtz, ch i luu
encima, roja bola color de sangre. Bueno, soplen

v vach cac, ch i ya chuvi cac,
la faz del fuego, pónganlo encima del fuego,

x qha cut hun came.
dijo Hun-Camé.

qatepuch x qui chaquih chuvi cac,
294. *En seguida acudieron encima del fuego,*

c oc cut x qui na xibalba x e quiz
comenzaron a sentir antes los de Xibalbá, se levantaron

yacatah vloc conohel, x e chique, chuvi quitzih
llegando de afuera todos, acercándose, pues, en verdad

chi quz x qui nao ri v zibel quic.
gustaban lo que olían, el humo de la sangre.

arecut e chiquichoh vi canoc, ta
295. *He aquí que apartándose a un lado, entonces*

x e be ri tucur e vabai rech capoh,
caminaron los buhos advertidos por la doncella,

x u quia acan oc chi hul chuvi vleuh,
muchos subieron en el hoyo hacia la tierra,

x zalih chi cu cahoc ri vabanel.
los siguió de cerca la avisadora.

quehecut x e chacatah vi r ahaual xibalba
296. *Así fueron vencidos los jefes de Xibalbá*

ri rumal capoh, x e moyvachixic conohel.
por la doncella, ella burló a todos.

EN EL MUNDO MEDIO

XIII. Familia Ahpú - El encantamiento del maíz

arecut e qo ri v chuch hunbatz, hunchouen,
297. *Allí estaba la madre de Hunbatz, Hunchouén,*

ta x ul ri ixoc xquic, v bi, ta
cuando llegó la mujer Xquic, su nombre, cuando

x ul cut ri ixoc xquic ruq ri v chuch hunbatz,
llegó la mujer Xquic con la madre de Hunbatz,

hunchouen, x qol oc r al chupam, xa
Hunchouén; estaba el hijo en el vientre, solamente

zcaquin chi maui que yaqueic ri hunahpu,
poco no más los nacimientos de Hunahpú,

xbalanque, qui bi.
Xbalanqué, sus nombres.

ta x ul cu ri ixoc chire ri atit, x qha
298. *Cuando llegó la mujer allí la abuela, dijo*

curi ixoc chire ri atit, mi x in vlic lal
la mujer así a la abuela: he llegado ante usted

chichu, in alib la, in puch al cual
madrecita, yo la nuera de usted, yo la hija

la lal chichu, x qha ta x oc vloc
de usted, usted madrecita, dijo cuando entró

ruq ri atit.
con la abuela.

apa c at pe vi vloc, qo chi pa
299. *¿De dónde tú llegas? ¿Estuvisteis en donde*

ri v al, ma pa x e camic chi xibalba, e cu caib
mis hijos? ¿No han muerto en Xibalbá? sus dos

canoc qu etal, qui tzihel puch
descendientes son señales, las palabras de ellos,

humbatz, Hunchouen qui bi, ve, av ila
Hunbatz, Hunchouén sus nombres. Si, los visteis

c at, pe vi c at el vbic, x u qhax ri capoh
tú, vete tú, sale afuera, fue dicho a la doncella

rumal atit.
por la abuela.

xere la quitzih, vi, chi in alib la,
300. *Así usted en verdad, si, yo soy la nuera de usted.*

x qo nare, in qo vi rech, hunhunahpu,
lo soy comprenda, yo soy de él de uno de los Ahpú,

va v caam e qazlic, maui e caminac ri
esto es parte de su vida, no han muerto los

hunhunahpu, vucub hunahpu, xa v catbal
Hunhun Ahpú, Vucub-Hunahpú, solamente el cerceno

rib zac mi x qui bano, lal v alib,
de ellos ilustres los ha hecho, usted mi suegra,

quehecut iv ila ta, chi loc v vach ri
así usted vea entonces, su querido rostro en lo que

v caam, x u qharic ri atit.
llevo, dijo ella a la abuela.

arecut que cacal ri hunbatz, hunchouen,
301. *En seguida se irritaron el Hunbatz, Hunchouén,*

xa zu, xa bix ca qui bano,
solamente música, solamente canto ellos hacían,

xa tzibanic, xa pu cotonic, qui chaquih chi
solamente pintura, solamente escultura, trabajaban

hutaquih, are cut cubul vi v qux ri atit.
día a día, así se recreaba el corazón de la abuela.

x cha chicut atit, x ma ca u ah vi at
302. *Dijo otra vez la abuela: No queremos que tú seas*

ta v alib, xa a hoxbal ri qo ch
entonces mi nuera, solamente tu fornicación está en

a pam, at qaxtoc, x e cam vi v al
tu vientre, tú engañadora; han muerto mis hijos

c a bijh.
de que nos hablas.

x qha chicut ri atit, quitzih ibare va
303. *Dijo además la abuela: en verdad demasiada*

ca nu bijh, vtzbala, at v alib, ca nu
está mi habla, muy bien, tú mi nuera, según mi

tao, vh, at bala, ha cama qu echa vi
oído, ¡Ah! tú haz algo, mazorcas trae, las comidas

chi qui vech, ha hacha hun chi nima cat,
que ellos comen, mazorcas, llena una gran red,

chi petic at nacu v alib, ca nu tao,
ven dudo tú seas antes la nuera según mi oído,

x u chax cut ri capoh.
dijo a la doncella.

xtzbala, x qha cut, catepuch, ta x bec
304. *Muy bien dijo ésta. En seguida, entonces camino*

pa abix co vi c abix ri hunbatz,
en el maizal que habían sembrado el Hunbatz,

hunchouen, hocam v beel cumal,
Hunchouén, desbrozado el camino por aquéllos,

x u taqueh cut capoh, x opon puch chiri pa
lo siguió la doncella, entrando así allí en el

abix.
maizal.

xa cu huvi ri abix, x ma
305. *Solamente había un tallo en el maizal, no*

qo chivi v ca vi r ox vi, xu vachelaam vi
había allí ni dos ni tres, solamente manifestaba

v vach chi huvi, ta x quiz cut v qux
su faz uno había, entonces se oprimió el corazón de

ri capoh.
la doncella.

quila in macol in qazbol,
306. *Solamente yo soy pecadora, soy yo desgraciada.*

apa x ch in cam viri hun cat echa
¿De dónde yo llevaré de allí una red de comida

ca bixic, x cha cut, qatepuch v ziquixic,
que decimos? dijo ella. En seguida la llamada a los

chahal echa rumal, ta t ul va,
guardianes de la comida, de ellos, entonces venid,

vloc, ta t ul, tacal oc,
llegad, entonces venid, traed,

xtoh, xcanil, xcacauh, ix pu tziya,
307. *Xtoh, Xcanil, Xcacauh, vosotras que lo dais,*

at, chahal re que qha hunbatz, hunchouen,
tú, guardadora de las comidas de Hunbatz, Hunchouén,

x cha ri capoh, ta x u cam cut ri tzamij
dijo la doncella. Entonces trajeron la florescencia

v tzamijal v vi hal, x u boc
a lo infloreseido de las mazorcas, que brotaron y

acan oc maui x u hach ri hal, chi
crecieron, sin medida pusieron las mazorcas, allí

cau cut ri hal echa pa cat, x caxinic
éstas, las mazorcas de comida en la red, se llenó

ri nima cat.
la gran red.

ta x pe cut ri capoh, xa cu chicop
308. *Entonces vino la doncella, solamente animales*

x ecan ri cat, ta x petic, x be qui ya
subieron la red, cuando vinieron, llevaron y pusieron

v coc xucut ha, queheri r acan,
la cesta en el rincón de la casa, así sin subirla,

x oponic x r il ri atit. catepuch, ta x r il
entrando la vio la abuela. En seguida, entonces vio

ri atit ri echa hun chi nima cat.
la abuela la comida en una gran red.

apa mi x pe vi ri echa aumal, mi x e
309. *¿De dónde ha venido la comida por ti? Me has*

a calaba vi, ve mi x quiz a, cam vloc ri c
tú arruinado, si has sacado tú, traído el nuestro

abix, chi be na v ila, x cha ri atit, ta
maizal, voy primero a ver, dijo la abuela, entonces

x be, puch v be r ila ri abix.
caminó el camino a ver el maizal.

xavixere qo vi ri hubi abix, xavi cu xere
310. *Así mismo había una sola milpa, así lo mismo*

calah v colibal cat chuxe, anim chicut
aparecía el lugar de la red al pie. Luego pronto

x pe ri atit, x ul chicut chi r ochoch, x qha
vino la abuela, volvió pronto a la casa, dijo

chicut chire ri capoh, xerevi r etal ri quitzih,
pronto allí a la doncella: Esa es la señal, en verdad,

vi, chi at valib, chi v il chi na a banoh,
si, tú eres mi nuera, veré lo primero que haces,

ri e qo ri vi e nauinac chic, x u qhax cut capoh.
y quienes son los hechiceros, dijo a la doncella.

IX. Hunahpú, Xbalanqué

are ri chi x chi ca tzihoh c alaxic hunahpu,
311. *He aquí relataremos el nacimiento de Hunahpú.*

xbalanque.
Xbalanqué.

are cut c alaxic vae, x chi ca bijh,
312. *He aquí el nacimiento de estos, que contaremos,*

ta x u ric v qujh c alaxic, ta·
cuando llegó el día de su nacimiento, entonces

x alan puch ri capoh, xquic v bi.
parió la doncella, Xquic su nombre.

ma cu x v vachih atit, ta x e alaxix,
313. *No asistió al parto la abuela, cuando nacieron,*

libahchi xa ya queic, e caib chi c alaxic,
al instante solamente se dieron, ellos dos nacieron,

hunahpú, xbalanque qui bi, pa huiub
Hunahpú, Xbalanqué sus nombres, en la montaña

x e ya que vi.
se dieron.

ta x e oc cut pa ha, macu que varic,
314. *Entonces entraron en la casa, no dormían,*

he a tzaca vlov quitzih chach qui chi x qha
los llevaron afuera, en verdad gritan sus bocas, dijo

ri atit, cate cut ta x e ya pu zanic,
la abuela. Así entonces los pusieron entre hormigas,

quz cu qui varan chiri, x e el chi cu chiri,
a gusto durmieron allí, los llevaron de allí,

x e ya chic chuvi quix.
los pusieron sobre espinas.

are ta cut x c ah hunbatz, hunchouen,
315. *He aquí entonces deseaban Hunbatz, Hunchouén,*

x e cam ta chiri pa zanic,
que muriesen entonces allí entre hormigas,

x e cam ta pu chuvi quix, x c ah
que muriesen entonces allí sobre espinas, lo querían

rumal qui chaquimal, qui cacvachibal puch cumal hunbatz,
por sus odios, las envidias de aquellos Hunbatz,

hunchouen.
Hunchouén.

maui x e culax pa ha cumal, qui
316. *No fueron recibidos en casa por ellos, los*

chac nabec, xa maui qu etaam,
hermanos menores antes, solamente no los conocieron,

xavi cu pa huyub x e quij vi.
así en las montañas vivían.

e cu nimac ahzu, ahbix ri hunbatz,
317. *Eran grandes músicos, cantantes el Hunbatz,*

hunchouen, x e nimaquir cut nima qaxcol, rail
Hunchouén, crecieron en grandes penas, dolores

x e icou vi, x e caxcobizaxic, e nimac etamanel chic
los fatigaban los atormentaban, grandes sabios allí

x e uxic, xavixere e ahzu, e ahbix, e pu
ellos eran, así mismo músicos, cantantes, también

ahtzibab, ahcot x e uxic, ronohel ch utzin cumal.
pintores, escultores era, todo bueno por ellos.

xa x qu etaam vi x e alaxic, xa
318. *Solamente conocían como nacieron, solamente*

x e navinac e pu v quexel qui cahau ri
sabían que eran reemplazo de sus padres los

x e be chi xibalba, caminac vi qui cahau,
que caminaron a Xibalbá, murieron sus padres,

e cu nimac etamanel ri hunbatz, hunchouen, chi
eran grandes conocedores el Hunbatz, Hunchouén, por

qui qux ronohel, nabec qu etaam ta
sus sentimientos todos, primero conocieron cuando

x e vinaquir ri qui chac.
nacieron los hermanos menores.

macu x el apanoc qui nauiquil, rumal qui
319. *No salieron de dentro sus sabidurías, por sus*

cacvachibal, xa chiquih x cah vi v yoc
envidias, solamente en ellos predominó la humillación

qui qux, maui banoh x e poizaxic
de sus corazones, no les hacía ni dañaba

cumal ri hunahpu, xbalanque.
aquello al Hunahpú, Xbalanqué.

xa cu v banic, chi qui bano hutaquih,
320. *Solamente cerbataneando, haciéndolo cada día,*

maui que locoxic rumal r atit, hunbatz,
no eran amados por la abuela, ni por Hunbatz,

hunchouen, maui chi ia qui va, x baninac
Hunchouén, no se les daba sus comidas, haciendo sus

vaim, x e pu vainac ri hunbatz, hunchouen,
comidas, cuando habían comido el Hunbatz, Hunchouén,

ta que v vlic.
entonces llegaban.

macu que cacaric oiovaric, xa chi qui cuyu,
321. *No se enojaban ni encolerizban, solamente sufrían,*

xere qu etaam ri qui qoheic, queheri zac ca qu ilo,
así conocían sus modos de ser, así claro veían y

c u caam cut qui tziquin ta que ulic hutaquih, chi
traían pájaros cuando venían cada día, cuando

qui ti cut ri hunbatz, hunchouen, mahabi naquila
comían el Hunbatz, Hunchouén, no tenían nada

chi ya chiquech qui cabi chal, ri hunahpu,
que darles a ellos ambos, ellos Hunahpú,

xbalanque.
Xbalanqué.

xa cu zu, xa pu bix,
322. *Solamente música, solamente poderoso canto,*

chi qui bano, hunbatz, hunchouen, ta x e ul chi
hacían los Hunbatz, Hunchouén, cuando fueron

puch ri hunahpu, xbalanque, ma habi chic
y el Hunahpú, Xbalanqué, no tenían allí

qui tziquin cu caam, x e oc ul oc, x cacar pu
pájaros que traer, entraron al llegar, se enfadó mucho

ri atit.
la abuela.

naquipa rumal mahabi chi tziquin iv
323. *¿Qué, por qué no tenéis pájaros vosotros*

caam, x e u chax cut ri hunahpu, xbalanque,
que traer? Les preguntó al Hunahpu, Xbalanqué.

are vi ix c atit xa
He aquí, usted, nuestra abuela, solamente se

mi x e tanatob ca tziquin chu vi che, x qha cut,
han enredado nuestros pájaros en el árbol, le dijeron,

ma cu habi ch acan chui che, chiquech,
no tuvimos como subir en el árbol, por ellos,

ix c atit, chi cah ta pu ri c atz,
nuestra abuela. Temprano entonces los hermanos mayores,

que be ta cuq, chi be ta qui cazah vloc
vayan con nosotros, vayan y entonces ellos bajen

ri tziquin, x e cha cut.
los pájaros, dijeron.

utzbala, coh be iu vq zaquiric,
324. *Muy bien, nosotros iremos con vosotros al alba,*

x e cha cu ri catz, ta x e chacouic,
dijeron los hermanos mayores, cuando hablaron,

x caminac cut qui naoh qui cabichal chirech qui
Han muerto sus sabidurías en ambos, para que

chaquic, hunbatz, hunchouen, xa
venzamos, a Hunbatz y Hunchouén, solamente

ca tzolcomih qui qoheic, e u pam, ca
cambiaremos sus modos de ser, sus vientres, nuestra

tzih ta ch uxoc rumal nima caxcol
palabra entonces son por los grandes tormentos

mi x qui ban chique, x oh cam tah, x oh
que nos han hecho aquí, que muriéramos, que fuéramos

zach tah puch, x cah ri oh qui chac, queheri
aniquilados, nosotros los hermanos menores, como

ala x oh pe vi vloc chi qui qux, quehecut
sirvientes nos han tenido, en sus corazones, así pues,

que ca chac vi, xa r etal chi ca
nosotros los castigaremos, solamente la señal nosotros

bano.
haremos.

x e qha chi quibil quib, ta x e be cut chila,
325. *Se dijeron uno al otro, cuando caminaban allá,*

chu xe che cante v bi, c achbilan curi
bajo el palo amarillo su nombre, acompañando a sus

catz, ta x e bec, x qui tiquiba
hermanos mayores, entonces caminaban, ejercitando

chicut v vbanic, maui ahilan chi tziquin chu vi
luego su cerbatanazo, no contables pájaros encima

che que chititic, x e maihan cut ri catz,
de los árboles gorjeaban, se admiraban los hermanos

ta x qu il ri tziquin.
mayores, cuando veían los pájaros.



Casa de tigres en el mundo ínfero. Fondo de una vasija de Uaxactún, Petén, Guatemala, catalogada bajo el Nº 975 en la publicación de la Sociedad Carnegie de Washington, Nº 477, 1937.



El indígena hace las quemas o rozas en abril al empezar las lluvias.

X. Castigo de Hunbatz, Hunchouén

are curi tziquin, ma habi hun oc x cah vloc chuxe
326. *He aquí pájaros, ni uno solo ha caído al pie del*

che, ri ca tziquin e maui que cah vloc.
árbol, de nuestros pájaros, ninguno ha caído.

x ah ix cazah vloc, x e cha cut chire
¿Queréis vosotros bajarlos? dijeron allí a sus

catz, vtzbala, x e qha cut.
hermanos mayores. Muy bien, dijeron estos.

qatepuch x e acanic chuui che, x nimar cut ri
327. *En seguida subieron sobre el árbol, creció el*

che, x zipoh v pam, catecut x e rah
árbol, engrosó el tronco, en seguida quisieron

cah vloc, macu vtz chic qui cahic vloc chuvi che,
bajar, no pudieron así descender del árbol

hunbatz, hunchouen.
Hunbatz, Hunchouén.

x e qha cu vloc chuvi che, hupacha
328. *Ellos dijeron arriba sobre el árbol. ¿Cómo*

coh v chanic, ix ca chac,
nos pasó?, vosotros nuestros hermanos menores,

tocob ca vach, are ri che
apiadaos de nuestros rostros, he aquí el árbol

ca xibin chic ca qu ilo, ix ca
que espanta así a quien lo mira, vosotros nuestros

chac, x e cha vloc chuvi che,
hermanos menores, dijeron afuera encima del árbol.

x e qha curi hunahpu, xbalanque, ch i quira
329. *Dijeron los Hunahpú, Xbalanqué: desatad*

i vex, ch i xima xe i pam, nahlic
vuestras bragas, atadlas bajo vuestros vientres colgad

v tzam, ch i hure he ch ivih, catecut vtz
la punta, echadla hacia atrás, así gustosos

i binic, x e v chax chic cumal qui chac.
caminaréis, dijeron así ellos los hermanos mayores.

vve, x e cha cut, ta x qui huruba cut v tzam
330. *Bien respondieron, entonces tiraron de la punta*

qui toc, xa pu huzu qui he chi x uxic,
de sus ceñidores, solamente al momento colas fueron,

xa qoy x qui vachivech chic.
solamente en micos se cambiaron, allí.

catecut x e be chui tac che chuti
331. *En seguida caminaron sobre árboles de pequeñas*

huyub, nima huyub, x e bec pa tac quichelah
montañas, grandes montañas, caminaron sobre selvas

que vohon chi, qui zilah chic chu
meneando las bocas, colgándose allí de las

cab tac che, quehecut qui chacatahic, hunbatz,
ramas de los árboles, así fueron vencidos Hunbatz,

hunchouen, cumal hunahpu, xbalanque, xa
Hunchouén por aquellos, Hunahpú, Xbalanqué, solamente

rumal qui naual ta x qui bano.
por sus magias entonces lo hicieron.

ta x e opon cut chi c ochoch, x e qha cut
332. *Cuando llegaron a la casa, dijeron al*

x e oponic ruq c atit, ruq pu qui chuch, ix
llegar con su abuela, con la madre de ellos. Vos,

c atit naquila mi x qui culvachih
nuestra abuela, ¿Qué les habrá pasado a nuestros

ri catz, xa rax qui vach,
hermanos mayores?, solamente de repente sus rostros

mi x e bec queheri e chicop chic, x e cha cut.
se han vuelto como de animales allí, dijeron.

ve naquila mi x i ban chique iv
333. *Si es por lo que les habéis hecho a vuestros*

atz, mi x in i calaba,
hermanos mayores, me habéis hecho vosotros infeliz,

mi pu x in i chiquiba, mata quehe x i ban
me habéis hecho vosotros desdichada, no así les hagáis

chique i v atz, ix vi, x qha
eso a vuestros hermanos mayores, vosotros, respondió

ri atit chiquech hunahpu, xbalanque.
la abuela a ellos, Hunahpú, Xbalanqué.

x e qha chi cut chire c atit,
334. *Ellos dijeron después luego: nuestra abuela,*

mi ix bizonic ix c atit, x ch iv il chic qui vach
no os aflijáis nuestra abuela, veréis allí los rostros

ri c atz, x que vlic, xere chicut
de nuestros hermanos mayores, ellos volverán, así sera

v tihonic va chive, ix c atit, ta
una prueba para vos, nuestra abuela, entonces

qui mi ix tzeenic, c a tiha na qui quih,
cuidad no reir, probad entre tanto sus suertes,

x e cha cut.
le dijeron.

catepuch x qui tiquiba zuanic,
335. *En seguida ellos tocaron en flauta, el*

hunahpú coy x qui zuah.
"Hunahpú Coy" flautearon.

catepuch x e bixanic, x e zuanic, x e cohomanic,
336. *En seguida ellos cantaron, flautearon, tamborilearon*

ta v camic ri qui zu, qui cohom, ta
cuando tomaron sus flautas, sus tambores, entonces

x cube puch ri c atit cuq ta x e zuanic,
sentaron a la abuela entre ellos, cuando flautearon,

x e ziquix pa zu, pa bix, ta x u binaah
tocando en la flauta, en el canto, entonces ejecutaron

ri hunahpu coy, u bi, zu.
el cerbatanero Mico, su nombre, en la flauta.

ta x e oc cu vloc ri hunbatz, hunchouén,
337. *Entonces llegaron el Hunbatz, Hunchouén,*

que xahouic ta x e vlic, catepuch ta
ellos danzaron cuando vinieron en seguida después

x mucun ri atit itzel qui vach, x r il atit
miró la abuela sus feas caras, al verlos la abuela

ta x tzeenic, maui x u cui v tze atit,
entonces rio. No pudo contener la risa la abuela,

xa cu huzu x e bec, maui x il chi
solamente al instante se fueron, no vio más

qui vach.
sus caras.

eia, c atit, x e be pa quechelah, naquipa
338. *¡Eh! nuestra abuela, se han ido a la selva. ¿Por qué*

ch i bano, ix c atit, xa cahmul
lo habéis hecho, nuestra abuela?, solamente cuatro veces

x chi ca tiho, xa oxmul chic.
probaremos, solamente tres veces quedan.

x que ca ziquih pa zu pa bix, qui ch i cuyu
339. *Sonaron en la flauta, en el canto, retened*

i tze, ca tiha chi na, x e cha chic
vuestra risa, nuestra prueba otra vez, dijeron

hunahpu, xbalanque.
Hunahpú, Xbalanqué.

cate x e zuan chic, ta x e oc chi vloc
340. *En seguida ellos flautearon allí, entonces volvieron*

que xahou chic x e vl chic chi v nicahal
bailando, así, volvieron allí ellos al centro de

v va ha, xavi qu quz ca qui bano
la orilla de la casa, así gustaba tanto lo que hacían

xavi ca qui tacchiih ri c atit chi tze,
así tanto incitaron a nuestra abuela a la risa, que

libahchi x tzeen chiri c atit quitzih tzeebal
pronto rio allí nuestra abuela, en verdad de risa

qui vach ri qoy, chi xiri ri e
eran las caras de los micos, con lo roízo de sus

xe qui pam, chi chitila he puch v chi qui qux,
bajos vientres, inquietas colas, los lisos pechos,

ta x e oc vloc, are cut qui ch u tzeeh atit.
cuando ellos entraron, he aquí rio la abuela.

qate x e be chic pa tac huyub,
341. *En seguida se fueron entonces a las montañas.*

naquipa chica bano ix c atit, xere chi va
¿Qué haremos vos, nuestra abuela? Así solo

r oxmul chic x chi ca tiho, x qha ri hunahpu,
la tercera vez probaremos, dijeron los Hunahpú,

xbalanque.
Xbalanqué.

x e zuan chic, x e vl chic que xahauic,
342. *Ellos flautearon allí, volvieron aquellos bailando,*

xa cu chu cuiu ca v tze ri c atit, x e acan
solamente contuvo la risa la abuela, subieron

cu vloc chu catanah tzac, cacruxruh v chitac
hasta el techo del edificio, muy rojos chispearon

qui vach, mutzumac qui chi, chi quimal
los ojos, fruncieron alargando sus bocas, con muecas

qui chi, qui vach macamo, chi qui hoquih
sus bocas sus caras encogían, sus hocicos alargaban

chique.
ellos.

ta x r il chicut ri c atit, cate x pocolih
343. *Cuando los vio nuestra abuela, al instante estalló*

chi v tze ri c atit, ma chi cu x il chi qui vach rumal
en risa la abuela, no se vieron más sus caras por

v tzebal atit xere vi cua ix c atit,
la risa de la abuela. ¿Cómo lo hizo nuestra abuela?,

x que ca pixabah, vbic chu cahmul cut.
los atraeremos fuera por cuarta vez.

x e zuax chic, macu x e ul chic chu cahmul,
344. *Ellos flautearon, no volvieron así por cuarta vez,*

huzu x e bec pa quechelah, x e qha cut
al instante se fueron en las selvas, ellos dijeron

chire c atit, mi cu x ca tiho ix c atit,
allí a nuestra abuela: Hemos probado nuestra abuela

mi nabe x e vlic, mi pu x ca tih chic
al principio vinieron, acabamos de probar así

qui ziquixic, m ix bizon cut oh qolic oh i vij,
llamarlos, no os enfadéis, somos vuestros nietos,

xa ch ilo coh ri ca chuch, ix
solamente os miraremos como a nuestra madre, a vos

c atit, que nabax ri catz,
nuestra abuela, en memoria de nuestros hermanos mayores,

ta ch u x oc mi x e qobic, mi pu x e binahic
cuando fueron se han distinguido, se han podido llamar

hunbatz, hunchouen, que v chaxic, x e cha ri
Hunbatz, Hunchouén, así su dicho, dijeron el

hunahpu, xbalanque.
Hunahpú, Xbalanqué.

x e ziquix cut rumal ri ahtzu, ahbix,
345. *Fueron invocados por los músicos, los cantores,*

ri oher vinac, are puch ch u ziquih ri
de la antigua gente, así mismo los invocaban los

ahtzib, ahcot oher, x e chicopiric e coy
pintores, cinceladores antiguos, se animalizaron en micos,

x e vxic rumal xax qui nimarizah quib
lo fueron porque ciertamente enorgullecíanse,

x qui yoc ri qui chac.
ellos maltrataban a sus hermanos menores.

que he vi calabil chi qui qux, quehecut
346. *Cuando perdieron sus corazones, así mismo*

qui maixic, ri ta x e zachic ri hunbatz,
destruyeron entonces, aniquilaron al Hunbatz,

hunchouen, e chicop x e vxic, are cut e r amaquelal
Hunchouén, salvajes fueron. Así las perpetuaciones

co c ochoch, chic xavixere e ahzu
que hicieron de nuestra casa, así como músicos,

e ahbix, nim chic x qui bano ta x e coheic
cantores, grandes allí se hicieron cuando estuvieron

ruq r atit, ruq pu qui chuch.
con la abuela, con la madre de ellos.

XI. *Magia en acción*

ta x qui tiquiba chicut qui banoh qui culbal,
347. *Entonces comenzaron a hacer sus manifestaciones,*

quib chuvach c atit, chuvach pu qui chuch, nabe
ellos para nuestra abuela, para la madre de ellos, primero

qui banox ri abix, xa coh abixic
harían la milpería. Solamente sembraremos maíz

ix c atit, ix pu ca chuch, x e cha, m
vos nuestra abuela, vos nuestra madre, dijeron. No

ix bizonic, oh qolic oh i vij, oh
os entristezcáis, nosotros somos vuestros nietos, nosotros

qui quexel c atz, x e cha cu
somos sustitutos de nuestros hermanos mayores, dijeron

ri hunahpu, xbalanque.
el Hunahpú, Xbalanqué.

ta x qui cam cut qu icah, qui mixquina,
348. *Entonces tomaron sus hachas, sus azadones,*

qui xoquem x e bec ruq huhun qui
sus macanas, caminaron con cada uno sus

vvb, x qui teleh, x e el chi
cerbatanas, llevándolas en sus hombros, salieron de

c ochoch, ta x qui pixab cu c atit,
nuestra casa, entonces advirtieron a la nuestra abuela,

chire v yaic qui va chi ti coh na quih,
que les diera sus comidas al señalar medio día,

chi be ya ca va ix c atit, x e qha
ve a dar nuestras comidas, vos nuestra abuela, dijeron.

vtzbala, ix vij, x cha cut ri c atit.
Muy bien, vosotros mis nietos, dijo nuestra abuela.

qatecut x e opon chiri que abix vi, xaqui
349. *En seguida llegaron allí a sembrar maíz, aunque*

x qui chiquiba ri mixquina pu vleu, xacu
ellos hundían sus azadones en la tierra, solamente

qui chi tahin, ri mixquina pu vleu, ma cu
estos labraban, los azadones en la tierra, no

qui chi tahin ri mixquina ch utuquel.
ellos labraban, los azadones lo hacían solos.

are curi icah xavi chi qui chiquiba chu
350. *He aquí que las hachas así hendían con*

toloc che xavi chu cab rib che, chi bec,
golpes árboles derribando ramas de los árboles, derribando

chi lahahic, chi bec ronohel che, caam,
podando, derribando todo árbol, bejuco,

cacchacachoh, chic chi ca toh che, ch u ban ri
tirando en desorden allí cortando maderas, lo hacían

xa huna icah.
solamente las hachas.

are curi mixquina tzatz chi cupuh, maui
351. *He aquí las azadas mucho cortaban, no*

ahilan tum, quixic c u ban ri xa
se cortaban las pencas, espinos, lo hecho solamente

hun chi mixquina, maui ahilan cupuh
por cada azadón, no se cortaba, arrancado

xa chuti huyub, nima huyub,
solamente en pequeños montes, en grandes montes,

ca bec.
que derribaron.

ta x qui pixabah cut hun chicop, xmucur v
352. *Entonces ordenaron a un animal, paloma su*

bi, x qui tuyuba acan oc chuvi nima cutam,
nombre, que se colocara subida en un gran tronco,

x e qha cut hunahpu, xbalanque, xa ch av il ri
le dijeron Hunahpú, Xbalanqué: solamente mira a

c atit chi petic, iaol ca va,
nuestra abuela al llegar, dándonos nuestra comida

huzu c at oquih ta petoc, catecut chi ca chap
pronto tú gime cuando llegue. En seguida cogeremos

ri mizquina ruq icah, vtzbala x qha cu
los azadones con las hachas. Muy bien, dijo

ri xmucur.
la paloma.

are cut xa vubanic, chi qui bano,
353. *He allí solamente cerbatanear era lo que hacían,*

mana quitzih abixic, ta chi qui bano,
no en verdad sembraron maíz, cuando lo hacían;

catepuch ch oc ri xmucur, anim cut que petic,
en seguida gimió la paloma, al instante llegaron

hun chi chapo mixquina, hun cut chi chapon ri icah.
uno toma el azadón, uno a tomar el hacha.

chi qui piz la qui vi, xaloc ch u bacula
354. *Envueltas las cabezas, adrede se cubrieron de*

vleu pu cab, ri hun xa quehe
tierra en las manos, el uno solamente así

ch u tziloh v vach, quehe ri quitzih
se ensució el rostro, como si fuera en verdad

abixom, are curi hunchic xaloh ch u puquih
labrador, así mismo el otro adrede puso

v vebal che pu holom, quehe uiri
las astillas de madera en su cabeza, como si allí

quitzih cotoh, chenel.
en verdad cortara, y fuera leñatero.

ta x il rumal c atit,
355. *Entonces fueron vistos por nuestra abuela,*

catecut que vaic, ma quitzih abixic chi qui bano
en seguida comieron, no en verdad sembrado hicieron,

xaloc chi be yaoc qui va, ta x e be cut
en balde llegó a darles sus comidas, cuando llegaron

chi c ochoch, quitzih mi x oh cotzih, ix c
a su casa, en verdad nos hemos de acostar, vos nuestra

atit, que qha que oponic, xaloc chi qui quiquih, chi
abuela, dijeron entrando, adrede estiraron como

qui iuc puch c acan qui cab, chuvach c
cansados sus piernas, sus brazos, delante nuestra

atit.
abuela.

ta x e be chicut chaca quih, x e opon cut
356. *Cuando volvieron al siguiente día, llegaron*

pa c abix, quiz iacatahinac chic, ronohel che,
a la sementera, todo estaba levantado, todos los árboles

caam v chapom chi rib, ronohel tum, quixic,
bejucos enredados entre sí, todas las pencas, espinos,

ta x e oponic.
cuando llegaron.

apachinac coh michouic, x e qha cut are cut
357. *¿Quiénes nos han burlado? dijeron. He aquí*

que bano u ri ronohel, chuti chicop, nima
lo hicieron todos, pequeños animales, grandes

chicop, coh, balam, queh, vmul, iac,
animales, leones, tigres, venados, conejos, gatos de monte,

utiu, ac, ziz, chuti tziquin, nima
coyotes, jabalíes, pizotes, pequeños pájaros, grandes

tziquin, are x e banouic, xa hun acab
pájaros. He aquí lo habían hecho, solamente una noche

v qui bano.
lo hicieron.

qate chi cut x qui tiquiba chic abixic,
358. *En seguida comenzaron a labrar allí el maizal.*

xaui x u ban chi rib uleuh, ruq catoh che,
Así lo hicieron en la misma tierra con cortar árboles,

ta x cam chicu qui naoh, chiri pa catoh
entonces tomaron sus consejos, allí en cortar

che, pa cupuh puch.
árboles, en arrancarlos.

xa ca varah ri c abix, ana vi
359. *Solamente velaremos nuestra sementera, sorpresa*

chi na ca bano vlo laquita chi ca rico,
a quien primero lo haga del todo encontraremos

x e qha cut, ta x cam qui naoh, x e opon
dijeron, cuando tomaron sus acuerdos, volvieron

chicut chi ha.
ellos a la casa.

naqui, r ilo coh michouic, ix c
360. *¿Qué, veis en esto nuestra burla, vos nuestra*

atit, nima quim chic, nima quechelah, chi puch ri c
abuela? Grandes hierbas, grandes selvas, en nuestras

abix, ta x oh opon mier, ix c
sementeras, cuando llegamos en adelante, nuestra

atit, x e qha cut chire c atit, chire pu qui chuch,
abuela, dijeron allí a la abuela, allí a la madre

x coh be cut, x chi ca varah, rumal mavi vtz
de ellos, volveremos, velaremos, por no estar bien

ca ban chique, x e cha.
lo que hacen aquéllos, dijeron.

catecut x e batzonic, catecut qui bic chic
361. *En seguida prepararon, en seguida caminaron*

pa qui catoh che, chiri cut x e matzehe vi,
entre los cortados árboles, allí se abrigaron encima,

e mucum uxinac chic chiri
ocultos estuvieron así allí.

ta x e cuchu cu quib ronohel chicop,
362. *Entonces congregáronse todos los animales,*

xa hun x qui zep vi quib,
solamente cada uno juntándose encima unos y otros,

ronohel chuti chicop, nima chicop,
todos los pequeños animales, grandes animales.

are puch tiquil v qux acab, ta x e petic
He aquí señalaba la media noche, cuando llegaron

x e chauiheic conohel, ta x e petic, are qui
gritando todos, cuando llegaron, he aquí sus

qhabal ri, iaclin che iaclin caam.
hablas: ¡levantaos árboles! ¡levantaos bejucos!

x e qha ta x e petic, que nebebic xe
363. *Dijeron cuando llegaron, amontonándose bajo*

che, xe caam, ta x e yopihic,
los árboles, bajo los bejucos, entonces se esparcieron,

ta x e cutun cu chi qui vach.
entonces se mostraron ante sus rostros.

are cut v nabe, ri coh, balam, x r ah cu
364. *He aquí los primeros: leones, tigres, los quisieron*

qui chapo, maui x u ya rib, ta x yopih
coger, no ellos diéronse, entonces se aparecieron

chic queh, vmul, xa cuch v he,
allí venados, conejos, solamente extendidas las colas,

x qui chap vi, xa cu u x cupu cub, canahoc
ellos los cogieron, solamente de la extremidad, dejando

v he queh pa qui cab, ta x u cam
la cola el venado en sus manos, cuando tomaron

ri v he queh, ruq v he vmul,
la cola al venado, con la cola del conejo, con la

ri x zcatac qui he.
poca cosa de las colas.

ma cu x qui ya quib, ri yac, vtiu,
365. *No a ellos diéronse, el gato de monte, el coyote,*

ac, ziz x e icouic conohel chicop
el jabalí, el pizote, se mostraron todos los animales,

chi qui vach ri hunahpú, xbalanque, chi
ante las faces de el Hunahpú, Xbalanqué, se

catat chi cut qui qux, rumal ri ma habi
dolieron de esto sus corazones, porque a ninguno

x qui chapo.
cogieron.

x pe curi hunchic v xambe chic, ca tzotzotic
366. *Llegó el uno desportillado atrás, brincaba*

ta x petic, catecut x qui cateh, x quize cut
cuando llegó, en seguida lo atraparon, cogieron en

pa cul ri cho, catepuch x qui chapo, x qui yoteh
un trapo a la rata, en seguida la cogieron, le apretaron

puch chirih v vi, x r ah qui bio,
con fuerza allí la cabeza, quisieron ahogarla,

x qui poroh v he chuui cac, ta
le quemaron la cola en el fuego, de entonces

x u cam ri v he cho, ma habi r izmal
lleva así su cola la rata, no tiene pelos en

v he, are naipu v bac v vach, ta
la cola, así también los ojos de la cara, cuando

x r ah bijc, cumal qaholab, ri hunahpu,
la querían ahogar, aquellos jóvenes, el Hunahpú,

xbalanque.
Xbalanqué.

ma ta qu i camic i u vumal, ma vi are i patan
367. *No me matéis vosotros, no es vuestro oficio*

ri abixic qo ive, x chari ri cho.
el cultivo que hacéis vosotros, les dijo la rata.

apa qo vi que cha bijh nacut, x e cha cu ri
¿Ahora qué nos cuentas en seguida? dijeron los

qahalob chire cho. la qu in i tzocopih tanaba
jóvenes a la rata. Ustedes suéltenme un momento

la qo nu tzih chi nu pam, catecut ch in
ustedes está mi palabra en mi vientre, en seguida

bijh, chive ch i ya tana zquin v echa, x qha
os la diré, dadme ahora algo de comer, dijo

ri cho.
la rata.

cate chi ca yao av echa cha bijh na
368. *Después te daremos tu comida, cuenta primero,*

x u qhaxic, vtzbala are bari r ech i
le dijeron. Muy bien, he aquí lo que de vuestros

cahau ri hunhunahpu, vucub hunahpu, v bi,
padres los Hunhun-Ahpú, Vucub-Hunahpú, sus nombres,

ri x e cam chi xibalba, qo cu canoc ri
que murieron en Xibalbá, están en lo alto los

qu etzabal, x e qu el canoc chuvi ha, ri
objetos de juego, quedaron en lo alto de la casa los

qui bate, qui pachcab, qui quic puch, xa
sus brazaletes, sus guantes, sus pelotas de hule, solamente

maui ca r ah ch i vach rumal iv atit,
no quiso a vosotros se mostraran por la abuela,

rumal ri are x cam vi i cahau.
por ellos he aquí murieron vuestros padres.

ma quitzih av etaam, x e qha curi
369. *¿No en verdad nos la muestras? Dijeron los*

qaholab chire cho, nim x quicot qui qux,
jóvenes a la rata, gran alegría en sus corazones,

ta x qui tao v tzihel quic, ta
cuando oyeron la relación de la pelota, cuando

x u bijh cho, ta x qui ya cut r echa
la contó la rata, entonces dieron comida a la

cho.
rata.

are curi r echa, ri ixim, zaquil ic,
370. *He aquí la comida: el maíz, semilla de chile,*

quinac, pec, cacau, are cut av ech ri, vve
frijoles, cacao, cacao fino, eso será tuyo, más lo

naquila cuvun, chi mezcutahinac av ech cut, ch a cuxu
que se conserve, lo que se olvide será tuyo, roerás

x u qhax curi cho cumal hunahpu, xbalanque.
fue dicho a la rata por aquellos, Hunahpú, Xbalanqué.

vtzbala, ix qaholab, naquila cu qui nu
371. *Muy bien, vosotros jóvenes ¿Cómo explicaré mis*

v chac, v ve qui r il ri iv atit, x qha cut,
palabras si me ve la vuestra abuela?, dijo ella,

maui chi tzac a qux, oh qolic, coh nohinic qo
Nada tema tu corazón, estaremos, prestos estaremos,

r u chaxic ri c atit, xa huzu ca ca ya acan
a hablar a nuestra abuela, solamente deprisa subiremos

oc xiquin ha, ta cu ho qo apan oc,
a lo hueco de la casa, cuando nos sea preciso,

huzu c at opon chiri, x e quel vi chiri cut,
deprisa tú llegarás allí, donde lo guardaron allí,

ca qu il vi pu tum ha, xa pu ca
veremos las cuerdas de la casa, solamente en nuestra

ti ca qu il vi, x e qha cut chire cho.
comida veremos encima, dijeron a la rata.

tax qui pixabah hun acab x cam qui
372. *Arrebatados dispusieron una noche tomar sus*

naoh ri hunahpu, xbalanque, qui cu tiquil
consejos el Hunahpú, Xbalanqué, al señalar medio

quih x e oponic, ma cu calah ri cho c u caam
día llegaron. No mostraron a la rata que llevaban

ta x e oponic, hun ri yacalic x oc pa
cuando llegaron, uno directamente entró en la

ha, hun cu x oc xiquin ha, libahchi
casa, uno llegó a la esquina de la casa, al instante

x u ya acan oc ri cho.
dejó subir a la rata.

ta x qui tzonoh cut qui va chire c
373. *Entonces le pidieron sus comidas a nuestra*

atit, xa ch i cutu ca ti, ca ca raih
abuela, solamente moled nuestras comidas, queremos

ri cutum ic, ix c atit, x e qha cut,
el guiso con chile, vos nuestra abuela, dijeron.

catecut x cut qui ti, hun lac v
En seguida preparó las comidas, una escudilla de

vaal x tiquibax chi qui vach
caldo puso ante los rostros de ellos.

xaui qui michbal re c atit, qui chuch
374. *Así como engaño a la abuela, a la madre*

puch, x qui tzahizah cu ha pa quebal, quitzih
de ellos, derramaron el agua del cántaro. En verdad

chaquih ca chi, chi cama c uquia,
secas están nuestras bocas, traed nuestra bebida,

x e qha chire c atit, ve x qha cut ta
dijeron allí a la abuela, Sí, dijo ella cuando

x bec.
caminaba.

are cut que va canoc, ma cu quitzih ta
375. *He aquí, comieron aparte, no en verdad entonces*

que numic, xa qui moyvachibal x qui bano,
hambrientos, solamente sus fingimientos hacían,

ta x qu il cut ri cho chupam cutum
entonces vieron a la rata, dentro del guiso de

ic, colom vloc ri cho chirih quic, x e
chile, suspendida la rata detrás de la pelota, que

quel vi pu vi ha.
quedaba en lo alto de la casa.

ta x qu ilo pa cutum ic, ta
376. *Cuando la vieron en el guiso de chile, entonces*

x qui tac cut hun xan, ri chicop ri xan
enviaron a un mosquito, animal el mosquito

queheri uz, x opon chi a, are cu x voro
como el zancudo, llegó al río, he aquí agujereó,

v vach quebal atit, xa yacal
el fondo del cántaro de la abuela, solamente derramó

ha ch el chuvach v quebal ch u tiho,
el agua, salía del fondo del cántaro que se vació,

x ma chi tzapi tah vi, v vavh quebal.
no pudo taparse entre tanto, el fondo del cántaro.

naquipa mi x u ban ri c atit, oh
377. *¿Qué nos ha hecho nuestra abuela? Nos*

hizabah chi ya, coh vtzin rumal chaquih
sofocamos por agua nos acabamos por vencidas

chi, x e qha chic chire qui chuch, ta
las bocas, dijeron ellos allí a la madre de ellos, cuando

x qui tac vbic, catecut x u ca cat vla
la enviaron fuera. En seguida subió a bajar la

cho ri quic, v cah vla pu tum ha,
rata la pelota, que cayó de lo alto de la casa,

ruc bate, pachcab, tzuum, x qui mahix
con brazaletes, guantes, escudos de cuero, los tomaron

tah cut, qate x pe quevach pa be
luego, después los llevaron a esconder al camino

v beel hom.
que va al lugar del juego de pelota.

catecut x e be chic ruq c atit chi ya,
378. *En seguida fueron allí con la abuela al río,*

ca tahin curi c atit qui chuch tzapi
tanto la abuela como la madre de ellos tapaban

v vavh quebal, hunhun, catecut ta
el fondo del cántaro, cada una, en seguida cuando

x e oponic hunhun chi cu chi vvb, ta
llegaron cada uno con sus cerbatanas, entonces

x e oponic chi ya, naquipa mi x i bano, xa
llegaron al río. ¿Qué habéis hecho? Solamente

mi x coz ca qux x oh petic, x e qha.
se han cansado nuestros corazones y venimos, dijeron.

ch iv ila na v vach nu quebal, maui ca
379. *Ved primeros el fondo de mi cántaro, no se*

tzapitahic x qha c atit, libahchi cut x qui
puede tapar dijo nuestra abuela. Al momento ellos lo

tzapih, chic, hunam cut x e pe chic e nabe chuvach
taparon, allí cada cual volvió, ellos, primero delante

c atit, quehecut v canaic
de nuestra abuela. En seguida les entregaron

quiq ri.
la pelota.

que quicot chi cut x e bec e chaahel
380. *Ellos estaban contentos de ir a pelotear al lugar de*

pa hom, naht cu x e chaahic qui tuquel,
juego de pelota, lejos fueron a pelotear ellos solos,

x qui mez ri hom, qui cahau.
barrieron el lugar de juego de pelota del padre de ellos.



Oficiantes nahoa-toltecas en el viejo imperio quiché. Piedras de Santa Lucía Cotzumalguapa en el Museo Arqueológico de Guatemala.



Pasados 52 días se hace la segunda limpia en la milpa, en el solsticio de verano.

EN LOS MUNDOS INFERO Y MEDIO

XII. Los Señores de la Muerte

ta x qui ta cu vloc r ahaual xibalba,
381. *Entonces los oyó de afuera el señorío de Xibalbá.*

apa chi na chiri mi x u tiquiba chic
¿Quienes son los primeros que han comenzado allí

etzanem pa ca vi, ma pu que quixbic
a jugar en nuestras cabezas? ¿No se avergüenzan de

que nicnot vloc, ma pa x e cam ri hunhun ahpu,
conmover? ¿No han muerto los Hunhun-Ahpú,

vucub hunahpu, x r ah qui nimarizah quib chi
Vucub-Hunahpú, que quisieron enorgullecerse con

ca vach, he cu i taca chic.
nuestras presencias. Vayan a llamarlos allá.

x e qha chic ri hun came, vucub came, conohel
382. *Dijeron el Hun-Camé, Vucub-Camé, y todos*

ahauab, x e taco vloc, x e qha cut chire
los señores, enviándolos a llamar dijeron a sus

qui zamahel, qu ix qha qu ix oponic, que petoc, que qha
mensajeros, decidles al llegar que vengan, dicen los

ahauab, varal tah coh chaah vi cuq, vvcubix
jefes, aquí queremos pelotear con ellos, en siete días

coh etzanic, que cha ahauab, qui ix qha, qu ix oponic,
jugaremos, dicen los jefes, decidles, al llegar,

x e v qhax cut ri zamahel
dijeron a los mensajeros.

ta x e pe cut nima hoc, cu qui be
383. *Entonces fueron por el gran camino, por el que iban*

ri qaholab chi c ochoch, ca tocol chi c ochoch, xa
los jóvenes a su casa, recto para su casa, solamente

cu yacal ri zamahel, x opon ruq c atit,
partieron los mensajeros, llegaron con la abuela,

are cut qu echahic ta x vl canoc v zamahel
he aquí que comía cuando llegaron los mensajeros

xibalba.
de Xibalbá.

quitzih, que petic, que qha ri ahauab, x e qha cut
384. *En verdad, vengan, dicen los jefes, dijeron*

ri v zamahel xibalba, ta x choye
los mensajeros de Xibalbá, entonces indicaron

cu canoc qui quih cumal ri v zamahel xibalba,
señalando los días aquellos mensajeros de Xibalbá,

vvcubix que tzela vachixic, x u qhax canoc
en siete días esperamos se presenten, dijeron al llegar

xmucane, vtzbala, x que be tac oc, ix zamahel,
a Xmucané. Muy bien, ellos llegarán, vosotros mensajeros,

x qha ri atit, x e be curi zamahel,
dijo, la abuela, anduvieron aquí los enviados,

x e tzalihic.
regresaron.

ta x quiz cut v qux ri atit,
385. *Entonces se angustió el corazón de la abuela.*

naqui x qui v v chah, qui taquic ri vij,
¿Con quiénes el aviso, que enviaré a mis nietos?

maui quitzih ri xibalbá, xa quehe r ulic
No en verdad de Xibalbá, solamente llegaron

zamahel oher, ta x e be cam oc ri qui c
mensajeros antaño, cuando vinieron a traer a nuestros

ahau, x qha ri c atit, quz ch oc pa
señores, decía la abuela, triste entró en

ha utuquel.
casa sola.

catecut x cah vlo hun vq ch u cayac, cateca
386. *En seguida cayó un piojo en su vestido, en seguida*

x u chap acan oc, ta x u ya cut pa cab,
atrapado lo levantó, entonces lo puso en su mano,

chi malmat ib curi vq x binic.
violento de si el piojo anduvo.

at, vij, ch a u ah tah ca nu taco, que beta
387. *Tú, nieto, ¿quieres ser mi enviado, para ir*

a taca ri vij pa hom, x u qhax
tú avisar a mis nietos en el lugar de juego? dijo

ri vq, ta x bec taconel, mi x ul
al piojo; entonces vinieron enviados, han llegado

zamahel ruq iv atit ca qha cat oponic,
mensajeros con vuestra abuela y dijeron tú llega,

vvcubix cut que oponic, ca cha u zamahel
en siete días lleguen, dijeron los mensajeros de

xibalba, ca qha iv atit, ca qha xa,
Xibalbá, dice vuestra abuela, dice solamente,

qhax ri vq.
dijo al piojo.

ta x bec chi malmat cut, x bec,
388. *Entonces caminó violentamente, así caminó,*

cubul curi qahol pa be, tamazul
asentado allí un joven en el camino, Tamazul

v bi, ri xpec, apa c at be vi, qha cu ri
su nombre, el sapo. ¿A dónde tú vas? dijo el

xpec chire vq, qo ba nu tzih chi nu pam,
sapo allí al piojo. Está mi palabra en mi vientre

qu in be cuq qaholab, x qha ri vq
me encamino hacia los jóvenes, dijo el piojo

chire tamazul.
allí a Tamazul.

vtzbala, ma ba c at anaic ca v ilo,
389. *Muy bien, No te apresuras según veo, fue*

x u qhax cu vq rumal xpec, ma ch au ah c a nu
dicho al piojo por el sapo, ¿No quieres que yo

bico, ch au ila na pe qu in anic va,
te trague? verás primero como yo me apresuro,

x coh opon ch anim. vtzbala, x qha ri vq
llegaremos al momento. Muy bien, dijo el piojo

chirech xpec.
frente al sapo.

catecut ta x rictaxic rumal xpec,
390. *En seguida solamente fue tragado por el sapo;*

chi bec nah curi xpec ta x bec, chi maui
andaba despacio el sapo cuando caminaba, no

ca anic, catecut ta x u cul chicut
se daba prisa, en seguida entonces encontró aquel

hun nima cumatz, zaquicaz v bi.
una gran culebra, Zaquicaz su nombre.

apa c at be vi, at tamazul qahol,
391. *¿A dónde tú vas tú, Tamazul joven? fue*

x u qhax chic ri xpec, rumal zaquicaz, in
dicho allí al sapo por Zaquicaz. Yo soy

zamahel, qo nu tzih chi nu pam, x qha
mensajero, está mi palabra en mi vientre, dijo

chicut xpec chire cumatz, ma ba c at anic
en seguida el sapo a la culebra. No te apresuras

ca u ilo, in ta on x qu in opon ch anim,
por lo que veo, yo iré entonces, llegaremos al momento

x cha cumatz chire xpec, cat oho, x u qhaxic.
dijo la culebra allí al sapo, ven aquí le dijo.

catecut x bic chic ri xpec rumal zaquicaz,
392. *En seguida fue tragado el sapo por Zaquicaz;*

ta x u cam ri r echa cumatz, que bico
de entonces lo toma por comida la culebra, que tragan

u xpec vacamic, ch an cu ri cumatz ta x bec
los sapos ahora. Corría la culebra cuando caminando

x culutah chi vi cut ri cumatz rumal vac,
fue encontrada luego la culebra por el gavilán,

nima tziquin, x bic chivi ri cumatz rumal
gran pájaro, fue tragada allí la culebra por

vac.
el gavilán.

catepu x opon ri chuvi hom, ta
393. *En seguida llegó al juego de pelota, de entonces*

x u cam r echa ri xic, que tio u cumatz
lo toma de comida el gavilán, comen culebras

pa tac huyub, ta x opon puch ri vac
en las montañas. Cuando llegó el gavilán

x qhacachob chuvi v zutzil hom,
paró en el borde del edificio del juego,

que quicot curi Hun ahpu, xbalanque que chaahic.
en donde se divertían Hun-Ahpú, Xbalanqué en pelotear.

ta x opon cut ri vac, ta xoc
394. *Cuando llegó el gavilán, entonces gritó*

curi vac vacco, vacco, x qha r oquibal vacco,
el gavilán vacco, vacco, dijo en su grito vacco.

naquipa ri ch oquic, pe ta ca v vub,
¿Qué es ese grito? Vengan entonces nuestras cerbatanas

x e qha.
dijeron.

catepuch x qui vvbah ri vac, qui cu tacal
395. *En seguida cerbatanearon al gavilán, enviaron*

v bac vub chu bac v vach, chi
un bodoque de cerbatana al ojo de su cara, se

tzelet cut x cah vloc, quitzih vi cut x be qui
volvió luego y cayó, en verdad fueron a

chapa, cate x qui tzonoh, hupa a petic,
cogerlo, así lo interrogaron. ¿Porqué tú vienes:

x e qha chire vac.
dijeron al gavilán.

qo ba nu tzih chi nu pam, ch i cunah
396. *Está mi palabra en mi vientre, curadme*

ta na v bac nu vach nabe, catecut
entonces antes el ojo de mi cara primero, en seguida

x ch in bijh x qha ri vac, vtzbala, x e qha cut cate
lo diré, dijo el gavilán. Muy bien, le dijeron, así

x qui elezah zcaquin rih quic ri chaah,
cogieron un poco de vieja resina de la pelota

x qui coh chi v vach ri vac, lotzquic x u binaah
la pusieron en el ojo del gavilán, lotzquic llamada

cumal, libahchi cut x cachoh cumal,
por aquellos, al momento fue aliviado por aquellos,

vtz chic v mucubal ri vac x uxic.
bien la mirada del gavilán estuvo.

ch a bijh cut, x e qha chire vac, catecut
397. *Habla tú, dijeron allí al gavilán, en seguida*

x u xauah nima cumatz, ca qhau oc x e qha chic
vomitó a la gran culebra; habla dijeron allí

chire cumatz, ve, x qha chicut, ta x u xauah chi
a la culebra. Sí, dijo ésta, entonces vomitó al

xpec, naquipa qo taquiquil ca tzihon oc,
sapo. Dónde está el mensaje que nos anunciás,

x u chax chi curi xpec, qoba nu tzih chi nu pam,
dijeron ellos al sapo. Es mi palabra en mi vientre,

x qha chi curi xpec.
dijo el sapo.

catecut x u tih xa bic, mahabi
398. *En seguida trataron solamente de ahogarlo, no*

x u xauah, xa quehe chu caxah v
pudo vomitar, solamente saliva al salir de su

chi chu tiho, x ma qo vi chu xauah,
boca cubría, sin haber ensuciado al vomitar,

catecut, x r ah chaiic cumal qaholab.
en seguida, quisieron golpearlo aquellos jóvenes.

at qaxtoq, x u qhaxic, ta x iic v va
399. *Tú engañador, le decían, cuando le embutieron*

r achac chi acan, x cah cu baquil
el trasero en las piernas, bajaron la osamenta

v va r achac chi acan, x u tih chicut, xa
de su trasero en las piernas, probó luego, solamente

quehe chu chub v chi.
salió sucia saliva a su boca.

catepuch x qui rech v chi ri xpec,
400. *En seguida fue abierta la boca al sapo, la*

x rech cumal qaholab, x qui zuquh pu chi,
abrieron aquellos jóvenes, buscaron en la boca,

xa cu nacal ri vq chuva r e
solamente cerca el piojo entre los dientes del

xpec, xa pu chi qo vi, mana x u bico,
sapo, solamente en la boca estaba, no lo tragó

xa quehe xa bic, quehecut x qhacatah vi
solamente así como tragado, en seguida vencieron

ri xpec, maui calah ru vach r echa
al sapo, no se conoce la clase de comida a que

x qui yao, ruq maui qh anic xa v chac
lo asignaron, con no apresurar solamente la carne

cumatz x uxic.
para culebra es.

c a tzihon oc, x u qhax chicut ri vq,
401. *Tú, habla, fue dicho después al piojo,*

ta x u bijh cu v tzih, ca cha ri iv atit,
entonces habló su palabra. Ha dicho vuestra abuela,

ix qaholab he a taca, x ul tacol que
vosotros jóvenes, ve tú llámalos, llegó a llamarlos

ca pe chi xibalba u zamahel, hun came,
venido de Xibalbá el mensajero, de Hun-Camé,

vucub came, vucuxic que vlic varal coh
Vucub-Camé, al séptimo día vengan aquí con nosotros

chaah vi, chi pe ri qu etzabal, quic,
a jugar, vengan con los objetos pelota de juego

bate pachcab, tzuum, are chi caztah
brazaletes, guantes, escudos de cuero, que aparezcan

v vach varal, que qha ahauab.
con sus rostros aquí, dijeron los jefes.

x ul quitzih, ca qha ri iv atit,
402. *Llegaron en verdad, dice la nuestra abuela,*

ta x i petic, quitzih ca cha ri iv
entonces vosotros venid, En verdad ha dícholo vuestra

atit c oquic ca ziquinic iv atit, x i
abuela, llora e implora vuestra abuela, vosotros

petic, ma quitzih x e cha cut qaholab chi qui
venid, no en verdad dijeron los jóvenes en sus

qux, ta x qui tao, huzu x e petic,
corazones, cuando lo oyeron, al instante vinieron,

x e opon cut ruq c atit, xa e pixabai
llegaron con la abuela, solamente a despedir

chire c atit, x e bec.
frente a nuestra abuela, ellos partieron.

ho na ix c atit, xa oh pixabai
403. *Nos vamos nuestra abuela, solamente nos despedimos*

ive, vae cute r etal ca tzih,
de vos; he aquí la señal de nuestra palabra, que

x chi ca canah, huhun x chica tic, chire va
dejamos, cada uno sembraremos, allí una

ah, chu nicahal c ochoch,
caña de milpa, en medio de nuestra casa, la

x chi ca tic vi, are r etal ca camic,
sembraremos encima, he aquí la señal si morimos,

ve chi chaquihic mi pa x e camic, qu ix qha, ta
si se marchitan han muerto, vosotras diréis, cuando

chi chaquihic, ve cut ta chi pe u tux e pa cazlic
se marchiten, si entonces echan retoños ellos viven

qu ix qha cut, ix c atit, ix ca chuch, mi
vosotros diréis, nuestra abuela, nuestra madre, no

x oquic, qo r etal ca tzih, ca
lloréis, es la señal de nuestra palabra, que

canahic i vuq, x e qha.
queda junto a vosotras, dijeron ellos.

ta x e bec, hun x u tic hunahpu, hun
404. *Entonces caminaron, una sembró Hunahpú, una*

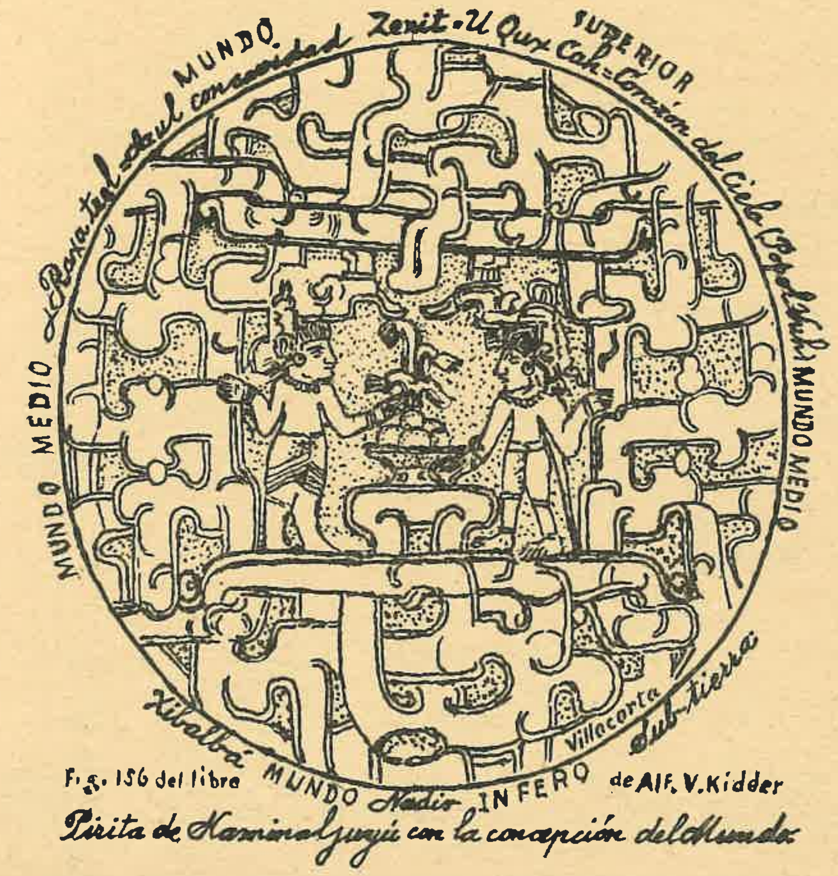
chi cu x ticou xbalanque, xa pa
fue sembrada por Xbalanqué, solamente en la

ha x u tic vi, mana pa juyub tah,
casa las sembraron, no en la montaña, de

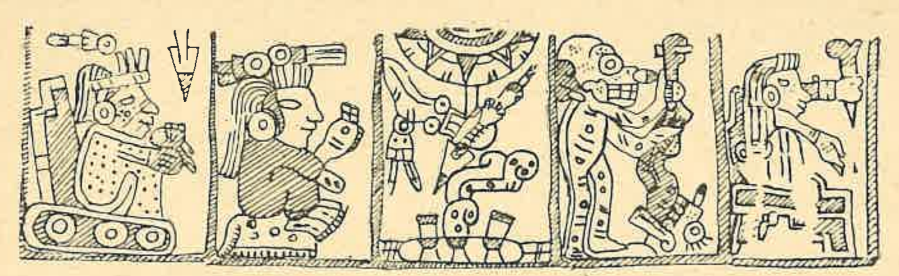
mana ipu pa rax vleu, tah, xa pa
ninguna manera en verde tierra, solamente en

chaquih vleu, chu nicahal vpa c ochoch, x qui
seca tierra, en medio de la casa, las

tic vi canoc.
sembraron y dejaron.



Pirita de Kaminaljuyú con la concepción del Mundo
según la mente quiché tolteca, Museo Arqueológico de Guatemala.



Entra la canícula a mediados de agosto, porque descansa de nuevo el Sol.

EN EL MUNDO INFERO

XIII. Viaje de los Ahpú a Xibalbá

ta x e be cut huhun chi vvb
405. *Entonces caminaron cada uno con las cerbatanas*

chique, x e cah chi xibalba, libahchi x e cah
de ellos. bajaron a Xibalbá, de prisa bajaron la

chua cumuc, x e icou chi vi cut chupan halha
pendiente, pasaron encima entre encantados

zivan, xa chuxol tziquin x e icou vi, are
barrancos, solamente bajo pájaros pasaron, he aquí

ri tziquin molai qui bi.
los pájaros agrupados sus nombres.

x e icou chi cut pa puh ia, pa quiq vi a
406. *Pasaron en río de podre, en río de sangre,*

u chacbal ta que chi qui qux xibalba,
vencimiento entonces en los corazones de Xibalbá,

mavi x qui yicou xa chirih vub,
no pasaron solamente sobre sus cerbatanas,

x e icou vi, x e el chi cu apan oc pa cahib
pasaron encima, salieron y llegaron en cuatro

xalcat be.
cruzados caminos.

xa x qu etaam vi cut qui be xibalba,
407. *Solamente conocían los caminos de Xibalbá,*

queca be, zaqui be, caca be, raxa
Negro camino, Blanco camino, Rojo camino, Verde

be chiri cut x qui tac vi hun chicop, xan v
camino, de allí enviaron un animal, zancudo su

bi are camol qui ta, x qui tac vlic.
nombre, a recoger noticias de oídas, venidas de afuera

huhunal que a tio, nabe ch a ti ri nabe
408. *A cada uno de ellos pica, primero tú pica al primer*

cubulel, ch a tzaconitzah qui tiic conohel, x a vech vi
sentado, y tú acaba picándolos a todos, tu comida

cut chi tzubah vi v quiquel vinac pa
será chupar encima la sangre a gentes en el

be, x u qhaxic ri xan, vtzbala, x qha curi xan.
camino, dijeron al zancudo. Muy bien, dijo el zancudo

ta x oc pa queca be, tacal cu
409. *Entonces entró en el Camino negro, parado*

chirih ri poy ahamche, nabe
detrás del muñeco hecho de madera, el primer

culel e cautalic, nabe cut x qui tio, maui
sentado engalanado, el primero a quienes picó, no

x qhavic, x u ti chi cu, ta x u ti chi v cab
habló, picó al otro, cuando picó al segundo

culel, ma chi v i x chavic.
sentado, que no habló.

x u ti chi cu r ox, ca chi r ox culel qo vi
410. Picó al tercero, el tercer sentado era

hun came. A qui x qha cut hun ta x tiic naqui
Hun-Camé. ¡Ay! dijo el uno a quién picó, ¿Qué

hun came, naquila mi x i tiouic, xa hina quichila
Hun-Camé, quién os ha picado? ¿No sabéis quién

mi xi tiouic, x qha chic v cah culel,
os ha picado, dijo allí el cuarto de los sentados.

naqui vucub came, naquila mi xi tiouic, x qha chic
Qué Vucub-Camé. ¿Quién os ha picado, dijo allí

r oo culel.
el quinto sentado.

ahi, ahi, x qha na xiquiripat, x qha
411. ¡Ay!, ¡Ay!, dijo el primero Xiquiripat, dijo

vucub came chire, naquila mi xi tiouic, x qha
Vucub-Camé a aquél. ¿Quién os ha picado?, dijo

chic x tiic v vacac culel, ahi, naqui
allí al picado el sexto sentado. ¡Ay!, ¿qué

cuchumaquic, x qha xiquiripat chire, naquila mi
Cuchumaquic, dijo Xiquiripat a aquél. ¿Quién os

x i tiouic, x qha chic ta x ti vvc
ha picado? dijo cuando fue picado el séptimo

culel, ahi, x qha chic.
sentado, ¡Ay!, dijo así.

naqui ahalpuh x qha cuchumaquic chire, naquila
412. Qué Ahalpuh, dijo Cuchumaquic allí, ¿quién

mi x i tiouic, x qha chic, ta x ti chic v
os ha picado?, dijo así, cuando fue picado el

vahxac culel, ahí, x qha chic naqui ahalcana x qha
octavo sentado. ¡Ay!, dijo allí que Ahalcaná dijo

chi ahalpuh chire, naquila mi x i tiouic, qha chic
Ahalpuh a aquél, ¿Quién os ha picado?, dijo

ta x ti chic v beleh culel.
cuando fue picado allí el noveno sentado.

ahi x qha, naqui chamiabac, x qha ahalcana
413. ¡Ay!, dijo, qué Chamiabac, dijo Ahalcaná

chire, naquila mi x i tiouic, x qha chic ta
a aquél, ¿Quién os ha picado? dijo allí cuando fue

x ti chic v lahuh cubulel, ahi, naqui qhamiaholom,
picado el décimo sentado. ¡Ay!, qué Qhamiaholom,

x qha chamiabac, naquila mi x i tiouic, x qha
dijo Chamiabac, ¿quién os ha picado? dijo

chic ta x ti chic v hulah culel,
allí cuando fue picado allí el undécimo picado.

ahí, x qha chic.
¡Ay!, dijo allí.

naqui qha chic chamiaholom chire, naquila
414. Qué, dijo allí Chamiaholom a aquél. ¿Quién

m x i tiouic, x qha chic ta x ti chic
os ha picado?, dijo allí cuando fue picado allí

v cablahuh culel. ahí, x qha chic naqui patan
el duodécimo sentado. ¡Ay!, dijo. Qué, Patán,

x qha chic chire.
dijo así aquél.

naquila mi x i tiouic, x qha chic ta
415. ¿Quién os ha picado? dijo allí cuando fue

x ti chic r oxlahuh culel, ahi, naqui
picado el décimo tercero de los sentados. ¡Ay! Qué

quicxic, qha patan chirech, naquila mi x i tiovic,
Quicxic, dijo Patán a aquél ¿quién os ha picado?

x qha chic ta x ti chic v cahlahuh
dijo, allí cuando fue picado el décimo cuarto

culel, ahí, naquila mi x i tiouic, x qha chic
sentado. ¡Ay!, Quién os ha picado? dijo allí

quiqrixcac x qha quiqre chirech.
Quiqrixcac, dijo Quiqre a aquél.

quehecut v bixic qui bi, ri x qui bijh
416\. *Así nombraron sus nombres, los dijeron*

conohel chi quibil quib, x qui cut v vach,
todos unos a otros entre ellos mismos, enseñaron la cara

x qui bijh qui bi, huhun chi holoman,
dijeron sus nombres, cada uno de los capitanes,

v bixic cumal are chi bijh v bi hun
diciéndolo cada uno al nombrar su nombre del un

ri cubul chu xucut.
sentado en el rincón.

ma habi hun oc x qui zach v bi,
417\. *No hubo uno que omitiera su nombre,*

quiz qui bijh qui bi conohel, ta
acabaron diciendo sus nombres todos, cuando fueron

x e ti rumal r izmal v vach v chee
picados por el pelo de la faz de la rodilla de

hunahpu, x u mich vbic, mana quitzih
Hunahpú, que arrancó afuera, no en verdad

xan ri x e tiouic, x be tao qui bi conohel
zancudo los picó, fue a oir los nombres de todos

rumal hunahpu, xbalanque.
por Hunahpú, Xbalanqué.

catecut ta x bec, ta x e opon puch
418\. *En seguida cuando caminaron, entonces llegaron*

chila e qo vi xibalba, ch i quihila ahau,
donde estaban los de Xibalbá, saludando a jefes,

x qha ri cubulic, x qha hun tacchinel, maui are
dijo el sentado, dijo un encargado. No

ahau, ri xa poy ahamche,
es jefe, es solamente muñeco hecho de madera,

ri x e cha ta x e oponic.
dijeron cuando entraron.

catecut ta x e calainic, calata hun came,
419\. *En seguida, entonces saludaron: Salud, Hun-Camé*

calata vucub came, calata xiquiripat, calata
Salud Vucub-Camé, Salud Xiquiripat, Salud

cuchumaquic, calata ahalpuh, calata ahalcana,
Cuchumaquic, Salud Ahalpuh, Salud Ahalcaná,

calata chamiabac, calata chamiaholom, calata quiqxic,
Salud Chamiabac, Salud Chamiaholom, Salud Quiqxic

calata patan, calata quiqre calata quiqrixcac.
Salud Patán Salud Quiqre, Salud Quiqrixcac.

x e qha ta x e oponic, ronohel x quiz cut
420\. *Dijeron cuando entraron, de todos descubrieron*

v vach, x qui bijh v bi conohel, mahabi
los rostros, nombraron sus nombres todos, no hubo

hun x qui zach v bi,
uno que omitiera su nombre.

are ta x ahauax chiquech, ma
421. *He aquí entonces señorearon para ellos, no*

ta x canai v bi cumal, qu ix cu vloc
entonces descubrieron los nombres de ellos, venid

x e v qhax cut, x e r ah oc chuvi tem, ma cu x c ah,
les dijeron, sentaos en el banco, no se sentaron.

maui are ca tem, ri xa chohim
no es ese nuestro banco, es solamente quemante

abah ri tem, x e qha hunahpu, xbalanque, maui
piedra el banco, dijeron Hunahpú, Xbalanqué; no

x e chacatahic.
fueron ellos vencidos.

vtzbala, xa ba hix pa ha, x e vchaxic,
422. *Muy bien, solamente id a vuestra casa, dijéronles.*

catecut ta x e oc pa que cuma ha,
En seguida entonces entraron en la obscura casa,

maui x e chacatahic chiri.
no serían vencidos allí.

are nabe v tihobal xibalba, ri
423. *He aquí la primera prueba en Xibalbá, al*

x e oc vi que chi cu v ticaric qui chacatahic ta,
entrar ellos comenzarían a vencerlos entonces,

chic chi qui qux xibalba, nabe x e oc
allí en los corazones de Xibalbá, primero entraron

pa quecuma ha, catecut ta x be ya oc
en la obscura casa, en seguida entonces les llevaron

qui chah ca tilouic, ta x oponic ruq
los ocotes para ser encendidos, entonces entraron con

huhun qui zic rumal v zamahel hun
cada uno los tabacos por los mensajeros de Hun-

came.
Camé.

vae qui chah e ca cha ahau, ch ul qui ya
424. *Estos son los ocotes dice el jefe, devolveréis*

chic ri chaah zacaric, ruq ri zic,
así los ocotes al alborear, con los tabacos,

ch ul qui moloba, ca cha ahau, x cha
los devolveréis intactos, dice el jefe, dijo el

zamahel ta x oponic, vtzbala, v e qha cut.
mensajero cuando llegó. Muy bien, dijeron ellos.

ma cu x quitzih ri chah, xa caca
425. *No en verdad los ocotes, solamente el fuego*

hu quexvach, x oquic are v he caquix,
cambiaron, poniendo allí plumas rojas, en los

quehe ri chah, x qu ilo varanel,
extremos de los ocotes, que vieron los veladores,

are chi cu ri zic xa caca chicop, x qui coho
he aquí en los tabacos solamente luciérnagas, pusieron

chuvi zic.
en los tabacos.

hun acab chi yocouic cumal, mi x e ca chaco
426. *Una noche alumbraron con aquello. Los han vencido*

x e qha varanel, ma cu habi x quiz ri
dijeron los veladores, no estaban terminados los

chah, xavixere v vach, are cu ri zic mahabi
ocotes, su mismo aspecto, he aquí sus tabacos que no

naquila x qui tzic chire, xavixere
había quien los hubiera encendido allí, así mismo

v vach.
sus formas.

XIV. Sacrificio de los héroes

x be ya oc cuq ahauab, naquipa que uxic,
427. *Fueron a darlos con los jefes. ¿Cómo ha sido?*

apa x e pe vi achinac, x e qaholanic,
¿De dónde vienen esos varones? ¿Quién los engendró?

x e alanic, quitzih ca catat ca
¿Quién los concibió? En verdad se atormenta nuestro

qux rumal, ma vtz ca qui bano chique,
corazón por eso, no está bien lo que hacen aquellos,

halan qui vach, halan naipuch qui qoheic,
extraños sus rostros, extraños también sus seres,

x e qha chi quibil quib.
se dijeron unos a otros.

ta x e tacon cut conohel ahauab,
428. *Entonces los llamaron todos los jefes,*

oho chah oc ix qaholab, x e vqhaxic,
jugaremos la pelota vosotros jóvenes, les dijeron,

ta x e tzonox cut rumal hun came, vucub
entonces fueron interrogados por Hun-Camé, Vucub-

came, apa qu ix ix pe vi, ch i bijh tah ix
Camé. ¿De dónde vosotros venís? Decídnoslo vosotros

qaholab, x qha cut xibalba chique.
jóvenes, dijeron los de Xibalbá a ellos.

alaba x oh pe vi lo, maui qu etaam, xa
429. *¿De dónde venimos? No lo sabemos, solamente*

x e qha, maui x qui bij, vtzbala, xa ca beco
dijeron, no dijeron más. Está bien, solamente lanzamos

ca chaah, ix qaholab, x e qha
nuestra pelota, vosotros jóvenes, dijeron a los de

xibalba chique.
Xibalbá aquéllos.

vtz, x e cha, re ba chi ca coh ri va
430. *Bien, dijeron usemos nuestra bola, la nuestra*

ca quic, x e qha xibalbá, ma, ta hare ta
de hule, dijeron los de Xibalbá. No, entonces usaréis

ch i coh, va que, x e qha qaholab,
vuestra bola, de la nuestra, dijeron los jóvenes.

ma habi, are chi ca coh ve que, x e qha chic
No esa, usaremos la bola nuestra, dijeron así

xibalba.
los de Xibalbá.

vtzbala, x e cha qaholab, he bala xa
431. *Muy bien, dijeron los jóvenes. Ellos vayan solamente*

hu chil, x e qha xibalba,
por el gusano, que abrasa, dijeron los de Xibalbá.

ma bala xa holom coh, qha chic,
No, vayan solamente por cabeza de león. Dicho así

x e qha, qaholab, ma habi, x e qha xibalba,
dijeron los jóvenes. No esa, dijeron los de Xibalbá.

vtzbala, x qha hunahpu.
Muy bien, dijo Hunahpú.

ta x zac cu vloc rumal xibalba, qui
432. *Entonces comenzaron por los de Xibalbá, éstos*

cu tacal chuvach v bate hunahpu, catepuch
la enviaron frente al brazalete de Hunahpú, en seguida

ta x qu il xibalba ri zaqui toc,
entonces vieron los de Xibalbá el blanco cuchillo,

ta x el chupan ri quiq chi tzininic x be
entonces lanzaron la pelota, que rebotando fue al

he chuva tac vleuh ri chaa.
extremo entre el suelo del juego.

naquipa la, x qha ri hunahpu, xbalanque,
433. *¿Qué es eso? dijeron el Hunahpú, Xbalanqué,*

xa camic qu iv ah chiquech, ma ta
solamente que muramos queréis vosotros, no solamente

x oh be i taca, ma ta pu x be
habéis enviado vosotros vengamos. ¿No entonces fueron

i zamahel, quitzih tocob ca
vuestros mensajeros? en verdad desgraciadas nuestras

vach, xa coh bec x e qha qaholab
presencias, solamente vámonos dijeron los jóvenes

chique.
a aquéllos.

are ta cu x ahauax chique qaholab,
434. *He aquí lo que deseaban para los jóvenes, que*

huzu ta x cam ri chiri chi chaa,
pronto entonces murieran en el lugar de juego,

x e chacatah tah maui quehe, xa
que fuesen vencidos. No fue así, solamente los de

xibalba x e chacatah chic cumal qaholab.
Xibalbá fueron vencidos allí por los jóvenes.

maba qu ix bec ix qaholab, coh chaah
435. *No os vayáis vosotros jóvenes, juguemos pelota*

na, xa are ca ca coho ri ivech,
primero, solamente aquí admitimos la vuelta

x u qhax cut qaholab vtzbala, x e qha cut,
les dijeron a los jóvenes. Muy bien, dijeron éstos,

are cu x oc ri qui quic, ta x cah cu chaah.
he aquí lanzaron la pelota, entonces acabó el juego.

catecut ta x qui choi qui chacon,
436. *En seguida entonces aceptaron sus vencimientos.*

naquipa chi ca chaco, x e qha xibalba he,
¿Cómo los venceremos? dijeron los de Xibalbá a ellos,

na qui cut xax e qha qaholab, xa
en seguida ciertamente dijeron a los jóvenes: solamente

cucha ca cah cah zel cotzih, x e qha xibalba.
juntadnos cuatro copas con flores, dijeron los de Xibalbá.

vtzbala, naquipa chi cotzihal x e qha qaholab
437. *Muy bien. ¿De cuáles flores? dijeron los jóvenes*

chique xibalba, huticab caca muchih,
a los de Xibalbá, Un manojo de rojos chipilines,

huticab zaqui muchih, huticab
un manojo de blancos chipilines, un manojo de

cana muchih, huticab carinimac.
amarillos chipilines, un manojo de peces grandes,

x e qha xibalba, vtzbala, x e qha cut qaholab.
dijeron los de Xibalbá. Muy bien, dijeron los jóvenes.

ta x cah cut qui cha, hunam qui
438. *Entonces terminaron sus pláticas, iguales las*

chucab tzatz, pu qui cha ri qaholab,
muchas durezas, en sus palabras a los jóvenes,

xa cu qui r utz qui qux, ta x qui ya
solamente tranquilizaron sus corazones, cuando se dieron

quib chi chacatahic, ri qaholab.
ellos mismos vencidos, los jóvenes.

que quicot cut ri xibalba ta x e chacatahic,
439. *Se alegraron los de Xibalbá, cuando los vencerían,*

vtz mi x ca bano, nabe, mi x e ca chaco x e qha
buena la hemos hecho, antes los hemos vencido decían

xibalba, apa x ch i be qu i cama vi ri
los de Xibalbá. ¿A dónde irán a coger las

cotzih, x e qha chi qui qux, quitzih ta
flores? decían en sus corazones. En verdad cuando

acab ch i ia ri ca cotzih ca chacom puch,
esta noche deis nuestras flores, nosotros estaremos vencidos

x e v qhax puch qaholab hunahpu, xbalanque,
les fue dicho a los jóvenes Hunahpú, Xbalanqué,

rumal xibalba.
por los de Xibalbá.

vtzbala, acaba chicut coh chaahic,
440. *Muy bien, esta noche jugaremos a la pelota,*

x e qha cut, ta x e pixaban quib, cate chicut
dijeron ellos, cuando se despidieron entre sí, después

ta x e oc chi qaholab pa chaim ha,
entonces entraron los jóvenes en la Casa de navajas,

v cab tihobal xibalba. are ta cut x ahauax
la segunda prueba de Xibalbá. Aquí entonces ordenaron

chic x e catacox tah rumal cha ch anim tah
allí fuesen atravesados por navajas, pensando

chi qui qux, x e cam tah chi qui qux.
en sus corazones, morirían en sus corazones.

ma cu x e camic, ta x e qha chire cha,
441. *No murieron, entonces hablaron allí a las navajas,*

ta x qui pixabah are i ve ri conohel
cuando mandaron; así para vosotras serán todas

v tiohil chicop, x e qha chire cha,
las comidas de animales, dijeron a las navajas.

ma cu x e zilab chic, xa hun
No se movieron más allí solamente como una

cah chi vi cha ronohel.
se inclinaron las navajas todas.

arecut e qo chi chiri, pa chaim ha
442. *Así estuvieron allí, en la casa de navajas*

ch acab, ta x qui ziquih ronohel zanic,
en la noche, entonces llamaron a todas las hormigas,

chai zanic, chequen zanic, qu ix petoc,
hormigas cortantes, cargadoras hormigas. Id,

qu ix oho i vonohel oh i cama ronohel
cortad vosotras para todos nosotros tomad toda

v vach cotzih qhi chacon ahauab.
clase de flores de que hablan los jefes.

vtzbala, x e qha cut, ta x e be cu ri
443. *Muy bien, dijeron ellas, entonces fueron las*

zanic conohel, e camol cotzih v ticon
hormigas todas, a coger las flores del jardín de

hun came, vucub came, mier oc cut chi qui
Hun-Camé, Vucub-Camé. De allí adelante habían

pixabah chahal qui cotzih ri xibalba,
ordenado a los vigilantes de las flores de Xibalbá:

la qu i ch iv ila ca cotzih, m i ya chi
Ustedes vigilen nuestras flores, no dejen sean

elecaxic, rumal ri mi x e ca chaco,
robadas, por los que hemos nosotros de vencer.

ri qaholab, ana vi x pe vi r ilo ca chacon
Los jóvenes, de prisa irán a ver lo que ordenamos

cumal, ma habi chi varah hun acab, vtabala,
a ellos, no hay. Ustedes velen una noche. Muy bien,

x e qha cut.
dijeron.

macu x qui na ri chahal ticon,
444. *Nada sintieron antes los vigilantes del jardín,*

xaloc chi qui racuh qui chi chu cab tac
en vano sus bocas gritaban entre las ramas de los

che ticon, puch que be chacala chiri
árboles del jardín, y en los caminos parados allí

xavixere chi qui qhabeh ri qui bix, xpurpuvec,
con los mismos decires en sus cantos: xpurpuvec,

xpurpuvec, qha ri hun ta choquic, puhuyu,
xpurpuvec, decía el uno cuando gritaba, puhuyú,

puhuyu, cha chic ta choquic.
puhuyú, decía el otro cuando gemía.

ri puhuyu, v bi e caib chi chahal v ticon
445. *El puhuyú, nombre de dos vigilantes del jardín*

hun-came, vucub came, ma cu ca qui na
de Hun-Camé, Vucub-Camé, no supieron antes que

ri zanic elecai qui chahem, ca bolovic
las hormigas robaban lo que vigilaban, rodeando,

ca tucuvic, e rai cotzih, ri ca be, ca tova
moviendo, cortando flores, en el camino, con ruido

vloc, cotzih chuvi che r e,
al venir, flores sobre los árboles las de pinzas,

ca zicou cuq chuxe ri che ri cotzih.
olorosas bajo los árboles las flores.

xa quehe chi qui racuh, qui chi
446. *Solamente así sus bocas gritaban, las bocas de*

ri chahalib, mana r e ca qui nao ca qux qui
los vigilantes; no las tenazas sentíamos que nos roían las

he, ca qux qui xic, are ca quirixic cotzih
colas, nos roían las alas. Aquellas nos acarreaban flores,

ca cu cah vloc r e, ca zicouic r e
que cortaban las tenazas, olorosas las de tenaza

ca be ca toua vloc.
caminaban con ruido afuera.

libahchi cut x noh cahib zel cotzih,
447. *Pronto llenaron cuatro copas con flores,*

tiquitoh chicut ta x zaquiric, catecut
estaban mojadas cuando alboreaba. En seguida

ta x ul zamahel toconel, que petoc ca qha
entonces fueron mensajeros llamadores, vengan nos dice

ahau, huzuc chi qui cam vla ri ca chacon,
el jefe, pronto traigan al salir lo de que hemos hablado,

x e u qhax cut qaholab.
dijeron a los jóvenes.

vtzbala, x e qha cut, qui tique laon curi
448. *Muy bien, dijeron ellos, llevaban llenas de las*

cotzih cahib zel, ta x e bec, ta
flores cuatro copas, cuando caminaban, cuando

x e opon cu chi qui vach ahau ahauab cu caam
llegaron a presencia del jefe; los jefes nos tomaron las

cotzih quz v vach, quehecut x e chacatah vi
flores agradables a sus rostros, así fueron vencidos

xibalba.
los de Xibalbá.

xa zanic x qui tac ri qaholab, xa
449. *Solamente hormigas enviaron los jóvenes, solamente*

hun acabil x qui chap zanic, ta qui
en una noche cogieron las hormigas, entonces las

ya pa zel, quehecut x e zaccah e ri conohel
dieron en copas, en seguida palidecieron todos

xibalba, zacbu e qui vach rumal ri cotzih.
los de Xibalbá, pálidos sus rostros por las flores.

quehecut x qui tac ri chahal cotzih,
450. *En seguida llamaron a los vigilantes de flores:*

naquipa rumal mi x ia ca cotzih chi elecaxic,
¿Porqué habéis dejado nuestras flores robar?

are ca cotzih vae ca u ilo, x e vqhax
He aquí nuestras flores estas vemos, dijeron a los

chahal ma ba x ca nao at, ahau, mi
vigilantes. Nada nosotros supimos tú, jefe, no

na re x cuyu ca he, x e qha cut,
hemos sentido arrancar nuestras colas, dijeron ellos.

catepuch x hix qui chi qui tohbal
En seguida les hendieron las bocas en castigos

qui chahin chi elecaxic.
de lo que vigilaban fue robado.

quehecut qui chacatahic hun came, vucub
451. *En seguida fueron vencidos Hun-Camé, Vucub-*

came cumal, hunahpu, xbalanque, v xe ri
Camé por ellos, Hunahpú, Xbalanqué, bajo lo que

banoh ri, ta x qui cam ri qui chi herebac
hicieron, de entonces llevan las bocas hendidas

qui chi purpuec, herebac vacamic.
las bocas los purpuec, hendidas ahora.

cate chi cut ta x cah chaah, xavixere
452. *Después cuando jugaron a la pelota, así mismo*

re hunam que chaahic, x qu eleh chicu chaah, ta
todos juntos pelotearon, acabaron de jugar pelota, entonces

x e pixaban chicu quib zacaric chic, x e qha xibalba,
dispusieron entre sí al alba, dijeron los de Xibalbá:

vtzbala, x e qha qaholab ta x qu eleh,
Muy bien, dijeron los jóvenes cuando acabaron.

x e oc chicut pa teuh ha, maui ahilan
453. *Entraron después en la Casa del frío, no conocido*

teu, tzatz chi zac bocom chupam ha, r ochoch
frío, mucho granizo dentro la casa, la casa de

teu, huzu cu tzah teu, rumal cutz mamai
frío; pronto cesó el frío, por la experiencia de

na, x zach ri teu cumal qaholab.
los nietos, fue destruido el frío por aquellos jóvenes.

454. maui x e camic, xaui e qazlic ta x zaquiric,
No murieron, lo mismo vivían cuando alboreó,

are ta cu x c ah xibalba chiri ta
he aquí entonces deseaban los de Xibalbá allí entonces

x e cam vi, maui quehe, xavi c utz qui vach
ellos murieran, no fue así, tranquilos sus rostros

ta x zaquiric, x e qu el chi vla tacol que, x e be
cuando alboreó, ellos salieron a llamarlos, llegaron

chic e chahal.
allí los guardianes.

455. naquipa la maui mi x e camic, x qha chi rahaual
¿Porqué señor no han muerto? dijo el señorío

xibalba, x qui maihah chic qui banoh
de Xibalbá, se maravillaron allí de lo que hicieron

qaholab, hunahpu, xbalanque.
los jóvenes, Hunahpú, Xbalanqué.

456. cate x e oc chicut pa balami ha tzatz chi
Después entraron en la Casa de tigres, muchos

balam balam r ochoch, maui coh i
tigres en la Casa de tigres. No a nosotros ustedes

tio, qo ivech ch uxic, x e v qhaxic
muerdan, está con vosotros nuestro ser, dijeron

balam, catecut x qui puquih bac chi qui
a los tigres, en seguida arrojaron huesos a las

vach chicop.
caras de los animales.

457. catecut que pacaquic chi ri chuvi bac,
En seguida limpiaron éstos para sí los huesos.

mi cu x e vtzinic, mi x u tih qui qux,
Nos hemos tranquilizado, han comido sus corazones,

cate viri mi x qui ya quib, are qui
así allí se han entregado ellos mismos, aquí sus

baquil ri caa x uxic, x e qha ri varanel,
osamentas molidas fueron, decían los veladores,

conohel qui qui qux chire.
todos alegres sus corazones para ellos.

458. ma cu x e camic, xavixere vtz qui
No habían ellos muerto, lo mismo buenos sus

vach x e el vloc pa balami ha, naquipa qui
rostros salieron de la Casa de tigres. ¿De qué son

chi e vinaquil, apa qui x e pe vi, x e qha
esas admirables gentes? ¿De dónde han venido? decían

ri xibalba conohel.
los de Xibalbá todos.

459. cate chic x e oc chupan cac, hun
Después allí entraron entre fuego, una

ha chic cac, xa vtuquel cac v pam,
Casa de fuego, solamente todo fuego en el interior;

maui x e catic rumal, xa bolol, xa
no fueron quemados por él, solamente asaba, solamente

tzimah vi, xavixere vtz chi qui vach, ta
ardía, lo mismo buenos sus rostros, cuando

x zaquiric, are ta, c ahauaxic huzu ta
alboreó. Allí entonces, se deseaba mucho entonces,

que camic chupan ri qui icou vi, maui quehe
que murieran donde ellos estaban no sucedió

xavi, ca zach qui qux xibalba rumal.
así, desfallecieron los corazones de Xibalbá por eso.

460. x e coh chic chupan zotzin ha,
Entraron después en la Casa de murciélagos,

utuquel tzotz chupan chi ha hun ha chi
sólo murciélagos en la casa, una casa de

camatzotz, nima chicop, queheri chaqui tzam
Camatzotz, grandes animales, así como puntas secas

qui camizabal, huzu ch utzinic chupan, chi
los muertos, pronto terminaban dentro, allí en

qui vach.
sus presencias.

461. x e cohe cu chiri chupan xa pa
Estuvieron allí dentro, solamente en sus

vvb x e var vi ma vi x e tijc rumal
cerbatanas durmieron, no fueron mordidos por

ri e co pa ha, chiri cut
los dientes que estaban en la casa, en seguida

x qui ya vi quib, hun vi rumal hun chi camatzotz,
se dieron ellos mismos, uno por uno al Camatzotz,

chi cah x pe vi, xavi v qulbal rib ta x qui banol
que del cielo vino, así manifestóse cuando lo hizo

rumal.
por eso.

462. qo ca qui tzonoh vi qui naoh hun acab curi
Estuvieron celebrando consejo una noche los

tzotz, que buhuhic, quilitz, quilitz, que qha,
murciélagos, aleteando, quilitz, quilitz, decían,

que qha hun acab xtane cu ri zcaquin,
lo dijeron una noche quietos un poco,

ma habi chic que zilobic ri zotz, chiri
no se balancearon más los murciélagos, allí

cu chacal viri hun tzam vvb.
permanecieron sobre una punta de la cerbatana.

463. x cha curi xbalanque, hunahpu, cahanic pa
Dijo allí Xbalanqué a Hunahpú: Celajes en

v zaquiric, c au ilo cahanican labalo, v ila
el alborear, miremos, celajes amarillos quizá. Veré

na, x qha cut, qui cu are ca r ah mucum vloc chu
antes, dijo. Mucho deseábamos mirar afuera por

chi vvb, ca r ah r il vloc v
la boca de la cerbatana; quisimos ver si salía el

zaquiric, catepuch, ta, x cupix v holom
alba. En seguida, entonces, fue cortada la cabeza

rumal camazotz, cupul chi canoc v nimal ri
por Camazotz, débil permaneció la grandeza del

hunahpu.
Hunahpú.

464. huchatic, ma mi x zaquiric, x qha ri
Preguntando: ¿No ha alboreado? dijo el

xbalanqué? ma habi chic chi zilobic ri hunahpu,
Xbalanqué? No allí se movía el Hunahpú.

hupacha, ma xaon mi x bec hunahpu,
Cómo, sin movimiento, no se fue Hunahpú,

hupacha mi x a bano, ma habi chic
¿por qué lo has tú hecho? No, estaba allí

chi zilabic, xa qui chi co zoz chic.
sin moverse solamente estaba extendido allí.

catecut x u quixbih xbalanque, acaroc,
465. *Así fue como se inquietó Xbalanqué. ¡Ah,*

mi x ca yayan, x qha cut, chila cut x be
hemos sido amenazados!, él dijo. Luego llegaron

colana vi ri holom chuvi hom, xavi
a colgar la cabeza en el lugar de juego, según

v tzih hun came vucub came, que quicot
las palabras de Hun-Camé, Vucub-Camé, con alegría

curi xibalba conohel rumal v holom hunahpu.
de Xibalbá todo, por la cabeza de Hunahpú.

catecut ta x u tac chicop ronohel, ziz,
466. *En seguida llamó a los animales todos: pizotes,*

ac, ronohel chuti chicop, nima
jabalíes, todos los pequeños animales, grandes

chicop, ch acab, xavixere r acabal.
animales, en la noche, en la misma obscuridad.

ta x u tzonoh cut qu echa, naqui tac pa
467. *Entonces les preguntó qué comían. ¿Cuál es*

iv echa, chi huhunal, are qu ix
vuestro alimento, de cada uno? Aquí a vosotros

nu tac vi ch i cam vloc ri iv echa,
he llamado a tomar afuera el vuestro alimento,

x qha cut xbalanque chique, xtzbala, x e qha cut.
les dijo Xbalanqué a ellos. Muy bien, dijeron ellos.

ta x e bec e camol rech, ta
468. *Entonces fueron a recoger el suyo, entonces*

x e ul he cut conohel, qo xa cumar
eligieron todos. Hubo solamente quien lo podrido,

rech x be u cama, qo xa tzalic
suyo, fuera a tomar, hubo solamente hierba

x be u cama, qo xa abah x be
fuera a tomar, hubo solamente quien piedra fuera

u cama, qo xa vleu x be u cama
a tomar, hubo solamente quien tierra fuera a tomar;

hal ahoh qu echa ri chicop,
mazorcas varias alimento de los animales, los

nima chicop.
grandes animales.

qui pu cu v xambe canah oc ri tiz coc,
469. *De los otros quedaba atrás la dura tortuga.*

x be u cama cubulcutih, chu tzam ca petic
Fue a tomar contoneándose, hasta alzarse vino

are cut, x oc halvachibal v holom hunahpu,
allí, y era imitación de la cabeza de Hunahpú,

libahchi x cotox v bac v vach.
al instante figuraron los ojos de su rostro.

tzatz chi ahnaoh chi cah x e pe vi, are v
470. *Muchos sabios del cielo vinieron. He aquí el*

qux cah, huracan x ul coloc,
Corazón del Cielo, Huracán llegó cerniéndose,

x ulu, c uloc chiri pa zotziha. ma
salió, llegó allí en Casa de murciélagos. No

cu atan x vtzinic v vach, vtz chic x uxic
determinaba tranquilizado su rostro, bien así estaba

xavixere v chuuc, hebel x vachinic, xavixere
así mismo, su cabellera, bella apareció; así mismo

x qhauic.
habló.

are cut ta chi r ah zaquiric, chi cactarin v
471. *He aquí entonces quiso alborear, se enrojeció el*

xecah, ca xa quinu chic ama. x u ch ux
mundo: ¿Ha solamente coloreado abuelo? ¿Va a ser

ri vuch, ve, x qha ri mama, ta
el Tacuatzin? Sí, dijo el abuelo, Entonces

chi xaquinic qate ta chi que cumar chic,
abrió las piernas, después cuando obscureció, allí

cahmul xaquin ri mama.
cuatro veces las abrió el abuelo.

ca xaquin vuch, ca qha vinac vacamic.
472. *Las abrimos al Tacuatzín, dicen las gentes ahora*

xa c u cacraxatzinic, ta x u tiquiba
473. *Solamente se iluminó. Entonces comenzó*

v qoheic, ma vtz, cha ch ux cut
la existencia. No está bueno, dijo, el ser de

hunahpu he, vtz-x qha cut xavixere ch u baquitila
Hunahpú así. Bien dijo, asimismo el molde de

v holom, quehe ri quitzih v holom x uxic.
su cabeza, que la verdad su cabeza sea.

catecut ta, x qui ban qui tzih,
474. *En seguida entonces, hicieron sus palabras,*

x e pixaban quib, mana qui cut chaahic, xaqui
acordaron entre ellos. No juegues pelota, así

ch a yecuh auib, xa in hun qui qui
te arriesgas. Solamente yo solo comprendo lo que

banovic, x qha xbalanque chire.
han hecho, dijo Xbalanqué allí.

catecut ta x u pixabah hun vmul
475. *En seguida entonces, ordenó a un conejo:*

c at qole ta chiri chuvi, hom,
Ponte entonces allí encima, en el lugar de juego de pelota,

chivi c at cohe vi chupan pixe, x u qhax
allí tú quédate sobre el borde, fue dicho

vmul rumal xbalanque, ch opon na
al conejo por Xbalanqué, en llegando antes la

quic a vuq, cate c at elic, ca inqui banouic, x u qhax
pelota a tí, en seguida vete, lo que debo haré, dijo

ri vmul, ta x pixabaxic ch acab.
al conejo, cuando lo mandó en la noche.

catecut ta, x zaquiric, xavixere vtz
476. *En seguida entonces, alboreó. Así mismo buenos*

qui vach qui cabichal, x cah chicu qui chaah
los rostros de ambos, los cuatro volvieron a jugar

colan chi cu v holom hunahpu, chuvi
donde colocan la cabeza de Hunahpú, en el

hom.
lugar de juego de pelota.

mi x ca chacoyan, mi x i bano qui yan,
477. *Hemos vencido, habéis hecho mucha ofrenda,*

mi x i yao, x e v qhaxic, xavixere chi ziquin
os habéis entregado, les dijeron. Así mismo le gritó

hunahpu ch a cuc a ri holon chi
a Hunahpú: arranca la tortuga tú, la cabeza con

quic, que v qhaxic, ma cu chi qui ca caxou chic
la pelota, le dijo, no los molestaban así

chi yecouh quib.
que los injuriasen.

are cu x e tzaco u quic rahaual
478. *He aquí lanzaron la pelota los del señorío de*

xibalba, x u cul cut xbalanque, tacal curi quiq
Xibalbá; encontróla Xbalanqué, pasó la pelota

chuvach bate, chi tanenic ta x elic, huzu cu
frente a su brazalete, al saltar entonces salió, pronto

x ico u quiq chuvi hom, xahun
pasó la pelota encima del lugar de juego, junto

xa canab vi, tacal pa pix.
solamente se detuvo encima, quieta en el borde.

ta x e el curi vmul chi coxcotic ta
479. *Entonces salió el conejo allí saltando cuando*

x bec, ocotal cut ta x be cumal ri
corría, entrando cuando lo seguían aquellos de

xibalba, que huminic que chaninic x e be chirih ri
Xibalbá, ruidosos gritando iban detrás del

vmul, x e quiz be conohel xibalba.
conejo, lo perseguían yendo todos los de Xibalbá.

catecut x qui camix tah ri v holom hunahpú,
480. *En seguida tomaron la cabeza de Hunahpú,*

x tiquix tah chic v coc xbalanque,
la colocó allí en vez de la tortuga Xbalanqué.

are chicut x be qui cuba ri coc chuvi
He aquí que caminó a asentar la tortuga en

hom, quitzih holom
el lugar de juego de pelota, en verdad la cabeza era

chi cu v holom ri hunahpu, que quicot chi cuqui
la cabeza de Hunahpú, lo que alegró a ellos

cabichal.
ambos.

are cut que be tzucu na quic ri
481. *He aquí iban buscando primero la pelota los*

xibalba, catecut x qui camix tah chiri quic pa
Xibalbá, en seguida ellos cogieron allí la pelota en

pix, ta x e ziquin chicut, quix petoc,
el reborde, entonces gritaron ahora. ¡Vosotros venid!

vae quic que mi x ca rico, x e qha qui colem
Esta pelota la hemos encontrado, dijeron trayéndola

chicut.
en seguida.

ta x e ul xibalba, naquipa
482. *Entonces vinieron los de Xibalbá. ¿Qué*

ri mi x qu ilo, x e qha cut ta x qui tiquiba chicut
hemos visto?, dijeron cuando comenzaron así a

chaahic hunam chaahic chicut x qui ban
pelotear, igualmente peloteaban así haciéndolo

chic qui cabichal.
ambos lados.

catecut x cacatah ri coc rumal
483. *En seguida fue golpeada la tortuga por*

xbalanque, chi pucabin ri coc x cah pa
Xbalanqué, arrojada la tortuga rodó en

hom, zaquiram curi v zaquilal chi qui
el lugar de juego, apareció la blancura de sus

vach.
rostros.

naquipa ri ch i be i cama, apa
484. *¿Quién de vosotros irá a recogerla? ¿Dónde*

qo vi ri camol re, x qha xibalba,
está quien la recoja?, dijeron los de Xibalbá,

quehecut qui chacatahic r ahaual xibalba
así fueron vencidos los del señorío de Xibalbá,

rumal hunahpu, xbalanque, nima caxcol
por Hunahpú Xbalanqué. Grandes sufrimientos

x e cohe vi, mavi are x e cam viri ronohel
tuvieron, no murieron allí de todo lo que

x ban chique.
hicieron a ellos.

are cut vae qui nabal qui camic
485. *He aquí los recuerdos de las muertes de*

hunahpu, xbalanque, are va qui nabal qui
Hunahpú, Xbalanqué; he aquí los recuerdos de las

camic x chi ca bijh chic.
muertes que nosotros contaremos.

ta x e pixabah cut x qui bano, ronohel
486. *Entonces mandaron lo que se les hizo, todas las*

caxcol rail x ban chique, mavi x e camic
penas y dolores que les hicieron a ellos, no murieron

rumal v tihobal xibalba, maui x e chacatahic
por las pruebas de Xibalbá, no fueron vencidos

rumal ronohel tionel chicop qo chi
por todos los mordedores animales que había en

xibalba.
Xibalbá.

catecut ta x qui tac chi caib nicvachinel
487. *En seguida entonces llamaron a dos agoreros,*

queheri e ilol, are qui bi va
que parecían videntes, he aquí sus nombres:

xulu, pacam, e etamanel, vve coh
Xulú, Pacam, ellos eran sabios. Si fuerais

tzonoxic chive cumal r ahaval xibalba,
preguntados vosotros por aquellos del señorío de Xibalbá,

rumal ri ca camic qui naoh ca qui nuc, rumal ri
por la muerte que ellos meditan y preparan, porque

maui mi x oh camic, ma pu mi x oh chacatahic,
no hemos muerto, porque no hemos sido vencidos,

mi x ca zach qui tihobal, ma xa
ni nos hemos perdido en las pruebas, no solamente

chicop ch oc chique.
animales estuvieron allí.

are cu r etal va chi ca qux, chohim
488. *Aquí tenemos señal en nuestro corazón, quemante*

abah camizabal que cumal mi x e cuchu
piedra nuestra muerte será por ellos, han reunido

quib, ronohel xibalba, macu quitzih
entre ellos, a todos los de Xibalbá; no en verdad

ta coh camic, are cu i naoh va x chi
entonces moriremos, he aquí vuestros consejos que

ca bijh.
nos digáis.

vve qu ix vl tzonobex x oc cumal chirech
489. *Si fueses al venir preguntados por aquellos acerca de*

ca camic, ta coh cat oc, naqui x chi cu
nuestras muertes cuando nos quemen. ¿Qué vosotros

chah, ix, xulu, ix pacam, vve que qha, chive
diréis? Vos. Xulú, vos Pacam. Si se os dice: ¿para nosotros

ma vtzlo chi ca tix ta qui baquil pa
no sería bueno que esparciéramos sus osamentas en

zivan vve ma ba vtz, xavixere chic
los barrancos? ¿Si, no está bien? Asimismo allí

chi qaztah qui vach, qu ix qha.
revivirán sus rostros, les diréis.

vve ba are vtz xa chi ca xequeba chuvi
490. *¿Está aquí bien solamente los colgáramos de los*

che, ta que qha chic ch ive, xax ma
árboles? Entonces les diréis vosotros: Ciertamente no

vtz vi, xavixere ch iv il chi qui vach, qu ix qha,
estaría bien; así mismo verías sus rostros, les dirés.

ta que cha chi cut chi r oxmul, xa ba re
Cuando os digan después tercera vez ¿Solamente estaría

r utzil xa chi ca tix qui baquil
bueno si solamente esparciéramos sus osamentas

pa r acan ha, ve cut qu ix v chax,
en la corriente del río? Si eso os es dicho,

chi cumal.
por aquéllos.

are vtzbala, que camic, catecu vtz
491. *Así, muy bien, morirán. En seguida bueno será*

chi hoc qui baquil chuvach abah, queheri
desmesurar sus osamentas en la piedra, así como es

chi queex cahim hal, huhunal
amasada la seca mazorca, que cada uno lo

cu chi queic, catecu chi tix vbic chi r acan
sea; en seguida sean arrojadas en la corriente

a, chiri cah cuva, chi be
del río, allí bajando de la fuente, que camina en

chuti huyub, nima huyub, qu ix qhacut,
pequeñas montañas, grandes montañas, les diréis,

ta chi cutunizah ri ca pixab,
cuando repitáis las nuestras órdenes,

mi x ca bijh chive, x e qha Xhunahpu, xbalanque,
que os hemos dicho, dijeron Xhunahpú, Xbalanqué,

ta x e pixabic, x qu etaamah qui camic.
cuando lo ordenaron, pues sabían morirían.

are ca ban ri nima chohim abah,
492. *He aquí hicieron una gran quemante piedra,*

queheri chohibal qui x qui ban xibalba,
así como hoguera ellos hicieron los de Xibalbá,

nimac xac x qui coho, catecut x ul zamahel,
grandes ramas pusieron; en seguida llegaron mensajeros,

achbilai que, v zamahel hun came,
para acompañarlos, mensajeros de Hun-Camé,

vucub came.
Vucub-Camé.

que petoc, coh be ta cuq qaholab, chi
493. *Ellos vengan, caminemos entonces con los jóvenes que*

beta qu ila, ca qu ix ca chohic, ca qha ahau, ix
vengan a ver, los vamos a quemar, dice el jefe, ustedes

qaholab, x e uqhaxic, vtzbala x e qha cut.
jóvenes, dijeron. Muy bien, respondieron.

anim x e bec, xe opon cut chu chi choh,
494. *Después caminaron, llegaron junto al horno,*

chiri cut x e r ah chih vi, chi etzanem,
allí deseaban que sufrieran, que fueran burlados.

ca chopih vae ri ca quii, cahtac mul
Tomemos así nuestras bebidas fermentadas; cuatro veces

tah chi ca xicah, chi ca huhunal,
extended a nosotros los brazos, a cada uno de nosotros,

ix qaholab, x e qhax cut rumal hun came.
vosotros jóvenes, fue dicho por Hun-Camé.

mavi are coh i mich viri, ma pa qu
495. *No aquí de nosotros os burléis. ¿No*

etaam ca camic, ix ahauab, chi vi tana
sabemos que moriremos? vosotros jefes. Acabemos

x e qha cut, ta x qui culavachih qui vach,
dijeron, entonces se abrazaron sus presencias,

x qui rip qui cab qui cabichal, e pu hupuhuh,
extendieron los brazos ambos, se tendieron bocabajo,

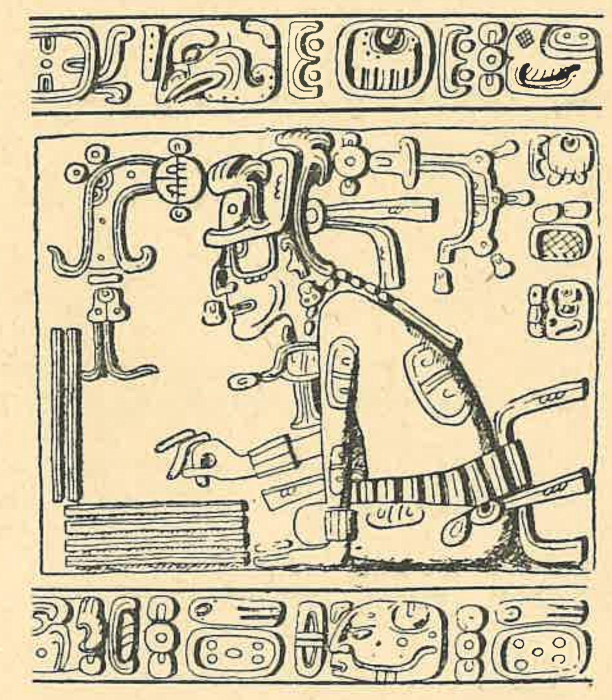
ta x e bec pa choh chiri cut, x e cam vi
entonces entraron en el horno así, murieron

qui cabichal.
ambos.

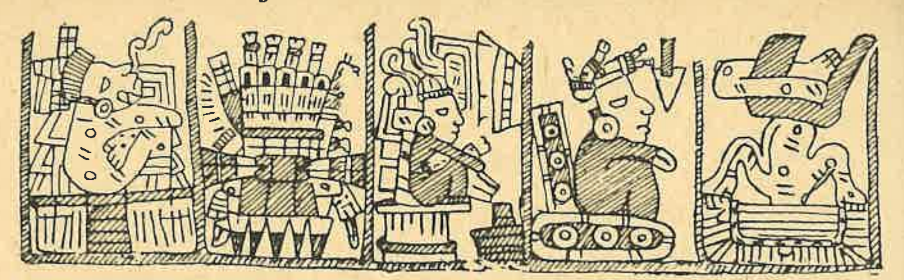
que quicot chicut ronohel xibalba, tacal qui
496. *Se alegraron todos los de Xibalbá, produciendo*

yuyuh, tacal qui xulcab, mi x e ca chaco quitzih,
silbidos, produciendo palmadas. Hemos vencido en verdad

maui atan x qui ya quib, x e qha.
no tan pronto diéronse, dijeron.



Sacerdote sortílego haciendo la suerte. Vaso de Chahcar. Guatemala.



Pasa el sol por el zenit el 13 de agosto y vuelven las lluvias y trabajos agrícolas

XV. Faquirismo en acción. Destrucción de Xibalbá

catecut qui taquic ri xulu, pacam, x canah vi
497. *En seguida llamaron a Xulú, Pacam, les ordenaron*

qui tzih, xavixere x tzonox ri x be vi
sus palabras; así mismo preguntaron a donde llevarían

qui baquil, ta x e quihin xibalba,
las osamentas. Cuando adivinaron los de Xibalbá,

x hoc qui baquil, x e be tix oc chi r
molieron las osamentas, las esparcieron en la

acan a, ma cu x e be ta chi nah,
corriente del río, no fueron ellas tan lejos,

xa huzu x e cah chuxe a,
solamente al instante bajaron al fondo del agua,

e chaom qaholab x e uxic, xavixere qui vach x uxic
hermosos jóvenes fueron, así mismo sus rostros fueron

x e cutun chicut.
mostrados después.

chi r obix cut x e cutun chic, x e il
498. *Al quinto día se mostraron así, fueron vistos en*

chi ya rumal vinac, e caib queheri xa
el agua por la gente, dos así como solamente

vinac car v e vachinic, ta x il qui vach
gentes-peces se mostraron, entonces vieron sus rostros

cumal xibalba, x e tzucux cut, chi tac
aquellos, los de Xibalbá, los buscaron extendidos en

ya.
el agua.

x chueca cut que cutun oc e caib chi meba,
499. *Amaneciendo se mostraron dos pobres,*

atziyac qui vach, atzi iac pu quih, atzi iac qui
lastimosos los rostros, lastimosos aspectos, lastimosos,

qui cu, mana chi banam ta qui
sus vestidos, no tenían hechura entonces sus

vach, ta qui x e ilic rumal
rostros, entonces fueron vistos por los de

xibalba, hala chicut x qui bano, xa
Xibalbá; poco era lo que hacían ellos, solamente

xahoh puhuy, xahoh cux,
bailaban la "lechuza", bailaban la "comadreja",

xa iboy, x qui xaho xa
solamente el "armado", ellos bailaban solamente el

xtzul, xa chitic, x qui xah
"ciempiés", solamente "el de zancos", ellos bailaban

chic.
allí.

quiia maihabal x qui ban chic x qui poroh ha
500. *Muchas maravillas hacían allí quemaban casas*

queheri quitzih chi catic, lilbahchi cut chi vinaquir chic
como si en verdad ardieran, al instante renacían allí,

tzatz chi xibalba chi cayic.
muchos en Xibalbá lo miraron.

501. cate chi qui puz quib, chi cam hun chique,
En seguida sacrificábanse, mataba el uno al otro

chi pune na chi caminaquil, nabe
se tendía el primeramente muerto, el primero

chi qui camizah quib, xavixere libahchi caztah
que moríase así mismo al instante revivía

vi chi v vach, xa qui cay xibalba, ta
su rostro, solamente miraban los de Xibalbá; entonces

chi qui bano ronohel, x qui ban chic v xenaahic chic
lo hacían todo, hacían el comienzo allí

chacbal quech xibalba cumal.
del vencimiento de los de Xibalbá por ellos.

502. cate chic puch r oponic chi v tzihel qui xahoh
Después llegó allí el relato de los bailes

chi xiquin ahauab hun came, vucub came
a oídos de los jefes Hun-Camé, Vucub-Camé,

x cha ta x qui tao, naqui ri e
que dijeron cuando lo oyeron: ¿No son esos

caib meba la quitzih vi chi cuz.
dos pobres quizá en verdad tan divertidos?

503. quitzih vi pu chi hebelic qui xahouic,
En verdad encima de todo es bello lo que bailan,

ronohel ca qui bano x qha cut qui tzihoxic
todo lo que hacen, díjoles el que las noticias

x e oponic cuq ahauab, quz x qui tao
llevara con los jefes. Lo divertido que oían

ta x bochi cut qui xamahel tacol chique.
entonces incitó sus mensajeros enviar a ellos:

petoc, ch ul ta qui bana ca
Vengan, lleguen entonces y lo hagan a nuestra

cay que ca maihah tah que ca cayih,
mirada y nos maravillemos, al nosotros mirarlos,

ta puch que cha ahauab, qu ix qha chique,
entonces, dijeron los jefes: Díganles esto a ellos,

x u qhax ri zamahel.
dijeron a los mensajeros.

504. xe opon cut cuq ri xahol, ta x qhao cut
Al llegar junto a los bailarines, entonces dijeron

qui tzih ahauab chique, ma ba chi c ah,
las palabras de los jefes a ellos. No, no queremos,

rumal ri quitzih coh xobic, ma, xa
porque en verdad nos avergonzamos, no, solamente

mavi, coh quixbic, coh oc apanoc
no, nos avergonzamos, si llegamos a

chi ahaual ha, rumal qui itzel ca vach, ma
casa de la señoría, por lo feo de nuestros rostros, no

xaqui nimac v bac, ca vach
solamente nuestros grandes ojos, en nuestros rostros

chi meba, ma xa on r il chire,
de pobres, no solamente se ha visto aquí que

xa oh xahol, naquita chi ca bijh chique,
solamente bailamos. ¿Qué nos dirán aquí ellos,

c achmeba, co cam cu r aih naypu ri
nuestros compañeros, que toman el desear también el

ca xahoh, ca qui caz tah qui vach cuq,
nuestro bailar? Así vivificamos los rostros nuestros,

ma quehela x u chi ca ban chique, ri ahauab,
¿No será malo que lo hiciéramos a ellos, los jefes?

quehecu mavi ca c ah vi, ix zamahel,
Por eso no queremos, vosotros mensajeros, les

x e qhacut ri hunahpu, xbalanque.
dijeron el Hunahpu, Xbalanqué.

x elehebex na qui vach chuvi ra,
505. *Excusándose antes de presentarse ellos, fueron*

chuvi c ax, cacrail, x e bec, maui atan, x c ah
enfadados, molestados, e iban no de prisa, sin querer

benam quiamul, x e chihic xa chi machcay
caminar mucho, los molestaron y aun golpearon

zamahel, chi qui vach camol que ta x e be cut
los mensajeros, con rostros tristes cuando los llevaron

ruq ahau.
con el señor.

x e opon puch cuq ahauab, que mocho chic,
506. *Llegaron así con los jefes, se humillaron,*

chi qui xule la qui vach, x e oponic, x e qui quemelah quib,
bajaron los rostros, llegaron, humilláronse,

chi qui luc quib chi qui vach quib chi mayo quih
inclináronse, presentáronse allí con aspectos extenuados

chi atziyac, quitzih ri chi meba, qui vachibal
lastimosos, en verdad de pobres sus miserias

x e oponic.
llegaban.

ta x tzonox cut qui huyubal, c amac
507. *Entonces les preguntaron sobre sus comarcas sus tribus*

puch, x tzonox naipuch qui chuch, qui cahau,
y preguntaron también sus madres, sus padres.

apa qu ix pevi, x e u qhaxic, maba qu etaon at,
¿De donde veníanʔ, les dijeron. No lo sabemos, tú,

ahau, mavi x qu etamah v vach ca chuch,
señor, no conocimos los rostros de nuestras madres,

ca cahau, ca oh chutic oc ta x e
de nuestros padres, éramos pequeños cuando ellos

camic, xa x e qha, maui naquila x qui bijh.
murieron, solamente dijeron, nada más hablaron.

vtzbala, ch i ban ta, ba ca cay
508. *Muy bien, haced entonces, haced que miremos*

naqui ch iv ah, yv ahil chi ca yao,
lo que vosotros querráis, os daremos nuestra recompensa,

x e v qhaxic, ma ba ca c ah, quitzih chi ca
les dijeron. No, nada queremos, en verdad tenemos

ca xibih quib, x e qha chic chire ahau.
miedo nosotros mismos, respondieron al señor.

mi x xibih ivib, mi x xobic,
509. *No tengáis miedo vosotros mismos, ni os avergoncéis*

qu ix xahon oc are ta nabe ch i
vosotros bailad aquello entonces primero vuestro

xah, ri qu ix puzu ta i vib,
baile, en que os sacrifiquéis entonces vosotros mismos

ch i poroh ta curi v ochoch, ch ibana ronohel ri
quemad entonces mi casa, haced todo lo

iv etaam, coh cay tah, ca c ah are vma
que sabéis, nosotros miraremos, quieren aquello

ca qux, qu ix be tac oc rumal
nuestros corazones, os iréis en seguida por ser

ix meba, chi ca ya iv ahil, x e vqhax cut.
vosotros pobres, os daremos vuestros pagos, les dijeron.

ta x qui tiquiba cut qui bix, qui xahoh,
510. *Entonces comenzaron los cantos, las danzas,*

ta x ul cut ronohel ri xibalba, x e pulic
entonces vinieron todos los de Xibalbá, se extendieron

e cayel ronohel cut x qui xaho, x qui xah cux,
y miraron todos, bailaron, bailaron "la comadreja",

x qui xah puhuy, x qui xah iboy.
bailaron "la lechuza", bailaron "el armado".

x qha cu ahau chique, ch i puzu ri nu
511. *Dijo el jefe a ellos: Sacrificad al mi*

tzij, chi caztah chi v vach ivumal, x e u qhaxic,
perro, que reviva su cara por vosotros, les dijo.

ve, x e qha, ta x qui puz tzi
Sí, dijeron. Entonces sacrificaron su perro, que

x qaztai chi v vach, quitzih cu chi quicot ri tzi,
revivió ante ellos, en verdad se alegraron del perro,

ta x caztah v vach, ch u zacbizala v he,
cuando resucitó en sus presencias, meneando el rabo,

ta x caztah v vach.
cuando resucitó en sus presencias.

x cha cu ahau chique, ch i poroh na ba
512. *Dijo el jefe a que ellos: Quemad entre tanto*

v ochoch, x e v qhaxihic ta x qui poroh cut r ochoch
la casa, les dijo, entonces quemaron la casa

ahau, e pulinac ahauab pa ha conohel, maui
del jefe, tendidos los jefes en la casa todos, sin

x e catic, libahchi chic x c vtzinizah, mana
que ardieran, al instante así la repusieron, no fue de

huzu zachic ri r ochoch hun came.
pronto destruida la casa de Hun-Cáme.

x qui maihah cut conohel ahauab, xavi cu
513. *Se asombraron todos los jefes, así mismo fueron*

xere que xahouic nim que quicotic, x e uqhax chicut
los bailes mucho les alegraron, fue dicho así

rumal ahau, ch i camizah na cu hun vinac,
por el jefe: Matad en seguida una gente

ch i puzu ma ta cu chi camic, x e v qhax cut.
sacrificadla sin que entonces muera, les dijeron.

vtzbala, x e qha, ta x qui chap cut hun vinac,
514. *Muy bien, dijeron. Entonces tomaron una gente,*

cate x qui puzu, x qui pocoh cu acanoc v
después la sacrificaron, le arrancaron elevando el

qux ri hun vinac, x qui coloba cut chi qui vach
corazón de la una gente, lo pusieron en presencia

ahauab, x qui maiha chicut hun came, vucub
de los jefes, se asombraron así Hun-Camé, Vucub-

came, libach chicut x qazta chi u vach
Camé. Pronto fue después resucitada en sus presencias

ri hun vinac cumal, nim chi
la una gente por aquéllos, grandes fueron las

quicot v qux, ta x caztah v
alegrías de sus corazones, cuando revivió en sus

vach.
presencias.

x qui maihah cut ahauab, ch i puzu chi na
515. *Se asombraron más los jefes, sacrificaos en seguida*

cu ivib, ch i qu il tah, quitzih c u raih ca
vosotros mismos, verlo, en verdad, quieren nuestros

qux ri i xahoh, x e qha chicu
corazones en vuestro baile, dijeron ellos a los

ahauab, vtzbala, at, ahau, x e qha cut.
jefes. Muy bien, tú, señor, dijeron ellos.

catepuch x qui puz quib, are cu x puz ri
516. *En seguida sacrificáronse, aquí fue sacrificado el*

xhunahpu, rumal xbalanque, huhunal cu x perepoxic
Xhunahpu por Xbalanqué, uno a uno le arrancó

r acan, v cab, x el v holom x cole,
las piernas, los brazos, fue su cabeza separada,

oponic chi nah, x cotix vloc v qux,
llevada lejos, arrancado así su corazón, fue

x cheque chuvach tzalic, que cabar cu ri
presentado a los movimientos, la embriaguez de

ronohel ahaual xibalba.
toda la señoría de Xibalbá.

chi cay xa cu hun chi ca, xahovilabic
517. *Miraban esto solamente asombrados, bailando*

ri xbalanque, c a valih oc, x qha cut, libah chi cut
el Xbalanqué. Levántate, dijo, al instante

x castah v vach, nim que qui cotic, xavi quehe
revivió su rostro, grandemente se alegraron, así mismo

que quicotic ahauab xaviare que banouic, ca quicot
se alegraron los jefes, pues lo que hacían alegraban

qui qux hun came, vucub came,
los corazones de Hun-Camé, Vucub-Camé,

queheri are que xahouic ca qui nao.
como si ellos bailaran lo sentían.

catepuch v rainic, v malinic pu qui
518. *En fin el deseo, la curiosidad pudo en los*

qux ahauab chire, qui xahoh
corazones de los jefes allí, en los bailes de

xhunahpu, xbalanque, ta x el cu qui tzih
Xhunahpú, Xbalanqué. Entonces salieron y dijeron

hun came, vucub came, ch i bana chique,
Hun-Camé, Vucub-Camé: Hacedlo con nosotros,

coh i puzu, x e qha cut hunal tah, coh i puzu, x e chacut
sacrificadnos, dijeron uno a uno, despedazadnos, dijeron

hun came, vucub came chique, ri xhunahpú,
Hun-Camé, Vucub-Camé a ellos, al Xhunahpú,

xbalanque.
Xbalanqué.

vtzbala chi qaztah i vach, ma pa ix qo
519. *Muy bien, revivirán vuestros rostros. No existe*

cam, oh pu quicotirizai
para vosotros la muerte. Debemos alegrarnos de

i ve, ix pu rahaual, iv al,
vosotros, vosotros poderosos jefes, de vuestras hijas,

i qahol, x e qha cut chique ahauab.
de vuestros hijos, dijeron ellos a los jefes.

are cu, nabe x puz ri qui v holom
520. *He aquí, primero sacrificaron al cabeza de los*

ahau, hun came v bi, rahaual xibalba,
jefes: Hun-Camé, su nombre, el señor de Xibalbá;

caminac chicut hun came, ta x chap chic
muerto así Hun-Camé, entonces cogieron allí

vucub came, maui x qaztah chi qui vach.
a Vucub-Camé. No vivieron más sus rostros.

catepu qu elic xibalba, chi c acan
521. *En seguida salieron los de Xibalbá, huyeron*

are x qu il ri ahauab, x e camic x xaraxoh,
aquellos viendo que a los jefes, mataban abriéndolos

ch vbic e pu xaraxoxinac, qui cabichal, xa
de afuera los fueron abriendo, por pares, solamente

cu cahizabal qui vach x banic, huzuc
en castigo de sus rostros lo hicieron. En un momento

x u camibeh ri hun ahau, mana x qui qaztah chi v
mataban a un jefe, no revivían en su

vach.
rostro.

are curi hun ahau x elah na,
522. *He aquí que un jefe se humilló antes,*

x oc na chi qui vach ri e xahol,
se presentó ante las presencias de los que bailaban,

maui x u culu, ma pu x u rico, tocob
no lo encontraban, no lo alcanzaban. Piedad para

nu vach, x qha, ta x u na rib.
mi rostro, dijo. Entonces reconociéronle.

x e quiz cu bec ronohel c al, qui qahol,
523. *Acabaron por irse todos, las hijas, los hijos,*

pa nima ziuan, xahun x qui balih vi
en gran barranca, un solo montón formaron encima

quib, pa nima xolobachan, chiri cut e tubul vi,
ellos, en el gran abismo, allí se desmayaron,

ta x qulun cut maui ahilan chi zanic, tuculiy
cuando aparecieron no contables hormigas, a sacarlos

vla que pa zivan.
llegaron en el barranco.

queheri x e beyox vloc, ta x e vl cut,
524. *Así se entregaron. Entonces los llevaron,*

x qui xul qui ya chi quib, conohel x e vl elah oc x e ul
descendieron dándose, todos se ofrendaron, llegaron

pu oc oc, quehecut qui chacatahic r ahaual
entrando en seguida a los vencimientos del señorío

xibalba, xa maihabal, xa pu qui
de Xibalbá. Solamente maravillas, solamente los

halvachibal quib, ta x qui bano.
cambios de ellos mismos, entonces hicieron.

catepuch, ta x qui bijh qui bi,
525. *En seguida, cuando dijeron sus nombres,*

x qui cobizah quib chi, qui vach conohel
se ocultaron ellos mismos, a las faces de todo

xibalba.
Xibalbá.

chi i taa ca bi, x chi ca bijh, x chi ca bijh
526. *Oid nuestros nombres, digámoslos, diremos*

naipuch v bi ca cahau, chive oh va,
también los nombres de nuestros padres, henos aquí,

oh xhunahpu, xbalanque, ca bi,
nosotros Xhunahpú, Xbalanqué nuestros nombres.

are cu ca cahau ri x i camizah,
He aquí los de nuestros padres que vosotros matasteis;

hunhun ahpu, vucub hunahpu, qui bi. oh
Hunhun-Ahpu, Vucub-Hunahpú, sus nombres. Nosotros

cu pacol re vae qui rail, qui caxcol
vengamos en estos los tormentos, los sufrimientos

ri ca cahau, quehecut, mi x ca cuyu vi ronohel
de nuestros padres. Asimismo, hemos sufrido todas

caxcol mi x i ban chique, quehecut
las penas que nos habéis hecho; así mismo

qu ix ca zach vi i v onohel qu ix camizah,
os acabaremos a vosotros todos. Os mataremos,

mahabi chic colotahel chive, x e vqhax cut.
no tendréis así salvación vosotros, les dijeron.

catepuch que tahic, c oquic conohel
527. *En seguida los gritos, llantos de todo*

xibalba, tocob ca vach, ix
Xibalbá. ¡Piedad de nuestros rostros; vosotros

hunahpu, xbalanque, quitzih vi x oh macunic chique,
Hunahpú, Xabalanqué, en verdad pecamos con ellos,

ri i cahau qu i bijh, la cute
los vuestros padres que nombráis, que quizá están

e mucul chi pucbal chah, x e chacut.
enterrados en Pucbal-Chah, les dijeron.

vtzbala, are ba ri ca tzih, x qui ca bijh
528. *Muy bien, he aquí la nuestra palabra, que decimos*

chive, ch i taa i v onohel, i x
a vosotros. Oid: Vosotros todos, vosotros los de

xibalba, rumal mana nim ch i quih,
Xibalbá: porque no es grande vuestra gloria,

iv alaxic ch uxic, ruq naipuch navi nim chi
ni vuestra estirpe lo fue, con tan poco derecho

i cochibal, x zcaquin chic ch i
vosotros a piedad, poco dominará allí vuestra

quic holomax, maui chu hom,
sangre de desolladura, no en el lugar de juego de

quic ive xa, xot,
pelota, sangre vuestra solamente, cosas de barro,

xa acam, xa chuch,
solamente marmitas, solamente para vuestras madres,

chire, x heraxic, xa naipu r al
allí desgranaréis maíz, solamente también las hijas

quim, r al tolob chive
de la hierba, los hijos del desamparo para ellos

chah, ma cu i vech ri conohel zaquil al,
hablarán. No sean vuestras todas las hijas puras,

zaquil qahol, xa noh chi tzaco rib
los hijos puros, solamente resolvemos alejarlos de

ch i vach, are ri ahmac,
vuestras presencias. He aquí los pecadores, los

ahlabal, ahbiz, ahmoquen, ch oc na
malvados, los tristes, los miserables, los que se malean

v mac qu ix oc vi, ma na xa rax chapom
os aconsejaron ya no solamente de súbito cogeréis

ronohel vinac, ch ibano qui ix ta
toda la gente, como lo hacíais cuando

on puch chuvi ri quic holomax,
os manchábais con la sangre de la horcajadura,

x e vqhax cut conohel xibalba.
dijeron a todos los de Xibalbá.

quehecut ticarinac qui zachic, v maixic,
529. *En seguida comenzaron sus pérdidas sus destrucciones*

naipuch qui ziquixic, maui nim qui quih
también sus invocaciones. Ninguna gran gloria

oher, xa x r ah tza vi vinac
antigua, solo querían la destrucción de la gente

oher, quitzih mana cabavil qui bi
antigua. En verdad no eran dioses los llamados

oher, xavi xibal itzel qui vach
antiguamente. Así como espantos de feos rostros

e ahtza, ah tucur, e tacchinel chi mac,
los del mal, los tucur, los excitadores al pecado,

chi labal.
a la guerra.

e naipu ahmuculic qux, e quecail
530. *Ellos también de disimulado corazón, tinieblas*

zaquil, ahmoxvach, ahlatzab que v qhaxic,
en el alma, envidiosos, opresores se decían.

chi x e on qui vach que culutahic, quehecut v zachic qui
Así los rostros de ellos pintaban, así mismo perdían

nimal cacal. maui nim chi cahauarem x uxic,
grandezas y poderes. Ni grandes ni poderosos fueron

are x e banou ri hunahpu, xbalanque.
Esto fue hecho por los Hunahpú, Xbalanqué.

are cut c oquic ca ziquin ri c atit
531. *He aquí lloraba e imploraba nuestra abuela*

chuvach ri ah, ri x qui tic canoc,
ante las cañas, las que sembraron aparte;

x pe v tux ri ah, cate x chaquih
venían los retoños en las cañas, después secado

chic are cut, ta x e cat pa choh,
allí habíanse, cuando los quemaron en el horno,

ta x pe chicut u tux ri ah.
cuando volvieron después retoños a las cañas.

catecut x caton ri c atit x u cat ri
532. *En seguida quemó la nuestra abuela, quemó el*

pom chuvach ri ah, v natabal quech r
copal ante las cañas, en memoria de sus

ij, are x quicot ri v qux c atit,
nietos. Aquí se alegró el corazón de nuestra abuela

ri chu camul x pe v tux ri ah,
cuando por segunda vez echaron retoño las cañas,

ta x cabauilax rumal c atit,
entonces fueron endiosadas por nuestra abuela,

ta x u binatizah cul nicah ha, nicah,
entonces las llamó: Cañas del medio, del medio,

bi ch oc.
nombre que llevaron.

cazam ah, chatam vleu, v bi x uxic,
533. *Vivas cañas, allanadas tierras, su nombre fue,*

are cut x u binaah vi nicah ha nicah bi
he aquí llamaron cañas del medio, del medio, nombre

ch oc, rumal xa chu nicahal, upa
que llevaron, porque solamente en el medio de

c ochoch x qui tic ah, are chicu x u
nuestra casa sembraron cañas. He aquí que ella

binaah vi chatam vleu cazam ah chuvi chatam
llamó allanadas tierras, vivas cañas en allanada

vleu qui tic vi ah, are naipu
tierra, donde sembraron cañas. He aquí también

x u bi naah vi cazam ah, rumal x pe v
las llamó vivas cañas, porque volvieron sus

tux ah, ta x coh v bi
retoños a las cañas, entonces fue puesto el nombre

rumal xmucane. x qui tic canoc hunahpu,
por Xmucané. Sembraron aparte Hunahpú,

xbalanque, xa natabal que rumal
Xbalanqué, solamente en memoria de ellos por

c atit.
la abuela.

534. are curi nabe qui cahau, x oher oc
He aquí primero a sus padres, que antiguamente

que cam oc, ri hunhunahpu, vucub hunahpu,
murieron, los Hunhunahpu, Vucub-Hunahpú.

x qu il chicut v vach ri qui cahau chila chi
Ellos vieron los rostros de sus padres allá en

xibalba, x qhau chic qui cahau chi qu etax
Xibalbá; hablaron allí de sus padres los sustitutos

x qui chac xibalba.
que vencieron a Xibalbá.

535. va cute u viquic chic qui cahau cumal,
He aquí honores así a sus padres aquellos.

are x qui vic, ri vucub hunahpú. chila
He aquí los honraron, a los Vucub-Hunahpú. Allá

x be qui vica, vi chi pucbal chah,
fueron a las honras, encima del Pucbal-Chah.

xavixere v vach x r ah vxic, x tzonox, cut,
Así mismo su rostro quiso fuese. Preguntó, pues,

chire v bi, ronohel v chi, v tzam, v bac,
allí su nombre, todo su boca, su nariz, sus ojos

v vach.
su presencia.

536. x u ric nabe v bi xa cu zcaquin
Consiguió primero su nombre, solamente un poco

chic, x cha tah, vi xere maui x u bijh chi
más, allí dijo eso así, no pronunció ni dijo

v bi ri v hunahpuil u chi, xere pu x cha
el nombre del Hunahpuil su boca, sino dijo más

tah chivi quehecut ta x qui nimah vi, canah oc
que eso, en seguida entonces levantaron alto, dejando

v qux qui cahau, xaui x canah
los corazones de sus padres, que quedaron en

chi pucbal chah chiri.
el Pucbal-Chah, allí.

537. qu ix ziquix vi ch uxic, x e qha chi v qahol
Vosotros invocados seréis, les dijo su hijo

chirech, ta x cubax v qux, nabe
a ellos, cuando empezó su corazón, los primeros

ch el ive, nabe naipuch qu ix
iréis vosotros, los primeros también vosotros

quihiloxic rumal zaquil al, zaquil qahol,
glorificados por las hijas puras, los hijos puros.

maui chi zachic i bi ta ch uxoc,
no se perderá vuestro nombre, entonces lo sea,

xe qha chirech qui cahau, ta x qui cuba
dijo para aquellos sus padres. Entonces reposó

v qux, xa oh pacol i camic,
su corazón. Solamente vengamos vuestra muerte,

i zachic caxcol, rail, x ban chiue.
vuestra pérdida, penas y dolores, que os hicieron.

quehecut qui pixabic ri x chacatahinac oc
538. *Así sus mandatos los que vencieron a*

ronohel xibalba, ta x e acan c uloc varale
todo Xibalbá. Entonces se elevaron encima de ella

nicah zac, huzu cu x e acan chi cah, hun
en medio de la luz. Pronto subieron al cielo. Uno

cu quih, hun naipu ic chique, ta x zaquiric
fue Sol, uno también Luna allí. Entonces iluminaron

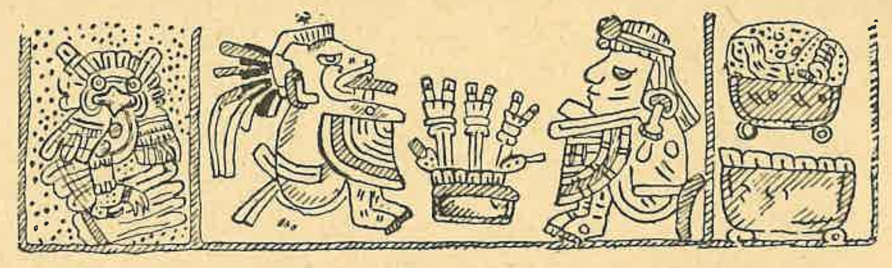
v pam cah, v chuvach vleu, chi
el interior del cielo, la faz de la tierra. En el

cah x e qohe vi.
Cielo están.

are cut ca ch acanic ri omuch qaholab, x e
539. *Allá subieron los cuatrocientos muchachos, que*

cam rumal zipacna, arecut c achbil x uxic,
murieron por Zipacná, en aquél compañeros fueron.

e v chumilal cah x e uxic.
Estrellas del cielo fueron.



Se doblan las milpas en septiembre para que las lluvias no perjudiquen a las mazorcas.

EN EL MUNDO SUPERIOR

XVI. Divino parlamento

vae cut v tiqueric, ta x e naohix
540. *He aquí el comienzo, cuando discurrieron hacer al*

vinac ta x tzucux puch ri ch oc v tiohil
Hombre, cuando buscaron lo que formaría la carne

vinac, x e qha cut ri alom, qaholom,
de la gente; ellos dijeron el Alom, Qaholom,

e tzacol, bitol, tepeu, cucumatz, qui bi.
los Tzacol, Bitol, Tepeu, Cucumatz, sus nombres.

mi x yopihic v zaquiric, mi x tzac vtzinic,
541. *Ha aparecido el alba, se ha edificado el poderío,*

mi pu x caleic tzucul, cool zaquil
se ha evidenciado el sustento, la nutrición de la hija

al, zaquil qahol, mi x cale vinac,
del alba del hijo del alba, se ha evidenciado al hombre,

v vinaquil v vach vleu, x e qha.
la humanidad sobre la faz de la tierra, dijeron.

x molomanic, x ulic, x be qui naoh chi
542. *Se congregaron, llegaron, vinieron a discurrir en*

que cumal, chi acabal, ta x qui tzucuh,
la obscuridad, en la noche. Entonces buscaron,

x qui pucuh, x e naohinic, x e bizon puch varal.
discutieron, meditaron, deliberaron sobre aquello.

quehecut x el vi, oponoc, qui naoh zaquil
543. *En seguida salieron, llegaron, conocieron del alba*

calal, x qui rico x qui canaizah puch, ri
la evidencia, consiguieron, encontraron lo

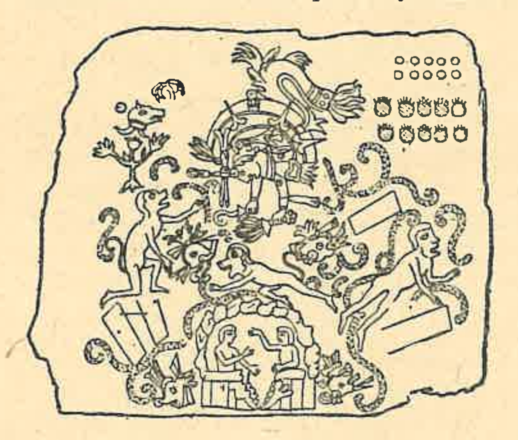
x oc v tiohil vinac, xa zcaquin
que lograría la carne de la gente, solamente poco

chic maui ca uachin quih, ic, chumil,
faltaba así no estar manifestados sol, luna, estrella,

pa qui vi e tzacol, bitol.
en los de encima los Tzacol, Bitol.

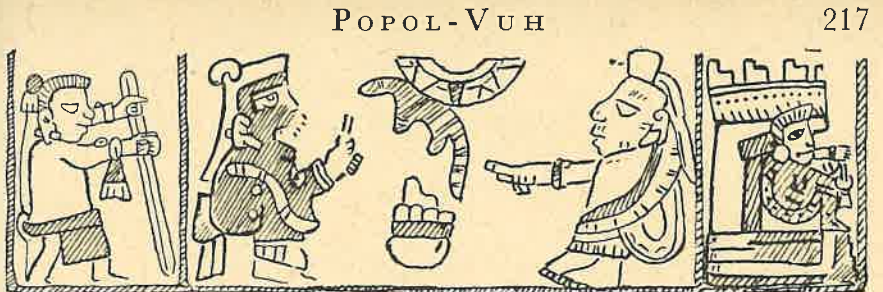
Dios nahoa Quetzalcoatl, quiché Qucumatz.

Equinoccio de primavera ce Ocelot. Mes páchtli



II Edad Ehecatonautiuh o sol de viento, Códice Vaticano Nº 3733.

*	10 círculos simples equivalen a	10 años
**	10 círculos adornados equivalen a	4,000 "
	Duró esta edad o sol nahoa	4,010 años



Con gran alegría cosechan el maíz en octubre del mismo año, y el Tonalámatl sigue su curso sempiterno.

EN EL MUNDO MEDIO

XVII. Cuarto Sol. Creación del Hombre

pan paxil pan cayala, v bi, x pe vi
544. *En Paxil, en Cayalá, su nombre, vinieron*

cana hal, zaqui hal.
amarillas mazorcas, blancas mazorcas de maíz.

are ca qui bi chicop va camol
545. *He aquí los nombres de animales que recogieron*

r echa, yac, vtiu, quel, hoh,
la comida: gato de monte, coyote, perico, cuervo;

e cahib chi chicop x bijh v tzihel cana
los cuatro animales dijeron la noticia de la amarilla

hal, zaqui hal, chique chila
mazorca, de la blanca mazorca allá, de allá

que pe vi pan paxil, x cut v beel paxil.
venidas, de Paxil, señalaron el camino de Paxil.

are cut x qui rico rij echa are cut
546. *He aquí que encontraron la comida que*

x oc v tiohil vinac tzac, vinac
pusieron en la carne de la gente construida, gente

bit, ha cut v quiquel, v quiquel vinac
hecha, líquida la sangre, la sangre de la gente

x uxic, are x oc cumal, alom,
fue. He aquí lo que pusieron aquellos. Alom,

qaholom, ri hal.
Qaholom: la mazorca de maíz.

quehecut x e quicot vi, rumal ri v riquitahic
547. *En seguida se alegraron, porque encontraron*

vtzilah huyub, nohinac chi cuz, tzatz
excelentes lugares, llenos de cosas sabrosas: muchas

chi cana hal, zaqui hal, tzatz naipuch
amarillas mazorcas, blancas mazorcas, mucho también

chi pec, chi caco maui ahilan tutul,
cacao ordinario, cacao fino, no contables zapotes,

cauex, quinom, tapal ahache, cab, mohinac
anonas, jocotes, nances, matasanos, miel. Lleno

quilah echa chupan ri tinamit pan
de exquisitas comidas dentro del pueblo en

paxil, pan cayala v bi.
Paxil, en Cayalá su nombre.

qo vi echa v vachinel, ronohel chuti
548. *Había comida manifiesta, todo, pequeñas*

echa, nima echa, chuti ticon, nima
comidas, grandes comidas, pequeñas siembras, grandes

ticon, x cut v beel cuma chicop,
siembras. Enseñaron el camino aquellos animales,

ta x queex cut ri cana hal, zaqui
entonces molieron las amarillas mazorcas, blancas

hal, beleheb cu vcaal x u ban xmucane, echa
mazorcas. Nueve bebidas hizo Xmucané, comida

x oquic r ucha, r openal
que formaría la gordura, la grasa de

x vinaquir, v cabchial, x canaal vinac
los que nacieran, los brazos, los muslos de la gente

x uxic, ta x qui ban ri alom, qaholom,
hecha, cuando los hicieron el Alom, Qaholom,

tepeuh, cucumatz, que v qhaxic.
Tepeuh, Cucumatz; lo que se dice.

catecut x qui coh pa tzih v tzuquic,
549. *En seguida pusieron en la palabra la creación*

v bitic ca nabe chuch, cahau,
la hechura de nuestras primeras madres, padres;

xa cana hal, zaqui hal,
solamente de amarilla mazorca, blanca mazorca,

v tiohil, xa echa r acan, v cab
sus carnes, solamente alimento de piernas y brazos

vinac, ri e ca nabe cahau
de gentes, que fueron nuestros primeros padres,

e cahib chi vinac tzac, xa
cuatro fueron las gentes construidas, solamente

echa, oquinac qui tiohil.
de esa comida, formaron sus carnes.

vae qui bi nabe vinac,
550. *Estos los nombres de las primeras gentes,*

x e tzaquic, x e bitic, are nabe
que construyeron, que nombraron. He aquí la primera

vinac, ri balam quitze, v cab chicut, balam
gente: el Balam-Quitzé. La segunda así: Balam-

acab. r ox chicut, mahucutah, v cah cut, iqui
Acab. La tercera así: Mahucutah. La cuarta: Iqui-

balam, are cu qui bi ri ca
Balam. Aquellos fueron los nombres de las nuestras

nabe chuch cahau.
primeras madres y padres.

xa tzac, xa bit que u qhaxic,
551. *Solamente construidos, solamente hechos se dijo;*

ma habi qui chuch, ma habi qui cahau, xa
no tuvieron madres, no tuvieron padres, solamente

utuquel achih chi ca bijh, mana ixoc
solo varones les decimos, sin mujer fueron

x e alanic ma naipu x e qaholaxic,
concebidos, sin ella también fueron engendrados,

rumal ri ahtzac, ahbit, ri alom,
por el Edificador, el Hacedor, el Alom, el

qaholom.
Qaholom.

xa puz, xa naual, qui
552. *Solamente prodigio, solamente magia sus*

tzaquic, qui bitic, rumal ri tzacol bitol,
construcciones, sus hechuras, por el Tzacol, Bitol,

alom, qaholom tepeu, cucumatz, ta
Alom, Qaholom, Tepeu, Cucumatz. Entonces

x e vinacvachin cut, e vinac x e uxic, x e qhauic,
los humanizaron, hombres fueron, hablaron

x e tzihon puch, x e mucunic, x e taon puch, x e binic,
dijeron, y miraron oyeron, y anduvieron,

x e chapanic, x e vtzilah vinac, e chaom, achihil
tomaron, fueron buenas gentes, hermosas, varoniles

vach, qui vachibal.
sus rostros, sus presencias.

qo quxlal, x uxic, x e mucum naipuch,
553. *Tuvieron pensamientos, fueron, miraron también.*

huzuc x opon qui mucubal, x quiz qu ilo,
Al instante elevaron sus miradas, todo lo vieron,

x quiz qu etamah ronohel xecah,
todo lo conocieron en todo el mundo,

vve que mucunic, libahchi chi qui zalvachih
lo oculto pronto a sus alrededores,

chi zolmucuh puch v pam cah, v pam
escudriñaron en el vientre del cielo, en el vientre

vleu.
de la tierra.

muhucatahil na chi, qu ilx tah ronohel, ma
554. *En tinieblas antes allí, lo vieron todo, sin*

que bin ta na on nabe, cate ta chi qu il
moverse entonces nada antes. Así cuando veían

ri v xecah, xavi chire e qo vi, ta
el mundo, así mismo lo que estaba encima, entonces

que mucunic.
oculto.

tzatz qu etamabal x uxic, x icou
555. *Muchos sus conocimientos eran; abarcaban*

qui vachibal pa che, pa abah, pa cho,
las imágenes en madera, en piedra, en lago,

pa paló, pa huyub, pa tacah. quitzih vi
en mar, en montes, en valles. En verdad

e locolah vinac ri balan quitze, balam acab,
admirables gentes el Balam-Quitzé, Balam-Acab

mahucutah, iqui balam.
Mahucutah, Iqui-Balam.

ta x e tzonoh cut rumal ri ahtzac,
556. *Entonces fueron preguntados por el Constructor,*

ahbit, huchalic i qoheic qu i nao,
el Hacedor: ¿Qué vosotros hacéis y pensáis?

ma qu ix mucunic, ma qu ix taonic, ma vtz
¿Qué no miráis? ¿Qué no oís? ¿No son buenos

i chabal ruq i binibal,
vuestro lenguaje con vuestro andar?

qu ix mucuna nacut, ch iu ila v xecah, ma calah
Mirad, pues, Ved el mundo, si no aparecen

huyub, tacah, qu iv ilo ch i tiha nacut,
montañas, llanuras. Ved para instruiros, pues

x e v qhaxic.
les dijeron.

catepuch x quiz qu il, ronohel v xecah,
557. *En seguida todo vieron, todo lo del mundo.*

catecut qui camouanic ri chire tzacol, bitol,
En seguida dieron gracias allí a Tzacol, Bitol.

quitzih, vi chi camul camo, oxmul camo,
En verdad, dos veces gracias, tres veces gracias.

mi x oh vinaquiric, mi pu x oh chiinic,
Hemos nosotros nacido, hemos podido tener boca,

x oh vachinic, coh qhauic, coh taonic, coh bizonic,
tuvimos rostro, hablamos, escuchamos, meditamos,

coh zilabic vtz, ca ca nao, x qu etamah
indagamos bien, todo lo sabemos, conocemos lo

nah, nacah.
lejano, lo cercano.

mi pu x qu ilo, nim, chutin upa
558. *Hemos podido ver lo grande, lo pequeño en*

cah, upa vleu, camo cut ch ive, mi x oh
cielo, en tierra. Gracias a vosotros. Hemos nosotros

vinaquiric ahtzac, ahbit, mi x oh uxic, at,
nacido del Constructor, Hacedor, hemos sido, Tú,

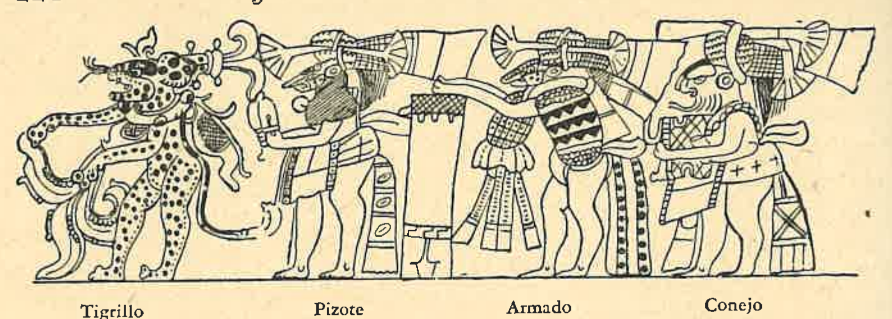
c atit, at, c mam, x e qha,
nuestra abuela, Tú, nuestro abuelo, dijeron,

ta x qui camouah qui tzaquic qui bitic.
cuando agradecían sus construcciones, sus hechuras.

x quiz qu etamah ronohel, x qui mucuh
559. *Acabamos reconociéndolo todo, miramos*

cat tzuc, cah xucut v
las cuatro esquinas, los cuatro rincones del

pam cah, v pam vleu.
interior del cielo, del interior de la tierra.



Animales protectores (nahuales) de los jefes-sacerdotes de Tezulutlán. Vasija de Chamá, Alta Verapaz. Guatemala.

XVII. Desnaturación del Hombre

ma cu vtz x qui tao ri ahtzac, ahbit,
560. *No bien esto oyeron el Constructor, el Hacedor;*

mavi vtz ri mi x qui bijh ca tzac,
No es bueno lo que han dicho nuestros construidos,

ca bit, mi x qu etamah ronohel, nim,
nuestras hechuras. Lo han conocido todo, lo grande,

chutin, que qha.
lo pequeño, dijeron.

quehe chicut v camic chic qui naoh alom,
561. *Así luego tomaron sus consejos Alom,*

qaholom, hucha chic chi ca ban chique, xata nacah
Qaholom. ¿Cómo haremos con ellos? Que a poca

ch opon vi qui mucubal, xata zcaquin
distancia lleguen sus miradas, que sólo poco de

v vach vleu chi qu ilo.
de la faz de la tierra vean.

mavi vtz ri ca qui bijh, ma pa xa
562. *No es bueno lo que hablan, no solamente*

tzac, xa bit qui bi,
son fabricados, solamente manifestados, sus nombres;

xalabe e cabauil que ux i chic, vve maui que pocotahic
parecidos a dioses sois vosotros, así no engendren,

que quiritahic, ta ch auax oc, ta zaquir oc,
ni se propaguen, en cuanto germine, cuando alboree.

vve mavi chi quiaric ta ch uxoc.
Así no se propaguen cuando sea.

xa ca yoho chi zcaquin, chic qo chi
563. *Solamente disminuyamos un poco, así será como*

ca r ah, mavi vtz ca ca nao,
deseábamos. No fue bien hecho nuestro pensamiento.

xa pa x chi hunamatah qui banoh,
Solamente igualaremos a los que hicimos a nosotros,

cuq ri naht c opon, vi qu etamabal,
que lo lejano entendemos, encima nuestra sabiduría,

qu ilom ronohel.
y lo vemos todo.

x e vqhaxic rumal v qux cah,
564. *Fue dicho por el Corazón del Cielo,*

huracan, chipi caculha, raxa-caculha, tepeu,
Huracán, Chipi-Caculhá, Raxa-Caculhá, Tepeu,

cucumatz, alom, qaholom, xpiyacoc, xmucane,
Cucumatz, Alom, Qaholom, Xpiyacoc, Xmucané,

tzacol, bitol, que v qhaxic ta x qui ban cut,
Tzacol, Bitol. Dijeron entonces los que los hicieron:

v qoheic chi qui tzac, qui bit.
cambiaremos sus construcciones, sus hechuras.

xa cu x u abax v bac qui
565. *Solamente fueron empañados los ojos de sus*

vach, rumal ri v qux cah, x moyic queheri
rostros, por el Corazón del Cielo. Los veló como el

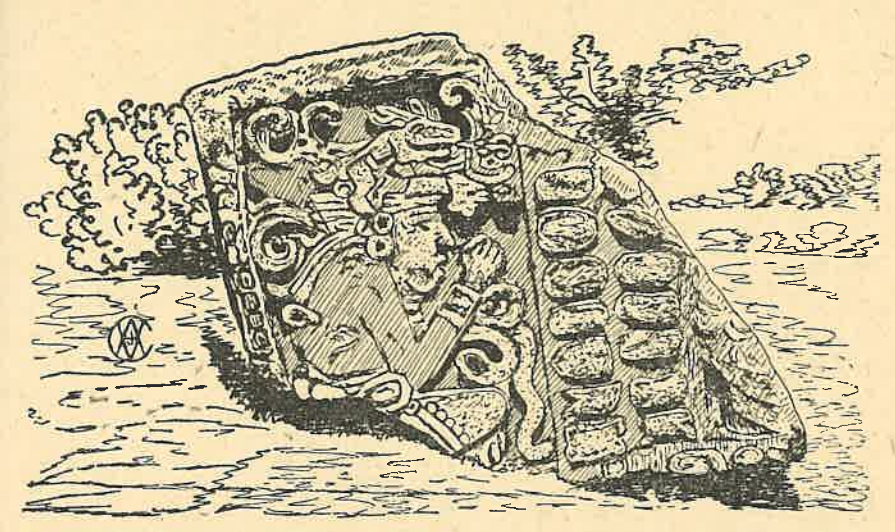
x uxlabix v vach lemo, x moyomobic v bac
aliento la faz del espejo. Nublaron los ojos de

qui vach, xa nacah chic x e mucun,
sus rostros, solamente lo cercano allí miraron,

vi xere chi calah ri e qo vi.
así en lo justo estuvieron.



Tipos arcaicos. Chaculá - Guatemala



Huemán, reformador del calendario nahoa-tolteca ante la piedra de los meses. Caminal-juyú. Museo arqueológico de Guatemala.

EDAD DE LOS HOMBRES

EN EL MUNDO MEDIO

I. *Se provee a los hombres creados de sus respectivas esposas.*

quehecut v zachic qu etamabal, ruq
566. *Así fue la pérdida de sus sabidurías de*

ronohel qui naobal e cahib chi vinac,
todos los conocimientos de las cuatro gentes,

v xe, ticaribal quehecut qui
en su origen, en su comienzo; así fueron las

tzaquic, qui bitic, nabe ca
construcciones, las hechuras, de los primeros nuestros

mam, ca cahau, rumal v qux
abuelos, nuestros padres, por el Corazón del

cah, v qux vleu.
Cielo, el Corazón de la Tierra.

ta x qohe chicut qui culel
567. *Entonces fueron después los encuentros de*

qu ixoquil puch x uxic xavi cabauil x naohin chic,
sus esposas que fueron, así los dioses se aconsejaron;

queheri xa pa varam x qui cam vi,
durante solamente en el sueño las recibieron. En

quitzih e hebel chi ixoc qo ruq balam quitze,
verdad bellas mujeres estuvieron con Balam Quitzé,

balam acab, mahucutah, iqui balam.
Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam.

qo chi qu ixoquil ta qui x e caztahic,
568. *Estaban las esposas cuando despertaron,*

anim x quicot chic qui qux rumal
al momento se alegraron sus corazones por

qui culel.
los encuentros.

are cu qui bi qu ixoquil va, caha
569. *He aquí los nombres de las esposas: Caha-*

paluna v bi r ixoquil balam quitze,
Paluná el nombre de la esposa de Balam-Quitzé,

chomiha, v bi r ixoquil balam acab,
Chomihá, el nombre de la esposa de Balam-Acab,

tzununiha v bi r ixoquil mahucutah,
Tzununiha el nombre de la esposa de Mahucutah,

caquixaha, v bi r ixoquil iqui
Caquixahá, el nombre de la esposa de Iqui-

balam, are cut v bi qu ixoquil
Balam. He aquí el nombre de las esposas,

ri e xocohaual, x e uxic.
ellas jefas fueron.

e pohol vinac, chuti amac, nima
570. *Engendraron gentes, pequeñas tribus, grandes*

amac, are cut u xe quech ri oh queche
tribus, aquellos originaron a nosotros gentes

vinac, tzatz cut x uxic ri ahquix,
quichés, muchos eran sacrificadores con espina,

ahcahb, mana xa e cahib
sacrificadores con pedernal; no fueron solamente cuatro

chic x uxic xere cahib ri qui chuch oh
allí, fueron esos cuatro los padres de nosotros

quiche vinac.
gente quiché.

halahoh chi qui bi chi qui huhunal,
571. *Diversos fueron los nombres de cada una,*

ta x pocotahic chila chi r elebal quih, qui
cuando los engendraron allá en oriente, cuyos

v bi x uxic, ri vinac tepeu, oloman,
nombres son: las gentes de Tepeu, Oloman,

cohah, quenech, ahau ch u chax chic v bi
Cohah, Quenech, Señores se decían, así los nombres

vinac, chila r elebal quih, x pocotahic.
de las gentes, allá en oriente engendrados.

r etaam cut v ticaric chic rech tamub, rech
572. *Se sabe el comienzo así de los Tamub, de los*

ilocab xahun x pe vi chila r elebal quih.
Ilocab, juntos vinieron de allá del oriente.

balam quitze v mam, v cahau beleheb
573. *Balam-Quitzé el abuelo, el padre de nueve*

nim ha chi cauiquib, balan acab v mam,
grandes casas de Cauiquib, Balam-Acab el abuelo,

v cahau beleheb nim ha chi nimhaibab,
el padre de nueve grandes casas de Nimhaibab,

mahucutah, v mam, v cahau cahib nim
Mahucutah el abuelo, el padre de cuatro grandes

ha chi ahau quiche.
casas de Ahau-Quiché.

ox chob chinamit chi v qoheic, maui
574. *Tres fracciones de pueblos existían, no*

zachel v bi v mam v cahau, are
perdidos los nombres de abuelos, padres; he aquí

pocol, quirol chila r elebal quih.
los engendrados, desarrollados allá en oriente.

xavixere x pe vi tamub, ilocab,
575. *Así como vinieron los Tamub, los Ilocab,*

ruq oxlahuh v ca amac, oxlahuh tecpan,
con las trece ramas de tribus las trece de Tecpán,

ruq rabinaleb, cacchiqueleb, ah tziquinaha,
con los Rabinales, Cacchiqueles, de Tziquinahá,

ruq puch zacahib, ruq naipuch lamaquib,
con los de Zacahib, con también los de Lamaquib,

cumatz, tuhalha, uchabaha, ah
los de Cumatz, Tuhalhá, Uchabahá, los de

chumilaha, ruq ah quibaha, ah batenaba,
Chumilahá, con los de Quibahá, los de Batenabá,

acul vinac, balamiha, canchaheleb, balam colob.
gentes de Acul, Balamihá, Canchaheleb, Balam-Colob.

xere cut v nimaquil amac, ri v ca
576. *Así eran las grandes tribus, las ramas de*

amac, qoh cha chirech, xa v nimaquil ri
las tribus, decimos de ellas, solamente las grandes

mi x ca cholo, qui chic elenac chirih ri hutac
hemos dicho, muchas acabadas allí de cada

chob chi tinamit, mavi mi x ca tzibah qui
fracción de pueblo, no hemos escrito los

bi, xavi cu chila x pocotah vi, vloc
nombres, sino de los allá engendrados, afuera en

r elebal quih.
el oriente.

quia vinac x uxic chi quecumal ta
577. *Muchas gentes fueron en la obscuridad cuando*

x quiaric, maha ch alax oc quih
se propagaron. No había aparecido el sol ni

zac ta x e quiaric, xahun x e qohe vi conohel
la luz cuando se propagaron; juntas existían todas,

e tzatz chi qui qoheic, qui binovic chila
muchas sus existencias, sus nombres allá en

r elebal quih.
el oriente.

are ma habi chi tzucun, qui coon,
578. *Aquéllas no tenían sustento, ni alimento,*

xaui chi cah chi qui pacaba qui vach, mavi
sino al cielo erguían sus rostros; no

qu etaam x e be vi naht x qui bano.
sabían a qué venían de lejos ni qué harían.

ta x qohe pa qui chiri queca vinac,
579. *Entonces había numerosas allá negras gentes,*

zaqui vinac, qui vachibal vinac,
blancas gentes, numerosas imágenes de gentes,

qui v qhabal vinac, cay v ziquin.
numerosos lenguajes de gentes, daban en sus orejas.

qo ley v xecah, qo cut huyubal
580. *Había linajes en el mundo, había montañeses*

vinac, mavi ilo v vach, ma habi r ochoch,
gentes, no se veían sus rostros, no tenían casas,

xa chuti huyub nima huyub
solamente pequeñas montañas, grandes montañas

que bec, queheri e chuh, x e qha ta x qui yahobeh
recorrían, así como locos, decían cuando ultrajaban

ri huyubal vinac.
a las montañeses gentes.

x e qha chila x qu il vi r elebal quih,
581. *Decían que allí habían visto la aparición del sol,*

xa cu hun qui qhabal conohel, maha
solamente un lenguaje tenían todos, no

chi qui ziquih oc che abah are natal
invocaban madera ni piedra, aquella memoria

chiquech ri v tzih tzacol, bitol, v
para ellos era la palabra de Tzacol, Bitol el

qux cah, v qux vleu.
Corazón del Cielo, el Corazón de la Tierra.

x e qha xere qui quxlaan ri r euaxic v
582. *Hablaban así pensando lo que ocultaría el*

zaquiric, xa tzononic chi qui bano
alba, solamente preguntaban cómo harían para

e ahloc tzih, e ahloc, e ahnim,
ser amorosos de palabras, amorosos, obedientes,

e ahxoh, chi qui pacaba qui vach chi cah,
respetuosos, erguidos los rostros hacia el cielo,

ta chi qui tzonoh qui meal, qui qahol.
cuando pedían las hijas, los hijos.

acaroc at tzacol, at bitol, coh au ila,
583. *¡Oh, Tú Tzacol, Tú Bitol, míranos,*

coh a ta, m oh a tzaco, m oh a
escúchanos, no tú nos abandones, no tú nos

pizcalih, at cabauil chi cah, chi vleu, v
dejes, tú, dios del cielo, de la tierra, el

qux cah, v qux vleu,
Corazón del Cielo, el Corazón de la Tierra,

ch a ya tah qu etal ca tzihol, chi
dadnos descendencia a nuestra oración, al

be quih, chi be zac, ta
caminar el sol, al caminar la luz, mientras

ch auax oc, ta zaquir oc, qui ta raxal
germine, mientras alboree; muchos entonces verdes

be, raxal hoc coh a ya vi, lianic
caminos, verdes sendas a nos tú dadnos, tranquilidad

zaclianic amac tah, vtzilah, zac vtzilah
clara tranquilidad a las tribus, bondad, amabilidad

amac tah vtzilah qazlem, vinaquirem,
a las tribus, bondad en la vida, en la existencia,

ta puch coh a ia vi, at, huracan, chipi caculha,
cuando tú nos la das. Tú, Huracán, Chipi-Caculhá,

raxa cahulha, chipi nanauac, raxa nanauac, voc,
Raxa-Caculhá, Chipi-Nanauac, Raxa Nanauac, Voc,

hunahpu, tepeu, cucumatz, alom, qaholom,
Hunahpú, Tepeu, Cucumatz, Alom, Qahalom,

xpiyacoc, xmucane, r atit quih, r atit zac, ta
Xpiyacoc, Xmucané, R-atit-quih, R-atit-zac, cuando

ch axuac oc, ta zaquir oc.
germine, cuando alboree.

xe qha ta x e qu ilonic, xe ziquinic xa
584. *Hablaban cuando veían. Invocaban solamente*

zelavachin v zaquiric, xavi chila que mucun vi
la vuelta del alba, así allí miraban

r elebal quih, qi il avachin ri iqoquih, nima
el oriente, contemplaban la luna-sol, gran

chumil ch alaxix quih, tzihol re v pa
estrella que sale antes que el sol, ilumina en el

cah, v pa vleu, v binibal vinac
cielo, en la tierra, el camino de los hombres

tzac, vinac, bit.
construidos, de los hombres hechos.

x e qha e balam quitze, balam acab, mahucutah,
585. *Dijeron el Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,*

iqui balam, c oyobeh na v zaquiric, x e qha
Iqui-Balam: esperemos primero el alba, dijeron

e nimac etamanel, e naonel, e ahquixb
aquellos grandes sabios, conocedores, sacrificadores

e ahnim, que v qhaxic.
con espina, obedientes, como se les dice.

ma habi cu habi oc che, abah, chi chahin
586. *No había ni madera, ni piedra, para guarecer*

e ca nabe chuch, cahau, e xacu,
a nuestros primeros madres, padres; sin embargo,

x coz qui qux chiri, chi r oyobexic quih
cansaban sus corazones allí, esperando al sol

e quij chic ronohel amac, ruq yaqui
numerosas allí todas las tribus, con las gentes

vinac, ahquixb,
yaquis, los sacrificadores con espinas, los sacrificadores

ahcahb.
con pedernal.

xa ho oh ca tzacuh, oh pu
587. *Solamente buscamos nuestro edificio, nosotros*

qu ila ve qo chi chahin qu etala,
veremos donde están guardados nuestros signos;

chi ca ric ri coh tzihon ta chuvach
si los encontramos predicaremos entonces ante ellos,

xaqui quehe oh colic ma habi chahal que,
desde que aquí estamos no hay guardianes nuestros,

x qha cut e balam quitze, balam acab, mahucutah,
dijeron los Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,

iqui balam.
Iqui-Balam.

x qui tao v tzihol hun tinamit
588. *Oyeron que hablaban de una ciudad y*

x e be vi.
caminaron allá.

are cut v bi huyub va
589. *He aquí los nombres de los lugares a donde*

x e be vi balam quitze, balam acab, mahucutah,
caminaron Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,

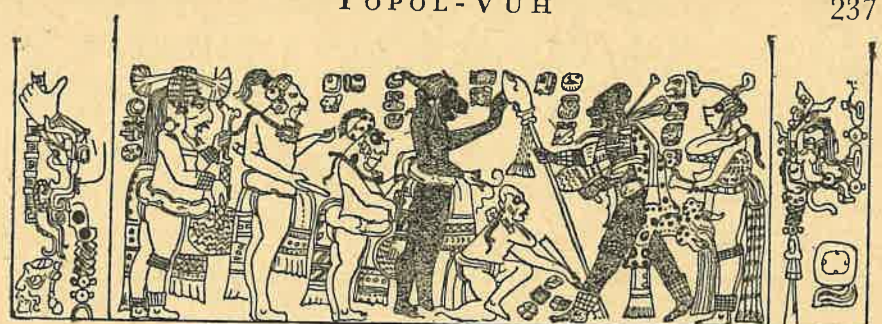
iqui balam, ruq tamub, ilocab: tulan zuiva,
Iqui-Balam, con los Tamub, Ilocab: Tulan zuiva,

vvcub pec, vvcub zivan, v bi, tinamit
Siete cuevas, Siete barrancos, nombres de la ciudad

x e opon vi, e camol re cabauil.
a donde llegaron, donde recogieron sus ídolos.



Idolo arcaico de la costa sur. Guatemala.
Museo arqueológico. Guatemala.



"Entonces había numerosas allí negras gentes, blancas gentes"
Popol-Vuh Vers. 579. Pintura de un vaso de Chamá, Alta Verapaz

II. Llegada de las tribus a Tulán

x e opon cut chila tulan conohel maui ahilan
590. *Llegaron allá a Tulán todos, no se contaban*

chi vinac x oponic, tzatz cut ch u binic
las gentes que llegaron, muchas de ellas caminaban

cholon cut.
en orden.

r elic vloc qui cabauil, nabe ri
591. *Se les entregaron sus ídolos; el primero a*

balam quitze, balam acab, mahucutah, iqui balam,
Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam,

que quicotic, are ca tzucum va mi x ca
que se alegraron; aquí encontramos lo que hemos

rico, x e cha.
buscado, dijeron.

are cut nabe x el ri tohil, v bi
592. *He aquí primero salió el Tohil, nombre del*

cabauil, x e quel v coc ri caxic rumal balam
ídolo, fue suspendido cargada la jaba por Balam-

quitze, x el chicu vloc avilix, v bi cabauil
Quitzé; en seguida salió Avilix el nombre del ídolo

x r u cah balam acab, hacavitz chic v bi
que cargó Balam-Acab; Hacavitz el nombre del

cabauil x u camo mahucutah, nicahtacah v bi
ídolo que llevó Mahucutah, Nicahtacah el nombre

cabauil x u camo iqui balam.
del ídolo que trajo Iqui-Balam.

xere cut rach queche vinac ri x u caam
593. *Junto con las gentes del Quiché, recibieron*

chicut re tamub, xavixere tohil chi
en seguida los de Tamub, así mismo Tohil los de

tamub, qo v bi x camouic v mam, v
Tamub, es nombre del llevado por los abuelos, los

cahau v tamub ahauab,
padres de los Tamub, de los jefes que

qu etaam cut vacamic.
conocemos ahora.

r ox chicut ilocab, xavi
594. *El tercero fue en seguida de los Ilocab, el mismo*

tohil, v bi cabauil x u camo qui mam,
Tohil, nombre del ídolo que llevaron los abuelos,

qui cahau ahauab xaui qu etaam vacamic.
los padres de los jefes que así conocemos ahora.

quehecut v binaam vi oxib chi quiche,
595. *Así fueron nombrados los tres del Quiché,*

x ma x u tzocopih vi rib rumal xahunam v
no se separaron ellos, porque único era el

bi cabauil, tohil quiche, tohil chi
nombre del ídolo, Tohil quiché, Tohil de los

tamub, chi ilocab, xahun v bi cabauil,
Tamub, de los Ilocab, único nombre del ídolo,

que cu ma vi x u hach vi r oxichal queche.
no se separaron los tres del Quiché.

oxib ri quitzih nimac qui qoheic
596. *Eran en los tres en verdad grandes las naturalezas*

tohil, auilitz, hacavitz.
de Tohil, Auilitz, Hacavitz.

ta x oc chicut ronohel amac,
597. *Entonces gimieron en seguida todas las tribus,*

rabinaleb, cacchiqueleb, ah tziquinaha, ruq yaqui
rabinales, cacchiqueles, de Tziquinahá, con gente

vinac, v bi vacamic.
yaqui, sus nombres ahora.

chiri cut x halcatih v qhabal ri amac,
598. *Aquí se confundió el lenguaje de las tribus,*

halahoh qui qhabal x uxic, maui calah chic
diversas las lenguas fueron, no entendieron allí

x qui tao, chi quibil quib, ta x e petic chi tulan,
lo que oían, unas a otras, cuando vinieron de Tulán,

chiri cut x qui paxih vi quib, qo x be
allí se separaron de otras, algunas se fueron

chila r elebal quih, tzatz curi x pe varal.
al oriente, muchas vinieron aquí.

xa cu humah tzuum qui qu,
599. *Solamente algunas pieles eran sus vestidos,*

ma habi ri vtzilah tac cul tah qui cohom,
no habían buenas telas recibidas para ponerse,

xa u tzumal chicop qui cavubal,
solamente las pieles de animales eran sus atavíos,

e meba, ma habi quech xa e naual vinac chi
pobres, no tenían de ellos solamente gentes magos sus

qui hoheic.
naturalezas.

600. ta x e pe chila tulan zuiva,
Cuando llegaron a Tulán del barranco,

vucub pec, vvcub zivan, qha chupam oher tzih,
Siete cuevas, Siete barrancos, dice así antigua palabra,

tzatz chu binic, x opon chi tulan.
mucho habían caminado, para llegar a Tulán.

601. ma cu habi cac, xaqui e qo ri tohil,
No tenían fuego, sólo tenían a Tohil, que

are curi v cabauil amac, nabe x vinaquir
era el ídolo de las tribus, primero hizo nacer

v cac, maui calah v vinaquiric, ca
el fuego, no enseñó su nacimiento, pues sólo

nicou chic qui cac, ta x qu il ri
humeaban allí sus fuegos, cuando los vieron el

balam quitze, balam acab.
Balam-Quitzé, Balam Acab.

602. acaroc, ma habi ca cac, mi x uxic,
¡Vaya! No tenemos nuestro fuego, el que ha sido.

x coh cam rumal teu, x e qha cut ta,
Nosotras moriremos por el frío, dijeron ellas entonces.

x qhau cut ri tohil, m ix bizonic, qo ivech
Dijo el Tohil: No os aflijáis, es vuestro

chi zach, ri cac qu i bijh, x qha cut tohil
el perdido, el fuego de que habláis, dijo Tohil

chique.
a ellos.

603. ma quitzih, at, cabauil, at ca
¿No en verdad, Tú, dios eres. Tú nuestro

tzucuh, at, pu ca coon, at ca cabauil,
sostén tú, nuestro alimento, tú, nuestro dios?

x e qha chire ta x qui comouah ri.
dijeron a él, cuando le agradecieron.

604. x u bijh tohil, vtzbala, quitzih, in
Habló Tohil: Muy bien, en verdad, yo soy

i cabauil, ta ch uxoc in iv ahaual
vuestro dios, entonces soy yo vuestro jefe

ta, ch uxoc, x e vqhax ri ahquixb
entonces, sea, dijo a los sacrificadores con

ahqahb, rumal tohil,
espina, a los sacrificadores con pedernal. Por Tohil,

are cut que cacal ri amac, que quicotic rumal
he aquí se calentaron las tribus, se alegraban por

qui cac.
sus fuegos.

605. catepuch, ta x ticaric nima hab,
En seguida, entonces comenzó gran aguacero,

are ca tilo v cac amac,
allí donde nos brillaba el fuego de las tribus,

tzatz cut chi zacboch x cahic pa qui vi ronohel
mucho granizo cayó sobre todas las

amac, ta x chup cut qui cac rumal
tribus, entonces fueron apagados los fuegos por

zacboch, ma habi chic qui cac x uxic.
el granizo, no hubo allí fuegos hechos.

ta x qui tzonoh chicut qui cac ri balam
606. *Entonces pidieron allí sus fuegos el Balam-*

quitze, balam acab; at tohil, quitzih
Quitzé, Balam-Acab; tú Tohil, en verdad

coh vtzinic rumal teu, x e qha cut chire tohil, vtz,
concluimos por frío, dijeron ellos a Tohil. Bueno,

m ix bizonic, x qha tohil cate, ta x r elezah
no os aflijáis, dijo Tohil. Entonces produjo

cac, x u bac vloc chupan v xahab.
fuego, horadando fuera en sus zandalias.

catecut x e quicot ri balam quitze, balam
607. *En seguida se alegraron el Balam-Quitzé, Balam-*

acab, mahucutah, iqui balam, catecut x e miquic,
Acab, Muhucutah, Iqui-Balam. En seguida se calentaron;

are cut chupinac chic v cac amac
he aquí apagado allí el fuego a las tribus

que vtzin chic rumal teu; cate pu qui petic
que concluían por el frío; atormentadas llegaron

chic e tzonoy qui cac cuq ri balam quitze,
allí pidieron sus fuegos con el Balam-Quitzé,

balam acab, mahucutah, i qui balam.
Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam.

ma cu ca qui chih chic rumal teu, zacboch
608. *No toleraban sufrir así por frío, granizo;*

xa que lexlot chic, que ziczot chi puch ma habi
solamente los helaban, se entumecieron y no había

e qaz chivi, ca coycot chic c acan, qui cab,
vidas en ellas, se torcían así sus piernas, sus brazos,

maui que chapon chic, ta x e vlic.
nada podían coger, allí, cuando llegaron.

ma qu i coh quix na i uq chi ca tzonoh,
609. *No nos avergoncéis antes si os pedimos,*

ta ve c oc zcaquin i cac,
entonces darnos un poco de vuestro juego,

x e qha ta x e vlic, ma cu habi x e culaxic,
les dijeron cuando llegaron, no fueron a encontrarlas,

ta x c ocon cu qui qux ri amac.
entonces se afligieron los corazones de las tribus.

halan chi qui qhabal ri balam quieze,
610. *Diferentes fueron los lenguajes de Balam-Quitzé,*

balam acab, mahucutah, iqui balam, acaroc,
Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam. ¡Vaya!,

a x ca canah vi ca qhabal, hupacha x ca bano,
¡Ah! hemos perdido nuestro lenguaje. ¿Cómo lo hicimos?

mi x oh zachic, apa x oh qaxtocax vi
Lo hemos olvidado. ¿En dónde nos engañamos?

xahun ca qhabal ta x oh pe chila
único era nuestro lenguaje cuando vinimos de

tulan, xa pu hun ca tzuquibal, ca
Tulán, solamente uno nuestro sustento, nuestra

vinaquiribal, maui vtz x ca bano, x e qha cut
creación. No está bien lo que hicimos, dijeron

conohel amac xe che, xe caam.
todas las tribus bajo los árboles, bajo los bejucos.

ta x u cut cu rib hun vinac * chi qui
611. *Entonces mostróse una gente ante las*

vach ri balam quitze, balam acab, mahucutah,
presencias de Balam-Quitzé, Balam-Acab. Mahucutah,

iqui balam. x qha curi v zamahel xibalba.
Iqui-Balam. Dijo así el mensajero de Xibalbá.

quitzih chi are i cabauil, ri are
612. *En verdad he aquí a vuestro dios; he aquí*

i tzucun, are pu v quexvach, natubal re
vuestro sostén, he aquí el sustento, reemplazo de

tzacol i ve, bitol pu i ve, m i ia cu qui
Tzacol a vosotros, de Bitol a vosotros. No déis los

cac ri amac, cuna chi qui yao
fuegos a las tribus, hasta que éstas den

chire tohil, m iv ahaual, chi qui ya ch ive,
allí a Tohil, vuestro jefe, lo que deben darle;

ch i tzonoh na chirech tohil, chire
preguntad primero a aquellos a Tohil, para ellos

na chi pe vi chi qui yao cambal cac,
si primero irían a que les dieran robo de fuego,

x cha ri xibalba.
dijo el de Xibalbá.

qo uxic queheri vxic zotz, in
613. *Su ser era así como ser murciélago. Yo soy*

* Demonium loquens cis.
Demonio que les hablaba.

zamahel cumal tzacol i ve, bitol i ve,
mensajero de Tzacol a vosotros, Bitol a vosotros,

x qha cu ri xibalba.
dijo el de Xibalbá.

x e quicot, chicut x nimar chic
614. *Ellos se alegraron, después se engrandecieron allí*

chi qui qux, ri tohil, avilix, acavitz,
en sus corazones, el Tohil, Avilix, Acavitz,

ta x qha v ri xibalba, libahchi cut
cuando les habló el de Xibalbá, al instante

x u zach rib, chi qui vach, maui x mainic.
desaparecióse, en sus presencias, al no existir.

ta x e vl chicut ri amac, que vtzin
615. *Entonces llegaron después las tribus, que perecían*

chic rumal teu, tzatz chi zacboch, chi quecal, hab
allí por frío, mucho granizo, obscuridad, lluvia

zacbocom puch, maui ahilan teu.
helada, y no se podía medir el frío.

xa qui culu que luclutic, que chacchot
616. *Solamente se encontraban temblorosas, tartamudeaban*

chic rumal teu ronohel amac, ta
allí por el frío todas las tribus, cuando

x e vl chiri e qo vi balam quitze, balam acab,
llegaron donde estaban Balam-Quitzé, Balam-Acab,

mahucutah, iqui balam, nim v catat
Mahucutah, Iqui-Balam. Grande la angustia en

qui quz, chiquimah qui chi, chiquimah qui
sus corazones, tristes sus bocas, tristes sus

vach.
rostros.

catepuch c ulic chic, e elecom chi qui vach
617. *En seguida llegaron, secretearon en presencia de*

balam quitze, balam acab, mahucutah, iqui balam.
Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam.

maqui ch i tocobah ca vach, chi ca tzonoh
618. *¿No os apiadaréis de nuestros rostros? Os pedimos*

tucoc zcaquin i cac, maui x u culu,
nos deis un poco de vuestro fuego, no juntamos,

ma pu x u rico, ma pu xa hun c
no encontramos, ni solamente una nuestra

ochoch xa pu hun ca huyubal, ta
casa ni solamente una nuestra comarca, cuando

x ix tzaquic, ta x ix bitic, ch i tocobah
nos construyeron, cuando nos hicieron. Apiadaros

ta cu ca vach, x e qha cut.
entonces de nuestros rostros, dijeron ellos.

naquila cu ch i cu yao, chique chi ca tocobah
619. *¿Qué vosotros nos daréis, para que nos apiademos*

cu i vach, x e v qhax cut, vtz, chi ca ya
de vuestros rostros? les dijeron. Bien, daremos nuestros

puvac chive, x e qha cu ri amac.
metales a vosotros, dijeron las tribus.

maui ca c ah ri puvac, x e qha cut ri
620. *No queremos los metales, dijeron a las*

amac balam quitze, balam acab, naquipaqui ch i v ah,
tribus Balam-Quitzé, Balam-Acab. ¿Qué queréis?

xataba ch i ca tzonoh, x e qha chi cut ri amac, vtzbala,
Pronto os lo diremos, dijeron a las tribus. Muy bien,

ca tzonoh na chirech tohil, catecut
preguntaremos antes a aquellos a Tohil, en seguida

x chi ca bijh chive, x e v qhax chic.
lo diremos a nosotros, dijeron ellos.

catepuch x qui tzonoh chire tohil, naquipa
621. *En seguida pidieron allí a Tohil; ¿Qué*

chi qui ya ri amac, at, tohil, cul qui tzonoh ri
darán las tribus, tú, Tohil? vienen a pedir

a cac, x e qha curi balam quitze, balam acab,
a ti fuego, dijeron el Balam-Quitzé, Balam-Acab,

mahucutah, iqui balam.
Mahucutah, Iqui-Balam.

vtzbala, ma chi c ah qui tunic xe qui
622. *Muy bien, ¿No querrán entregarse bajo los*

toloc, xe puqui mezquel, ma ca r ahon qui qux
pechos, bajo las axilas? ¿No querrían en sus corazones

qu in qui caluh ri in tohil, ta ma
que yo las ate? Yo, Tohil, entonces si no

cu chi r ah ma cu ch in ya qui cac, ca qha tohil.
querrán no les daré los fuegos, dijo el Tohil.

qu i cha chique ca tical, na cut mana
623. *Diréis a ellos con disimulo. Antes no*

camic tah, x qui tunic, x e qui toloc,
morían, que se entreguen, que den los pechos,

qui mezquel, ca cha chuvech qu ix qha, x e v chax
las axilas. Díganlo a nosotros les diréis, dijo

cut balam quitze, balam acab, mahucutah, iqui balam.
a Balam-Quitzé, Balam-Acab. Mahucutah, Iqui-Balam.

ta x qui bih cut v tzih tohil,
624. *Entonces ellos dijeron las palabras de Tohil.*

vtzbala chi tunic, vtz puch, chi ca caluh, x e qha cut
Muy bien, entregarémonos, bien, así nos atarán, dijeron

ta x qui chocobeh, x qui culaba puch v tzih
cuando recibieron, comprendieron la palabra

tohil, maui x qui qui yaluh chic, vtz
de Tohil. No tardaron en darse, bien,

xa huzu x e qha, ta x qui cam cut
solamente de prisa lo dijeron. Entonces recibieron

cac, cate x e miquic.
el fuego; después se calentaron.



Tipos indígenas arcaicos. Chaculá, Guatemala.



Esposas de los cuatro primeros capitanes-sacerdotes creados por las manifestaciones de Cabauil. Pintura de un vaso "El Jícaro". Guatemala.

III. Emigración de las tribus

xa cu hu chob ri xa x r elezah vbic
625. *Solamente una parte solamente sacó afuera*

cac pa zib, are ri zotzila ha,
fuego en el humo. He aquí la casa del Murciélago,

chamalcan v bi qui cabauil cacchequeleb,
Chamalcan el nombre del ídolo de los cacchiqueles,

xa zotz v vachibal.
solamente de murciélago su imagen.

ta x e ico pa zib, chi biblotic
626. *Cuando estuvieron en el humo, con suavidad*

x e icouic, ta x ul v cama cac, maui
estuvieron. Cuando llegaron cogieron fuego, no

x e tzonoh v cac ri cacchequeleb, maui x u ya rib
pidieron el fuego los cacchiqueles, no se dieron ellos

chi chaquic.
por vencidos.

xere x chacatah ri amac ronohel, ta x u yao
627. *Así se sometieron las tribus todas, cuando dieron*

v xe v toloc, v xe v mezquel,
lo bajo de su pecho, lo bajo de su axila,

chi tuxic, are cut v tuxic ri x u bijh tohil,
para abrirlos, he aquí la abertura que dijo Tohil.

ta x puz ronohel amac chuvach,
Entonces sacrificaron de todas las tribus ante ellos,

ta x cotix vloc v qux chu taloc, chu mezquel.
entonces se les sacó el corazón del pecho, de la axila.

maha chi tihou oc v banic ta x nicvachixic rumal
628. *No enseño su hechura cuando vaticinó por*

tohil u camic puch cacal tepeval cumal
Tohil la toma de fuego y dominaron para aquellos

ri balam quitze, balam acab, mahucatah, iqui balam.
el Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam.

chila petenac vi tulan zuiva, ma cu que va tah,
629. *De allí vino de Tulán del barranco, no comer,*

humelic meuahic x qui bano, xere qui zelavachin ri v
perfecto ayuno hacían, así ellos ansiaban la su

zaquiric, qu ilavachin r elic vla quih.
alba, ellos espiaban la salida del sol.

que halou quib chi r ilic ri mina qhumil,
630. *Alternábanse allí viendo la gran estrella,*

icoquih v bi, are nabe chuvach quih, ta
luna-sol su nombre. He allí la primera que el sol, cuando

ch alaxoc ri quih, raxa icoquih, amaquel cu chila
nace el sol, la radiante luna-sol, siempre estaba allí

qo vi qui vach chi r elebal quih, ta x e qohe chila
ante sus rostros en el oriente, cuando estaban allí

tulan zuiva, v bi, x pe vi qui
en Tulán del barranco, su nombre, de allí vinieron sus

cabauil.
ídolos.

mana xata ca varal tah x qui cam vi qui cacal
631. *No, pues, fue aquí donde recibieron los poderes*

c ahauarem puch, xavi chila x chatah vi, x iocotah vi,
nuestro señorío, sino allá se doblegaron, se humillaron,

nima amac, chuti amac, ta e puzic
grandes tribus, pequeñas tribus, cuando fueron sacrificadas

chuvach tohil, x u yao v quiquel, v comahil v toloc,
ante Tohil, dándole la sangre, la savia del pecho,

v mezquel ronohel vinac.
de la axila toda la gente.

huzu chi tulan x pe vi qui cacal,
632. *Pronto de Tulán llegaron los poderíos, la*

nima etamabal qo cuq chi quecumal cut,
gran sabiduría que tuvieron con la obscuridad,

chi acabal puch, x qui bano.
en la noche, y lo que hacían.

x e pe chicut, x e bocotah chi vla chila
633. *Vinieron después, se desprendieron de allá donde*

x qui canah chic r elebal quih, maui are c
dejaron así el oriente no es aquí nuestra

ochoch va, xa ho chi qu il na coh
casa, solamente veremos primero donde la

tique vi, x qha curi tohil.
pondremos, dijo el Tohil.

quitzih chi qhauic chiquech balam quitze,
634. *En verdad hablaban a aquellos Balam-Quitzé,*

balam acab, mahucutah, iqui balam, qu ix camouan
Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam. Dad gracias

na canoc, ch i taha na cut v hutic
ante todo, rasgad primero hasta herir

i xiquin, chi tziza i chuc, qu ix qahb oc,
vuestras orejas, picar vuestros codos, sacrificaos,

are i camovabal chuvach cabauil.
he aquí vuestras gracias a la faz del ídolo.

vtzbala, x e qha cut, ta x qui hut qui xiquin,
635. *Muy bien, dijeron, entonces hirieron sus orejas,*

x oc cut chupan qui bix qui petic tulan,
comenzaron mientras sus cantos a las salidas de Tulán,

x oc qui qux, ta x e petic, ta
gimieron sus corazones, cuando salieron, entonces

x e ocotah canoc tulan.
lloraban al abandonar Tulán.

acaroc, maui varal x chi qu il vi, v zaquiric,
636. *¡Vaya! no aquí veremos, el alba*

ta chalax oc ri quih, zaquirizai v vach
cuando nazca el sol, aclare la faz

vleu, x e qha cut ta x e pe cut.
de la tierra, dijeron cuando partieron.

xacu x u canahibeh ri pa be, xa
637. *Así dejaron en el camino, solamente*

x qo vi vinac chi canah chiri que var vi, huhun chi
estaba la gente dejada allí dormida. Cada

amac que yacatah vi, vloc amaquel cut chi qu il ri
tribu se levantaba, salía siempre para ver la

chumil r etal quih.
estrella la señal del sol.

are r etal v zaquiric chi qui qux,
638. *Aquella la señal del alba en sus corazones,*

ta x e petic chila r elebal quih, qui hunam
cuando vinieron de allá del oriente, con iguales

vach x e icou vla chila nim xol, ca bixic
rostros estuvieron allí a gran distancia, decimos

vacamic.
ahora.

ta x e vl puch chiri, chuvi hun huyub,
639. *Entonces llegaron allí, en una montaña,*

chiri x qui cuch vi quib conohel queche vinac
allí reuniéronse todas las gentes quichés

ruq amac, chiri cu x e pocon vi conohel, ta
con las tribus, allí se reunieron todas, entonces

x qui pixabah quib v binaam huyub, vacamic
consultáronse nombrar a la montaña, ahora

chi pixab, v bi huyub.
de la Consulta, nombre de la montaña.

x e cuchu vi quib chiri cut x qui cobizah vi quib,
640. *Ellos reuniéronse allí, ellos gloriábanse:*

in va, in queche vinac at curi, at tamub are
Yo yo, gente quiché. Tú, tú, Tamub ese

v bi ch uxic, x u qhax ri tamub,
tu nombre es, se dijo a los Tamub.

x qha chicut ilocab, at ilocab are a
Se dijo después a los Ilocab. Tú Ilocab ese tu

bi ri ch uxic, maui zachel oxib chi quiche,
nombre es, No se perderán los tres quichés,

xa hunam ca tzih, x e qha cut ta
solamente iguales nuestras palabras, dijeron cuando

x coh qui bi.
se aplicaron sus nombres.

ta x binaah chi curi, cac chequeleb,
641. *Entonces nombraron, asimismo, robadores de fuego,*

cacchequeleb, v bi xuxic ruq chic rabinaleb,
a los cacchiqueles, el nombre es con los rabinales,

are chi cu v bi x uxic, maui zachinac vacamic,
estos sus nombres son, no perdidos ahora.

are chi curi ahtziquinaha, v bi vacamic,
He aquí los de Tziquinalhá, su nombre de ahora,

arecu qui bi ri x qui bijh chi quibil quib.
he aquí los nombres que se dijeron unos a otros.

chiri na v e pocon vi xa, chi e oyoveh
642. *Allá primero se reunieron solamente, esperando*

na v zaquiric chi, qu ilavachih r elic vl
primero el alba allí, asechando la salida de

u chumil are nabe chuvach quih, ta
la estrella, antes de la presencia del sol, cuando

ch alax oc, chila x oh pe vi, xa x oh paxin quib,
se conozca, de allá venimos, solamente nos separamos,

x e qha chi quibil, quib.
dijeron unos a otros.

are chi catat vi qui qux, ri nima
643. *He aquí se afligieron los corazones, el gran*

caxcol x e icou vi vloc, ma habi va,
sufrimiento tenían al ir, no había comida,

ma habi echa, xa v xe
no tenían subsistencia, solamente lo bajo

qui chami, chi qui zico, quehe ri que vaic
de sus garrotes, que ellos olían, qué comerían

chiqui nao, x ma que va vi ta x e petic.
pensaban; no comieron cuando vinieron.

ma cu calah qui icouic vi vloc pa palo,
644. *No está cómo ellos pasaron al llegar por el mar,*

que heri ma habi palo x e icou vi vloc, xa
así sin haber mar pasaron al llegar, solamente

chuvi tac abah x e icou vi vloc, col ehe vla
sobre piedras pasaron al llegar, pues sobresalía

ri abah pu zanaieb, ta x qui binatizah
la piedra en la arena, entonces ellos llamaron

cut cholochic abah, bocotahinac zanaieb, v bi
alineadas piedras, desprendidas arenas, el nombre

cumal ri, x e icou vi vloc chupan palo,
dado por ellos. Pasaron llegando entre el mar,

v hachon rib ha, x e icou vi vloc.
separándose las aguas, pasaron al llegar.

are cut chi catat vi qui qux, ta
645. *He aquí afligidos sus corazones, cuando*

x e pixaban quib, chi ma habi qui va, hu
consultáronse; no tendrían sus comidas, un

uq chi qui cumeh, ri xa huna ixim.
bocado poseían, solamente algún maíz.

chiri cut e caal vi chuvi huiub, chi
646. *Allí estaban amontonados en las montañas, la*

pixab v bi, xaui ca cu caam ri tohil, avilix,
Consulta su nombre, así llevaban los Tohil, Avilix,

hacavitz, nima meuahic ca qui ban, ri balam quitze,
Hacavitz. Gran continencia ellos hacían, el Balam-Quitzé,

ruq r ixoquil caha paluna, v bi r
con su esposa Cahá-Paluná, nombre de su

ixoquil, xavi quehe c u bano balam acab, ruq r
esposa. Asimismo la hacían, Balam-Acab, con su

ixoquil chomila v bi, ruq chic mahucuhah
esposa Chomilá su nombre, con así Mahucutah

nima meuahic qo vi ruq r ixoquil tzununiha
gran continencia tenía con su esposa Tzununihá,

v bi ruq iqui balam caquix ha, v bi
su nombre, con Iqui-Balam, Caquix-ha, nombre

r ixoquil.
de su esposa.

are cut e ahmeua ri chi quecumal,
647. *Así fueron continentes en la obscuridad, en*

chi acabal, nim qui biz, ta x e qoheic
la noche; grandes sus tristezas, cuando estaban

chuvi huyub chi pixab, v bi vacamic,
sobre el monte la Consulta, su nombre ahora, les

x qha chicut qui cabauil chiri.
hablaron los ídolos allí:

ta x qha cut ruq tohil, avilix, hacavitz
648. *Entonces hablaron con Tohil, Avilix, Hacavitz*

chiquech, ri balam quitze, balam acab, mahucutah,
aquellos, los Balam-Quitzé, Balam Acab, Mahucutah,

iqui balam, xa ta coh bec, xa
Iqui-Balam: solamente entonces vamos, solamente

ta pu coh yacatahic, ma ta varal
entonces podemos nosotros levantar no entonces aquí

coh qohe vi, chi eual tah coh i ya vi.
nosotros quedamos; escondrijo a nosotros dadnos.

mi x yopih v zaquiric, ma pa tocob
649. *Se ha esparcido el alba, ¿No estarían tristes*

i vach, vve coh canabixic rumal
vuestros rostros, si fuésemos tomados por los

ahlabal chi tzac va oh qo vi i vumal, ix
guerreros en los muros, por causa vuestra? Vosotros

ahquixb, ahcahb,
sacrificadores con espina, sacrificadores con pedernal?

huhun ta cut coh i ya vi, x e qha cut ta
cada uno entonces asegúrennos les dijeron cuando

x e qhauic, vtzbala, xa coh bocotahic,
les hablaron. Muy bien, solamente nos desprenderemos,

ca tzucuh tac ri quechelah, x e qha cut conohel.
buscaremos la selva, dijeron todos.

catepuch x qui cam, chi r ecaxic v cabauil huhun
650. *En seguida tomaron, cargando su ídolo cada uno*

chiquech, ta x oc cut avilix pa zivan
de ellos; entonces pusieron a Avilix en un barranco

17

v binaan, euabal zivan, ch uchax cumal,
nombrado: escondrijo del barranco, dicho por ellos,

pa nima zivan chi quechelah, pavlix, v bi
en gran barranco de la selva. En Vlix, su nombre

vacamic, chiri x canah vi, x cu canah oc pa
ahora, allí lo dejaron, fue dejado en el

zivan rumal balam acab.
barranco por Balam-Acab.

cholom v canahic, v nabe ri x canah chicut
651. *Manera de dejarlos: al primero dejaron, después*

hacavitz chuvi hun nima cac ha, hacavitz
a Hacavitz, allí en una gran casa roja, Hacavitz

v bi huyub vacamic, x qui tinamit curi
llamada la montaña ahora; unos pueblos allí

x uxic, chiri cut x qohe vi cabauil hacavitz,
estaban, en donde estuvo el ídolo Hacavitz,

x bi
su nombre.

xavi x canah ri mahucutah ruq v cabauil,
652. *Lo mismo dejó el Mahucutah con su ídolo,*

v cab cut cabauil ri x euax cumal, mana
el segundo ídolo fue escondido por ellos, no

pa quechelah x qohe vi hacavitz, xa
en la selva donde estaba Hacavitz, solamente

zaqui huyub, x euax vi hacavitz.
en la clara montaña, escondieron a Hacavitz.

ta x pe chicut balam quitze, x ul
653. *Entonces fue después Balam-Quitzé, llegó*

chiri pa nima quechelah, x ul euaxo vi
allí en una gran selva, llegó y fue escondido

tohil rumal balam quitze, patohil ch uqhax vacamic
Tohil por Balam-Quitzé. En Tohil, habla ahora

v bi huyub, ta x qui cobizah
el nombre de la montaña. Entonces celebraron

ri euabal zivan cunabal tohil,
el escondrijo del barranco secreto de Tohil;

tzatz chi cumatz, tzatz puch chi balam, zochoch, canti,
muchas culebras, muchos tigres, víboras, cantiles

chiri pa quechelah x e qohe vi, x euax vi cumal,
allí en la selva había, al ser escondidos por ellos,

ahquixb, ahcahb.
sacrificadores con espina, sacrificadores con pedernal.

xa cu hun x e cohe vi balam quitze, balam
654. *Solamente juntos estaban Balam-Quitzé, Balam-*

acab, mahucutah, iqui balam, xahun x c oyobeh vi
Acab, Mahucutah, Iqui-Balam. Juntos esperaban

v zaquiric chiri, chuvi huyub hacavitz, v bi.
el alba ellos allí, en el monte Hacavitz, su nombre.

xavi cu coc v xol ri x qohe vi cabauil
655. *Así a corta distancia estaban los ídolos de los*

tamub, ruq ilocab, amac tam, v
Tamub, con los Ilocab, pueblo de Tam, el

bi ri x qohe vi ri v cabauil
nombre donde estuvo el ídolo de los

tamub, chiri x zaquir vi amac vquincat v
Tamub. Allí apareció el pueblo Vquincat el

bi, ri x zaquiric vi ri ilocab, chiri
nombre, donde alboreó a los Ilocab, allí

x qohe vi v cabauil ilocab, xa coc
estuvo el ídolo de los Ilocab, solamente colocado

u xol huyub.
entre la montaña.

xavi chiri ronohel, rabinaleb, cacchequeleb,
656. *Así allí todos: rabinales, cacchiqueles, los*

ah tziquinaha, ronohel chuti amac, nima
de Tziquinahá; todas las pequeñas tribus, grandes

amac, xahun x ta catob vi, xa pu hun
tribus, juntas estuvieron, solamente juntas les

zaquiric vi, xahun x c oyobeh vi r elic vloc nima
alboreó, juntas esperaron la salida de la gran

chumil icoquih, v bi, nabe ch el vloc
estrella luna-sol, su nombre, antes sale que

chuvach quih, ta zaquir oc, x e qha.
la presencia del sol, cuando alborea, dijeron.

xa cu hun x e qohe vi balam quitze, balam
657. *Solamente juntos estaban Balam-Quitzé, Balam-*

acab, mahucutah, iqui balam, ma habi qui varam
Acab, Mahucutah, Iqui-Balam. No tenían sueño

qui yacalem, nim r oqueh qui qux,
ni reposo. Grandes gemidos de sus corazones,

qui pam chire v zaquiric, v
malos sus vientres para ellos en el alba, su

pacatahic puch, xavi chila x quixb vi v vach,
descubrimiento. Así allí se sacrificaron el rostro,

x e pe vi nima biz, nima moquem, e chicarinac
Les vino gran aflicción, grande angustia, fueron abatidos

rumal v qaxcol.
por la pena.

xa e qo vi vloc, maui quz
658. *Solamente habían llegado. Sin agrado*

mi x oh pe vi, acaroc, oh tah x coh ilouic r alaxic
hemos venido. ¡Vaya!, queríamos ver el nacimiento

quih, hulacha x ca bano hunam ca vach,
del sol, como haremos si sola nuestra presencia,

chi ca huyubal, xa x c ocotah quib,
en nuestra comarca, solamente nos acobardamos,

que qha ta qui que qhauic chi qui bil quib,
decían cuando mucho hablaban entre ellos mismos.

chuvi biz, chuvi moquem, chuvi puch oqueh
Allí tristes, allí angustiados, allí en el sollozo

zic.
de su voz.

xe chau vi ma ha cut chi cubar oc qui cux,
659. *Hablaban sin aliviar sus corazones,*

chire v zaquiric, are cut e cubucuxinac vi
allí en el alboreo. He aquí que asentados encima

ri cabauil pa tac zivan, pa tac quechelah,
los ídolos en los barrancos, en la selva,

xa pa ec xa pa atziac
solamente en el pie de gallo, solamente en parásitas

e qo vi, mana pa tzalam tah x e ya vi, que qhau.
estaban, no en tablas que no les dieron decían.

nabec ri tohil, avilix, hacavitz, nim
660. *Primeramente el Tohil, Avilix, Hacavitz, grandes*

qui quih, nim puch, cab, quxlab
sus glorias, grandes, sus potencias, sus pensamientos

chuvi ronohel, v cabauil amac, tzatz qui
allí todos, los ídolos de las tribus, muchas sus

naual, tzatz puch qui binibal, qui chacabal
magias, muchas sus peregrinaciones, sus victorias

chi teunic, chi xibinic qui qoheic, chi
en el frío, en lo espantoso de sus estancias, en el

qux amac.
corazón de las tribus.

cabulic qui quxlal cumal,
661. *Reposaban los pensamientos por aquellos,*

ri balam quitze, balam acab, mahucutah, iqui
el Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-

balam, mana chilic cayal ta qui
Balam, ningún cansancio traían entonces los

qux chire ri cabauil, cu caam qu ecam puch
corazones para los ídolos, que llevados cargados

x e pe, chila tulan zuyva, chila
venían, de allí de Tulán del barranco, de allá

r elebal quih.
del oriente.

xavi cu chiri x e qohe vi pa quechelah,
662. *Así allí estaban en la selva, aquella*

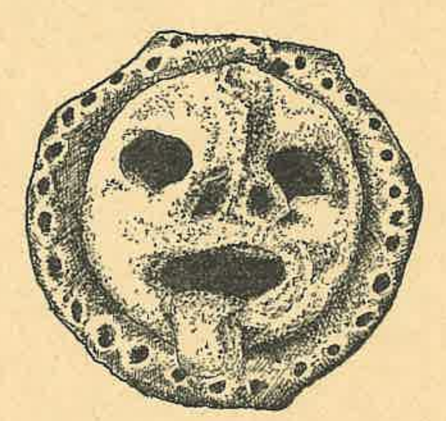
are zaquiribal pa tohil, pa aviliz, pa hacavitz,
alborada en Tohil, en Aviliz, en Hacavitz,

c u qhaxic vacamic.
se dice ahora.

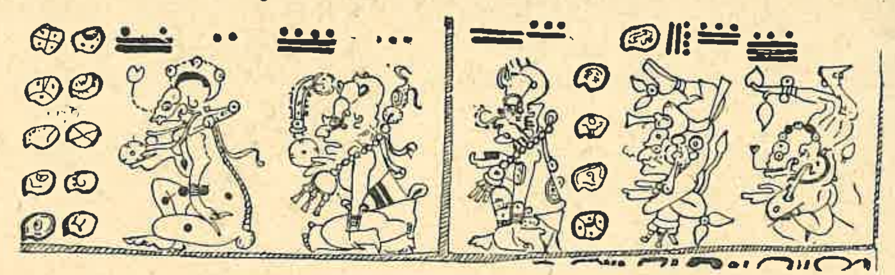
are cut e x ahauax vi, x e zaquir vi
663. *He aquí ellos señoreaban, cuando alboreó a*

ca mam, ca cahau, va-chi ca bijh chic
nuestros abuelos, a nuestros padres. Diremos así

v zaquiric, v va chinic puch quih, ic, chomil.
el alborear, la aparición del sol, luna, estrella.



Sol de Miraflores en Caminal-juyú, sitio arqueológico cercano a la ciudad de Guatemala. Es el mismo símbolo de la lengua, que figura en el zenit de la placa de pirita de la misma procedencia. Véase la página 161 del presente libro.



Deidades mayas en la página XV del Códice de Dresden, ahora en Moscú.

IV. Quinto sol de cultura

vae cute v zaquiric, v vachinic puch quih, ic,
664. *Esto es el alborear, la aparición de sol, luna,*

chumil.
estrella.

nim cut x e quicotic balam quitze, balam acab,
665. *Grandemente se alegraron Balam-Quitzé, Balam-Acab,*

mahucutah, iqui balam, ta x r il ri icoquih,
Mahucutah, Iqui-Balam, cuando vieron la luna-sol.

nabe x el vloc chi tiltotic v vach, ta
Primero salió resplandeciente su faz, cuando

x el nabe cut chuvach quih.
salió antes que la faz del sol.

catecut, ta x qui quir qui pom,
666. *En seguida, cuando desenvolvieron sus inciensos,*

chila petenac vi r elebal quih, cate v chac
allí venidos del oriente. Así su servicio

chi qui qux, ta x qui quiro c oxichal,
en los corazones, entonces desenvolvieron los tres,

qui camovabal chi qui qux.
dando gracias en sus corazones.

mixtan pom v bi pom,
667. *Incienso de la expiación el nombre del incienso,*

r u caam balam quitze, cauiztan pom chic
que llevaba Balam-Quitzé; incienso del sortilegio así

v bi pom, r u caam balam acab,
el nombre del incienso, que llevaba Balam-Acab,

cabauil pom ch u qhaxic chic r u cam
incienso de idolatría se decía así al que traía

mahucutah, e oxib qo qui pom, arecut x qui
Mahucutah. Eran tres sus inciensos, esto fue lo que

cato, ta x e zacbizanic, apon oc chila
quemaron, cuando alboreaba, llegando allí

r elebal quih.
del oriente.

quz que oquic, ta x e zacbizanic
668. *De placer los llantos, cuando alboreaba*

x qui cat qui pom, locolah pom,
quemaron sus inciensos, los sagrados inciensos,

catecut x c oqueh ri, maui x qu ilo, ma pu
en seguida lloraron, pues no vieron, ni se

x qui vachih r alaxic quih.
les mostró el nacimiento del sol.

catepuch ta x el vlo quih, x quicotic
669. *En seguida cuando salió el sol, se alegraron*

chuti chicop, nima chicop, x quiz
los pequeños animales, grandes animales, todos

yacatah vloc pa be ya, pa zivan,
se levantaron en caminos de ríos, en barrancos,

x e qoheic tzam tac huyub, xahun
estuvieron en la cima de los montes, juntos

x qui xe vi qui vach chila, x el vi vloc quih.
bajaron sus caras allí, donde salía el sol.

cate ta x e oquic coh, balam. nabe
670. *Entonces rugieron leones, tigres. Primero*

cut xoc ri tziquin, queletzu v bi, quitzih
cantó el pájaro, quetzal su nombre. En verdad

chi x quicot ronohel chicop, x qui rip qui
se alegraron todos los animales, movieron las

xic cot, zaccuch, chuti tziquin
alas águilas, quebranta huesos, pequeños pájaros,

nima tziquin.
grandes pájaros.

e cu xucuxuxinac ri ahquixb,
671. *Se arrodillaron los sacrificadores con espina, los*

ahcahb, nim que quicotic
sacrificadores con pedernal, grande fue la alegría

ruq r ahquixb, r ahcahb,
con los sacrificadores con espina, de los sacrificadores

tamub, ilocab, ruq rabinaleb,
con pedernal, de los Tamub, Ilocab, con los rabinales,

cacchequeleb, ah tziquinaha, ruq tulaha, uchabaha,
cacchiqueles, de los Tziquinahá, con Tulahá, Uchabahá,

quibaha, ah batena, ruq yaqui
de los Quibahá de los Batena, con los Yaqui

tepeu, harub pa chi amac qo vacamic, maui
poderosos; tantas tribus que son ahora, no se

ahilan chi vinac, xahun x zaquir vi
contaban las gentes, únicamente alboreó sobre

ronohel amac.
todas las tribus.

catepuch x chaquihic v vach vleu
672. *En seguida fue secada la faz de la tierra*

rumal ri quih, queheri hun chi vinac
por el sol, semejante a una como gente

ri quih, ta x u cut rib, catan v vach,
era el sol, cuando mostrándose, ardió su faz,

are x chaquih vi v vach vleu.
ésta secó la faz de la tierra.

maha ch ela vla quih, chacalic,
673. *Antes que saliera el sol, cenagosa,*

yitzil puch v vach vleu, maha ch ela
húmeda la faz de la tierra, antes que saliera

quih, xa cu x caoh acanoc ri quih, queheri
el sol, solamente iba subiendo el sol, así como

hun chi vinac.
una gente.

ma cu v chihtahic v catanal, xa
674. *No tenía fuerza su calor, solamente*

cu v cutbal rib, ta x alaxic, xa chi cu v
mostróse cuando apareció, solamente que su

lemo ri x canahic, maui quitzih are chi
presencia era aparente, no en verdad aquel era

quih, ri ca vachinic, x qha chupan que tzih.
sol, como lo es ahora, decían en las palabras.

catepuch huzu x abahir ri tohil, avilix,
675. *En seguida luego petrificaron el Tohil, Avilix,*

hacavitz, ruq v cabauilal coh, balam zochoch,
Hacavitz, con su divinidad leones tigres víboras,

canti, zaqui coxol, xa x u chap chi v
cantiles, quebrantahuesos; solamente engancharon sus

ca rib pa che, ta x vachin quih, ic,
brazos en árboles, cuando aparecieron sol, luna,

chumil, humah abah x uxic ronohel.
estrella, como de piedra fueron todos.

ma ta oh ya camarinac lo vacamic, rumal
676. *No estaríamos seguros quizá ahora, por*

ri tionel chicop, coh, balam, zochoch,
las mordeduras de animales, leones, tigres, víboras,

canti, zaqui coxol, mata habi ca
cantiles, quebranta huesos; no tendríamos nuestra

quih lo vacamic, mata x abahiric v nabe
gloria quizá ahora, sinó se petrificaran antes los

chicop, rumal quih.
animales, por el sol.

ta x el vloc, nima quicotem x qohe vi qui
677. *Cuando salió, gran alegría hubo en los*

qux balam quitzé, balam acab, mahucutah,
corazones de Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,

iqui balam, nim x e qui quicotic ta x zaquiric,
Iqui-Balam. Grandemente se alegraron cuando alboreó

mana e ta quija vinac qui qoheic,
no había entonces mucha gente que estuviera,

xa e chutin ta x e qohe chiri chuvi huyub
solamente pocas cuando estaban allí en el monte

hacavitz.
Hacavitz.

chiri x e zaquir vi, chiri puch x e caton vi,
678. *Allí alboreó, allí fue donde quemaron,*

x e zacbizan, opon oc chila chi r elebal quih,
donde aclaró, llegando allí del oriente,

x e pe vi are qui huyubal, qui tacahal,
vinieron aquellos a sus comarcas, a sus llanuras,

chila x e pe vi balam quitze, balam acab, mahucutah,
allí vinieron Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,

iqui balam, qui bi.
Iqui-Balam, sus nombres.

chiri cute x e quiar vi chuvi huyub, are
679. *Allí se propagaron en la montaña. He aquí*

cut qui tinamit x uxic, chiri cu qo vi ta
los pueblos fueron, aquí estaban cuando

qui x vachin quih, ic, chumil, x zaquiric,
se mostraron sol, luna, estrella. Alboreó,

x pacatahic v vach vleu, ronohel xe cah.
se iluminó la faz de la tierra, en todo el mundo.

chiri cut x ticar vi qui bix, ca mucu,
680. *Allí comenzaron sus cantos, nuestra desaparición,*

v bi, x qui bixah, xa r oqueh
su nombre; entraron, solamente los gemidos

qui qux, qui pam, x qui bijh
de sus corazones, sus interioridades, decían

chupam qui bix.
en sus cantos.

acaroc, x oh zachic chi tulan, x oh paxin
681. *¡Vaya! nos perdimos en Tulán, nos separamos*

vi quib, x e ca canah chic c
unos de otros, quedaron allí nuestros

atz, c achac, avi
hermanos mayores, nuestros hermanos menores. Sí,

mi x qu il vi quih, avi, on e qo vi ta
hemos visto el sol. Sí, ¿En dónde estarían cuando

mi x zaquiric x e qha chire r ahquixb,
había aclarado decían allí los sacrificadores con espina,

r ahqahp, yaqui vinac
los sacrificadores con pedernal, de la gente yaqui?

xavixere tohil, v bi v cabauil
682. *Así mismo Tohil, el nombre del ídolo de la*

yaqui vinac, yolcuat, quitzalcuat, v bi.
gente yaqui: Yolcuat, Quitzalcuat, su nombre.

x ca hach chila chu tulan, chi zuyva,
Nos separamos allá en Tulán, en el barranco;

are c achelic vloc. are puch v tzacat
he aquí de donde salimos. Este es el origen

ca vach, ta x oh petic, x e qha
de nuestra presencia, cuando vivimos, dijéronse

chi quibil quib.
unos a otros.

ta x qui natah chi apan oc c
683. *Entonces recordaron en donde dejarían a nuestros*

atz, qui chac, ri yaqui
hermanos mayores, sus hermanos menores, la gente

vinac, ri x zaquiric chila mexico, v binaam
yaqui, les alborearía allá en México, llamado

vacamic, qo chi naipuch chahcar vinac,
ahora; estaba también parte de la gente, que

x qui canoh chila r elebal quih, tepeu oliman qui
quedó allá en el oriente: Tepeu Oliman sus

bi, x e ca canah, canoc, x e qha.
nombres, los dejaron, quedaron, dijeron.

nim v catat qui qux,
684. *Grande fue la aflicción en sus corazones,*

chiri chuvi hacavitz, xavi, quehe ca qui ban
allí sobre Hacavitz, lo mismo, estaban e hicieron

ri rech, tamub, ilocab, xavixere e qo vi
aquellos los de Tamub, Ilocab, así mismo estaban

chiri pa quechelah amac dan, v bi,
allí en la selva las tribus de Dan, su nombre.

x zaquir vi r ahquihb r ahcahb,
Alboreó a los sacrificadores con espina, a los sacrificadores

tamub, ruq y caabuil, xavixere
con pedernal, de los Tamub, con su ídolo. así mismo

tohil, xahun v bi v cabauil r
Tohil, único era el nombre del ídolo de las

oxchovichal queche vinac.
tres partes de la gente quiché.

xavi cu xere chic v bi v cabauil
685. *Lo mismo era el nombre del ídolo de los*

rabinaleb, x zcaquin v halcat, v bi huntoh,
rabinales, poco diferente el tributo, el nombre Huntoh,

chu qhaxic v bi v cabauil rabinaleb,
así se dice el nombre del ídolo de los rabinales;

xa cu qha ri xa chic r ah hunamatah chi
solamente dijeron que solo querían unidad en el

queche, chi v qhabal.
Quiché, en el lenguaje.

are cut halcatahinac vi qhabal ruq
686. *He aquí se diferenciaba el lenguaje de los*

cacchequeleb, rumal halan v bi v cabauil,
cacchiqueles, por el diferente nombre del ídolo,

ta x pe chila, tulan zuyva,
cuando salieron de allá, de Tulán del barranco:

tzotziha chimalcan, v bi v cabauil,
Tzotzihá Chimalcán, el nombre de su ídolo,

xa c u cha halan v qhabal vacamic.
solamente diferente su lenguaje ahora.

ruq naipuch chirih v cabauil, x camon vi v bi
Así también, para su ídolo, tomaron su nombre

v chinamit ahpozotzil, ahpoxa, que v qhaxic.
los clanes de Ahpotzotzil, Ahpoxa, sus dichos.

xavi v cabauil x halcatih vi v
687. *Lo mismo que los ídolos se diferenciaba el*

qhabal ta x ya vloc v cabauil, chila
lenguaje, cuando les dieron los ídolos, allá en

tulan, chirih abah x halcatih vi v
Tulán; allí en la piedra se diferenció su

qhabal, ta x pe tulan, chi quecumal,
lenguaje, cuando vinieron de Tulán, en la obscuridad,

xa cu hun x auax vi v zaquir vi, ronohel
juntas se establecieron y les alboreó, a todas

amac, qohele v bi cabauil chu hutac
las tribus; tuvieron nombre los ídolos en cada

chobil.
fracción.

are cut x chi ca bijh chic qui alubic, qui
688. *He aquí contaremos así las residencias, las*

bayatahic puch, chiri chuvi huyu, xahun
permanencias, allí sobre la montaña. Juntos

x e qohe vi qui cahichal balam quitze, balam acab,
estuvieron los cuatro Balam-Quitzé, Balam-Acab,

mahucutah, iqui balam, qui bi, c oc
Mahucutah, Iqui-Balam, sus nombres. Gemían en

qui qux chire ri tohil, avilix, hacavitz,
sus corazones para el Tohil, Avilix, Hacavitz,

are qo chic pa ec, pa atzyac,
que estaban allí en el pie de gallo, en musgos,

cumal.
por ellos.

va cute qui catonic v xe chi puch
689. *He aquí sus decisiones: los bajarían y fueron*

cohbal rech tohil, ta x e be cut chuvach tohil,
colocados en la de Tohil, cuando fueron ante Tohil,

avilix, x e be qui ila, x e be pu qui quihila, x e camouan
Avilix, fueron a verlos, fueron a adorarlos, agradeciendo

chic chuvach, chire v zaquiric.
allí ante ellos, allí en el alba.

e cu vonovoh chic chi, abahil
690. *Ellos resplandecían allí en la boca, del peñasco*

chiri pa quechelah, xa qui naual
allí en la selva; solamente sus aspectos eran

vach, chi x chauic, ta e opon ri
de magos, así hablaban cuando llegaron, los

ahquixb, ahcahb, chuvach
sacrificadores con espina, los sacrificadores con pedernal ante

ri tohil.
el Tohil.

ma cu nim ri c u caam, qui catoc puch,
691. *No fue grande su ofrenda, lo que quemaron,*

xa col, xa r achac noh,
solamente resina, solamente los desperdicios de goma,

ruq yia, x qui cato chuvach qui cabauil, ta
con anís, quemaron ante sus ídolos, entonces

x qhao cut ri tohil, xa v naual chic
habló el Tohil, solamente sabiduría allí fue

ta x ya vloc qui naoh ri e ahquixb,
cuando dio los consejos a los sacrificadores con

e ahcahb,
espina, a los sacrificadores con pedernal.

x e qha ta x e qhauic, xavi varal ca
692. *Habló entonces y les dijo; He aquí nuestras*

huyubal, ca tacahal ch uxic, oh i vech
comarcas, nuestras llanuras son, nosotros aún vuestros

chic, mi x uxic nim ca quih, nim pu c
allí, ha sido grande nuestra gloria, grande nuestro

alaxic rumal ronohel vinac, i vech ri ronohel
esplendor para todas las gentes, vosotras todas

amac xa vi cu oh iv achbil,
las tribus solamente nosotros vuestros compañeros,

ch i na i tinamit, xavi chi ca ya i
vuestra primera vuestra ciudad, así damos a vosotros

naoh.
consejos.

m oh i cut chuvach ri amac, ta
693. *No nos mostréis ante las tribus, cuando*

coh cacanih, rumal ri quitzih vi
nos irritemos, porque las palabras están encima

chi e qui chi, qui qoheic, quehecu maui
de sus bocas, de sus existencias; así no

coh i ralahobizah vi, xerecut ch i ya
dejéis nos cojan vuestros enemigos, sino dadnos

chiquech r al quim r al
para nosotros los retoños, de yerbas, los retoños

torob, xere curi xnam queh, xnam
de matorrales, así mismo crías de venados, pichones

tziquin.
de pájaros.

ch ul ta i ya zcaquin v
694. *Venid entonces vosotros a darnos un poco de las*

quiquel chiquech, tocob ca
sangres de ellos; tened piedad de nuestros

vach, ch i canah cut r izmal ri queh, ch i
rostros, quedaos con el pelo del venado, cuidaos

chahih are e ri v mucuvach chi
del encuentro aquí de las miradas de los

mich canoc, are vquech chuxic, are
engañadores; he aquí de ellos el estado, he aquí

naipuch ca quexvach, ch i cut chuvach
también nuestros sustitutos, que manifestaréis ante las

amac.
tribus.

apa qo vi tohil ta qu ix v qhaxic,
695. *¿En dónde está Tohil? entonces les diréis,*

are cut ch i cut, ri c uquech chi qui
aquí vosotros manifestaréis, entre aquellos nuestros

vach, m i cut naipu i vib,
rostros, no os manifestéis tampoco vosotros mismos;

qo chicut ch i ban chic, nim i qoheic
tenéis otro que haceros allí, grande vuestro ser

ch uxic, ch i chac ri ronohel amac, ch i cucah
será, someteréis a todas las tribus, humillaréis

v quiquel, v comahil chi ca vach,
su sangre, su savia ante nuestros rostros.

ch ul vi, coh qui caluh, e quech chic,
Los que vengan y nos abracen, serán nuestros,

x qha curi tohil, aulitx, hacavitz.
dijeron el Tohil, Aulitx, Hacavitz.

qaholal vach chi qui vachibeh, ta
696. *De joven la presencia se disfrazaban, cuando*

qui ilic ta chopon puch catoh
a sus vistas entonces llegaban a sacrificar

chi qui vach, ta ticar cut v tzucuxic
ante sus rostros; entonces comenzó la cacería

ri r al tac tziquin, r al queh,
de los hijos de pájaros, de los hijos de venado.

camob tzucuxic cumal ri ahquixb,
Tomaban la caza de ellos el sacrificador con espina,

ahcahb, arecut ta chi qui
el sacrificador con pedernal; así cuando habían

ric ri tziquin, al queh, catecut chi
tomado el pájaro, el hijo del venado, en seguida

be qui culu ri v quiquel queh, tziquin,
iban a derramar la sangre de venados, pájaros,

pu chi ri abah ri tohil, auliz.
en la boca de la piedra de Tohil, de Aulix.

x u ca ri cut vcaah quic cumal cabauil,
697. *Habiendo sido bebida la sangre por ellos los ídolos,*

huzu chi qhau ri abah, ta que oponic
al instante hablaba la piedra, cuando llegaban

ri ahquixb, ahcahb,
el sacrificador con espina, el sacrificador con pedernal.

ta chi be qui ya qui catoh, xavi quehe chic
Cuando iban daban las ofrendas, así lo habían

chic qui bano, chuvach ri c uqueh, chi qui cat
hecho, delante nuestros símbolos, quemando

col, chi qui cat puch yia holom ocox.
resina, quemando anís y cabezas de hongos.

x qohe qui c uqueh chi qui huhunal chiri,
698. *Estaban los símbolos de cada uno allí, en lo*

cul vi cumal chuvi huyuh maui
estrecho de la cima de ellos sobre montañas. No

qui lacaben ri c ochoch chi quihil, xa
permanecieron en sus casas de día, solamente

pa tac huyub que biin vi.
entre montes caminando.

are cut chi que chaah, ri xa r al
699. *He aquí que comían, solamente crías de*

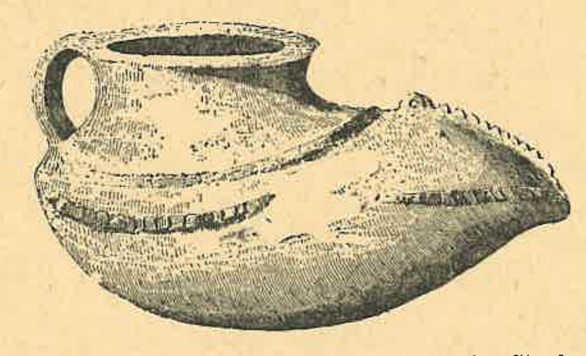
vorom, xa r al zital, xa pu
tábanos, solamente crías de avispas, solamente

r al acah, chi qui tzucuh, mana
crías de abejas, que los sustentaban; no tenían

vtzil ah va, vtzil ah a, ta puch maui calah
buena comida, ni buena agua. Entonces no aparecía

v beel c ochoch, maui calah
el camino de nuestras casas, no aparecía

qo bi canoc qui ixoquila.
donde quedaban sus esposas.



Urna cineraria de Huehuetenango. Según Stephens.



Los cuatro jefes legendarios de los mayas de Yucatán, Chichén-Itzá.

V. Tentación de las doncellas

arecut, tzatz chic ri amac, huhun
700. *He aquí, muchas así de las tribus, una a una*

chi zepezoh vi, qui cuchun chi quib ri hutah,
se habían fundado, reuniéndose entre sí cada una,

chob chi amac, que bolo chic pa tac
a fracciones de tribus, que encontraban entre

be, calah chi qui be.
los caminos, se manifestaban en los caminos.

are cu ri balam quitze, balam acab, mahucutah,
701. *He aquí los Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,*

iqui balam, x ma calah e qo vi, arecut
Iqui-Balam, no manifestaban donde estaban. Así

ta chi qu il ri amac ch icovic pa be,
cuando veían las tribus pasando en el camino,

catecut ta que oc vloc tzam tac
en seguida entonces gritaban en la punta de los

huyuh, xa r oquibal vtiu, xa pu
montes; solamente el aullido del coyote, solamente

r oquibal yac, qui c oquibeh,
el grito del gato de monte, que gritaban,

xa pu r oquibal coh, balam
solamente los rugidos del león, del tigre

chi qui bano.
hacían.

702. ta chi qu il ri amac qui chu binic,
Entonces vieron las tribus que caminaban,

xa vtiu ri c oquic, xa pu
solamente de coyotes el aullido, solamente de

yac ri, xa coh, xa balam,
gato de monte, solamente de león, solamente de tigre,

que cha cut ri amac, queheri ma vinac
dijeron las tribus, fueron así no de gentes

chu qux ri ronohel amac, xa cu
los corazones de todas las tribus, solamente como

michbal quech amac, ta chi qui bano.
engaño de las tribus, cuando ellos lo hacían.

703. qo ca r ah qui qux ri, mana quitzih
Algo deseaban sus corazones. No en verdad

ta chi xibin ta rib chi qui bano, qo ca c ah
cuando asustábanse de lo que hacían; deseando

chire r oquibal coh, r oquibal balam
allí el rugido del león, el rugido del tigre

chi c oquebeh, ta chi qu il curi vinac, xa
que gritaban, cuando veían allí gentes, solamente

hun, xa caib, ch u binic, chi c ah
una, o solamente dos, que caminaban; deseaban

qui maih chiquech.
distribuirlos aquéllos.

704. huta quih ta que vl chicut, chiri chi c
Cada día cuando iban después, allí a sus

ochoch, ruq qu ixoquil, xaui r al vomon,
casas, con sus esposas, solo crías de tábanos,

r al zital, xa pu r al acah
crías de avispas, solamente crías de abejas

cu caam, chi qui yao chirech cu ixoquil.
llevaban, que ellos daban para ellas sus esposas.

705. huta quih ta x e be, chicut chuvach
Cada día entonces iban, después a presencia

tohil, aulix, hacavitz, x e qha cut chi qui qux,
de Tohil, Aulix, Hacavitz, decían en sus corazones:

are ri tohil, aulix, hacavitz, xa v quiquel
he aquí a los Tohil, Aulix, Hacavitz, solamente sangrías

queh, tziquin ca ca ya, chire, xa
de venado, de pájaro les hemos dado allí, solamente

ca ziza ca xiquin, ca chuc, ca tzonoh
pinchamos nuestras orejas, nuestros codos. Pedimos

ca couil, c achihilal chire tohil,
nuestra bravura, nuestra hombría allí a Tohil,

aulix, hacavitz. naquitah chi cu chah qui camic
Aulix, Hacavitz. ¿Quién habla de los muertos de

ri amac xa ta huhunal que ca camizah,
las tribus solamente cuando uno a uno los matamos?

x e cha chi quibil quib, ta x e be cut
Decíanse los unos a los otros, cuando iban

chuvach tohil, aulix, hacavitz.
a presencia de Tohil, Aulix, Hacavitz.

ta x qui ziz qui xiquin, qui chuc,
706. *Entonces pinchaban las orejas, los codos,*

chuvach cabauil. x qui vacuh ri qui quiquel,
ante los ídolos. Ellos enjugaban sus sangrías,

x qui hic v coc puchi ri abah, ma
llenaban sus escudías al borde de la piedra; no

cu quitzih ta chi abah ch uxic queheri
en vano entonces las piedras eran así

e huhun qaholab, ta que vlic.
una a otra como jóvenes, cuando venían.

x e quicot chic chirech ri qui quiquel,
707. *Se alegraban aquéllos de sus sangrías, los*

ahquixb, ahcahb,
sacrificadores con espina, los sacrificadores con pedernal,

ta x pe chicut r etal qui banoh ri,
cuando llegaba allí la señal de sus hechos.

ch i chaconizah qui be, are
Vosotros seguid los caminos; he aquí la

i colbal i vib, chila x pe vi chi tulan,
salvación vuestra, de allá venimos de Tulán,

ta x oh i cam vloc, x e v qhax cut, ta
cuando nos trajisteis, nos dijeron, cuando

x ya vloc ri tzum pazilizib, v bi, ruq
nos disteis la piel envolvente, su nombre, con

quic choc chiquih, qui hab rib
las sangrías que introdujisteis en nosotros, untándose

ri quic x uxic, v yaon tohil,
con vuestra sangre su ser, como ofrenda a Tohil,

ruq aulix, hacavitz
con Aulix, Hacavitz.

vae v ticaric chi r elecaxic vinac amac,
708. *Aquí comenzó el robo de gente de las tribus,*

cumal balam quitze, balam acab, mahucutah,
por aquellos: Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,

iqui balam.
Iqui-Balam.

catepuch v camizaxic amac ri, are
709. *En seguida la matanza en las tribus. He aquí,*

x qui cam ri xa hun chu binic, xa caib
tomaban solamente un caminante, solamente dos

chu binic, maui calah ta chi qui camo,
caminantes, no se mostraban cuando los cojían,

catecut, ta chi be qui puzu chuvach
en seguida, entonces iban a sacrificarlos ante

tohil, aulix.
Tohil Aulix.

catecut ta chi qui ya quic pa
710. *En seguida cuando daban la sangre en el*

be, qolic v holom chi qui coloba pa
camino; era la cabeza arrojada en el

be, que qha cut ri amac, balam mi x tiouic,
camino, decían las tribus: tigre los ha comido,

xa que qha rumal queheri r acan
solamente decíanlo por la semejanza a las patas

balam, c acan, ta chi qui bano,
de tigre, a sus patas, cuando lo hacían,

mavi chi qui cut quib.
no manifestándose.

tzatz chi amac x qu elezah, ca u naht cut
711. *Muchas de las tribus robaron. Tarde*

x u na vi rib amac, v ve are ri tohil,
comprendieron entre sí las tribus. ¿Si fueran los Tohil,

aulix c oc chique, xa que
Aulix que entran entre nosotros; solamente ellos

cu tzucuh ri ahquixb,
sostienen a los sacrificadores con espina,

ahcahb, ta la qo vi c ochoch,
sacrificadores con pedernal. ¿En dónde están sus casas?

chi ca taqueh ri c acan, x e qha cut ronohel
Sigamos huellas de sus pies, dijeron todas

amac.
las tribus.

ta x qui cam qui naoh chi quibil quib,
712. *Entonces tomaron consejos unos con otros;*

catecut x qui tiquiba v taquexic c acan r
en seguida comenzaron a seguir las de los pies de los

ahquixb, ahcahb,
sacrificadores con espina, de los sacrificadores con pedernal;

ma cu calah, xa r acan queh,
no eran claras, solamente la de pata de venado,

xa r acan balam chi qu ilo, maui
solamente la de pata de tigre vieron, no

calah c acan, x ma qo vi calah vi, are
claras huellas, no eran claras encima, aquellas

nabe c acan ri, xa quipich, queheri
primeras de patas, solamente invertidas, así

c acan, xa zachbal re cumal, maui
como de pata, solamente extravío eran aquéllas, no

calah qui be.
eran claros sus caminos.

xa chi vinaquir zutz, xa chi vinaquir
713. *Solamente nacía nube, solamente nacía*

quecal hab, xa pu chi vinaquir xocol,
tenebrosa lluvia, solamente nacía lodo,

xa chi vinaquir muzmul hab, chi qui ilo
solamente nacía bruma de lluvia, que venía

qui vach amac.
ante ellas las tribus.

xa ca chi coz qui qux,
714. *Solamente se fatigaban sus corazones,*

chi qui tzucuxic ta chi c ocotah pa be,
buscando cuando iban entrando en el camino,

rumal nim v qoheic ri tohil, aulix,
por las grandes prestancias del Tohil, Aulix,

hacavitz, naht cut x qui ban chiri chuvi huyub,
Hacavitz; lejos se hacían allá en las montañas,

chu xiquin ri amac, x qui camizah.
al lado de las tribus, que mataban.

are ta x vinaquir ri elequic
715. *He aquí entonces nació el respeto de*

e chalamicat, ta chi qui cam ri amac pa
los brujos, cuando cojieron de las tribus en

tac be chi, qui puz chuvach ri tohil,
los caminos, y los sacrificaron ante los Tohil,

aulix, hacavitz, x colo cut qui cahol, chiri
Aulix, Hacavitz, salvando a sus hijos, allí

chuvi huyub.
sobre las montañas.

716. are tohil, aulix, hacavitz, oxib chi qaholab
He allí a Tohil, Aulix, Hacavitz, tres mancebos

qui vachibal que binic, xa v naual
magos caminando, solamente la magia de

ri abah x qohe hun haa, are que
la piedra había en un río. He aquí que

atin vi, chiri chu chi ha, xa
se bañaban, allí sobre el río, solamente para

chi cutbal quib, x u binaah cut chi r atini bal tohil,
mostrarse. Llamaban a eso el Baño de Tohil,

v bi ha x uxic.
el nombre del río es.

717. quiamul cut chi qu ilo amac,
A menudo eran vistos por las tribus,

libahchi chi qui zachix tah quib, ta que ilic
al instante borrábanse, cuando eran vistos

rumal amac, ta x ux tah v tzihel ri e qo vi
por las tribus. Entonces era contado que estaban

ri balam quitze, balam acab, mahucutah, iqui balam,
los Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam;

are cu va v camic v naoh amac chire
he aquí tomaban consejo las tribus allí de

v camizaxic tah.
sus muertes.

718. nabe cut x r ah qui naohih amac, v
Primero quisieron sus consejos las tribus, al

chaquic tohil, aulix, hacavitz, x e qha ronohel
vencimiento de Tohil, Aulix, Hacavitz. Dijeron a todos

ahquixb, ahcahb,
los sacrificadores con espina, socrificadores con pedernal,

chuvach amac: x que hec quib, x que tac pu quib,
ante las tribus: reúnanse, llamen ante sí

conohel, ma habi hu chob, ca
a todas, que no haya una fracción, ni dos

chob, ta chic x canah chique.
fracciones, entonces allí que sean dejadas afuera.

719. conohel x e cuchu quib, x e taco pu quib,
Todas ellas congregáronse, llamáronse,

ta x cam qui naoh, x e qha cut ta
entonces tomaron sus consejos, se dijeron cuando

x qui tzonobeh quib, naquipa chi cu chah qui chaquic
pidiéronselos: ¿Cómo procederemos al vencimiento

ri cavec queche vinac, rumal mi x quiz
de los canteros de gente-quiché? ¿Por qué han acabado

c al cahol, maui calah v zachic
con nuestra prole? ¿No es clara la destrucción

vinac cumal.
de la gente por aquéllos?

720. vve coh quizic chi elecaxic ta ch uxoc,
Si debemos acabar raptados, entonces sea así.

vve are nim v cacal ri tohil,
He aquí es grande el poder de los Tohil,

aulix, hacavitz. are ta cut ca cabauil
Aulix, Hacavitz. He aquí entonces nuestro ídolo

ri tohil, ch uxic, ch i canabih tah, maui
el Tohil, sea; cautivadle; no

ch utzinic coh qui chaco, ma pa oh quia
han concluido con nosotros sus victorias. ¿No somos mucha

vinac chi ca coheic, are curi, cavec maui harub
gente que estamos? Ahora bien, los canteros no aparecían

chi qui coheic, x e qha cut ta x e oponic
en sus existencias, dijeron cuando llegaron

conohel.
todos.

721. x e qha chic chahcar chiquech ri amac,
Dijo allí parte de aquellas a las tribus,

ta x e qhauic, apachina r ilo que atin
cuando había dicho: ¿Quién ha visto que se bañan

chu chi ya hutaquih, vve are tohil,
en el río cada día? Si son aquellos Tohil,

aulix, hacavitz, are ta que ca chac
Aulix, Hacavitz, he aquí entonces los venceremos

na nabe chiri, ta cut chi ticar vi qui
antes allí. Entonces comenzarán los

chacatahic, ri e ahquixb,
vencimientos de los sacrificadores con espina,

e ahcahb, x e qha chicut
sacrificadores con pedernal, dijeron después los

chahcar chic, ta x e chauic.
pescadores allí, cuando hablaron.

722. naquila cut chi ca chacbeh quech, x e qha chicut,
¿Cómo los venceremos a ellos? Dijeron después:

are ta ca chacbal quech ch uxic,
He aquí entonces nuestra victoria sobre ellos habida;

rumal ri e qaholab que vachinic ta ca ilitah
porque mancebos parecen cuando los vemos en

chi a, que be ta cut e caib capohib, are
el río. Que vayan entonces dos doncellas; aquellas

ta ri quitzih chi e chaom, e ta
entonces en verdad sean hermosas, entonces

zaclocoh chi capohib, chi be ta cut qui raibal
amables doncellas, que vayan a incitar entonces sus deseos

chire, x e qha cut.
a ellos, dijeron.

723. vtzbala, xa ba, que ca tzucuh e ta caib
Muy bien, solamente busquemos, entonces dos

chi vtzilah tah capohib, x e qha cut, ta
perfectas doncellas, dijeron, entonces

x qui tzucuh cut qui meal, are ri quitzih
buscaron a sus hijas. Aquellas en verdad

e zaquilah tac capohib, ta x qui pixaban cut
eran bellas doncellas, entonces recomendaron a

ri capohib.
las doncellas:

724. qu ix bec, ix ca mial oh i chaha ri
Id, nuestras hijas a lavar vuestros

cul chi ya, vve cut ta que yv il ri e
vestidos al río; si entonces veis a los

oxib qaholab, ch i zonoba ca y vib chi qui
tres mancebos, desnudaos vosotras mismas en sus

vach, vve cut chi rain qui qux chive,
presencias; si desean sus corazones a vosotras,

qu ix choco.
llamadlos.

725. coh opon ta chivih, ta
¿Nosotros vamos entonces con vosotras? Entonces

que qha chivech, vve, qu ix qha cut, ta
les diréis vosotras. Sí, les responderéis cuando

qu ix tzonox cut, apa qu ix pe vi, apa
os pregunten: ¿De dónde venís? ¿de cuáles

ahchoc mial, ta que qha, oh qui
amos sois hijas? Entonces les diréis: Nosotras

mial ahauab, qu ix qha cu chique, chi pe cu
somos hijas de jefes les diréis a ellos: Venga

r etal i vumal, ta naquila chi qui ya chive,
una prueba de vosotros. Cuando os la hayan dado,

tazec chi qui raih i vach, quitzih
si muestran que desean vuestros rostros, en verdad

chi i ya i vib chiquech, vve cut ta
daos vosotras mismas a ellos. Si entonces

maui ch i ya i vib, qu ix camizah cut, cate
no os dáis vosotras mismas, os mataremos; así

vtz, ca qux, ta qo r
estará bien nuestro corazón. Cuando sea la

etal, chi cam vloc, are cut r tal chi ca
prenda, traedla; aquella será señal a nuestro

qux, ta que opon chivih.
corazón, de que entonces han llegado a vosotras.

726. x e qha curi ahauab, ta x e pixabax
Dijeron así los jefes. Entonces ordenaron

ri capohib, e caib are qui bi va,
a las doncellas; eran dos: he aquí sus nombres:

xtah, v bi hun capoh, xpuch, chicut
Xtah, el nombre de una doncella; Xpuch, así

v bi hunchic, e pu caib xtah, xpuch,
el nombre de la otra. Las dos Xtah, Xpuch,

qui bi, x e tac vbic chi ya, chi r atinibal
sus nombres, fueron al fuerano río, al Baño de

tohil, aulix, hacavitz, are qui naoh
Tohil, Aulix, Hacavitz. He aquí las decisiones de

ronohel amac rij.
todas las tribus.

727. catepuch x e bec, x e cauuxic quitzih vi
En seguida fueron. Estaban en verdad

chi hebelic chi vachinic, ta x e bec chila
bellas presentables cuando fueron a donde

ch atin vi tohil, qui cariloon, curi qui chahon,
se bañaba Tohil. Se adornaron, luego lavaron,

ta x e bec, que quicot chi curi ahauab
cuando ellas fueron; se alegraron así los jefes

cumal, ri e caib qui mial, x qui tac vbic.
por ellas, sus dos hijas, que iban afuera.

728. ta x e opon cut chi ya, qate x qui tiquiba
Cuando llegaron al río; después comenzaron

chahonic, x qui zonoba quib, qui cabichal,
a lavar, desnudáronse ellas mismas, las dos

e chacacha xinac chuvach, tac abah, ta
arrimadas vueltas a él, entre las piedras. Entonces

x e culun curi tohil, aulix, hacavitz, x e opon
aparecieron así Tohil, Aulix, Hacavitz; llegaron

chila chu chi ya, xacu zcaquin x rocoibeh
allí a la orilla del río; así poco sorprendieron

qui vach, ri e caib capohib, que chahonic,
sus rostros, de las dos doncellas, que lavaban,

are curi capohib xa huzu x e quixbic
aquellas doncellas solamente pronto se avergonzaron

ta x e opon ri tohil.
entonces al llegar el Tohil.

macu habi x be qui raibal ri tohil, chirech
729. *No le vinieron los deseos al Tohil, a él, por*

ri e caib capohib, ta x e tzonox cut, apa
las dos doncellas. Entonces les preguntó: ¿De donde

qu ix pe vi, x e vqhaxic chirech, ri e caib
venis? les dijo a ellas; a ellas las dos

capohib, x e u qhaxic, naquipa qu iv ah qu ix ul
doncellas les dijo: ¿Qué vosotras queréis al venir

varal chu chi vi ca a.
aquí a la orilla de nuestro río?

x e vqhax cut, oh ba tacon vloc cumal
730. *Ellas dijeron: fuimos mandadas por ellos los*

ahauab, ta x oh petic, ch i be iv ila qui vach
jefes: entonces venimos. Id y ved los rostros

ri tohil, qu ix qhau cuq, x e qha ahauab
del Tohil, hablad con ellos, dijeron los jefes

chique, quehecut chi pe vi r etal,
a ellas; en seguida venga la prenda, en

quitzih vve ch iv il qui vach, x oh oh v qhaxic,
verdad si visteis sus rostros, nos dijeron,

x e qha curi e caib capohib, ta x qui zucuba
dijeron las dos doncellas, cuando entregaron

qui taquiquil.
sus mensajes.

are ta, cu x e ah ri amac,
731. *He aquí entonces, querían las tribus,*

x e hox ta ri capohib, rumal qui
que fornicaran entonces las doncellas, con los

naual tohil, x e qha curi tohil, aulix, hacavitz,
magos de Tohil. Dijeron el Tohil, Aulix, Hacavitz,

ta x e qhau chic chiquech, ri xtah, xpuch,
cuando respondieron a ellas, la Xtah, Xpuch,

qui bi re e caib capohib.
nombres de las dos doncellas.

vtz, chi bec r etal ca tzih
732. *Bien, vendrá la prenda de nuestra plática*

ivuq, chi iv oyobeh na, ch i ya oponoc
con vosotras; esperad primero, la llevaréis

chiquech ahauab, x e vqhax cut, catepuch
vosotras a los jefes, les dijeron. En seguida

qui naohinic chic ri ahquixb,
sus consejos allí a los sacrificadores con espina,

ahcahb, x e v qhax ri balam quitze,
sacrificadores con pedernal. Ellos dijeron al Balam-Quitzé,

balam acab, mahucutah, iqui balam.
Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam.

qu ix tziban oc oxib cul, ch i tzibah r etal
733. *Pintad tres vestidos, pintad signos de*

i qoheic, ch opon cup amac chi be,
vuestro ser, que lleguen con las tribus a donde van,

cuq re e caib capohib que chahonic, ch i ya vbic
con las dos doncellas que lavan; dádselos afuera

chique, x e qhax cut balam quitze, balam acab,
a ellas, dijeron a Balam-Quitzé, Balam-Acab,

mahucutah.
Mahucutah.

catecut x e tzibanic c oxichal,
734. *En seguida pintaron cada uno de los tres. El*

nabe x tziban, ri balam quitze, balam v vachibal
primero pintó, el Balam-Quitzé, tigre, su imagen

x uxic, x u tzibah chu vach qul, arecuri
era, pintó en la faz del vestido. En seguida

chi balam acab, cot, chi u vachibal v utzibah
el Balam-Acab, águila, su imagen pintó,

chu vach cul, ta x tzibah chi
en la faz del vestido. Entonces pintó el

curi mahucautan humah vonom, humah
Mahucutah en todas partes tábanos, en todas partes

zital, v vachibal, v tzib x u tzibah chu
avispas, su imagen, su pintura pintó, en la

vach cul.
faz del vestido.

x vtzin cut qui tzib c oxichal, ox
735. *Terminaron las pinturas cada uno de los tres, en tres*

buzah x qui tzibah, catecut ta ri x e be
piezas que pintaron; en seguida entonces los llevaron

quiia cul ri xtah, xpuch, qui bi,
todos los vestidos a la Xtah, Xpuch, sus nombres,

x e qha curi balam quitze, balam acab, mahucutah,
diciéndoles Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah:

vae r etal i tzih,
He aquí, las prendas de nuestra plática,

qu ix oponic chi qui vach ahauab,
llevadlas a presencia de los jefes, en

quitzih x qhau ri tohil, chiquech, qu ix qha,
verdad nos ha hablado el Tohil, a nosotras, les diréis:

vae cu r etal x ca cam vloc, qu ix qha
he aquí la prenda que traemos, vosotras diréis

chique, ch i qui cuuh cu ri cul,
a ellos; vosotros cubríos con el vestido, que

ch i ya chique.
los daréis a ellos.

x e vqhax cut ri capohib, ta x qui
736. *Hablaron a las doncellas, cuando las*

pixabah vbic, ta x e be cut xcucaah
despidieron afuera. Entonces llevaron los distintivos

v bi ri tziban cul, ta
el nombre de los pintados vestidos, cuando

x e opon cut, huzu cu x e quicot ri ahauab, ta
llegaron. Pronto se alegraron los jefes, cuando

x il qui vach xequel v ca,
vieron sus imágenes suspendidas en sus manos;

qui tzihoxic ri capohib.
preguntaron a las doncellas.

ma x iv il v vach ri tohil, x e v qhaxic,
737. *¿No visteis el rostro al Tohil? les dijeron.*

x qu il bala, x e qha curi xtah, xpuch,
Lo hemos visto algo, respondieron la Xtah, Xpuch.

vtzbala, naquipa r etal x i cam vloc, ma
Muy bien, ¿Qué prenda traéis al venir, no es

quitzih, x e qhau ri ahauab, queheri bari
verdad?, dijeron los jefes. Así que era aquí

r etal qui mucunic, x qui na ri ahauab.
señal de sus pecados, creyeron primero los jefes.

ta x quiritah curi tziban cal
738. *Entonces desenvolvieron los pintados vestidos*

cumal, capohib, humah balam,
para ellos, las doncellas. En todas partes tigres, en

humah cot, humah naipuch vonom,
todas partes águilas, en todas partes también tábanos,

zital, v tzibal v pam cul, chi yulinic
avispas, las pinturas en los vestidos, brillaban en

v vach, ta x qui raih cut v vach
sus presencias; entonces los desearon sus rostros

cat, x qui coh chi quech.
ardientes; se los pusieron ellos.

ma cu habi x v ban ri balam, v tzibal
739. *Nada hubo de hacer el tigre, la pintura*

nabe oc chiri ahau, ta x u coh chicut
primera del jefe. Entonces se puso después el

ahau ri v cab tziban cul, cot v
jefe el segundo pintado vestido, águila su

tzibal, xa vtz x u na ahau
pintura, solamente tranquilizado primero el jefe

chupam xavi, ca zolouic chi qui vach,
para sí, iba y venía a sus presencias,

ca zonon v cuxic, chi qui vach conohel,
desnudó su parte secreta, a las faces de todos;

ta x oc chicut r ox tziban cul
entonces colocó después el tercer pintado vestido

chirih ahau.
allí el jefe.

areri vonom, zital v pam x u coh cu
740. *Así tábanos, avispas del interior se pusieron*

chirih, catepuch, ta tijc v tiohil
allí en él, en seguida, entonces fue mordida su carne

rumal vonon, zital, maui x chihtahic, ma pu
por tábanos, avispas, no soportaba, no podía

x cuyutah qui tiobal chicop, ta
sufrir los pinchones de los animales, entonces

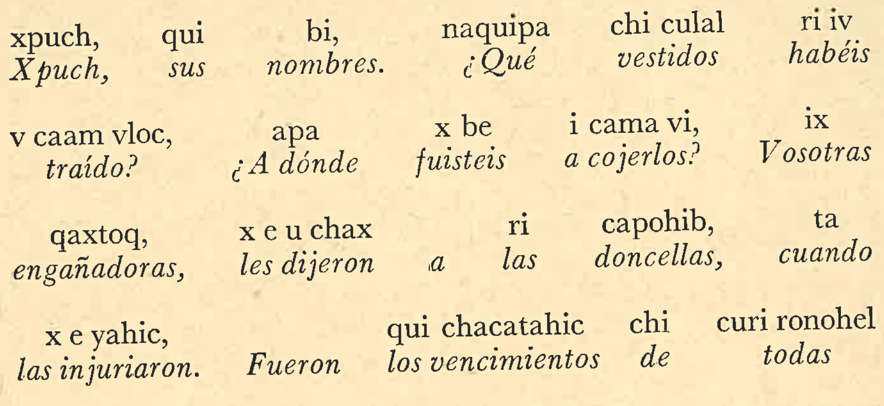
x u racuh cu v chi ahau, rumal chicop
gritó la boca del jefe, por animales

xa tzibam qui vachibal chupam cul,
solamente pintadas sus imágenes en el vestido;

v tzib mahucutah, cu r ox tzib.
las pinturas de Mahucutah, era la tercera pintura.

ta x e chacatah vi, catepuch
741. *Entonces fueron vencidos, en seguida fueron*

qui yahic catohib, ri rumal ahauab, ri xtah,
injuriadas las doncellas, por los jefes, la Xtah,



xpuch, qui bi, naquipa chi culal ri iv
Xpuch, sus nombres. ¿Qué vestidos habéis

v caam vloc, apa x be i cama vi, ix
traído? ¿A dónde fuisteis a cojerlos? Vosotras

qaxtoq, x e u chax ri capohib, ta
engañadoras, les dijeron a las doncellas, cuando

x e yahic, qui chacatahic chi curi ronohel
las injuriaron. Fueron los vencimientos de todas

amac rumal tohil.
las tribus por Tohil.

areta, x c ah x be ta cuibal
742. *Ahora bien, querían que fuese entonces a placer*

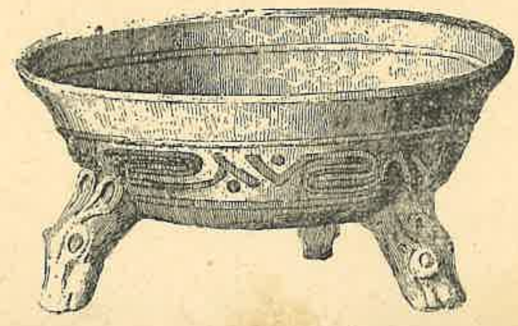
vi tohil chiquih, xtah, xpuch, e ta
encima el Tohil en ellas, Xtah, Xpuch, cuando

hoxol chec x e uxic chu qux amac,
fornicase, y fuese en el corazón de las tribus, la

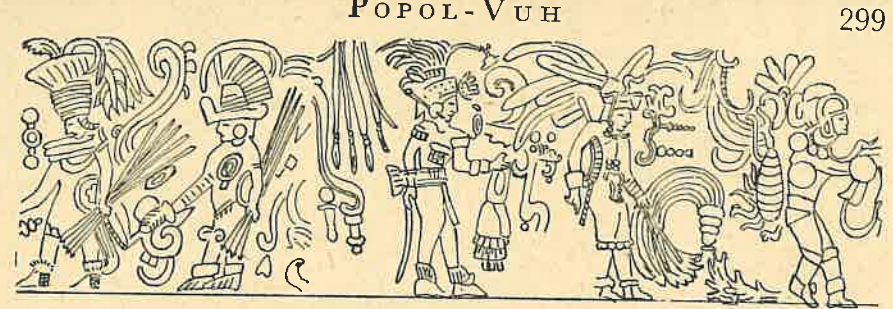
tacchibal ta que x uxic, macu x banatahic
tentación cuando lo fueran; no se hicieron

qui chacatahic rumal e naual vinac,
sus vencimientos por las magias de las gentes,

ri balam quitze, balam acab, mahucutah.
el Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah.



Molcajete para quemar el pom - Huehuetenango.



Jefes de clanes mayas contemporáneos de los quichés durante la emigración legendaria. Chichén Itzá, Yucatán.

VI. Lucha en el Monte Hacavitz

ta x e naohic chicut ronohel amac,
743. *Entonces se aconsejaron ahora todas las tribus.*

naquipa que ca chah, quitzih nim
¿Cómo los venceremos? En verdad grandes

qui qoheic ta ch uxoc, x e qha cut, ta
son entonces sus seres, dijeron, cuando

x qui cuch chic qui naoh, xata que c oquibeh,
se reunieron allí en consejo; así los atacaremos,

que ca camizah, chi ca vic quib chi chab, chi
los mataremos. Nos adornaremos con flechas, y

pocob, mapa oh qui ma habi, hun caib chic
escudos. ¿No somos muchos? Ni uno ni dos allí

chi ca canah chique.
de nosotros se quede por ello.

x e qha cut ta x cam qui naoh,
744. *Dijeron cuando tomaron sus consejos.*

xa x u vic rib ronohel amac, tzatz
Solamente adornáronse todas las tribus, muchos

chi camizanel, ta x e molotahic ronohel
eran matadores, cuando se juntaban todos,

amac e camizanel.
tribus y matadores.

arecut, e qo ri balam quitze, balam acab,
745. *Ahora bien, estaban el Balam-Quitzé, Balam-Acab,*

mahucutah, iqui balam, are e qo chuvi
Mahucutah, Iqui-Balam, aquellos estaban allí en los

huyub hacavitz, v bi huyub, e qo vi
Montes Hacavitz, nombre de los montes, estaban

x qolo cut qui qahol, chiri chuvi huyub.
seguros sus hijos, allí en las montañas.

maui e ta quia vinac, ma
746. *No eran entonces muchas las gentes, no*

na quehe ta qui quial, ri v quial
antes así entonces multitudes, como la multitud

amac, xa zcaquin v bi
de tribus, solamente pocos los nombres de los

huyub, qui catem, xacuqha ta
montes, que rodearon. Sin embargo, entonces fue

x naohix qui camizaxic rumal amac, ta
aconsejado matarlos por las tribus, cuando

x qui cuch quib conohel, x e poponic, x e taco quib
reuniéndose todas, se juntaron, llamándose entre sí

conohel.
todas ellas.

vae cute qui molouic quib conohel amac,
747. *He aquí juntáronse todas las tribus,*

e cavutal, chic chi chab, chi pocob
con sus adornos, allí sus flechas, sus escudos

conohel, maui ahilan chi puvac qui
todas, no se contaban los metales de sus

cauubal, hebehoh qui vachibal conohel
adornos. Bellos los aspectos de todos los

ahauab achihab, quitzih banoh qui
jefes de los varones. En verdad hicieron sus

tzih conohel.
palabras todos.

quitzih conohel, quitzih e calabil
748. *En verdad todos, en verdad desgraciados*

ch uxic, are curi tohil, are cabauil are pu
seríamos; he allí a Tohil, aquel ídolo al que

chi ca quihila, xere ta chi ca canabih, x e cha
adorábamos, así cuando lo aprisionemos, decíanse

chi quibil quib.
unos a otros.

xavi cu ca r etamah ri tohil, ca qu etamah
749. *Así los conocía el Tohil; los conocían*

naipu ri balam quitze, balam acab, mahucutah,
también el Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah;

ca qui tao ta ca naohixic, rumal ma habi
habían oído cuando nos aconsejaron, porque no habían

qui varam, qui yacalem ta x e cautah cut ronohel
dormido, ni reposado, cuando se presentaron todos

cha ahlabal.
los arqueros guerreros.

catecut x e yacatahic ronohel ahlabal,
750. *En seguida se levantaron todos los guerreros,*

ch acab tah x e oquibeh chi qui qux
en la noche deseaban ellos en sus corazones

ta x e bec, macu x e oponic xa pa
cuando fueron, no llegaron, solamente en el

be x e varah vi conohel ri ahlabal, catepuch
camino durmieron todos los guerreros. En seguida

qui chacatahic chic cumal, ri balam quitze,
ellos vencerían allí a aquellos: el Balam-Quitzé,

balam acab, mahucutah.
Balam-Acab, Mahucutah.

xacu hun x e varah vi pa be ma
751. *Juntos durmieron en el camino, no*

habi chic x qui na chi quib, x e quiz varic
habían allí sentido, ellos mismos, acabando dormidos

conohel, catecu v ticaric v michic,
todos, en seguida el comienzo de su engaño, de

qui mucuvach, rumal ruq qui izmachi, ta
sus cejas, porque con sus barbas, cuando

x quir curi puvac chi, qui cul ruq qui
desataron sus metales, sus gargantillas con sus

iachvach, ruq puch qui chachal, are curi v
coronas, con sus collares, así como el

cul qui chami, xere x qui cam ri
cuello de sus lanzas, así les quitaron los

puvac, cahizabal qui vach, xa pu
metales, humillación a sus presencias, solamente

michbal quech x banic, r etal v nimal
engaño a ellos hicieron, señal es la grandeza

queche vinac.
de la gente quiché.

catepuch x e qaztahic, huzu x qui chapala qui
752. *En seguida despertaron, luego tomaron sus*

iachvach, ruq v cul qui chami, ma habi
coronas, con los cuellos de sus lanzas; no tenían

chi puvac chi cul, ruq qui yachvach.
metales en los cuellos, con sus coronas.

naquipa mi x oh camovic, aon chinac mi x oh
753. *¿Quién nos las ha quitado? ¿Quién así nos ha*

michouic, apa mi x pe vi, mi x elecan
engañado? ¿De dónde han venido? Nos han robado

ca puvac, x e qha cut conohel ahlabal,
nuestros metales, dijeron todos los guerreros,

are laibarilo e qaxtoc que elecan vinac,
¿Serían quizá los engañadores que roban gentes?

macu ch utzinic chi ca xibih ta quib chique, qui vi chi
No podrán espantarnos entonces ellos. Es preciso

c oquibeh qui tinamit, xavixere chi qu il v
ataquemos sus poblaciones, así mismo veremos la

vach ri ca puvac, chi ca ban
presencia de nuestros metales, esto haremos

quech, x e qha cut conohel amac, xavixere
a ellos, dijeron todas las tribus, así mismo

banoh tzih conohel.
hicieron sus palabras todos ellos.

xavi cu cubul qui qux ri ahquixb,
754. *Así en reposo los corazones del sacrificador*

ahcahb, e qo
con espina, sacrificador con pedernal, que estaban en

chuvi huyub, xavixere nima naoh,
las montañas. Así mismo grandes magos, en

ca qui bano ri balam quitze, balam acab, mahucutah,
lo que hacían el Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,

iqui balam, ta x e naohin cut balam quitze,
Iqui-Balam, cuando se aconsejaban Balam-Quitzé,

balam acab, mahucutah, iqui balam, x qui ban
Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-Balam, hicieron

caxtun chu chi qui tinamit xa
fortificaciones en sus poblaciones solamente

tzalam, xa chut, x qui quehbeh rih
tablas, solamente espinos, rodeaban el contorno

qui tinamit.
de sus poblaciones.

cate x qui ban ri poy, queheri vinac,
755. *Así hicieron los muñecos, así como gentes,*

x uxic cumal, cate x qui chol
fueron hechos por aquéllos; así los alinearon

chi ri chuvi coxtun, xavixere qo qui
allí en fortificaciones, así mismo estaban los

pocob, qo pu qui chab, x e cauxic,
escudos, estaban las flechas, se engalanaron,

x oc ri iachvach puvac pa qui vi,
pusieron las coronas de metal en las cabezas,

x oc pu cu xa poy, xa
poniéndolas solamente a los muñecos, solamente

pu ahamche, x cohou vi puvac rech
hechos de madera, adornados del metal que las

amac ri x be qui cama pa be, are
tribus fueron a recojer en el camino, he aquí

x u cauubeh poy cumal.
engalanados los muñecos por aquéllos.

x e cot comihic chi rih tinamit,
756. *Ellos cavaron al rededor de la población,*

catepuch, ta x qui tzonoh chi qui naoh
en seguida, entonces pidieron consejos

chirech tohil, ve coh camic, ve
para ellos a Tohil; Si nosotros muriésemos, si

puch coh chacatahic, x e qhax oc qui
fuéramos nosotros vencidos, dijeron en sus

qux, chuvach ri tohil, mi x bizonic, in qolic
corazones, ante el Tohil. No os aflijáis, yo estoy

arecut, ch i coh va chiquech, mi xibih
aquí. Lo que podréis contra ellos: no os espantéis

i vib, x e v qhax ri balam quitze, balam acab,
vosotros mismos, les dijeron el Balam Quitzé, Balam-Acab,

mahucutah, iqui balam.
Mahucutah, Iqui-Balam.

ta x ya vloc ri vonon, zital, arecut
757. *Entonces dio los tábanos, avispas, que allí*

x be qui camo cu caam, ta x e petic
fueron a traer a los bejucos, cuando llegaron

cate x qui yao chupam cahib nimac
así las pusieron dentro de cuatro grandes

cocob, cahib x qohe vi chirih tinamit,
calabazas, cuatro que pusieron allí en la población;

x qui tzapih vi ri vonon, sital chupam
encerraron arriba los tábanos, avispas dentro las

cocob, are culelabal rech amac cumal.
calabazas, para el combate con las tribus aquellos.

e nicvachix cut, x e muccheex, puch, x nicox
758. *Ellas espiaron, ellas rodearon, y fue esplorada*

qui tinamit rumal v zamahel amac,
la población por los enviados de las tribus.

maui e harub x e qha cut, xere cut x ul
No aparentan dijeron, así llegaron a

qu ila ri poy ahamche, que zilaheic
ver los muñecos hechos de madera, que movían

cu calaon qui chab, qui pocob, quitzih
sosteniendo sus flechas, sus escudos. En verdad

vinac que vachinic, quitzih chi e camizanel, que vachinic,
gentes parecían, en verdad matadores parecían.

ta x qu il amac, que quicot cut
Cuando los vieron las tribus, se alegraron

ronohel amac, maui hanic x qu ilo.
todas las tribus, no pocos vieron.

tzatz ri amac ch u qoheic, maui
759. *Muchas eran las tribus que estaban, no*

ahilan chi vinac, e ahlabal, e pu camizanel
se contaba la gente, guerreros, los matadores

e camizai rech ri balam quitze, balam acab, mahucutah,
que matarían al Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah,

are qo chuvi huyub hacavitz, v bi
que estaban en los montes, Hacavitz, nombre

e qo vi, arecut co qui bexic va
en donde estaban. He aquí la llegada

x chi ca bijh chic.
de ellos contaremos, así.

arecut e qo chiri balam quitze, balam acab,
760. *He aquí estaban allí Balam-Quitzé, Balam-Acab,*

mahucutah, iqui balam, xahun e qo vi chuvi
Mahucutah, Iqui-Balam, juntos estaban en la

huyub ruq qui ixoquil, c alqual, ta
montaña con sus esposas, sus hijos, cuando

x e pe cut ronohel ahlabal, e camizanel, mavi
llegaron todos los guerreros, matadores, no

xa ca chui, ox chui chi amac.
solamente diez y seis mil, treinticuatro mil de las tribus.

x cotcomih chirih tinamit, que ominic
761. *Rodearon allí la población, gritaban*

e viquitalic chi chab, chi pocob, chi qui cozih
adornados con flechas, con escudos, golpeando

qui chi, que lulutic, que chaninic, chi ominic
éstos en ellas, silbaban, aullaban, vociferaban

qui huyub, qui xulcab ta x e oc
en las montañas, los amenazaban cuando llegaron

chu xe tinamit.
al pie de la población.

ma cu habi ca qui xibih quib ri ahquixb,
762. *No había algo que espantase a los sacrificadores*

ahcahb, xa
con espina, sacrificadores con pedernal, solamente

que cai, vloc chu chi coxtum,
miraron, salieron al borde de las fortificación

e cholon vloc ruq qui ixoquil, c alcual,
ordenados fueron con sus esposas y sus hijos;

xa cul qui qux banoh cu zui
solamente con entereza hicieron encuentro a los

tzih ri amac, ta x e acan cut chu vach
decires de las tribus, cuando subían a la faz

del monte.
huyub.

xa cu zcaquin chic maui
763. *Solamente poco allí faltaban no para*

que tzaconic chu chi tinamit, cate
que tomaran por sorpresa la población, luego,

puch ta x hac v vi ri
y entonces levantar las cubiertas de las

cocob cahib, qo vi chi tinamit,
calabazas cuatro, que estaban en la población;

ta x el curi vonon, zital, queheri
entonces salieron de allí tábanos, avispas, así como

zib, ta x e el chupam ri huhun
humo, cuando salieron del interior de cada una

chi cocob.
de las calabazas.

c utzic curi ahlabal rumal chicop,
764. *Atacados los guerreros por los animales, que*

tacatoh chu bac chui vach, tacatoh puch
se pegaban a los ojos de los rostros, se pegaban

chi qui tzam, chi qui chi, chi c acan, chi
a sus narices, a sus bocas, a sus piernas, a

qui cab, a qo vi ix chi be qui chapa, aon
sus brazos. ¿A dónde han ido a coger, a dónde

qo vi x chi be qui maha, ronohel qo vi vonon,
han ido a reunir, todo lo que hay de tábanos,

zital.
avispas?

tacatoh chu tioma v bac, v vach,
765. *Pegados mordían sus ojos, sus rostros;*

x chi quilih chuhuchu hetah chicop, chirih
se defendían furiosas en masa las bestiezuelas, allí

ri huhun chi vinac, x e cabaric rumal
en cada una de las gentes, embriagadas por

vonon, zital, maui x chaputah chic qui chab,
tábanos, avispas; no sostenían las flechas,

qui pocob que von coyeheic chuvach tac
los escudos caían doblados en la faz de la

vleu.
tierra.

que lahahic x e cahic chu vach
766. *Al caer se tendían sobre la faz de las*

huyub, arecut maui ca qui na chic ta
montañas. He aquí no sentían primero cuando

x e cac chi chab, x e choi chi icah, xa
los pasaban las flechas, los tajaban las hachas, solamente

bolah che, x qui coh chic balam quitze, balam-
de madera podrida, se sirvieron, Balam-Quitzé, Balam-

acab, x oc qu ixoquil e camizanel, xaui cu x e tzalih
Acab. Fueron sus esposas matadoras; así regresó

ri chahcar chic, xa x el
la parte de pescadores allí, solamente se fueron

chic chi c acan ronohel amac.
así a la carrera todas las tribus.

are x qui ric qui nabe x e vtzinic,
767. *Aquellas que encontraron primero concluyeron,*

x e camizaxic, mana xa zcaquin chi vinac x camic,
las mataron, no solamente pocas gentes murieron,

maui are x cam vi ri, x qui tzaih chi qui
no aquéllos mataron arriba, perseguían en sus

qux, xa cu chicop, x oc chique,
corazones, solamente los animales, estuvieron contra ellos.

mana cula achihilal tah x qui bano, maui chab,
No toda obra de valentía hicieron, no con flechas,

maui pocob tah x e cam vi, ta x e yocotahic
no con escudos ellos murieron, entonces se humillaron

ronohel amac.
todas las tribus.

xa cu x e elah chic ri amac, chi qui vach
768. *Solamente se ofrendaron las tribus, ante las faces*

ri balam quitze, balam acab, mahucutah,
del Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah. Tened

tocob ca vach, ma ta coh
piedad de nuestros rostros, no entonces nos

camic, x e qha, vtzbala, xa x ix vi camel,
matéis, dijeron. Muy bien, solamente deberías morir,

ch uxic ix ahpatan, chi be quih,
seréis vosotras tributarias, mientras camine el sol,

chi be zac, x e qhaxic.
mientras camine la luz, les dijeron.

quehecut v chacatahic ronohel amac
769. *Así el vencimiento de todas las tribus*

ri cumal, ca nabe chuch, cahau,
por aquéllos, nuestras primeras madres, padres.

chiri x ban vi chuvi huyub hacavitz,
Así lo hicieron allí en el monte Hacavitz,

v binaam vacamic, are nabe
lo nombran ahora, aquellos que primero se

x e tique vi chiri, x e poc vi x e quiritah vi,
establecieron allí, se propagaron, se aumentaron,

x e mialanic, x e qaholanic chuvi hacavitz.
procrearon hijas, procrearon hijos allí en Hacavitz.

que quicot chic ta x qui chaco ronohel
770. *Se alegraron allí cuando vencieron a todas las*

amac, chiri chacatahinac vi chuvi huyub,
tribus; allí fueron vencidas, en los montes.

quehecut x qui ban ri x qui chac na
En seguida ellos hicieron humillar primero a las

amac, ronohel amac.
tribus, todas las tribus.



Mujer que teje una tela. La muerte hace lo mismo.
Figuras de la página 102 del Códice Tro-cortesiano. Madrid.

VII. Desaparición en Hacavitz de los jefes-sacerdotes

	catecut	x cube	qui	qux,	x e tzihon	
771.	*En seguida*	*reposaron*	*sus*	*corazones.*	*Dijeron*	
chire	qui	qahol,	x nacah	oc	que cam oc,	
allí	*sus*	*hijos:*	*cercana*	*ha estado*	*la muerte,*	
ta	qui x e r ah	camizaxic,	are chic	vi x chi ca bijh,		
cuando	*quisieron*	*matarnos.*	*He aquí*	*contaremos,*		
chic	qui	camic		balam quitze,	balam acab,	
aquí	*las*	*muertes*	*de*	*Balam-Quitzé,*	*Balam-Acab,*	
mahucutah,	iqui balam,	qui	bi.			
Mahucutah,	*Iqui-Balam,*	*sus*	*nombres.*			

	x qui na cut qui camic,	qui zachic,	ta			
772.	*Sabían que morirían,*	*que se perderían;*	*entonces*			
x e pixabic	chirech	qui qahol,	mana	eta yab,		
ordenaron	*a sus*	*hijos.*	*No*	*estaban enfermos,*		
ma	pu chi hilouic,	que poloutah	ta	x canah		
no	*gimieron,*	*ni se afligieron*	*cuando*	*dijeron*		
qui	tzih	chire		qui	qahol.	
sus	*palabras*	*allí*	*a*	*sus*	*hijos.*	

	are qui		bi		qui	qahol,	va,
773.	*He aquí*	*los*	*nombres*	*de*	*sus*	*hijos:*	*Sí,*
e caib	x u qaholah	balam quitze,	qocaib,	v bi			
dos	*engendró*	*Balam-Quitzé,*	*Qocaib,*	*nombre*	*del*		
nabeal,	qocauib,	chic	v	bi	v cabal,	v	
primero,	*Qocauib,*	*así*	*el*	*nombre*	*del segundo;*	*los*	
qahol		balam quitze,	v	mam,	v	cahau	
hijos	*de*	*Balam-Quitzé,*	*los*	*abuelos,*	*los*	*padres*	
	caviquib.						
de los	*Caviquib.*						

	e chi vi	cu caib	chic	x u qaholah	balam acab,		
774.	*He aquí*	*dos*	*así*	*engendró*	*Balam-Acab,*		
are	qui	bi,	va	qoacul	v	bi	
he aquí	*sus*	*nombres:*	*Sí*	*Qoacul;*	*su*	*nombre*	
v	nabe	v qahol,	qoacutec,	ch u chax	chic	v	
del	*primer*	*hijo,*	*Qoacutec,*	*se decía*	*así*	*el*	
cab,	v	qahol		balam acab,	rech	nihaibab.	
segundo,	*los*	*hijos*	*de*	*Balam-Acab,*	*de los*	*Nihaibab.*	

	xa cu	hun	x u qaholah	mahucutah,	qoahau,	
775.	*Solamente*	*uno*	*engendró*	*Mahucutah:*	*Qoahau,*	
v	bi,	e oxib	x e qaholanic,	ma	habi v qahol	
su	*nombre.*	*Estos tres*	*engendraron;*	*no*	*tuvo hijos*	
ri	iqui balam,	quitzih	ahquixb,			
el	*Iqui-Balam,*	*en verdad*	*sacrificadores con espina,*			
ahcahb,	are cut	qui	bi			
sacrificadores con pedernal,	*aquellos*	*los*	*nombres*	*de*		
qui	qahol ri.					
los	*hijos.*					

are x qui pixabah canoc, xahun e qo vi
776. *Aquellos les ordenaron juntarse, juntos estaban*

qui cahichal, x e bixanic chi catat qui
los cuatro. Cantaron, en la aflicción sus

qux, ch oc pu qui qux, chupan
corazones, gimieron en sus corazones, mientras

qui bixic camacu, v bi qui bix
cantan Nuestra Desaparición, nombre de los cantos

x qui bizah, ta x e pixab cut chire qui qahol.
que cantaban. Entonces ordenaron allí a sus hijos:

ix ca qahol, coh bec, coh
777. *Vosotros nuestros hijos, nos vamos; nosotros*

zalih puch, zaquil tzih, zaquil pixab, ca pixab
regresamos, clara verdad, clara orden, os dejamos

chive, mi cu x ix ul ca ca naht chi huyubal,
aquí; habéis venido de nuestra lejana comarca,

ix qu ixoquil, x e qha chire qui ixoquil,
vosotras nuestras esposas, dijeron a sus esposas,

chi qui huhunal x e pixabic.
a cada una ordenaron.

coh be chi c amac, cholan
778. *Nosotros caminaremos a nuestra tribu, lugar*

chic c ahaual queh, leman chi
donde está nuestra señoría del Venado, manifestado

cah, xa tzalihem x chi ca bano,
en el cielo; solamente regreso nosotros hacemos,

mi x banatahic ca patan, mi x tzacat ca
hemos hecho nuestro oficio, hemos cumplido nuestros

quih coh i na cut m oh i zacho, m oh
días, en nosotros vosotros primero no nos borréis a nosotros

i mezcutah puch, ch iv il na iv ochoch,
vosotros no olvidéis; ved primero vuestra casa,

iv huiubal puch, qu ix tique vi ta chux oc,
vuestra comarca; estableceos cuando lo sea.

qu ix be cut ch i be iv ila chic
Seguid caminando vuestro camino, veréis así otros

x oh pe vi
de donde venimos.

x qha cu qui tzih, ya x e pixabic, ta
779. *Dijeron sus palabras, dieron sus órdenes. Entonces*

x canah cut r etal v qoheic ri balam
dejó el signo de su existencia el Balam-

quitze, are i ta nabal
Quitzé: He aquí vosotros entonces en recuerdo

vech va x ch in canah i vuq, are i
mío, sí, que yo dejo a vosotros; he aquí nuestra

cacal, vae mi x nu pixabah, mi x nu bizoh,
fuerza, ésta la he ordenado, lo he decidido,

x qha cut.
dijo.

ta x u canah ri r etal v qoheic,
780. *Entonces dejó el signo de su existencia.*

pizom cacal, ch u chaxic, maui calah
Envoltura poderosa, así dicha. No manifestaba

v vach xavi qui pizlic xma quiron vi,
su faz, así las envolturas no se desenvolvían

maui calah tzizbal re, rumal mahi x ilouic ta
no aparecía costura, por no ser visible cuando

x pizic, quehecut qui pixabic ri, ta
se envolvía; en seguida le ordenaron, cuando

x e zach cut chiri chuvi huyub hacavitz.
se desvanecieron allí en el monte Hacavitz.

mana x e muctah rumal qu ixoquil,
781. *No fueron sepultados por sus esposas, ni*

c alcual, maui calah qui zachic,
sus hijos, no mostraron sus desaparecimientos,

ta x e zachic, xere calah ri qui pixabic,
cuando desaparecieron. Así mostraron sus órdenes,

loc curi pizom chiquech x uxic, are nababal
preciosa envoltura para ellos fue, aquel recuerdo

rech qui cahau, xa huzu x e caton
de sus padres solamente. Luego quemaron

chuvach, qui nababal rech qui cahau.
ante aquélla, en memorias de sus padres.

are ta x vinaquir vi vinac cumal ahauab, ta
782. *Entonces nacieron gentes de los jefes, cuando*

x e cam chi rih balam quitze, ticarinac vi, v mam,
sucedieron allí a Balam-Quitzé, comienzo, el abuelo,

v cahau caviquib, x maui cut qui zach vi ri
el padre de los Caviquib. No desaparecieron

v qahol, ri qocaib, qocavib, qui bi.
sus hijos, el Qocaib, Qocavib, sus nombres.

quehecut qui camic ri qui cahichal e nabe
783. *Así murieron los cuatro primeros de*

ca mam, ca cahau, ta x e zachic,
nuestros abuelos, nuestros padres, cuando desaparecieron

ta x canah chic qui qahol, chiri
cuando dejaron allí a sus hijos, allí en

chuvi huyub hacavitz, x e yaluh chi vi qui
el monte Hacavitz. Permanecieron encima sus

qahol chiri.
hijos allí.

cahinac chic yocotahinac, chi puch qui quih,
784. *Habiendo sido humilladas, postradas sus glorias,*

conohel amac, ma habi chic qui cacal,
todas las tribus, no tenían así sus poderes

xaqui e qo chic xavi cu caam quib, conohel
solamente estaban allí para servirse a sí, todas ellas

hutaquih.
cada día.

qui chi nabah qui cahau, nim v quih
785. *Se acercaron de sus padres: Grande la gloria*

ri pizom, chique, maui chi qui quiro,
del envoltorio, para ellos; no lo desenvolvieron,

xaui pizlic chiri cuq, pizom cacal,
solo envuelto quedó allí. Envoltura poderosa,

ch u qhaxic cumal, ta x cobic, x binaah puch
le decían aquéllos; cuando la designaban, nombrando

qui cuun, x ya canoc rumal qui cahau,
sus secretos, dados juntos por sus padres,

xa r etal qui qui qoheic,
solamente fue la señal de sus existencias, de lo que

ta x qui bano.
entonces hicieron.

quehecut qui zachic, qui maixic
786. *Así fueron las desapariciones, las pérdidas*

balam quitze, balam acab, mahucutah, iqui
de Balam-Quitzé, Balam-Acab, Mahucutah, Iqui-

balam, e nabe vinac x e pe
Balam; primeras gentes que vinieron

chila, chaca palo, chi r elebal quih,
aquí del otro lado del mar, del oriente;

oher oc qu ul varal, ta x e camic
antiguamente vinieron aquí. Entonces murieron

e rih chic e ahquixb, ahcahb,
viejos así los sacrificadores con espinas, los sacrificadores

qui binaam.
con pedernal, los nombramos.



Orador tolteca quiché. Frasco de barro. Alta Verapaz



Mujer que teje una tela. La muerte hace lo mismo.
Figuras página 102 del Códice Tro-cortesiano.

VIII. En los umbrales de la historia: Izmachi

catepuch, ta x qui quxlaah qui bijh
787. *En seguida, entonces pensaron en sus pláticas*

chila r elebal quih, are qui quxlaah ri
de allá el oriente; aquellos pensaron en las

v pixab qui cahau, maui x qui zacho, x oher oc
órdenes de sus padres, que no olvidaban, antes de

que cam oc qui cahau, x ya qu ixoquil
morir sus padres, les dieron esposas las

amac, x qui hiah, ta x e choco ixoc e
tribus, siendo suegras, cuando tomaron mujeres los

oxib.
tres.

x e qha cut ta x e bec, coh be chila
788. *Dijeron cuando fueron: Nosotros vamos allí*

r elebal quih, chila x e pe vi ca cahau,
al oriente, de allá vinieron nuestros padres,

x e qha ta x qui cam qui be, e oxib
dijeron cuando tomaron sus caminos, los tres

chi qaholaxel, qocaib, v bi hun v qahol
procreados: Qocaib, el nombre del un hijo

balam quitze, rech ronohel qoaviquib,
de Balam-Quitzé, de todos los Coaviquib,

qoacutec, v bi v qahol balam acab, xa
Qoacutec, nombre del hijo de Balam-Acab, solamente

rech nihaibab, qoahau, v bi hun chic v qahol
de los Nihaibab, Qoahau, llamado el único hijo

mahucutah, rech ahau quiche.
de Mahucutah, de los señores del Quiché.

are cu qui bi ri x e be, chila
789. *He aquí los nombres de los que fueron, allá*

chaca palo, e oxib ta x e bec,
al otro lado del mar, los tres entonces fueron.

xavi qo qui naoh, qo pu qu
Así estaban las sabidurías, estaban los

etamabal, mana xaet vinac qui qoheic,
conocimientos, no eran ordinaria gente los seres,

x qui pixabah canoc ronohel catz, qui
ordenaron juntar todos los hermanos mayores, sus

chac, que quicotic x e bec, maui
hermanos menores: Alegres partieron. No

coh camic, coh vlic, x e qha, ta x e bec
moriremos, regresaremos, dijeron, cuando partieron

e oxib.
los tres.

xavixere x e iqouic chuvi palo, ta x e opon cut
790. *Asimismo pasaron en el mar, cuando llegaron*

chila r elebal quih, ta x e be qui cama
allá al oriente, cuando fueron a traer

ri ahauarem, are cu v bi ahau va
los poderes: he aquí el nombre del jefe

r ahaual ahrelebal quih, x e opon vi.
del señorío del oriente, ellos llegaron.

ta x e opon cut chuvach ahau nacxit, v
791. *Cuando llegaron ante el jefe Nacxit, el*

bi nima ahau, xa hu catol
nombre del gran jefe, solamente supremo

tzih, tzatz r ahauarem, are cut x ya
juez de mucho poder. He aquí les dio

u vloc r etal ahauarem, ronohel
a su llegada las insignias de poder, todos

v vachinel, ta x petic r etal
sus atributos; entonces vinieron las insignias:

ahpopol, ahpop camhail,
del Supremo Señor del Consejo, Señor Supremo de gradas,

ta x pe cut r etal v cacal,
cuando vinieron las insignias de la fuerza,

r ahauarem puch ahpop, ahpop
del señorío, y del señor del consejo, del señor

camha, x quiz v ya vloc nacxit, v
de las gradas, terminó de darlos Nacxit, los

vachinel r ahauarem.
atributos del poder.

are tac v bi va, muh, calibal, zubac,
792. *He aquí sus nombres: docel, sitial, flauta*

chamcham, tatil canabah, tzicvil
de hueso, tambor, cuentas amarillas, garras de

coh, tzicvil balam, holom pich patas
león, garras de tigre, cabeza y patas de

queh, macutax, tot, tatam, quz, buz,
venado, palio, caracol, baqueta, arco, carcaj,

caxcon chiyom, aztapulul
pedernal de sacrificio, chicote, estandarte de

ronohel cu que caam ri, x e petic ta
plumas de garza; todo lo traían, al llegar entonces

x qui cam vla ri chaca palo, v tzibal
lo recibieron del otro lado del mar, la pintura

tulan, v tzibal x e qha, chire qui oquinac
de Tulán, la pintura se dice, para que insertaran

chupan qui tzih.
en sus discursos.

catepuch, ta x e vlic chiri, chuvi qui tinamit
793. *En seguida, entonces llegaron allí, a la ciudad*

hacavitz, v bi, chiri cut x e cuch vi ronohel
de Hacavitz, su nombre, allí reunieron todos

tamub, ilocab, x e cuchu quib ronohel
los de Tamub, Ilocab, congregáronse todas las

amac, x e quicotic ta x e vlic qocaib, qoacutec,
tribus, alegraron cuando llegaron Qocaib, Qoacutec,

qoahau, xaui chiri chic x qui cam vi c ahauarem
Qoahau, entonces allí así tomaron el poder

amac.
de las tribus.

x e quicotic e rabinaleb, e cacchequeleb, ah
794. *Alegráronse los rabinales, los cacchiqueles, los de*

tziquinaha, xa r etal x cutun chi
Tziquinahá, solamente las insignias mostraron ante

qui vach ri v nimal ahauarem, nim chic
los rostros del gran poderío; grandes allí

qui coheic ch uxic amac, manabe
las existencias eran las de las tribus, no antes

x quiz ta qui cut c ahauarem, are
terminarían entonces sus poderes. He aquí

e qo chiri hacavitz, xa qo cuq
estaban en Hacavitz, solamente estaban con

ronohel ri x pe r elebal quih, naht chicut
todos los que fueron al oriente, lejos después

x qui ban chiri chuvi huyub, e qui chic
de lo que hacían allí en las montañas, muchos allí

chi conohel.
hombres eran todos.

chiri cut x e cam vi qu ixoquil balam quitze,
795. *Allí murieron las esposas de Balam-Quitzé,*

balam acab, mahucutah, ta x e petic x c ocotah chi
Balam-Acab, Mahucutah. Cuando llegaron dejaron

canoc ri qui huyubal, hunchi huyub x qui tzucuh,
juntas las sus comarcas; otros lugares buscaron,

are que tique vi, maui ahilan huyub
en aquellos establecieron, no contables lugares

x e tique vi, ta x e cobic, ta x e binaah puch
tomaron. Entonces designaron, cuando los nombraron

chire, ri x e molomanic, x e chihomanic e nabe
a ellos, los amontonaron, los reforzaron antes

ca chuch, e nabe ca cahau.
nuestras madres, los primeros nuestros padres.

x e cha oher tac vinac ta x qui tzihoh,
796. *Decía antaño la gente cuando contaban,*

ta x qui toloba pu, canah oc nabe qui
cuando habían abandonado, dejando la primera

tinamit hacavitz, v bi, ta
ciudad de Hacavitz, su nombre, cuando,

x e vl chi cu chiri, x qui tiquilibeh chi hun tinamit
llegaron allí, habían llegado allí a una ciudad:

chi quix, v bi.
Chiquix, su nombre.

naht chi x qui ban chiri chuvi hu chob tinamit
797. *Lejos hicieron allí suburbios de la ciudad,*

que mialanic, que qaholanic, puch chiri que e co tac vi,
procreando hijas, procreando hijos allí ellos estuvieron

are tac cahi huyub va xahun, x ch oc vi v
en aquellos cuatro cerros juntos, llevaban el

bi ri qui tinamit.
nombre de ciudad.

x qui culuba qui mial, qui qahol, xaqui
798. *Casaron a sus hijas, a sus hijos, solamente*

chi qui zipah, xa tocobanic xa pu
por regalos, solamente por esplendor, solamente

maihanic, chi qui bano rahil qui mial,
para terminar, hicieron precio de sus hijas,

chi qui camo xa vtz qui qoheic, x qui bano.
trajeron solamente buenas existencias, las hacían.

ta x e ico chiri chuvi hutah chob
799. *Entonces estuvieron allí en cada fracción*

chi tinamit, va tac v bi, e chi quix,
de la ciudad, he aquí sus nombres: Chiquix,

chichac, humetaha, culba cavinal, v bi
Chichac, Humetahá, Culba-Cavinal, nombres de las

huyub x e yaluh vi, arecut ca qui nicvachih ri
colinas que habitaban. He allí que espiaban las

huyub qui tinamit puch vlah huyub ca qui tzucuh
colinas de la ciudad, y vigilantes colinas que escogieron

e ca qui chic chi conohel.
porque muchas así eran en todas.

xa cu caminac oc ri camol ahauarem
800. *Habían muerto los que trajeron el poder*

r elebal quih, e mamaxel chic x e vl chiri,
del oriente, eran viejos allí al llegar allí,

chuvi huhun tinamit mana x u cam qui vach,
en cada ciudad no tomaron sus presencias,

ri x e ico vi hetac vi vloc caxcol, rail,
estuvieron ajustados a pasar penas, dolores;

x qui bano ca u naht x qui ric vi qui tinamit,
hicieron cuando de lejos llegaron a las ciudades,

e mamaxel, e pu c ahauixel, va cu
aquellos abuelos, aquellos nuestros padres, así

v bi tinamit x e vl vi.
el nombre de la ciudad a donde llegaron.

chi izmach cut, v bi huyub qui
801. *Chi-Izmachí, nombre de la colina donde la*

tinamit x e qohe vi, chi naipuch x e amaquelah vi, chiri cut
ciudad estuvo, también poblaron, allí

x qui tih vi cacal, x cah qui chun, qui
acrecentaron las fuerzas, prepararon cal, blanco

zahcab chu cah le oc ahauab.
polvo bajo la cuarta generación de jefes.

x e qha curi, conache xu beleheb queh,
802. *Dijeron así: Conaché fue con Beleheb Queh,*

ruq puch calel ahau, ta x ahauar cut
con los Calel-Ahau, entonces gobernaron los

ahau, cotuha, ruq iztayul, qui bi, ahpop,
jefes: Qotuhá, con Iztayul, sus nombres, Señor

ahpop camha, x e ahauar chiri
del Consejo, Señor de la Grada, gobernaron allí

chi izmachi, vtzilah tinamit x uxic x qui bano.
en Izmachi, buena ciudad fue la que hicieron.

xa cu oxib ri nim ha x ux chiri
803. *Solamente tres grandes casas fueron allí*

chi izmachi, mahabi oc rij huvinac cahib
en Izmachi, no estaban las veinticuatro

chi nim ha, ca oxib oc qui nim ha,
grandes casas. Eran tres las grandes casas,

xahun v nim ha cauiquib, xa cu
una era la gran casa de Cauiquib, solamente

hun nim ha chuvach nihaibab, xa naipu
una gran casa la de los Nihaibab, solamente también

hun rech ahau quiche.
una la de Ahau-Quiché.

xaqui caib chi cumatzil ri cachob chi
804. *Como dos serpientes las dos fracciones de*

chinamit, are e qo chi izmachi xahun qui
barrios, aquí eran en Izmachi únicos sus

qux, ma habi qui tzelah ma pa habi qui cayeual,
corazones, no habían alertas, no habían dificultades,

xa lianic ahauarem, ma habi qui qhaoh,
solamente en paz el poder, no habían disturbios,

qui yuhub puch, xa zac, xa amac
revueltas, y solamente calma, solamente las tribus

qo chi qui qux.
estaban en sus corazones.

ma habi moxvachinic, ma pu habi cacvachinic
805. *No había envidias, no había odios*

x qui bano, ca chutin oc qui cacal, ma
en lo que hacían, pequeños eran sus poderes, no

ha qui ca muc maih oc, ma ha pu ca minar oc,
había nada importante, no había engrandecimiento.

ta x qui tih cut x qui qouizah pocob, chiri chi
Entonces trataron sobrepujar el escudo, allí en

izmachi, x r etal cut c ahauarem ri, ta
Izmachi, como señal de su poderío; entonces

x qui bano x r etal qui cacal, r etal naipu
hicieron las señales de sus poderes, signos también

qui nimal.
de sus grandezas.

ta x il cut rumal ilocab, ta
806. *Cuando fue visto por los Ilocab, entonces*

x vinaquir labal rumal ilocab, x r ah vl
nació la guerra por los Ilocab. Querían venir

caminax oc rij ahau cotuha, xa cu hun
a matar a su jefe Cotuhá, solamente un

ahau x r ah cuquib, areri ahau iztayul x r ah
jefe querían suyo. Así el jefe Iztayul quería

qui tihoh, x r ah tihox cumal ilocab,
castigar, quería castigar a aquellos Ilocab,

chi camizanic.
matándolos.

ma cu x el apon oc qui moxvachibal chirih
807. *No prevalecieron las envidias, contra el*

ahau cotuha, xa chiquih x cah vi ma nabe
jefe Cotuhá, solamente marchó no antes

x cam ta ri ahau rumal
que fuera muerto entonces el jefe por los

ilocab, quehecut v xenahic yuhuh
Ilocab, así el principio de la revuelta y

chaquimal labal puch.
tumulto de la guerra.

x c oquibeh nabe tinamit, x e bec
808. *Atacaron primero la ciudad, iban como*

e camizanel, are ta cu x c ah ri zach
matadores; así entonces querían que la pérdida

ta v vach quiche, xata
entonces de la prestancia quiché, que solamente

qui tuquel x ahauaric chi qui qux,
ellos solos gobernaron estaba en sus corazones;

xa cu are x e vl cam oc, x e telecheexic,
solamente aquellos llegaron a morir, los cautivaron,

x e canabix puch, maui harub chic x colo tah chique.
los aprisionaron, sin ser numerosos allí los salvados de ellos.

ta x tiquer cut puzunic, x e puz
809. *Entonces comenzaron los sacrificios, sacrificaron*

ri ilocab, chavach cabauil, are chi tohbal
a los Ilocab, delante de los ídolos, en pago

qui mac, x uxic rumal ahau
de sus culpas, lo fueron por el jefe

cotuha, qui chicut x oc chi munil, x e alabilaxic,
Cotuhá, muchos así se volvieron esclavos, tributaron,

x e vinaquix puch, xa x be qui ya quib, chi chaquix
vasallaron, solo fueron a darse, en derrota

rumal qui nucbal labal chirih ahau,
por las alianzas de guerra entre jefes,

chirih ziuan tinamit.
contra la ciudad del barranco.

x maixic, qui cutux ta v vach
810. *La pérdida, los oprobios, solo de la presencia*

rahaual quiche, x r ah qui qux, ma cu
del señorío quiché, querían sus corazones. No

x banatahic, quehecut v vinaquiric v puzic
lo hicieron. En seguida aparecieron los sacrificadores de

vinac, chuva cabauil, ta x ban ri
gente, ante los ídolos, cuando se hizo el

pocob labal v xe, ta
escudo de la guerra al comienzo solamente

x ticaric v pocobaxic tinamit chi izmachi.
comenzó a escudarse la ciudad de Izmachi.

chila x ticar vi, v xenahic cacal, rumal ri
811. *Así comenzó, se originó el poder, por lo*

xax nim vi r ahauarem quiche
ciertamente grande del señorío de los jefes del

ahau, humah e naual ahauab, x ma
Quiché. Por todas partes magos señores, sin que

qo vi qui yocotah vi, x ma qo vi alachinac
les hicieran humillaciones, sin que fueran sometidos

choc chique, xavi banol rech nimal
por locura alguno, así hicieron la grandeza

ahauarem, chiri xenahinac vi chi izmachi.
del señorío, allí comenzó en Izmachi.

chiri x nimar vi, v quixic cabauil,
812. *Allí comenzaron las punzadas por los ídolos,*

chi xibin chic, x u xibin pu rib ronohel amac,
les espantaron, espantáronse todas las tribus,

chuti amac, nima amac, x qui vachih r
pequeñas tribus, grandes tribus; miraban la

oquic teleche vinac, x qui puzu, x qui
estancia de cautiva gente, que sacrificaban, que

camizah rumal qui cacal qui tepeual ri ahau
eran matados por los poderes vencedores del jefe

cotuha, aha iztayul, ruq nihaibab
Cotuhá, del jefe Iztayul, por los Nihaibab, de los

ahau quiche.
señores del Quiché.

xa ox chob chi chinamit, x qohe
813. *Solamente tres fracciones en clanes, existían*

chiri chi izmachi, v bi tinamit,
allí, en Izmachí, el nombre de la ciudad,

ca chiri chi naipuch x qui tiquiba vi vaim u caha
allí también, comenzaron las comilonas que tenían

chirech qui mial, ta x qui ziih vloc
para sus hijas, cuando leña traían.

are qui cuchbal quib ri oxib chi nim ha,
814. *He aquí regocijábanse las tres grandes casas,*

v bi cumal chiri cut chi c ucah vi c
llamadas así por aquellos; allí beban sus

uquiya, chiri puch chi qui vaeh vi, qui va rahil
bebidas, allí, y coman sus comidas, precios

c anab, rahil pu mial, xa
de sus hermanas, precio de sus hijas, solamente

quicotem chi qui cux, ta x qui bano x e vaic,
se alegraban sus corazones, cuando hacían comían

x e ocha chupam qui nim ha.
y calabaceaban bebidas en ellas las grandes casas.

xa ca camouabal, xa pu ca
815. *Solamente nuestras gracias, solamente nuestras*

pacubal chirech, qu etal, ca tzihel,
ofrendas para ellos, nuestra señal, nuestra palabra,

r etal ca tzih chuvi ixocal,
el signo de nuestro discurso a las esposas,

achibal x e qha chila x cob vi vloc, chila puch x qui bijh vi
los esposos decían; allí se designaron, allí les dijeron

qui chinamit quib, vuc amac quib, qui
los clanes mismos, siete tribus mismas, sus

ticpan quib.
barrios mismos.

ca culel quib oh caviquih, oh
816. *Unámonos nosotros los Caviquih, nosotros*

nihaib, oh pu ahau quiche, x eqha

los Nihaib, nosotros los Ahau-Quiché, dijeron

e oxib chinamit, oxib puch nim ha. naht cut

los tres clanes, las tres grandes casas. Largo tiempo

x qui ban chiri chi izmachi, ta x qui ric

hicieron allí en Izmachi; cuando encontraron

chic ta x qu il puch hun chic tinamit, x e

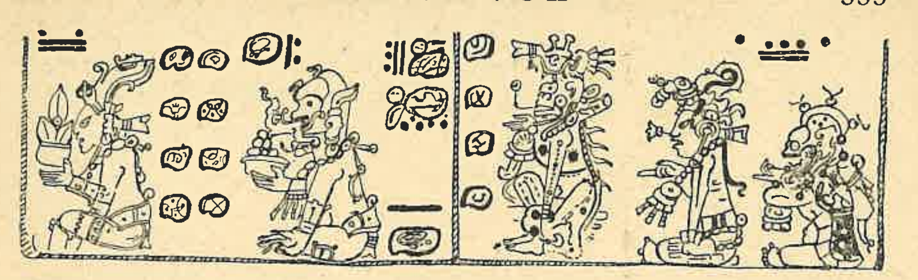
allí, cuando vieron una y otra ciudad; ellos

ocotah chi vi ri chi izmachi.

abandonaron la de Izmachi.



Vaso tolteca de Tula, según Chavero.



Deidades mayas: página XII del Códice de Dresden, ahora en Moscú, Rusia.

IX. Cumarcaah

catepuch ta x e yacatah chi, vl oc, x e ul

817. *En seguida cuando consintieron en irse, fueron*

chiri pa tinamit cumarcaah, v bi

allá en la ciudad de Cumarcaah, el nombre

cumal quiche ch u qhaxix, ta x e ul

por aquellos quichés dichos, cuando llegaron

chic ahauab, cotuha ruq cucumatz, ruq puch

allí los jefes, Cotuhá con Cucumatz, con

ronohel ahauab, x r oquex oc x r olea puch

todos los jefes, comenzó la quinta generación

vinac v xe zac, v xe amac,

de gentes al comienzo del alba, principio de tribus,

v xe qazlem vinaquirem.

comienzo de vidas, de existencias.

chiri cut qui x qui ban vi c ochoch,

818. *Aquí muchos hicieron en alto sus casas,*

chiri naipuch x qui ban vi r ochoch

allí también hicieron en alto las casas

cabauil, chu nicahal v vi

de los ídolos, en el centro en lo alto

tinamit, x qui ya vi, ta x e vlic,
de la ciudad, las pusieron, cuando llegaron,

ta qui tiquilibeh puch.
cuando se quedaron.

catepuch u nimaric chic c ahauarem e qui chic,
819. *En seguida acrecentó allí su poderío mucho,*

e pu tzatz chic ta x qui naohih chic qui nim
y muchísimos allí entonces aconsejaron allí aumentar

ha, x e moloxic x e hachahox puch, rumal v vinaquir
casas; resolvieron se reunirían, porque nacieron

qui chaoh, xe cacvachin chi quib chuvi rahil c
las querellas; envidiábanse sobre el precio de sus

anab, r ahil qui mial, rumal xa
hermanas, el precio de sus hijas, porque solamente

maui chi tzacon c uquia, chi qui
no ofrecían sus bebidas fermentadas, en sus

vach.
presencias.

are chicut x xe chic qui
820. *He aquí el origen allí de que*

hachouic quib, ta x qui tzolbeh quib, tzolcacbeh bac
se dividiesen. Entonces tiráronse, lanzáronse los huesos

v holom caminac, x qui cacbeh quib, ta
de las cabezas de muertos, arrojáronselos. Entonces

x qui pax ri beletac chi chinamit, x banom oc
separaron los nueve clanes, haciendo

v qhao hil anam mial ta x ban
del pleito hermandad por las hijas, cuando hicieron

v naohixic ahauarem huvinac cahib chi nim
la decisión que gobernaran veinticuatro grandes

ha u uxic.
casas, fueron.

x oher oc que vlic conohel chiri,
821. *De antaño habían llegado todos allí;*

chuvi qui tinamit, ta x e tzacat huvinac e cahib nim
a la ciudad, cuando ajustaron veinticuatro grandes

ha chiri pa tinamit cumarcaah,
casas allí en la ciudad de Cumarcaah,

x vtzirizaxic rumal Sr. Obispo, ri tinamit ca
bendecida por el Sr. Obispo. La ciudad está

x tole canoc.
vacía ahora.

x e cacar chiri, x nuq maihinac oc qui
822. *Resplandecían allí, reunieron grandiosos sus*

tem, qui chacat, x hachatzox qui vach
bancos, sus sitiales, el título de cada presencia

hutah vi, chi cac huhun chi ahauaab,
encima, la fuerza de cada uno de los jefes.

beleheb tac chi chinamit, x u culela rib
Nueve fueron los clanes, asignados a los

beleheb chi ahauab caviquib, beleheb chi ahauab
nueve señores de Caviquib, nueve señores

nihaibab, cahi chi ahauab ahau quiche,
de Nihaibab, cuatro los señores de Ahau-Quiché,

caib chi ahau zaquiquib.
y dos de los jefes de Zaquiquib.

quia tac x uxic, qui chi naipuch chirih huhun
823. *Muchos fueron, muchos también los de cada uno*

ahauab, xa u nabe ri qo chi vi
de los señores. Solamente el primero fue cabeza

r al, v qahol, tzatz v chinamital
de sus hijas, de sus hijos. Muchos clanes

huhun chi ahauab, chi ca bijh
de cada uno de los señores, nosotros diremos

qui bi ri ahauab, chu huhunal
los nombres de los señores, de cada una de

huhun v nim ha.
de cada casa grande.

vac cute qui bi ahauab
824. *He aquí los nombres de los señores de la*

chuvach cauiquib, are nabe
presencia de los Cauiquib, he aquí los primeros

ahau va, ahpop, ahpop camha, ah tohil, ah cucumatz,
jefes: Ahpop, Ahpop-Camhá, Ah-Tohil, Ah-Cucumatz,

nim chococ cavec, popol vinac chituy, lolmet quehnay,
Nim-Chococ-Cavec, Popol-Vinac-Chituy, Lolmet-Quehnay,

popol vinac pa hom tzalatz, uchuch camha.
Popol-Vinac en Hom-Tzalatz, Uchuch Camhá.

are cut ahauab, ri chuvach caviquib,
825. *He aquí los señores, a la presencia de los Caviquib, los*

beleheb chi ahauab qolehe sus nim
nueve señores, asignados a sus grandes

ha, chu huhunal cate chic chi vachin
casas, cada una de las que allí eran miradas

v vach.
sus presencias.

are chi cu ahauab va chuvach
826. *He aquí los señores ante la presencia de los*

nihaibab, are nabe ahau va, ahau calel,
Nihaibab, he aquí los primeros jefes: Ahau-Calel,

ahau ahtzih vinac, cale camha, nima camha, uchuch
Ahau-Atzih-Vinac, Cale-Camhá, Nima-Camhá, Uchuch-

camha, nim chocoh nihaibab, aulix, yacol atam vtzam
Camhá, Nim-Chocoh-Nihaibab, Aulix, Yacol-Atam-Vtzam-

pop zac latol, nimá-lolmet-yeoltux, beleheb cut
Pop-Zac-Latol, Nimá-Lolmet-Yeoltux. Nueve fueron

chi ahauab, chuvach nihaibab.
los señores a presencia de los Nihaibab.

are chicut ahau quiche va,
827. *He aquí en seguida los señores Quichés,*

vae qui bi ahahuab, ahtzic vinac,
así los nombres de los señores: Ahtzic-Vinac,

ahau lolmet, ahau nim chocoh ahau quiche, ahau hacavitz,
Ahau-Lolmet, Ahau-Nim-Chocoh-Ahau-Quiché, Ahau-Hacavitz,

cahib ahauah chuvach ahau quicheeb,
cuatro señores a presencia de los Ahau-Quichés,

qolehe v nim ha.
asignados a las grandes casas.

caib chinamit chi naipuch zaquiquib ahauab,
828. *Dos clanes también de los Zaquiquib señores:*

tzutuha, calel zaquic xahun chi nim ha
Tzutuhá, Calel-Zaquic, solamente uno cada gran casa

e caib chi ahauab.
dos señores.

quehecut x tzacat vi huvinac cahib chi ahaauab,
829. *Así completaron los veinticuatro señores, las*

huvinac cahib naipuch chi nim ha x uxic, ta
veinticuatro también grandes casas fueron. Entonces

x nimaric cacal, tepeual pa quiche,
acrecentó el poder, el dominio en el Quiché;

ta x cacaric, ta x tepeuaric v nimal
entonces distinguió, entonces dominó la grandeza

r alal quiche, ta x chumaaxic, ta
de la raza quiché, entonces se encaló, entonces

x zahcabix puch zivan tinamit.
blanqueó y la ciudad del barranco.

x ul chuti amac, nima amac,
830. *Vinieron pequeñas tribus, grandes tribus, donde*

qo cut v bi ahau x nimarizan
estaba el nombre del jefe que engrandeció el

quiche, ta x vinaquiric cacal, tepeual,
Quiché. Entonces nacieron el poder, el dominio;

ta x vinaquiric r ochoch cabauil, c
entonces surgieron las casas de los ídolos; las

ochoch naipu ahauab, ma naipu are
casas también de los jefes. Ni también aquellos

x e banouic, maui x e chacun tah, ma pu x qui ban
las hicieron, no trabajaron, no hicieron

ta c ochoch, manai pu xa ta
entonces las casas, ni tan siquiera entonces

x qui ban r ochoch qui cabauil, xa rumal
hicieron las casas de los ídolos, solamente porque

x e quiric c al, qui qahol.
se propagaran sus hijas, sus hijos.

mana xa qui bochi, xa
831. *No solamente fueron tomados, solamente*

ta pu qu elec, qui cupun ta puch,
entonces por la violencia, fueron raptados entonces,

quitzih vi chiquech ahauab, chi qui huhunal tzatz
en verdad por los mismos jefes, de cada una muchos

naipuch c atz, qui chac
también los hermanos mayores, los hermanos menores

x uxix, x molomoxic v qoheic, x molomox
lo fueron; reunieron sus existencias, acrecentaron

naipuch v tabal tzih hun chi ahauab.
también el renombre de cada uno de los señores.

quitzih vi chi e loc, quitzih puch
832. *En verdad ellos amaban, en verdad eran*

chi nim qui calem ahauab, nimatalic
grandes las potencias de los señores. Crecieron

xouatal puch v quih, r alaxic ahauab
el respeto y la gloria, naciendo señores

rumal r al, v qahol, ta x quiaric
por sus hijas, sus hijos, cuando se propagaron

ahzivan, ahtinamit ruq naipuch.
los del barranco, y los de la ciudad con ellos también.

mana xata qui quehe x ul, qui ya quib
833. *No así fue como vinieron; diéronse*

ronohel amac, ca labal cut, x cah vi
todas las tribus, en la guerra se humillaron

v zivan v tinamit, ca rumal qui
los del barranco y ciudad, por nosotros ante los

naual ahauaba, x e cacaric rij ahau cucumatz,
magos señores, se distinguieron los jefes Cucumatz,

ahau cotuha.
el jefe Cotuhá.

quitzih chi naual ahau ri cucumatz x uxix,
834. *En verdad hechicero jefe el Cucumatz fue;*

huvuc ch acan chi cah, huvuc cut chi
siete días subía al cielo, siete días en

be v bana cah oc chi xibalba, huvuc
ir a hacer bajada a Xibalbá, siete días

chicut chi qohe chi cumatzil, quitzih chi cumatz
después en estar de serpiente, en verdad culebra

ch uxic, huvuc chi naipuch ch u bano
era, siete días también se hacía

chi cotal, huvuc chic chi balamil, quitzih vi, chi cot,
águila, siete así en tigre, en verdad, en águila,

chi balam, v vachibal ch uxic, huvuc chic
en tigre, su apariencia era, siete así

chi remeic chi quiquel, utuquel remanic quic
en coagulada sangre, sólo coagulada sangre

ch uxic.
era.

quitzih chi naual ahau v qoheic
835. *En verdad magia del jefe su existencia*

xibixib, chuvach rumal ronohel ahauab, x paxin rib
espantosa, ante por todos los señores, divulgóse

v taic, x u ta ronohel ahauab
el rumor, oyeron todos los señores de las

amac v qoheic naual ahau, arecut
tribus la existencia del mago jefe. He aquí

v ticaric v nimaric puch quiche, ta
el origen de su grandeza y del Quiché, cuando

x u ban ahau cucumatz r etal nimal.
hizo el jefe Cucumatz los signos de su grandeza.

x ma zachel v vach v mam, v qahol
836. *No perdió la faz su nieto, el hijo*

chu qux, ma habi ata la
de su corazón; él no aquel prodigio

x ban vi, ri x qohe ta hun ahau naual, ta
hizo, y fue entonces un jefe mago cuando

v qoheic xa yocbal rech ronohel
estuvieron solamente sometidas a él todas las

amac ta x u bano, xa v cutbal rib
tribus, entonces lo hizo, solamente manifestábase

rumal, xere hu qui zic v holom amac, x uxic
por eso, el así llamado cabeza de tribu, fue

v cah le ahau, ri naual ahau
de la cuarta generación de jefes, el mago jefe

cucumatz, v bi, xavixere ahpop,
Cucumatz, su nombre, asimismo jefe del consejo,

ahpop camha.
y el señor de la grada.

x canah chicut qu etal, qui tzihel
837. *Quedó después su posteridad, sus relatos*

x e cacaric x e tepevar puch, ta x e qaholan
lo distinguieron y ponderaron, cuando engendró

chicut ca qui qanol cut tzatz chic x u bano,
después a sus hijos, que mucho así hicieron.

x qaholax ri tepepul, ztayul, xaqui ahauarem
Engendró a Tepepul, Ztayul, cuyo gobierno

x u bano r o le ahau x uxix,
hizo la quinta generación de jefes que fueron,

xaui x e qaholanic hutac le chi ahauab.
asimismo engendraron a cada generación de señores.

va chicute qui bij chic v
838. *He aquí en seguida los nombres de la*

vac le ahau, e caib chi nimac
sexta generación de jefes, dos muy grandes

ahauab, e cac quicab, v bi hun
señores: los Cac-Quicab, el nombre de un

ahau, cavizimah, v bi hunchic, are cut
jefe, Cavizimah, el nombre del otro. He aquí

tzatz chic x u ban ri quicab, cavizimah, are chi
mucho hicieron el Quicab, Cavizimah, he aquí

x nimarizan quiche rumal quitzih
engrandecieron el Quiché, porque en verdad de

naual v qoheic.
magos fueron sus existencias.

are cahouic, are puch paxinic
839. *He aquí humillados, he aquí quebrantados*

v zivan v tinamit, chuti
los de barranco y ciudad, de pequeñas

amac, nima amac, nacah tac
tribus, de grandes tribus. Muy cercana en

vxol qo vi tinamit oher, are v
donde está la ciudad antigua, he allí la

huyubal cacchequeleb, ri chuuila
colina de los cacchiqueles, la Chuvilá de

vacamic, v huyubal chi naipu rabinaleb,
ahora, la colina también de los rabinales,

ri pamaca, v huyub cu caoqueb,
la de Pamacá, las colinas de los Caoqueb,

ri zacabaha, v tinamit chicut
la de los Zacabahá, la ciudad después de

zaculeuab, chuvi miquina, xelahu,
los Zaculeuab, la de Chuvi-Miquina, Xelahú, la de

chuva tzac, ruq tzolohche.
Chuva-Tzac, con la de Tzolohché.

are x r ixouah quicab, x u ban labal,
840. *He aquí los odiaba Quicab; hizo guerra,*

quitzih vi x cahic, x paxic v zivan,
en verdad, los humilló, destruyó a los de barrancos,

v tinamit rabinaleb, cacchequeleb, zaculeuab,
y ciudades de rabinales, cacchiqueles, zaculeuab,

x uleic, x pacaic ronohel amac, ca x toque chinaht
llegó, venció todas las tribus, llevó lejos

v camiza quicab, huchob, cachob,
la muerte Quicab; una fracción, dos fracciones,

ta chic maui c u cam v patan chirech,
cuando no traían el tributo de aquéllos a

ronohel x cah v tinamit, x u cam v
todos humillaba, su ciudad, y traían el

patan chu vach quicab, cavizimah.
tributo ante Quicab, Cavizimah.

x e oc chi numil, x e lotzic, x e cacquic
841. *Las volvió esclavas, las desangró, las asaetearon*

chi che, ma habi qui quih, ma
en árboles, no tuvieron sus glorias, no

habi c alaxic x uxic, xa cha
tuvieron renombre y ser, solamente se dijo

mi x qohe paxibal tinamit, huzu
había producido quebranto en ciudades, pronto

chi hixtahic v chi vleu, queheri chi cozin caculha
destruidas en la tierra, como hiere el rayo

ch u paxih abah chi xibinic, libahchi
y quiebra la piedra espantando, súbito

chelah amac.
sometía tribus.

chuvach colche r etal tinamit,
842. *Delante de Colché la señal de ciudad,*

rumal vacamic hun huyub abah, x zcaquin chic
por ahora un montículo de piedra, por poco

maui x catatahic queheri x choi chi icah,
no la talla, como si la cortara con hacha,

rumal chila qo vi pa tacah, petatayub,
porque allá está en el valle, Petatayub,

v bi, calah vacamic ca r il
su nombre, mostrada, ahora está visible a

ronohel vinac, que ico vi r etal r
toda la gente, existe la señal de la

achihilal quicab.
hombría de Quicab.

ma habi x cam vi, ma pu habi x chacatah vi, quitzih vi
843. *No se le mató, no se le venció,. En verdad*

chi achih x u cam cut v patan ronohel
era varón, tomó los tributos de todas las

amac ta x e naohin cut ahauab
tribus, cuando se aconsejó con los señores

conohel ta x bec catei
todos, entonces fueron a fortificar en los

rih zivan, rih
contornos de los barrancos, en los contornos de la

tinamit, x cahinac oc v tinamit ronohel
ciudad; sometió las ciudades de todas

amac.
las tribus.

catecut ta r elic varanel, ilol,
844. *En seguida cuando salieron esploradores vigías,*

ahlabal, ta x quiba cut v vachinel chinamit
guerreros, entonces crearon semejanzas de clanes

lacabei huyub, ve chi pe chic ta
que habitaran colinas, si volvieran entonces

ch ul v lacabeh v tinamit
a llevar su permanencia a la ciudad de las

amac, x e qha, ta x qui cuch qui naoh,
tribus, decían, cuando unieron sus sabidurías,

conohel ahauab.
todos los señores.

ta x el qui vaban, queheri ca
845. *Entonces indicaron los lugares, así para nuestras*

quehoh, quehe pu ca ca chinamit,
murallas, que estaban en nuestro clan,

quehe naipuch ca tzalam, ca
así también nuestras empalizadas nuestras

coxtun, ch u uxic are chic c oyoual,
fortificaciones, fueron aquéllas, nuestra bravura,

c achihilal, ta qu ux oc, x e qha conohel
nuestra hombría, entonces sean, decían todos

ahauab, ta x e elic v vaban,
los señores, cuando indicaron los lugares,

huhun chi chinamit, culelaai rech
a cada uno de los clanes, para combatir con

ahlabal.
los guerreros.

ta x e pixabax cut ta x e be puch
846. *Cuando lo ordenaron cuando fueron*

vaban, lacabey v huyubal
a advertir, permanecieran en la comarca las

amac, chi bec rumal ca huyubal chic. m
tribus, fueron para estar en la comarca. No

i xibih i vib vve qo chic ahlabal, ch ul
os espantéis vosotras si hay guerreros, que van

chic i vuq ta camizai, i ve,
allí contra vosotras entonces, a mataros; vosotros, si,

anim ch ul i bijh, ch i be, nu camizah,
aprisa venid a decírnoslo; iré, yo los mataré,

x qha cut quicab chiquech, ta x e pixabaxic
dijo Quicab a ellas, cuando ordenó a

conohel vach, ruq calel ahtzih vinac.
todas las presentes, con los Calel-Ahtzih-Vinac.

ta x beiheic ri vchiqha, v chicam,
847. *Entonces fueron los arqueros, los honderos*

ch u chaxic, ta x paxin rib v mam,
así dichos, entonces desapareciéronse los abuelos,

v cahau ri ronohel queche vivac, qo
los padres de toda la gente quiché, estaban

pa huhun chi huyub, xa chahal
en cada colina, solamente para guardar las

huyub, xa pu chahal qha, caam,
colinas, solamente para guardar flechas, arcos,

qhahal labal puch, ta x bec, mana
guardarlas de las guerras, cuando fueron, sin

hunta zaquir vi, manai puch hunta v cabauil, xa
diferente claridad, sin diferentes ídolos, solamente

catey rib tinamit.
fortificarse en los alrededores de ciudades.

ta x elic ronohel, ah vvila,
848. *Entonces salieron todos, los de Uvila, los*

ah chutimal, zaquiya, x ah baquieh, chi temah,
de Chutimal, Zaquiyá, los de Baquieh, los Temah,

vahxalahuh, ruq chic ah cabracan, cabicac,
los Vahxalahuh, con los de Cab-racán, Cabicac,

chi hunahpu, ruq ah maca, ah xoyabah,
en Hunahpú, con los de Macá, los de Xoyabah,

ah zaccabaha, ah ziyaha, ah miquina,
los de Zaccabahá, los de Ziyahá, los de Miquiná,

ah xelahuh tacahal huyub ri,
los de Xelahúh, de llanuras de montes,

x elic varai labal chahal
salieron vigilantes guerreros a guardar la

vleu, ta x e bec rumal quicab, cavizimah,
tierra, cuando fueron por Quicab, Cavizimah,

ahpop, ahpop camha, calel ahtzih vinac, e caib chi
Ahpop, Ahpop-Camhá, Calel-Ahtzih-Vinac, los cuatro

ahauab.
señores.

x e taconic, x e varan puch ahlabal quicab,
849. *Enviaron, velaron a los guerreros de Quicab,*

cavizimah, v bi ahau, chuvach
Cavizimah, los nombres de los jefes, ante los

cauiquib e caib, quema, v bi ahau,
Cauiquib de dos, Quema, nombre del jefe

chuvach nihaib, achac iboy cut v bi
ante los Nihaib, Achac Iboy el nombre

ahau, chuvach ahau quiche, are cut
del jefe, ante los señores del Quiché. He aquí

qui bi ahau ri x e taconic, x e zamahelan
los nombres de los jefes que enviaron, que expidieron

puch, ta x e bec c al, qui
como mensajeros, cuando fueron sus hijas, sus

qahol, pa huyub, pa huhun chi huyub.
hijos, a las colinas, a cada una de las colinas.

x be na cu nabe, x ul na canab,
850. *Fueron antes primero, llevaron antes prisioneros,*

x ul na pu teleche, chu vach
llevaron antes cautivos, ante la presencia de

quicab, cavizimah, calel ahtzih vinac, x qui ban chi vi
Quicab, Cavizimah, Calel-Ahtzih-Vinac; hicieron

labal ri vchicha, vchicaam, x e canab chic,
la guerra los lanceros, los arqueros, aprisionaron,

x e telecheen chic, e achih x e vx chic ri e vaban,
cautivaron, los varones estuvieron en los lugares,

x e yaic x e quiar cut qui chi cut, qui
dieron acrecentamiento a las bocas, sus

quxlal, cumal ahauab, ta ch ul,
pensamientos, aquellos señores, cuando regresaron,

qui ya qui canab, qui teleche ronohel.
les dieron sus prisioneros, sus cautivos todos.

catecut ta x cuch naoh cumal ahauab,
851. *En seguida entonces consultaron aquellos señores,*

ahpop, ahpop camha, calel
el del Consejo, el de la grada, el poderoso

atzic vinac, ta x el cu naoh,
orador de la gente. Entonces salió la consulta,

xa cacha pa, qui nabe chi qohe
solamente la decisión que los primeros serían

ta qu ecalem vachinel chinamit
entonces con dignidad representados en los clanes

ch oc vi, in, ahpop, in, ahpop camha,
de sus cargos. Yo, Ahpop, Yo, Ahpop-Camha.

ahpop chire calel vech oc, chicu ave
Ahpop, es mi dignidad presente, como eres

at ahau calel, calel ri calem, x ch uxic x e cha cut
tú Ahau-Calel, Calel la potestad, será, dijeron

ronohel ahauah, ta x cam qui naoh.
todos los señores, cuando tomaron sus decisiones.

xavi cu quehe x u bano tamub, ilocab,
852. *Así mismo lo hicieron los Tamub, los Ilocab.*

hunam vach ox chob
Iguales en presencia los tres grupos en

chi quiche, ta x ban chaponic x qui cobizah,
el Quiché, cuando hicieron llegar lo que podían,

v nabe c al, qui qahol, quehecut v camic
primero a sus hijas, sus hijos; en seguida tomaron

naoh, macu chiri x chap vi quiche, qo
consejo, no allí tomado en el Quiché, está

v bi huyub, x chap vi
el nombre de la colina, donde se reunieron

u nabe al, qahol, ta x e tac cut
antes sus hijas, hijos, entonces se reunieron a

ronohel, qo pa huhun chi huyub, xahun
todos, estando cada uno en la colina, juntos

x e chuch vi.
los reunieron.

xebalax, xecamac, v bi huyub
853. *Xebalax, Xecamac, nombre de las colinas*

x e chap vi, ta x oc qui calem, chiri
que tomaron, cuando llegaron sus poderes, allí

chulimal x ban vi.
en Chulimal lo hicieron.

va cute qui cobic, qui chapic,
854. *Así fueron las elecciones, las posesiones,*

qu etaxic puch huvinac calel, huvinac ahpop,
las designaciones de veinte eminentes, veinte consejeros,

x chapic rumal ahpop, ahpop camha,
posesionados por Señor del Consejo, Señor de la Grada

rumal puch calel, ahtzih vinac,
por el eminente, Orador de la gente;

x oc qu ecalem ronohel, calel ahpop,
tomaron posesión todos, eminentes señores del Consejo,

hulahub, nim chocoh, calel ahau,
de las nueve grandes casas, por eminentes señores

calel, zaquil, v calel achih rahpop
eminentes, deslumbrantes, eminentes varones, consejeros

achih, r ahtzalam achih, vtzam
de los varones, los de tablas de varones, representación

achih, qui bi achihab x oquic, ta
de varones, los nombres de los varones tuvieron, cuando

x e cobic, x e binaah puch, chuui qui tem, chui
aconsejaron, nombraron, en sus bancos, en

qui chacat, e v nabe r al,
sus sitiales, primero de sus hijas de

v qahol queche vinac, ilol rech, taol
sus hijos gente quiché, esploradores suyos, oidores

rech, vchiqha, vchicaam, quehol, tzapib,
suyos, lanceros, arqueros, de murallas, puertas,

tzalam, coxtun, chiri quiche.
empalizadas, fortalezas, allí en el Quiché.

xaui cu queche x u bano tamub,
855. *Lo mismo hecho, hicieron los Tamub,*

ilocab x u chapo, x u cobizah puch v nabe
Ilocab en sus posesiones. Eligieron primero

r al, v qahol, qo pa huhun
a sus hijas, sus hijos, estando en cada una

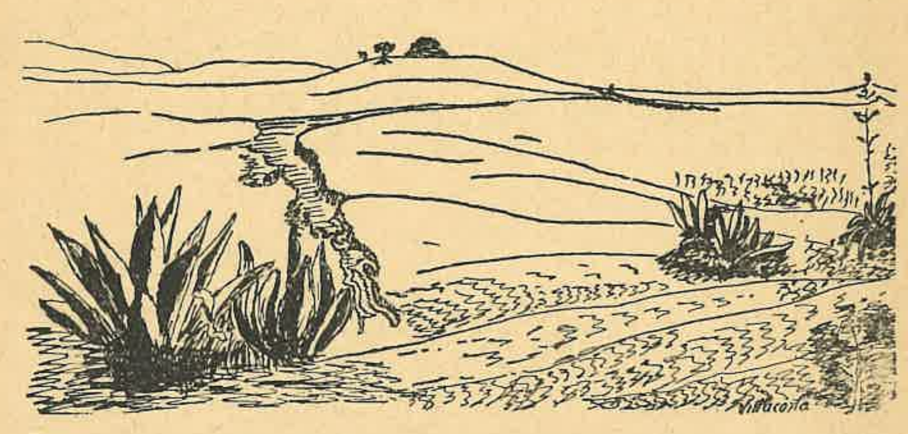
chi huyub, are cut v xenabic
de las colinas; he aquí el origen de los

calel ahpop, r ecalem pa huhun
eminentes consejeros, la dignidad en cada una

chi huyub, vacamic quehe r elic ri, ta
de las colinas; ahora así su aparición, cuando

x elic chirih ahpop, ahpop camha,
aparecieron allí el Ahpop, el Ahpop-Camhá,

chirih puch calel ahtzih vinac x el vi.
allí y el Calel y el Ahtzih Vinac, aparecieron.



Restos de la fortaleza que defendía la única entrada a Cumarcaah, capital del reino indígena del Quiché. Guatemala.



Lo que queda en Cumarcaah o Utatlán del templo de Tohil

X. Ritual religioso quiché

are cut x chi ca bith chic v bi r
856. *He aquí diremos así el nombre de la*

ochoch cabauil, xavixere x u binaah r
casa de los ídolos, así mismo nombraremos las

ochoch ri v bi cabauil, nimac
casas, los nombres de los ídolos: gran

tzac tohil v bi, tzac
edificio de Tohil, su nombre, edificio de

r ochoch tohil, rech caviquib,
la casa de Tohil, por los Caviquib,

aulix cut v bi tzac r ochoch
Aulix, nombre del edificio de la casa

aulix, rech nihaibab, hacavitz chicut,
de Aulix, por los Nihaibab; Hacavitz después,

v bi tzac r ochoch v
nombre del edificio de la casa del

cabauil ahau quiche.
ídolo de los Ahau-Quichés.

tzutuha qu il na cahbaha, v bi
857. *La fuente florida que se veía antes en Cahbaha, nombre*

chic nimac tzac x qohe vi
así de otro gran edificio donde estaba una

abah x quihiloxic rumal ahauab quiche,
piedra adorada por los señores del Quiché,

quihilox puch rumal ronohel amac, ch oc
adorada por todas las tribus. Comenzaron

na v qatoh amac, nabe
antes su pago las tribus, primero ante la

chuvach ri tohil, catecut ta ch u quihila chic
presencia de Tohil, asimismo entonoes se respetó

ahpop, ahpop camha.
a los Ahpop, Ahpop-Camhá.

cate ch ul qui ya qui cuc, qui
858. *Asimismo iban a dar sus plumas, sus*

patan chuvach ahau, are ahau
tributos ante los jefes, he aquí los jefes

chic are chi puch qui tzucun, qui coon, ahpop
que aquellos sostenían, alimentaban: Ahpop,

ahpop camha, x cazan qui tinamit e nima
Ahpop-Camhá, fundaron sus ciudades ante grandes

ahauab e naual tac vinac, naual ahau
jefes y magos ante gentes, magos jefes

ri cucumatz, cotuha, naual ahau curi quicab,
el Cucumatz, Cotuhá, magos jefes los Quicab,

cavizimah.
Cavizimah.

qu etaam vve labal chi banic, calah chi
859. *Sabían si la guerra se haría, mostraba*

qui vach ronohel, chi qu ilo vve camic,
y manifestaban todo, veían si habría muerte,

vve vaih, vve chaoh chi banic, xax
si hambre, si revueltas se harían; de cierto

qu etaam vi qo cut qu ilbal re qo
sabían donde estaban las láminas, donde estaba

vuh popol vuh, v bi, cumal.
el libro Popol-Vuh, su nombre, por ellos.

mana xa quehe e ahauab nim
860. *No solamente así de los señores grande*

qui qoheic, nim naipuch qui
era la existencia, grandes también eran sus

mevahic, are locbal tzac, locbal
ayunos. He aquí el amor a lo creado, amor

pu ahauarem cumal, nahtic chic
en los poderes ejercido por ellos, largo tiempo

x e mevahic, x e cahbic chuvach qui cabauil.
ayunaban, sacrificaban ante los ídolos.

va, cute qui meuahibal, beleh vinac
861. *Sí, he aquí los ayunos: nueve hombres*

que mevahic, hu beleh cut que qahbic, que catonic,
ayunaban, otros nueve ofrecían, incensaban;

oxlahu vinac chic qui mevahibal, oxlahu chicut
trece gentes hacían sus ayunos, trece después

que cahbic, que catonic chuvach tohil, chuvach
ofrecían incensaban ante Tohil, en presencia

pu qui cabauil, xa tutul, xa
de sus ídolos, solamente zapotes, solamente

ahache, xa quinom chi qui loo.
matasanos, solamente jocotes comían.

are ma habi va chi qui vech, vve cut
862. *He aquí no tenían comida de ellos, así*

velahuh vinac que cahbic, vve lahuh cut
diecisiete gentes ofrecían así diez

que meuahic, maui que vaic quitzih vi chi nima
ayunaban; no ellos comían en verdad, que grandes

auazinic qui bano, are r etal qui qoheic
preceptos hacían, he aquí el signo de ser de

e ahauab.
los señores.

ruq cut ma habi ixoc chi var cut,
863. *Porque no tenían mujer con quien dormir,*

xa qui tuquel, chi qui chahih quib, que mevahic,
solamente solos, que los guardasen, ayunaban,

xa pa r ochoch cabauil que cohe vi
solamente en las casas de los ídolos; estaban

hutaquih, xa quihilonic xa catonic,
cada día, solamente adorando, solamente incensando,

xa pu cahbic chi qui bano.
solamente ofertas allí hacían.

xavi chiri e qo vi xquec, zaquiric,
864. *Así ellos estaban al anochecer, al amanecer,*

xa ch oc qui qux, xa pu ch oc
solamente gemían sus corazones, solamente gemían

qui pam, ta que tzononic chirech v
sus entrañas; entonces pedían a ellos la

zac, v qazlem c al, qui
felicidad, la vida para sus hijas, sus

qahol, chire naipuch c ahauarem, chi qui pacaba
hijos, allí también nuestro poder, levantando

qui vach chi cah va, cute qui tzonobal
sus rostros al cielo. He aquí sus ruegos

chuvach qui cabauil, ta que tzononic, arecut r
ante los ídolos, cuando rogaban, he aquí el

oqueh qui qux va.
gemido de sus corazones:

acaroc attob v quih, at, huracan, at,
865. *¡Ah!, ¡Bondad del día! Tú, Huracán, Tú*

v qux cah, vleu, at, yaol
corazón del Cielo, de la Tierra! Tú, dador

rech canal raxal at, pu yaol mial, qahol,
por riquezas, Tú, dador de hijas, de hijos,

cha tziloh ch a maquih, vloc a
habla esparciendo tu gloria, vuelve tu

raxal a canal, ch a ya tah v qazeic vinaquiric
esplendor tu riqueza, dad la vida, las existencias

v al nu qahol, chi poc tah chi vinaquir tah
a las hijas de mis hijos, que engendren, que nazcan

tzucul ave, cool ave, ziquiy ave
sostenes tuyos, nutridores tuyos, invocadores tuyos

pa be, pa hoc, pa beya, pa zivan, xe
en caminos, en sendas, en ríos, en barrancos, bajo

che, xe caam.
árboles, bajo bejucos.

cha yaa qui mial, qui qahol, ma ta habi
866. *Dadles sus hijas, sus hijos, no entonces*

il tzap ian quexo, ma ta choc
vean desgracias ni infortunios, no entonces entre

qaxtoqonel chiquih, chi qui vach m e pahic, m
engañador con ellos, delante de ellos no resbalen, no

e zocotahic, m e hoxouic, m e catovic, m e cahic
se hieran, no forniquen, no sean condenados, no caigan

r equen be, r ahzic be, ma ta
arriba del camino, abajo del camino, no entonces

habi pac toxcom chiquih chi,
haya obstáculo ni peligro detrás de ellos,

qui vach, que a yatah pa raxa be, pa raxa
delante de ellos, condúcelos en verde camino, en verde

hoc, ma ta habi qu il qui
senda, que no entonces tengan que ver los

tzap a cuil, a v itzmal.
infortunios que tú das, ni tus hechicerías.

vtz tah qui qoheic tzucul aue,
867. *Que buenos sean los sostenes tuyos,*

cool aue, ch a chi, ch a
nutridores tuyos, de tu boca, de tu

vach, at, v qux cah, at, v qux
presencia. Tú, Corazón del Cielo. Tú, Corazón

vleu, at, pizom cacal, at puch tohil,
de la Tierra, Tú, poderosa envoltura, Tú, Tohil,

aulix, hacavitz, pam cah, v pam
Aulix, Hacavitz, satisfacción del cielo, satisfacción

vleu, cah tzuc, cah xucut,
de la tierra, en los cuatro ángulos, las cuatro esquinas,

xa ta zac, xa ta amac
en tanto exista claridad, en tanto existan tribus,

v pam ch a chi, ch a vach,
dentro de tu boca, ante tu presencia.

at, cabauil.
Tú, Dios.

quehecut ri ahauab ta que meuahic, chupan
868. *Así los señores cuando ayunaban entre*

ri beleh vinac oxlahuh vinac, vuclahu
las nueve gentes, trece gentes, diecisiete

vinac puch, qui meuaih quih, ch oc qui qux
gentes, ayunaban en el día, gemían sus corazones

chuvi c al, qui qahol, chuvi puch
sobre nuestras hijas, los hijos, sobre

ronohel ixoc alcual, ta x qui ban
todas las mujeres concebidas, cuando hacían

qui patan huhun chi ahauab.
sus oficios cada uno de los señores.

are locbal zac qazlem,
869. *He aquí el amor de su clara vida, el*

locbal puch ahauarem, are r ahauarem
amor al poder he aquí el poder del

ahpop, ahpop camha, calel, ahtzih vinac,
Ahpop, Ahpop-Camhá, Calel, Ahtzih-Vinac.

e ca cab ta que oquic que halou quib,
De dos en dos entonces entraban reemplazándose,

chire e calixic amac ruq ronohel
allí los encargados de tribus, con todas las

quiche vinac.
gentes del Quiché.

xahun x el vi v xe tzih,
870. *Unica al brotar de la fuente de la Verdad,*

v xe puch tzucuh, cooh, xavi v
la fuente del sostén, del alimento, así de la

xe tzih, xavi quehe c u bano
fuente de la palabra, así la de lo que hacíamos

tamub, ilocab, ruq rabinaleb, cacchequeleb,
los Tamub, Ilocab, con los rabinales, cacchiqueles,

ah tziquinaha, tuhalha, uchabaha, zahun
los de Tziquinahá, Tuhulhá, Uchabahá, únicos

cheel vi ta xiquih chiri, quiche ta
troncos cuando oían allí, en Quiché cuando

ch u ban rech ronohel.
fue la hechura del todo.

mana xaqui quehe, x e ahauaric, mana
871. *No solamente hacían, gobernaban; no*

xa x qui cac cochih tzucul
solamente ellos retenían dones de sostenes

que cool, que xata qui vain vcaha x qui
y nutriciones, así las comidas y bebidas que

bano, ma pu xa loc tah, x qui tzubu
hacían, no solamente pagaban, ganaron y ellos

x qu elecah c ahauarem qui cacal qui
arrebataron nuestro poder, sus fuerzas sus

tepeual.
dominios.

manai pu xata quehe x cah,
872. *No solamente entonces se humillaron los de*

v zivan, v tinamit, chuti amac, nima
barrancos, los de ciudad, pequeñas tribus, grandes

amac, nim rahil x qui yao, x ul xit,
tribus gran precio dieron, llevaron piedras

x ul puvac, x ul puch cahcab, r acan
verdes, llevaron metales, llevaron guantes, perneras

tuvic, r acan chi cuval chi yamanic, x ul puch
adornadas, perneras con piedras preciosas, llevaron

raxon cubul chactic v patan ronohel
verdes asentadas guirnaldas, tributos de todas

amac, x ul chi qui vach naual ahauab,
las tribus, llevaron ante los magos señores:

cucumatz, cotuha, chuvach puch quicab, cavizimah, ri
Cucumatz, Cotuhá, ante Quicab, Cavizimah, el

ahpop, ahpop camha, calel, ahtzic vinac.
Ahpop, Ahpop-Camhá, Calel, Ahztic-Vinac.

maui xa chutin x qui bano,
873. *No era solamente pequeño lo que hicieron,*

manai pu xata zcaquin chi amac
no eran solamente pocas las tribus

x qui cazah, quia chob chi amac
que fundaron, de muchas fracciones de tribus

x ul v patan quiche, qaxcol cut x cam vi,
venía el tributo al Quiché. Pesadumbre sintieron,

x yaquex vi cumal, maui atam x vinaquir qui cacal,
sufrieron ellos, no aprisa nacieron sus fuerzas.

ca cucumatz v xe nimal
Cucumatz fue el origen de la grandeza en

chi ahauarem, quehecut v ticaric v
el señorío, así mismo el comienzo de su

nimaric, ri v nimaric puch quiche.
grandeza, la grandeza del Quiché.

XI. Genealogía indígena

are chi cut x chi ca cholo v leel
874. *Aquí pondremos en orden las generaciones*

ahauab, ruq qui bi conohel
de los señores, con sus nombres, todos los

ahauab x chi ca bijh chic.
señores nombraremos así.

vae cute v leel, v tazel ahauarem
875. *He aquí la generación, el orden de los señoríos*

chi ronohel, qui zaquiribem, balam quitze, balam acab,
todos, que alborearon: Balam-Quitzé, Balam-Acab,

mahucutah, iqui balam, nabe ca mam,
Mahucutah, Iqui-Balam, nuestros primeros abuelos,

nabe ca cahau, ta v vachin
nuestros primeros padres, cuando se mostró el

quih, x vachin ic qhumil.
día, mostraron luna, estrella.

vae cute y leel, v tazel ahauarem
876. *He aquí las generaciones, el orden de gobiernos*

x chi ca tiquiba, vloc qui chu xe culucuh
comenzamos. vinieron como origen o retoño,

chi r oquih ahauab, ta ch oquic, ta
de la estancia de señores, cuando estuvieron, cuando

chi camiheic hutac le chi ahauab, ri mama
murió cada generación de señores, los abuelos

ruq rahaual chi tinamit ronohel, chi huhun
con jefaturas de ciudades todos, cada uno

chi ahauab, vae cute x chi vachin v vach
de los señores; he aquí manifestaremos la presencia

chu huhunal ahauab, vae cute x chi vachin
de cada uno de los señores, he aquí manifestaremos

v vach huhun chu huhunal ahauab queche.
la presencia de cada unidad de los señores del Quichés.

NIM HA CHI CAVIQUIB

Gran casa de los Cavec

balam quitze, v xenabal caviquib.
877. *Balam-Quitzé, el origen de los Cąviquib.*

Cocauib, v ca le, chic Balam quitze.
Cocauib, segunda generación, después de Balam-Quitzé.

Balam conache, x tiquiban ahpopol, r ox le curi.
Balam-Conaché, comenzó consejero, tercera generación.

Cotuha, Ztayub, v cah le.
Cotuha, Ztayub, la cuarta generación.

Cucumatz, cotuha, x xe naual ahau,
Cucumatz, Cotuha, origen de los magos jefes,

r o le x qohe vi.
de la quinta generación fueron.

Tepepul, ztayul, chic v vac taz.
Tepepul, Ztayul, sexto orden.

Quicab, cavizimah, v vuc hal ahauarem
Quicab, Cavizimah, séptimo cambio de poder

naual chi vi.
de magos del mismo.

Tepepul, xtayub, v vahxac le,
Tepepul, Xtayub, octava generación.

Tecum, tepepul, v belehe le.
Tecún, Tepepul, novena generación.

Vahxaqui caam, quicab cut, v lahu le
Vahxaqui caam, Quicab, décima generación

ahauab.
de señores.

Vucub noh, cauatepech, chic v hulahu taz
Vucub-Noh, Cauatepech, así undécimo orden

ahauab.
de señores.

Oxib quieh, Beleheb tzi, v cablahu le
Oxib-Quieh, Beleheb-Tzi, duodécima generación

ahauab, are cut que ahauaric, ta
de señores. He aquí ellos gobernaban, cuando

x ul Donadiu, x e hitzaxic rumal castillan
vino Donadiú, fueron ahorcados por la gente

vinac.
de Castilla.

Tecum tepepul x e patanihic chuvach castillan vinac.
Tecún-Tepepul tributaron ante la gente de Castilla.

are x e qaholan canoc r
He aquí engendraron hijos descendientes de la

oxlahu le ahauab, don
décima tercera generación de señores: Don

Juan de Rojas, don Juan Cortes, cahlahu
Juan de Rojas, don Juan Cortés, décima cuarta

le ahauab, e qaholaxel rumal
generación de señores, fueron engendrados por

tecum tepepul.
Tecun-Tepepul.

are cut v leel, v tazel
878. *He aquí las generaciones, el orden de los*

ahauarem ri ahau ahpop, ahpop camha,
gobiernos de los jefes Ahpop, Ahpop-Camhá,

chuvach caviquib quiche.
en presencia de los Caviquib del Quiché.

are chi x chi ca bijh chic re chinamit. Va chi cute
879. *Aquí nosotros diremos así los clanes. He aquí*

nim ha rech, huhun chi ahauab
grandes casas de ellos, de cada uno de los señores

chirih ahpop, ahpop camha. are v binaam
del Ahpop, Ahpop-Camhá. He aquí nombrados

vi beleheb chinamit chi cauiquib, beleheb
los nueve clanes de los Cauiquib, de las nueve

v nim ha va tac, v bi e r ahaual
grandes casas, los nombres de las jefaturas

huhun chi nim ha.
de cada gran casa:

Ahau ahpop, hun v nim ha, Cuha,
880. *Ahau-Ahpop, primero de gran casa, Cuha,*

v bi nim ha.
nombre de gran casa.

ahau ahpop camha, tziquinaha, v bi v
Ahau-Ahpop-Camha. Tziquinaha, nombre de

nim ha.
gran casa.

nim chococ cavec, hun v nim ha,
Nim-Chococ-Cavec, primero de gran casa.

Ahau ah tohil, hun v nim ha.
Ahau ah Tohil, primero de gran casa.

Ahau, ah cucumatz, hun v nim ha.
Ahau, ah Cucumatz, primero de gran casa.

Popol vinac chitui, hun v nim ha.
Popol-Vinac-Chitui, primero de gran casa.

Lolmet quehnai, hun v nim ha.
Lolmet-Quehnai, primero de gran casa.

Popol vinac pa hom tzalatz xcuxeba, hun
Popol-Vinac pa hom tzalatz Xcuxeba, primero

v nim ha.
de gran casa.

Tepeu iaqui, hun v nin ha.
Tepeu-Iaqui, primero de gran casa.

are curi beleheb chinamit chi caviquib,
881. *He aquí los nueve clanes de los Caviquib,*

tzatz r al v qahol ahilatal, chirih beleheb
muchas hijas e hijos incontables, en las nueve

chi nim ha.
grandes casas.

NIM HA CHI NIHAIBAB

Gran casa de los Nihaib

va cute rech nihaibab beleheb chi vi chi nim
882. *He aquí de los Nihaibab las nueve grandes*

ha are nabe x chi ca bijh v leabal rib
casas; he aquí primero diremos las generaciones

ahauarem, xahun, v xa
de sus gobiernos, solamente uno, solamente

x oh ticar chuvach, v xe quih, v xe
comenzaremos ante, debajo del sol, debajo de la

zac chi vinac.
claridad de la gente.

Balam acab, nabe mamaxel cahauixel,
883. *Balam-Acab, primero abuelo, primer padre:*

Coacul, Coacutec, v ca le,
Coacul, Coacutec, segunda generación;

Cochahuh, qotzibaha, r ox le,
Cochahuh, Qotzibaha, tercera generación.

Beleheb quih, v cah le chic,
Beleheb-Quih, cuarta generación.

Cotuha, r o le ahau.
Cotuhá, la quinta generación de jefes.

Batza, chicut v vuc le chic.
Batza, la sexta generación.

Ztayul chicut, v vuc le ahau.
Ztayul en seguida, la séptima generación de señores.

Cotuha chi vi, v vahxac taz ahauarem.
Cotuhá el octavo orden de gobierno.

Beleheb quih, v beleh taz.
Beleheb-Quih, el noveno orden.

Quema, ch u qhax chic v lah le.
Quema, así dicho, la décima generación.

Ahau cotuha, v hulahu le.
Ahau-Cotuhá, la undécima generación.

Don christoual, ch u chaxic x ahauaric chuvach
Don Cristóbal, así dicho, gobernó en presencia

castillan vinac.
de gente de Castilla.

D Pedro de robles, ahau calel vacamic.
Don Pedro de Robles, Ahau-Calel, ahora.

884. are curi chi ronohel ahauab elenac chirih
Estos son todos los señores tenidos como

ri ahau calel, are chic x chi ca bijh rahaual
los Ahau-Calel. He aquí diremos las jefaturas

huhun chi nim ha.
de cada una de las grandes casas.

885. Ahau calel, v nabe ahau, chuvach
Ahau Calel, el primer jefe, ante los

Nihaibab, hun v nim ha.
Nihaibab, primero de gran casa.

Ahau attzic vinac, hun v nim ha.
Ahau-Attzih-Vinac, primero de gran casa.

Ahau calel camha, hun u nim ha.
Ahau-Calel-Camhá, primero de gran casa.

Nima camha hun v nim ha.
Nima-Camhá, el primero de gran casa.

Uchuch camha, hun v him ha.
Uchuch-Camhá, primero de gran casa.

Nim chocoh nihaib, hun v nim ha.
Nim Chocoh Nihaib, primero de gran casa.

Ahau aulix, hun v nim ha.
Ahau-Aulix, primero de gran cosa.

Yacol atam, hun v nim ha.
Yacol-Atam, primero de gran casa.

Nima lolmet Yeoltux, hun v nim ha.
Nima-Lolmet Yeoltux, primero de gran casa.

886. arecut v nim ha ri chuvach, nihaibah,
Aquellas, las grandes casas de los Nihaibab,

are v binaam vi beleheb chinamit chi
he aquí los nombrados, los nueve clanes de los

nihaibab, ch u qhaxic, quiia tac cut v chinamital
Nihaibab, se dice. Muchos entre los clanes de

huhun chique ahauab, are u nabe ri
cada uno de los señores, de quienes primero

mi x ca bijh qui bi.
hemos dicho los nombres.

NIM HA CHI AHAU QUICHEB

Gran casa de los señores quichés

887. are chicut rech ahau quiche are
He aquí después los de Ahau-Quiché; he aquí

v mam v cahau.
el abuelo el padre.

Mahucutah, nabe vinac.
Mahucutah, primera gente.

Coahau, v bi v ca le ahau.
Coahau, los nombres de la segunda generación de jefes.

Caclacan.
Caclacan.

Qocozom.
Qocozom.

Comahcun.
Comahcun.

Vucub ah.
Vucub-ah.

Cocamel.
Cocamel.

Coyabacoh.
Coyabacoh.

Vinac bam.
Vinac-Bam.

are cut ahauab ri chuvach
888. *Tales los jefes ante la presencia de los*

ahau quiche, are v lèel
señores del Quiché. Tales las generaciones

v tazel puch, arecut v bi
y los grados. He aquí los nombres de los

ahauab va chupan nim ha, xa
señores entre las grandes casas, solamente

cahib v nim ha.
cuatro grandes casas:

Ahtzih vinac ahau, v bi nabe ahau,
889. *Ahtzih-Vinac-Ahau, nombre del primer jefe,*

hun v nim ha.
primero de gran casa.

Lolmet ahau, v bi cab ahau, hun
Lolmet-Ahau, el nombre del segundo jefe, primero

v nim ha.
de gran casa.

Nim chocoh ahau, r ox ahau, hun v nim ha.
Nim-Chocoh-Ahau, tercer jefe, primero de gran casa.

Hacavitz cut, v cah ahau, hun v nim ha,
Hacavitz, el cuarto jefe, primero de gran casa;

chi cahib cut nim ha chuvach
así cuatro grandes casas ante la faz de los

ahau quiche.
Ahau-Quiché.

are curi e oxib chi nim chocoh, queheri
890. *He aquí los tres Grandes Elegidos, como*

e cahauixel rumal ronohel ahauab quiche,
padres por todos de los señores del Quiché,

xahun chi qui cuch vi quib e oxib chic chocohib,
solamente juntos reuníanse los tres así Elegidos,

e alanel e v chuch tzih,
los concebidos, las madres de la Palabra,

e v cahau tzih, nim zcaquin
los padres de la Palabra, grande la poca

v qoheic e oxib chi chocohib.
existencia de los tres elegidos.

nim chocoh cut chuvach nihaib
891. *El gran Elegido ante la faz de los Nihaib,*

v cab curi nim chocoh ahau,
el segundo gran Elegido de los Ahau,

chuvach ahau quiche, r ox nim
ante la faz de los Ahau-Quiché, el tercer gran

chocoh chi oxib cut ri chocohib huhun
elegido: eran tres los Elegidos cada uno

chi vach chinamit.
ante la faz de los clanes.

XII. Epílogo

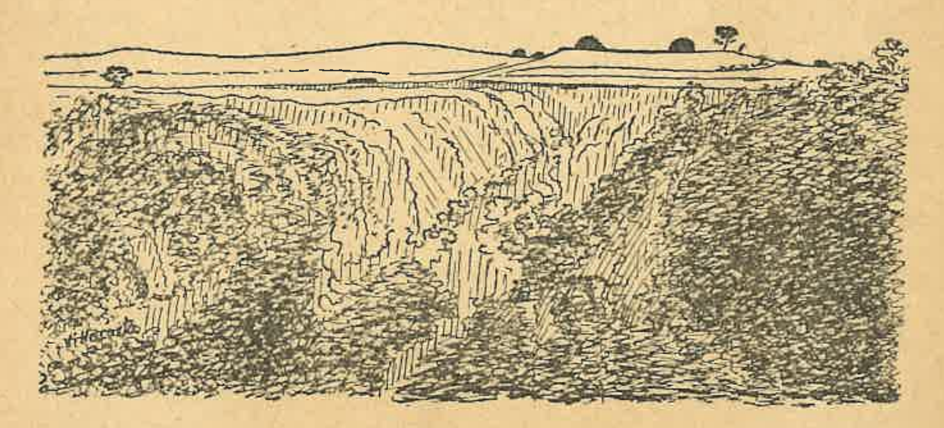
xare cut v qoheic quiche ri, rumal
892. *Así fue la existencia del Quiché, porque*

ma habi chi ilbal re qo nabe oher
no hay ya visión del ser primero antiguo

cumal, ahauab zachinac chic. Xere curi,
de ellos, de sus señores esplendorosos. Así pues,

mi x vtzinic chi conohel queche, Sta. Cruz
ha desaparecido todo en el Quiché, Santa Cruz

su nombre.
v bi.



Conjunto de ruinas de Cumarcaah, vistas de lejos.

INDICES

Págs. de grabados **Págs. de texto**

EDAD DE LOS HEROES

En el mundo medio

*

Corríjase

Pág.	vers.	renglón	dice	debe decir
32		2	21	8
48	90	2	un	nu
51	102	2	xcahol	u cahol
79	189	5	x cha cut	x cha cut ta
85	208	3	el vencimiento	los vencimientos
95	234	2	xa	ta
100	249	3	x e qha cut	x e u qha cut
106	266	3	nim cut tzihoxic	nim cut v tzihoxic
144	367	4	qahalob	qaholab
160	403	1	ho na - Nos vamos	hona - ¡Vamos!
188	479	1	x e el	x el
217	545	2	la comida	las comidas
275	693	5	r al	ri al
294	733	2	cup	cuq
294	734	6	vonom	vonon
297	741	2	catohib	capohib
330	812	2	xibin	xibih
336	825	2	sus	u
338	829	4	x chumaaxix	x chumaxic
349	851	9	ahauah	ahauab
356	862	4	auazinic	euazinic chi

Terminóse la impresión de EL POPOL-VUH EN CRESTOMATÍA QUICHÉ, del licenciado J. Antonio Villacorta C., (tomo I), 3,000 ejemplares en papel voluminoso, el día 26 de marzo de 1962 en el Centro Editorial "José de Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación Pública, en la ciudad de Guatemala, C. A. Intervinieron en ella: Corrector de pruebas: Manfredo Marroquín Guerra; lectora, María P. López. Linotipistas: Vicente Zepeda F. y Ramón Roldán Rubí; ayudante, Fernando Miguel Guzmán. Compaginadores: Antonio Dardón-Díaz y Julio Figueroa Castellanos. Prensistas: Matías Soto Ramírez, Enrique del Cid, Rigoberto Quiroa y Rafael Castillo; ayudantes: Héctor Dimas Pineda y Noé Augusto Castro. Encuadernación: Herlinda Estrada, Vinicio del Cid, Manuel Jáuregui P., Carlos H. Paniagua y Luz Sánchez. Directora jefe de la Editorial: Jesús Benavente de Roldán. Secretario administrador y Jefe interino: Francisco Strems R. Jefe de personal: Enrique Juárez Toledo. Encargado de Planta tipográfica: Adolfo López Alfaro. Todos ellos pusieron sumo interés y capacidad en sus respectivos desempeños, por lo que el autor los considera como sus colaboradores.

OBRAS DEL MISMO AUTOR

Curso de Historia de la América Central, para uso de los Institutos y Escuelas Normales. Guatemala, América Central. Tipografía Sánchez & de Guise, 1915. 9ª edición, 1944.

Curso de Geografía de la América Central, para uso de los Institutos y Escuelas Normales. Guatemala, Imprenta de Arenales e hijos, 1916. 8ª edición, 1944.

Hombres célebres de América. Pequeñas biografías escritas para las escuelas elementales. Guatemala, Tipografía Sánchez & de Guise, 1922.

Monografía del Departamento de Guatemala. Impreso por disposición del general don José María Orellana, Presidente de la república. Tipografía Nacional, 1926.

Estudios bibliográficos sobre Rafael Landívar. Contribución al segundo centenario del nacimiento del poeta. Guatemala, 1931.

Manuscrito de Chichicastenango. (Popol-Vuh), con la colaboración de Flavio Rodas N. Guatemala, Tipografía Sánchez & de Guise. 1927.

Arqueología guatemalteca, con la colaboración de Carlos A. Villacorta B. Tipografía Nacional, 1930.

Códices Mayas, reproducidos y desarrollados con la colaboración de Carlos A. Villacorta B. Tipografía Nacional, Guatemala, 1930.

Memorial de Tecpán Atitlán. (Anales de los Cacchiqueles), Tipografía Nacional, Guatemala, 1934.

Prehistoria e Historia antigua de Guatemala. Tipografía Nacional, Guatemala, 1938.

Historia de la Capitanía General de Guatemala. Tipografía Nacional, Guatemala, 1942.

Historia de la República de Guatemala, (1821 a 1921). Guatemala, 1960.

J. Antonio Villacorta C., en las ciencias y las letras juzgado por sus contemporáneos. Centro Editorial, S. A. Guatemala, 1949.

Inéditas

Exégesis del Popol Vuh. En el 4º centenario del **Popol-Vuh** de Diego Reinoso, Tomo II del presente libro.

Ri Popol - Vinac qahol rech Lahuh - Noh. Personalidad y obra de Diego Reinoso, autor del manuscrito de Santa Cruz del Quiché que contiene el Popol-Vuh, en el cuarto centenario. Obra novelada.

des del **Mundo**, a manera de cuatro ciclos vitales (4 **Soles** en las fuentes americanas), que se han sucedido en la tierra hasta el período presente (respecto a los sabios nativos, se entiende) que es la 5a. Edad. Cada Edad, o Sol, tuvo sus criaturas humanas peculiares con sus costumbres y destinos, sus dioses, etcétera y no es difícil distinguir las íntimas relaciones de cada una de las Edades con un color, un punto cardinal, un Regente, un animal sagrado, etcétera, y un Elemento. Son transposiciones conceptuales del Este, Norte, Sud, Oeste y del Centro (que es la 5a. Edad y última.

"La 'convertibilidad' de la ciclografía de las naciones antiguas de América con la ciclografía de G. B. Vico, que nosotros venimos ilustrando en este ensayo, fue presentida y aplicada de un modo espontáneo y clarividente, ya en el siglo XVIII por el caballero milanés Lorenso Boturino Benaduci, (y antes que éste, en el siglo XVI, por el **Popol-Vinac,** hijo de **Lahuh-Noh,** Diego Reinoso en el **Popol-Vuh,** agregamos nosotros, J. A. V. C.) y en ella está fundada la repartición y la construcción de su obra famosísima **Idea de una nueva Historia general de la América Septentrional,** impresa en Madrid, 1746, tres años antes de la muerte del infortunado fundador de la arqueología mexicana" (y 182 años después de escrito el poema **Popol-Vuh** en Santa Cruz del Quiché, agregamos también).

J. Imbelloni: "La Linfa de la Scienza Nuova y sus manantiales", Buenos Aires, 1945, página 25 y subsiguientes.



EN EL IV CENTENARIO DEL POEMA

POPOL-VUH

DE

DIEGO REINOSO

POPOL-VINAC, HIJO DE LAHUH-NOH

CRESTOMATÍA QUICHÉ

TEXTO QUICHE DEL P. FRAY FRANCISCO XIMENEZ

Versión castellana de

J. ANTONIO VILLACORTA C.

TOMO I

1962

CENTRO EDITORIAL "JOSE DE PINEDA IBARRA"
MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA - GUATEMALA, C. A.

REINOSO
XIMENEZ
VILLACORTA

POPOL
VUH

EN

CRESTOMATIA
QUICHE

TOMO I

"José de Pineda ..."

Guatemala C. A.
1 9